

GOVERNMENT OF INDIA
ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA
ARCHÆOLOGICAL
LIBRARY

ACCESSION NO. 66340
CALL No. Sa6 V Nag/Fil

D.G.A. 79

140/-



YOGAŚATAKA

YOGAŚATAKA

TEXTE MÉDICAL

ATTRIBUÉ À NĀGĀRJUNA

TEXTES SANSKRIT ET TIBÉTAIN

TRADUCTION FRANÇAISE

NOTES, INDICES

66340

par

Jean FILLIOZAT

Sa6V
Nag/Fil



INSTITUT FRANÇAIS D'INDOLOGIE
PONDICHÉRY

1979

© Institut Français d'Indologie 1979

66340 20.9.80
ग्रन्थालय संकेतक
निवेश संख. 596 V / Nag. / Eil
तइ दिल्ली
कन्द्रीय प्रगत्यव प्रस्तकालय



Imprimerie de Sri Aurobindo Ashram
Pondichéry, Inde

INTRODUCTION

Le *Yogaśataka* a été signalé d'abord dans des catalogues de manuscrits,¹ mais n'a pas tardé à être étudié par Palmyr Cordier² qui a recueilli les photographies des deux principaux manuscrits du Népal déjà décrits par C. Bendall et Haraprasad Sastri, qu'il a transcrits pour son usage et que nous utilisons nous-mêmes ici. Il a d'autre part rassemblé plusieurs copies d'autres manuscrits et décrit la traduction tibétaine de l'ouvrage dont il a souligné la correspondance aussi exacte que possible avec les manuscrits en question³.

En dressant la liste des mss. de la Collection Cordier j'ai donc eu à passer en revue un certain nombre de mss. du *Yogaśataka*⁴. A cette époque mon maître Sylvain Lévi reprenait dans son cours du Collège de France l'étude qu'il avait déjà publiée de fragments rapportés d'Asie centrale par Paul Pelliot d'un manuscrit médical bilingue sanskrit et koutchéen qui avait été utile à l'interprétation du koutchéen nouvellement découvert⁵. J'ai donc pu aisément identifier ces fragments comme provenant du *Yogaśataka* et constater leur concordance quasiment parfaite non seulement avec les mss. et la version tibétaine dont Cordier avait déjà loué la fidélité, mais encore avec une édition singhalaise moderne. Or le ms. d'Asie centrale était dans la même écriture que les laissez-passer de même provenance dont Sylvain Lévi avait montré qu'ils dataient d'un roi Swarnatep (Suvarṇadeva) du milieu du VIIe siècle⁶.

Il apparaissait donc que le *Yogaśataka*, qui consiste en une centaine de "combinaisons" (*yoga*), autrement dit formules thérapeutiques, et qui comprend aussi des stances contenant les notions générales de sémiologie qui sont à la base des

¹ Avec la *pañjikā* de Dhruvapāla : Cat. Oudh. 1878, fasc. XI p. 26-27. Opert I, 998, II 1090. Cf. Aufrecht, *Catalogus Catalogorum*.

² Récentes découvertes de mss. médicaux sanscrits en Inde (1898-1902), Muséon, Louvain, 1903, p. 321-352.

³ Palmyr Cordier, *Introduction à l'étude des Traité médico-sanscrits inclus dans le Tanjur tibétain*, BEFEO, 1903, p. 606-607.

⁴ Liste des manuscrits de la Collection Palmyr Cordier conservés à la Bibliothèque nationale, JA, 1934, p. 160.

⁵ Sylvain Lévi, *Etude des documents tokhariens de la mission Pelliot. I. Les bilingues*, JA, Juil.-août 1911, p. 119 et suiv.

⁶ Sylvain Lévi, *Le tokharien B, langue de Koutcha*, JA, sept-oct 1913, p. 316. Les fac-similés de ce type de laissez-passer ont été publiés beaucoup plus tard : J. Filliozat, *L'Agalloche et les Manuscrits sur bois dans l'Inde et les pays de civilisation indienne*, JA, 1958, pl. VI.

diagnostics indiens, avait joui d'une autorité tout à la fois ancienne, particulièrement étendue et telle que sa teneur avait été de tout temps et partout conservée.

J'ai signalé ce fait dans divers articles et réédité avec d'autres textes, en 1948, les fragments bilingues du *Yogaśataka* et leurs correspondants tibétains¹. D'autres études m'ont longtemps détourné de publier la totalité de l'ouvrage, pourtant court. Mais la vogue nouvelle que suscite aujourd'hui l'étude des pharmacopées traditionnelles m'a déterminé à livrer enfin cette édition.

Elle repose sur les plus anciens mss. connus, à commencer par les fragments sanskrits-koutchéens et les deux mss. du Népal, sur l'édition de Colombo de 1898, sur d'autres manuscrits énumérés plus bas. Pour le tibétain il n'a été tenu compte, sauf exceptions, que de l'édition du Tanjur de Pekin qui se trouve à la Bibliothèque nationale de Paris² et a été reproduite en fac-similé au Japon. Une version tibétaine ayant été récemment publiée par M. Bhagwan Dash avec les variantes des autres éditions tibétaines³, ces variantes n'ont pas été reproduites ici non plus que celles que M. Bhagwan Dash a empruntées à l'édition particulière du *Yogaśataka* donnée par Bu-Ston⁴. Pour les notes tirées de Bu-ston ou établies par M. Bhagwan Dash lui-même nous renvoyons de même à son livre.

La contrepartie sanskrite de la version tibétaine qu'il a publiée est fondée sur une édition singhalaise et des passages tirés d'ouvrages apparentés, non sur les manuscrits. Les travaux des étrangers (en dehors des tibétains) n'ont guère été mentionnés.

Contenu du *Yogaśataka*.

Cordier, relevant les colophons des diverses parties de la version tibétaine⁵, divise celle-ci en dix sections qui sont les suivantes (entre parenthèses : restitutions sanskrites de Cordier) :

¹ *Fragments de textes koutchéens de médecine et de magie. Texte, parallèles sanskrits et tibétains, traduction et glossaire.* Paris, 1948. Les photographies de fragments du Y. sont aux trois premières planches.

² Tibétain 313. Cf. P. Cordier, *Catalogue du Fonds tibétain de la Bibliothèque nationale*. Troisième partie, Paris, 1915. p. 468-9.

³ Vaidya Bhagwan Dash, *Tibetan medicine with special reference to Yogaśataka*. Dharamsala, 1976.

⁴ Lokesh Chandra. *The collected Works of Bu-ston*. 24. New Delhi, 1971. Bu-ston a vécu de 1290 à 1364. Cf D.S. Ruegg, *The life of Bu-ston rin po che*. Serie Orientale Roma, XXXIV. Roma, 1966.

⁵ *Introduction à l'étude ... BEFEO*, 1903, p. 606-607.

1. Lus gso-ba, incluant Rim nad gso-ba
(Kāyacikitsā, incluant Jvaracikitsā).
2. Zug riu zad par byed-pa (Śālākyakriyā).
3. Zug riu zad byed (Śalyakriyā).
4. Dug nad sel-ba'i rgyud (Viśāpaharāṇatantra).
5. 'Byuñ-po zi bar byed-pa'i rgyud (Bhūtaśāntitantra).
6. Byis-pa nad sel-ba'i rgyud (Bālarogāpaharāṇatantra).
7. Rta ltar byed-pa (Vājikaraṇa).
8. Las lha'i (Pañcakarmādhikāra).
9. Rgyud phyi-ma (Uttaratatantra).
10. [Nad gzi] (Roganidāna).

Cordier a restitué entre crochets le colophon manquant de sa 10^e division et n'a pas fait état de celui qui se trouve après la strophe 53 : *mig gi sman dpyad rjogs so* qui représenterait *netracikitsā samāptā* mais ne se retrouve pas dans tous les mss. de l'original sanskrit.

A ces divisions de la version tibétaine correspondent pourtant dans les principaux mss. de ce texte des colophons concordants. Nous avons reproduit leur teneur entre crochets dans notre édition.

Ce sont les suivants :

1. après les stances 1-8 : jvaracikitsā.
2. 9-45 : kāyacikitsā.
3. 46-53 : Bien que le colophon qui a pu exister soit perdu dans les lacunes des deux mss. népalais, il peut être restitué d'après le tibétain cité plus haut et qui le met à cette place : netracikitsā.
4. après 54-61 : śālākyatantra.
5. 62-64 : śalyatantra.
6. 65-69 : viśatantra.
7. 70-73 : bhūtavidyā.
8. 74-76 : bālatantra.
9. 77-78 : vājikaraṇa.
10. 79-81 : rasāyana.
11. 82-86 : pañcakarman.
12. 87-90 : uttaratantra.

Il n'y a plus ensuite de colophon avant la fin, ni dans les manuscrits népalais ni dans la version tibétaine, mais les stances 91-95 traitent de l'étiologie des *doṣa*, 96-99 de leurs actions et des symptômes spécifiques de ces actions. 100 traite des signes de la dénutrition générale, due au défaut d'assimilation de la nourri-

ture, et qui est considérée comme résultat d'une absence de digestion (*āma*). La digestion étant tenue pour une cuisson, le nom de la dénutrition est *āma*, littéralement "cru" et, substantivement, "crudité". 101 à 104 indiquent les éléments thérapeutiques spécifiques contre chacun des trois "troubles" (*doṣa*) et contre le défaut de la digestion. 105 à 107 évoquent l'hygiène saisonnière et générale et 108-109 formulent des vœux de succès.

Le *Yogaśataka* suit donc la division de la médecine en huit articles (*astāṅga*) mais y ajoute d'abord la section de la thérapeutique des fièvres (*jvaracikitsā*), laquelle fait normalement partie de la *Kāyacikitsā*. Il y signale à part le *pañcakarman* qui consiste en vomitifs (82), purgatifs (83), lavements simples (84), lavements d'huile (85) et errhins (86), tous moyens d'action cathartique. Il comporte ensuite un *Uttaratana* comme celui de la *Suśrutasamhitā*, rappelé lui-même chez Vāgbhaṭa par un *Uttarasthāna*. Il se termine en traitant sans titres les matières que nous venons d'énumérer et que les trois grands traités comprennent pour la plupart dans leur section dite *Sūtrasthāna*. Ces trois traités de Cāraka, Suśruta et Vāgbhaṭa, de même que les *Bhelasamhitā* et *Hāritasamhitā* et d'autres encore professent bien que les *astāṅga* sont les diverses parties de la médecine mais ne divisent pas leurs exposés d'après eux. Suśruta et Vāgbhaṭa placent même plusieurs de ces parties telles que le *śālākyatantra*, la *bhūtavidyā* et le *bālatantra*, dans leur *Uttaratana* ou *sthāna*. Dans le titre des *Aṣṭāṅgasamgraha* et *Aṣṭāṅgahṛdaya-samhitā* de Vāgbhaṭa, *astāṅga* désigne la science médicale en général et non les parties de l'ouvrage.¹

Les divisions marquées dans les manuscrits népâlais et dans la version tibétaine du *Yogaśataka* sont donc seules à correspondre réellement aux huit articles de la médecine. La dernière énoncée rappelle l'*Uttaratana* de la *Suśrutasamhitā* et les stances suivantes font penser à son *Sūtrasthāna*.

Date et auteur du *Yogaśataka*.

Les manuscrits népâlais et la version tibétaine attribuent l'ouvrage à Nāgārjuna, en tibétain Klu-sgrub. De même d'autres manuscrits. En outre, divers ouvrages âyurvédiques mentionnent aussi Nāgārjuna comme médecin².

Dalhaṇa dans son *Nibandhasaṃgraha*, commentaire sur la *Suśrutasamhitā*, affirme que Nāgārjuna a été le "reconstructeur", *pratisaṃskarī*, de cette *saṃhitā*

¹ Claus Vogel, *On Bu-ston's view of the eight parts of Indian medicine*, Indo-iranian Journal, vol. VI. 1963, NR. 3/4, p. 291 n. 2.

² P. Cordier, *Quelques données nouvelles à propos des traités médicaux sanscrits antérieurs au XIII^e siècle*, Calcutta, 1899, p. 1-3.

(sur Suśr. Sūtr. 1, 2). Ailleurs il le cite sur Śār. IV, 80 et le court passage qu'il donne comme de lui a été identifié, dans l'édition de Jadavji Trikamji Acharya¹, comme figurant dans un autre ouvrage attribué à Nāgārjuna, le *Rasavaiśekasūtra* (1,31). Il le cite encore sur Kalp. VII, 11-2. Gayadāsa dans son commentaire, la *Nyāyacandrikā pañjikā*, le cite de son côté sur Suśr. Nid. III, 12 où une leçon indiquée comme étant de lui se trouve précisément au vers suivant dans la vulgate que, de son côté, a commentée Dalhaṇa (ardhaśloka III, 13). Le même Gayadāsa, sur Suśr. Nid. VIII. 4, veut que la caractéristique de quatre sortes de présentations du fœtus soit apprise "d'un nāgārjunīya"², ce qui peut s'entendre d'un texte soit de Nāgārjuna, soit d'un auteur de son école.

Cordier a signalé dans l'article précité que, d'après Vṛnda dans son *Siddhayoga*, une formule de collyre aurait été écrite par Nāgārjuna sur un pilier à Pāṭaliputra³ et que Cakradatta et Vaṅgasena la répètent. Girindranath Mukhopadhyaya, de son côté, dit la retrouver aussi dans la *Vyākhyākusumāvali*, mais c'est bien dans le *Siddhayoga*, dont elle est le commentaire qu'elle figure. Il la retrouve aussi dans le *Rasaprakāśasudhākara*.⁴ Nous la voyons nous-mêmes dans le *Rasaratnākara* attribué à Siddhanityanātha.⁵

Le texte de ce *nāgārjunāñjana* "collyre de N." (Vaṅg.) ou *nāgārjunavarti*, "bâtonnet-collyre de N.", est le suivant⁶ :

triphalāvyoṣasindhūtthayaṣṭituttharasāñjanam /
prapaṇḍarīkam jantughnaṁ lodhraṁ tāmraṁ caturdaśa //
dravyāṇy etāni saṃcūrṇya vartih kāryā nabho'mbunā /
nāgārjunena likhitā stambhe pāṭaliputrake //
nāśinī⁷ timirāṇāṁ ca pāṭalānāṁ tathaiva ca /

¹ Bombay, 3e édition, 1938.

² eśāṇi caturṇāṁ lakṣaṇāṁ paripathyate nāgārjunīyāt.

³ *Siddhayoga*, Anandasrama Sanskrit Series, n°27, Poona, 1894, 61. 148-152, p. 470-471.

⁴ *History of Indian Medicine*, vol. III, Calcutta, 1929, p. 834-835.

⁵ *Rasaratnākaraḥ siddhanityanāthapraṇītah ... śaligrāmakṛtaḥ bhāṣāṭīkā-vibhuṣitaḥ saṃśodhitaś ca*, Bombay, Khemrāj Kṛṣṇa Dās, 1897, Cakṣurogādhibhāraḥ, 34-38, p 776-777.

⁶ Nous utilisons ici les éditions : *Siddhayoga* (S), Mukhop (M), *Rasaratnākara* (RR), Cakradatta, éd. Jivānandavidyāsāgara, Kalikātānagarī, 1897, p. 615 (Cakr.), et Vaṅgasenāḥ ... *Nandakumārākhyagosvāminā ... saṃśodhitaḥ prākāśitaś ca*, Kalikātānagara, 1889, p. 813 (Vaṅg.).

⁷ S, Vaṅg. nāśanī,

sadyah̄ prakopam¹ stanyena striyā² vijayate dhruvam /
 kiṁśukasvarasenātha pilla³ puṣpakaraktatah̄⁴ /
 añjanāl lodhratoyena cāsannatimiram̄ jayet //
 ciram⁵ ācchadite netre basta⁶ mūtreṇa samyutā /
 unmilayaty⁷ akṛcchrena prasādañ cādhigacchatī //

Nous avons dans les éditions précitées deux commentaires de ce texte, l'un est la *Vyākhyākusumāvali*, l'autre celui de Śivadāsasena sur Cakradatta. Le *Rasaratnākara* est accompagné de la traduction hindī de Śāligrāma. Il résulte de leurs remarques que *jantughna* désigne le *viḍāṅga*, que *tāmram* doit s'entendre de *tāmraṇi māritam* (Śivadāsasena). *Pailva* est rendu en hindī par *bilva* (*bilva* puṣpak aur raktvarṇatā rog dūr hotā hai), *basta* devient *bakri* "chèvre". Le cuivre (*tāmra*) qui est *mārita*, "tué", est l'objet d'une opération de *māraṇa* diversement menée selon les textes de chimie et d'alchimie indiennes. Elle consiste à calciner le métal, comme nous le verrons plus loin.

On peut donc traduire ainsi ce texte :

"Les trois myrobalans, les [trois] épices, le sel gemme, la réglisse, le sulfate de cuivre (ou de zinc), la stibine, la racine de lotus, l'*Embelia Ribes*, le cuivre (calciné) : après avoir réduit en poudre ces quatorze substances, une *varti* (bâtonnet-collyre) est à faire avec de l'eau de pluie.

Elle a été écrite par Nāgārjuna, sur un pilier à Pāṭaliputra.

Elle est destructrice des obscurcissements de la vision (*timira*) et de même des voiles cornéens (*paṭala*). Avec du lait de femme elle triomphe aussitôt de l'irritation, constamment.

Avec le suc propre à (la fleur de) *Butea frondosa*, elle peut vaincre les chassies, les taies saillantes (*puṣpaka*) et les rougeurs, et, si le collyre est [préparé] avec de l'eau de *Symplocos racemosa*, un obscurcissement de vision installé (littéralement "assis").

¹ Vaṅg. kopañca.

² RR striyo.

³ S paillyam, Cakr. vilva, Vaṅg. pilu-, M pilva-, RR pailva-. Il faut restituer *pilla*, forme du *Yogaśataka* et de *Dalhaṇa*/ Suśr. Utt. 1,40 ou *pailya*, forme de Suśr. Cik. XIII 35 (lecture rectifiée des éditions modernes de Suśr. remplaçant *airmya*).

⁴ RR raktatā.

⁵ RR ṭiram sañchādite, Vaṅg. cirasamchādite, S ciram samchādite.

⁶ S basta-, autres : vasta.

⁷ S unmilayati kṛcchrena, Vaṅg. unmūlayaty.

Quand l'œil est voilé depuis longtemps, additionné d'urine de bouc (ou de chèvre), elle le fait ouvrir sans peine et aboutit à la clarté.”

Les substances indiquées comme devant entrer dans la composition de ce bâtonnet-collyre¹ se retrouvent ensemble dans la composition de *varti* prescrites contre les affections oculaires dues au phlegme dans l'*Uttaratana*tra de la *Suśrutasamhitā* :

sindhūtthahiṅgutriphalāmadhūka-
prapauṇḍarīkāñjanatutthatāmraiḥ //
piṣṭair jalenañjanavartayaḥ syuḥ
pathyāharidrāmadhukāñjanair vā /
trīṇy ūṣaṇāni triphalā haridrā
viḍāṅgasāraś ca samāni ca syuḥ //
Utt. XI, 6 (1/2) et 7 (mètre indravajrā).

“Avec sel gemme, Ferula asa fœtida, les trois myrobalans, réglisse, racine de lotus, stibine, sulfate de cuivre (ou de zinc) et cuivre (calciné) broyés avec de l'eau, peuvent être les bâtonnet-collyres,

ou bien : avec Terminalia chebula, Curcuma longa, réglisse et stibine.

Les trois épices, les trois myrobalans, le curcuma et les noyaux d'Embelia Ribes, et en (parties) égales, peuvent être (aussi des bâtonnets-collyres).”

Seule, l'asa fœtida ne figure pas dans la *varti* donnée précédemment comme étant de Nāgārjuna. Les autres substances sont les mêmes de part et d'autre quoique plusieurs sous des noms équivalents et elles sont énumérées dans un ordre différent puisqu'elles sont réparties dans l'*Uttaratana*tra en plusieurs formules. De toute façon, la concordance est évidente entre les deux enseignements, et cette concordance est un argument en faveur de la tradition qui attribue à Nāgārjuna la “reconstruction” de la *Suśrutasamhitā*. Il peut soit avoir créé sa formule d'après les données de Suśruta, soit avoir introduit les siennes dans l'*Uttaratana*tra.

L'emploi des mêmes substances en collyres se retrouve encore ici, dans le

¹ *Varti* désigne un bâtonnet enduit d'une pâte roulée sur une tige rigide, ce qui est le cas des bâtonnets d'encens (en hindi *batti*, forme de moyen-indien). Mais c'est une “bougie”, et ici, comme collyre un bâtonnet de pâte, sans axe rigide pouvant blesser l'œil lors de l'application.

Yogaśataka (48 à 53), particulièrement en 48, quoique d'autres y soient ajoutées dans la variété des formules.

Les traditions qui lient Nāgārjuna à la révision de Suśruta, à la création d'un collyre célèbre et à la composition du *Yogaśataka* (où le nombre des formules de collyres est relativement élevé par rapport aux autres médicaments) s'avèrent donc consistantes au moins dans un domaine.

Mais les traditions se trouvent aussi lier Nāgārjuna à la chimie et précisément à propos du "cuivre tué" employé en collyres.

Une œuvre importante de chimie lui est attribuée dans plusieurs des manuscrits qu'on possède. C'est le *Rasaratnākara*¹ dont une autre version, sous le même titre, est attribuée à un siddha Nityanātha et c'est cette dernière que nous avons utilisée plus haut.

Il semble qu'il y ait flottement dans les attributions de l'une ou l'autre des deux versions à l'un ou l'autre des deux auteurs et ces deux versions sont manifestement voisines et mériteront une confrontation.

En tout cas c'est dans la seule dont nous disposons imprimée, celle dite de Nityanātha, que se retrouvent des vers cités, avec la mention finale : *iti rasaratnākare*, dans le *Rasaratnasamuccaya* attribué à Vāgbhaṭa² qui abonde par ailleurs en textes empruntés sans référence au même *Rasaratnākara*.

Au chapitre VIII de ce dernier, sous la rubrique *tāmraśodhanamāraṇam* "purification et calcination du cuivre" "on trouve un śloka 50³ que reproduit (sans référence) le *Rasaratnasamuccaya*⁴ :

gomūtreṇa pacet tāmrapatram yāmaṇi dr̥ḍhāgninā /
śudhyate nātra saṃdeho māraṇam kathyate adhunā //

"Il faut cuire avec de l'urine de vache une feuille de cuivre pendant trois heures avec un feu continu. Elle est purifiée. Il n'y a pas de doute à ce sujet. Maintenant est dite la calcination."

Ce vers termine dans le RR une série de śloka (46-49) qui indiquent d'abord

¹ Cf. *History of the Chemistry in Ancient and Medieval India, incorporating the History of Hindu Chemistry*, by Acharya Prafulla Chandra Ray, edited by P. Ray, Calcutta, 1956 (étude et extraits du texte).

² éd. Mahādeva Chimanaje Apte, Anandasrama S.S., n°19, Poona, 1890, p. 42.

³ éd. citée plus haut, VIII, 50, p. 60.

⁴ V, 54, pl 42. Var. du dernier *pāda* : māraṇam cāpy athocyte.

les intoxications dues au cuivre "non cuit" qui donne des vomissements, des vertiges et toutes sortes de dermatoses et douleurs, puis ils donnent des prescriptions pour le traitement du cuivre en plaques par des acides (*kāñjika, amla*) et des succs de plantes (*nirgunḍī, Vitex negundo Linn.*).

On voit qu'après une opération en milieu acide la purification s'achève en milieu alcalin, puisque l'urine des herbivores est alcaline. Suit l'exposé des opérations de calcination (51-68). Dans le RRS il se réduit à un śloka qui ne figure pas dans RR :

jambīrarasasampiṣṭarasagandhakalepitam /
śulbapatram śarāvastham tripuṭair yāti pañcatām //55 //

"Enduite de soufre broyé avec du jus de citron,
la feuille de cuivre, placée dans une coupelle, va
aux cinq éléments (=meurt) par trois chauffages au creuset.

Vient ensuite le passage formellement indiqué par le RRS (V, 56-57) comme provenant du RR (VIII, 69-71) :

athavā māritaṁ tāmram amlenaikena mardayet¹ /
tad golaṁ śūraṇasyānte ruddhvā ruddhvā tu lepayet² //
śuṣkam gajapuṭe pacyāt sarvadoṣaharam³ bhavet /
vāntibhrāntivirekañ ca na karoti kadā cana⁴ //

"Ou bien il faut broyer le cuivre tué avec une [partie] d'acide. Après l'avoir serré et resserré en boule dans une extrémité d'arum⁵, on peut en faire l'application.

Séché, on doit le cuire dans une fosse [chauffée aux excréments] d'éléphant⁶

¹ RRS marditam, var. lepitam.

² RRS śūraṇasyāntā ruddhvā sarvatra lepayet.

³ RR haro.

⁴ RR VIII, 69-71 = RRS V, 56-57.

⁵ Amorphophallus campanulatus Blume. Il s'agit de la spathe convolutée qui entoure l'épi floral et peut former une enveloppe.

⁶ Le *gajapuṭa* est fait d'une fosse chauffée à forte température par une grande quantité d'excréments d'éléphant (100 à 1000) et dont les dimensions sont variablement prescrites. Cf. T.V. Sambasivam Pillai, *Tamil-English Dictionary of Medicine, Chemistry, Botany and allied sciences*, vol. 1, Madras 1931, *kayapuṭam*, p 937.

il peut devenir destructeur de tous les éléments de trouble et il ne produit jamais de vomissements, de vertiges et d'évacuations."

Ces prescriptions diverses ne sont pas sans valeur thérapeutique. Le sulfate de cuivre, en particulier, est un collyre efficace contre les conjonctivites et blépharo-conjonctivites. Le sulfate de zinc qui peut être désigné aussi par *tuttha*, l'est également et a même été, en ophtalmologie générale, le plus couramment employé. Mais les préparations indiquées dans les textes qui viennent d'être étudiés sont à base de cuivre seulement. Leurs éléments minéraux et les produits de chimie rudimentaire qu'elles utilisent appartiennent à l'arsenal thérapeutique ordinaire de Suśruta et de Caraka c'est-à-dire de l'Āyurveda des premiers siècles de notre ère.

C'est à cette chimie qui s'avère aussi être celle du *Yogaśataka*, que se rattache un des autres ouvrages attribués à Nāgārjuna, le *Rasavaiśeṣikasūtra*.

Nous avons vu plus haut qu'une citation donnée par Ḑalhaṇa, comme étant de Nāgārjuna se trouvait justement être un *sūtra* de ce texte. C'est le colophon du commentaire qui indique l'attribution à Nāgārjuna. Dans l'édition de Sankara Menon, ce colophon se trouve sous sa forme complète à la fin du quatrième et dernier chapitre de l'ouvrage et, sous une forme abrégée, à la fin des autres. Il est le suivant :

iti bhadantanāgārjunasya pravrajitasya vaidyendrasya rasavaiśeṣikasūtrasya
narasiṁhakṛtam bhāṣyam samāptam //

Les désignations du Nāgārjuna en question comme *bhadanta* et *pravrajita*, et essentiellement la première qui est propre aux bouddhistes, le caractérisent bien comme bouddhiste, en même temps qu'il est qualifié de "prince des docteurs". Sankara Menon a pensé que, s'il n'était pas le docteur célèbre fondateur du Mādhyamaka, il pouvait du moins avoir été un moine d'un *vihāra* du Kerala, d'où provient le seul manuscrit trouvé. Il va jusqu'à supposer que le commentateur Narasiṁha qui fait état d'un guru Nāgaviryācārya auteur d'un commentaire, était le disciple de ce maître (p. 8, 1. 14), lequel aurait pu être l'auteur du RVS et auquel il aurait attribué dans son colophon le nom de Nāgārjuna. Mais alors pourquoi l'aurait-il nommé Nāgaviryācārya dans le corps du même texte ? Un seul argument pourrait être en faveur de la supposition : les *sūtra* ne sont pas directement intelligibles mais le deviennent grâce au commentaire, le commentateur ayant donc dû lui-même en obtenir directement l'explication de son maître et pour que celui-ci les ait compris il faut qu'il en ait été lui-même l'auteur. Mais cette dernière opinion est loin de s'imposer absolument : la transmission par

une suite de maîtres, par une *paramparā*, a pu suffire à l'instruction de Narasimha.

Ce dernier, qui ne cite jamais Vāgbhaṭa, peut selon l'observation de Sankara Menon, avoir été antérieur à lui, autrement il n'aurait pu se dispenser de mentionner un auteur aussi célèbre au Kerala. Mais l'observation n'est pas décisive car rien n'assure que Vāgbhaṭa ait fait autorité au Kerala dès la rédaction de ses œuvres.

Quoi qu'il en soit, la teneur du *Rasavaiśeṣikasūtra* n'est en contradiction ni avec celle du *Yogaśataka* ni même avec celle de la philosophie du grand Nāgārjuna.

Le *rasa* dont il est traité dans l'ouvrage n'est pas le mercure comme dans la littérature alchimique générale et considérée comme relativement tardive. C'est le suc des substances, leur goût qui porte leurs propriétés et produit leur activité et il y a selon l'Āyurveda et le RVS six *rasa* : *madhura*, le sucré, *amla* l'acide, *lavana* le salé, *kaṭu* le piquant, *tikta*, l'amer et *kaṣāya*, l'astringent. Les combinaisons et réactions de ces "goûts" expliquent, pour l'Āyurveda, dans l'organisme les phénomènes naturels qui, pour nous, relèvent de la biochimie. C'est en ce sens que le *Rasavaiśeṣikasūtra* se rattache à la chimie indienne, laquelle tiendra toujours compte des *rasa* pour juger des affinités ou oppositions des substances, de leurs combinaisons et réactions, et même des phénomènes extérieurs, comme ceux de l'ambiance et des saisons, et pour apprécier leurs caractères propres ou impropre aux emplois thérapeutiques variés.

L'ouvrage est ainsi tout différent du *Yogaśataka*, recueil de recettes. Il correspond non à la pratique médicale mais à une philosophie de la médecine et surtout de la matière médicale. Il dépasse la thérapeutique dont le *Yogaśataka* donne des exemples choisis et qui utilise les *rasa* dont le RVS disserte. Il ne se présente, en tout cas, entre les deux œuvres aucune contradiction. Mais le caractère philosophique du RVS le rapproche naturellement de la pensée du philosophe mādhyamika.

Son titre le caractérise comme une suite de "Sūtra sur les particularités spécifiques des goûts (ou du goût)". Il rappelle évidemment celui des *Vaiśeṣikasūtra* classiques et du *Nyāyavaiśeṣika*. Il manifeste le même ordre de réflexions sur les substances (*dravya*) et les propriétés (*guṇa*). Mais il traite aussi d'ontologie, étudiant les états naturels (*prakṛti*) des êtres et des choses et le problème de l'existence de la substance en entité indépendante de ses propriétés.

Le *Sūtra* 1, 31, cité par Dalhaṇa sur Suśruta, *Sārīrasthāna* IV, 80, est : *sapta doṣataḥ sapta guṇataḥ*. On compte, en effet, sept "états naturels" (*prakṛti*), selon le trouble (prédominant) et selon la propriété (prédominante)". Les

sept états naturels ou tempéraments sont dénombrés par Suśruta, Śār. IV, 62, comme correspondant à la prédominance d'un seul des trois troubles ou *doṣa* : vent (*vāta*), feu (*agni*, sous forme de la bile *pitta*) et eau (*toya*, sous forme du phlegme, *kapha*), ou de deux d'entre eux (ce qui donne encore trois états naturels) ou, enfin à l'action des trois à la fois, la même doctrine étant celle de *Yogaśataka* 95.

De même les propriétés générales (*guṇa*) sont trois : réalité claire (*sattva*), trouble d'agitation (*rajas*) et obscurité (*tamas*). Elles prédominent isolément ou deux par deux ou toutes ensemble, d'où sept états correspondants qui se rapportent à la disposition de l'esprit.¹

A l'égard de la substance (*dravya*), le RVS pose une première affirmation (*pūrvapakṣa*) : "la substance n'est pas autre que ses propriétés, puisqu'on ne la perçoit pas [en elle-même]"² et il ajoute "puisqu'on ne la dissocie pas", "qu'il n'y a pas d'apprehension de quelque chose de distinct comme l'est l'odeur" et "qu'il n'y a pas de sixième sens percevant la substance".³

Mais on objecte que "la substance est autre que les propriétés, du fait de la différence de nombre" (la substance est une et les propriétés sont multiples, donc la substance existe indépendamment de ses propriétés) et "la différence de nombre vient de l'ensemble" (qui s'ajoute aux propriétés).

A cela on répond alors : "Non, car les propriétés ne sont pas appréhendées séparément [de la substance] comme le sont les corps d'une armée [séparément de l'armée]."⁴ — On comprend par là que si on peut voir séparément les corps de l'armée et aussi l'armée entière qui les réunit, il n'en est pas de même des propriétés par rapport à la substance, laquelle n'est pas concrètement visible sous forme de leur ensemble.

Ces raisonnements en *sūtra* se présentent autrement que les *kārikā* du *Madhyamaka*. Mais il y a plus. Tandis qu'avec les *Prajñāpāramitā*, Nāgārjuna, dans les œuvres du *Madhyamaka*, dénonce constamment la "vacuité d'être propre", la *svabhāvastūnyatā*, des choses du monde empirique, le RVS tout en admettant

¹ Dalh, sur Suśr. Śār. IV, 81-87 : sattvādigunabhedena cittaprakṛtir nir-diśan āha, "décrivant les états de l'esprit selon la division des propriétés, réalité etc..., il a dit..."

² dravyam anyad guṇebhyo nāsty agrahaṇāt // II, 1

³ avibhāgāt // 2 // gandhavad vyatirkītasyānupalabdheḥ // 3 //
saṁsthāsyā cendriyasya dravyagrāhakasyābhāvāt // 4 //

⁴ infanterie, cavalerie, chars, éléphants.

II, 5-8 : saṁkhyābhedād dravyam anyad guṇebhyāḥ // 5 // saṁkhyābhedaḥ samudāyāpeksaḥ // 6 // na vinirbhogenānupalabdher guṇānām senāṅgavat // 7 //

l'existence conceptuelle de la substance lui refuse justement l'être propre. Selon lui : "ce sont les actions des substances qui sont pour la neutralisation ou l'accroissement des propriétés des rasa", "la raison d'activité en ce cas est la cohérence des choses combinées." "Et, de plus, du fait que les substances ont une infinité de *rasa*, de propriétés, de vertus et de maturations, l'être propre de la substance est inconcevable."¹

Ceci signifie non que cet "être propre", ce *svabhāva*, est inexistant mais bien que l'esprit n'y trouve rien de stable à saisir, qu'il est transcendant, ce qui correspond au caractère de la "vacuité", de la *śūnyatā*, qui est être absolu parce que néant de forme concrète.

Cette assertion nette semble donc bien correspondre à l'esprit propre du *Madhyamaka*, car les textes d'*Āyurveda*, y compris *Suśruta* révisé par Nāgārjuna, emploient banalement le terme de *svabhāva* pour désigner la nature des êtres et des choses et sans en contester l'existence en soi. Sur *Suśruta*, Sūtr. XXXV, 35 *Dalhaṇa* explique, dans le cas de l'homme, que c'est l'être propre du sang et du sperme de la mère et du père², donc l'individualité génétique. *Ca-*
raka s'en sert à propos de ceux qui soutiennent que cette nature est la cause de la naissance (Sūtr. XI, 6). Il les réfute mais il ne lui dénie pas de substrat ontologique. *Vāgbhaṭa* utilise maintes fois le mot sans faire de remarques sur la validité du concept qu'il représente.

Ces faits rendent plausibles les traditions qui attribuent, et indépendamment les unes des autres, à Nāgārjuna le *Yogaśataka*, le *Rasavaiśeṣikasūtra* et la révision de la *Suśutasamhitā*, voire un *Rasaratnākara*. Nāgārjuna a lui-même distingué un "réel au sens suprême, le *paramārtha-satya*, et un "réel à restriction", le *samvṛtisatya*. Il a pu viser l'un et l'autre : le premier comme bouddhiste, le second comme médecin, et nous venons de voir qu'en cette qualité de médecin, il ne trahissait pas les idées du philosophe bouddhiste.

Les auteurs āyurvédiques et chimistes lui attribuent encore nombre de formules³, la composition d'une *Ārogyamañjari* qui paraît perdue et d'autres textes encore⁴. Un des plus importants, magique et médical, la *Yogaratnamālā*, a été

¹ III, 58-60 : dravyakarmāṇī ca rasaguṇapraśamanavardhanāṇī prati yāni // 58 // samyuktasamavāyas tatra hetuḥ // 59 // dravyasvabhāvāḥ punar ananta-rasagunaviryavipākāvasthatvād dravyāṇām acintyāḥ // 60 //

² svabhāvā mātrpitṛśoṇitaśukrasvabhāvād ity arthaḥ — Autres mentions dans *Suśr.* : Sūtr. XLVI, 138, Śār. I, 11 ; IV, 78.

³ Reproduites dans G.N. Mukhopadhyaya, vol. III, p. 834-843.

⁴ Ibid. p. 825-834. Voir aussi *Yogaratnamālā*, *Yogaratnāvalī*, dans J. Filliozat, *Liste des Manuscrits de la Collection Palmyr Cordier*, J.A. 1934, I, p. 160.

récemment publié par le Professeur Priyavrata Sarma, avec un commentaire de Śvetambarabhiṣu Guṇākara composé en 1239, et avec une étude sur les œuvres attribuées à Nāgārjuna ou à des homonymes de diverses époques.¹

Dans le domaine technique il passe aussi pour l'auteur d'un traité de métallurgie aujourd'hui perdu² et d'un de magie, même de magie noire, le *Kakṣapuṭa* ou *Kacchapaṭa* ou encore *Siddhacāmuṇḍā* dont il existe de nombreux manuscrits, certains portant le titre de *Rasaratnākaramantrakhaṇḍa* tout en contenant le même texte. L'attribution est en outre soit à Nāgārjuna, soit à Siddhanāgārjuna ou à Nityanātha. Un texte de même titre mais plus court et de teneur différente a été traduit en tibétain (Tanjur, Rgyud, XXIII, 2). Des fragments manuscrits en koutchéen au contenu apparenté à celui du *Kakṣapuṭa* ont été trouvés à Kucā par P. Pelliot, comme ceux du *Yogaśataka*.³

Tous ces ouvrages sont techniques et n'ont pas de caractère bouddhique. Quant aux œuvres bouddhiques dont les manuscrits, quand elles sont conservées, et les traductions chinoises et tibétaines donnent pour auteur Nāgārjuna, elles sont encore beaucoup plus nombreuses⁴. Dans le Tanjur tibétain, les indications détaillées des colophons et des filiations du texte devraient permettre quelquefois de distinguer du grand Nāgārjuna des auteurs du même nom. Malheureusement elles ne font souvent que révéler des incertitudes d'attributions. C'est ainsi qu'en *Rgyud LXV, 3* il est précisé que l'*Āryamañjuśriguhyatantu-sādhanasarvakarmanidhi nāma tikā* est un abrégé par le mahāyogin ācārya Nāgārjuna originaire du Betara, c'est-à-dire du Vidarbha⁵. Cette indication a été considérée comme se rapportant au grand Nāgārjuna mais elle en vise plutôt un autre car elle est en contradiction avec la plus ancienne mention concernant Nāgārjuna, celle du *Si-Yu-Che* datant du IVe siècle⁶ et l'ouvrage, cette fois, peut difficilement être du grand Nāgārjuna.

Dans bien des cas on estime généralement que l'attribution est fausse ou

¹ *Nāgārjuna's Yogaratnamālā*, Varanasi, Chaukhamba, 1977.

² mentionné par Cakradatta (LXVI, 15) sous le titre de *Lohāśāstra*, cf. Panchanan Neogi. *Iron in Ancient India*, Calcutta, 1914, p. 53 et G.N. Mukhopadhyaya, p. 825.

³ J. Filliozat, *Fragments de textes koutchéens de médecine et de magie*, Paris, 1948, p. 10, 11, Texte et traduction p. 89-130, fac-similés.

⁴ Marcelle Lalou, *Répertoire du Tanjur* Paris 1933, Références sous Klu-sgrub, p. 174 (Les ouvrages non bouddhiques comme le *Yogaśataka* sont indiqués dans la même liste mais sont peu nombreux.)

⁵ P. Cordier, *Index du Bstan-'gyur*, II, p. 292.

⁶ E. Lamotte, *le Traité de la Grande Vertu de Sagesse*, Louvain, t, III, 1970, A. XXXVIII.

que des auteurs divers ont porté le nom de Nāgārjuna. La qualification de *siddha* qui accompagne souvent ce nom, ou bien l'addition de *pāda* au pluriel à sa terminaison paraissent rapporter l'auteur ainsi désigné à des milieux différents de celui de Nāgārjuna et moins anciens. Mais ces désignations ont pu être données tardivement, dans certains manuscrits, à l'auteur célèbre.

Une information due au savant arabe Al-Bērūnī écrivant au milieu du XI^e siècle a paru longtemps décisive pour distinguer du grand docteur bouddhiste un Nāgārjuna alchimiste. Al-Bērūnī, en effet, donne comme auteur alchimiste indien un Nāgārjuna, natif du fort de Daihak près de Somnāth¹, ayant vécu une centaine d'années avant lui, donc au X^e siècle. Il n'y a pas de raison de refuser de croire à l'existence de ce personnage, mais il ne s'ensuit pas que le docteur bouddhiste n'a pas, lui aussi, été alchimiste, car Hiuan-tsang, vers 630, affirme qu'il était bien alchimiste, contemporain d'un roi Śātavāhana et qu'il avait vécu 500 ans avant lui-même². Hiuan-tsang, philosophe bouddhiste, acceptait évidemment une tradition établie sur Nāgārjuna et sans juger incompatibles l'enseignement du mādhyamika et l'exercice de l'alchimie.

Or la tradition en question nous est attestée par ailleurs. Sylvain Lévi l'a relevé dans son article posthume *Kaniṣka et Śātavāhana*³. Il souligne que les deux seules "épîtres au roi" connues dans l'Inde ancienne s'adressent aux deux rois rivaux Kaniṣka et Śātavāhana. Celle qui est adressée à Kaniṣka a pour auteur Matṛceta, l'autre, le *Suhṛllekha*, "message à l'ami", est de Nāgārjuna à Śātavāhana. Ce texte n'est pas seul à lier Nāgārjuna à ce roi. Baṇa, au VII^e siècle, le fait dans son *Harṣacarita* et à propos d'un antidote merveilleux. Yi-tsing le fait encore au VII^e siècle en introduisant sa propre traduction du *Suhṛllekha*.

La tradition est vite devenue fantastique. Elle l'est déjà dans le *Si-Yue-tche* au IV^e siècle (312-385). Aussi n'est-il pas surprenant que toutes sortes d'ouvrages aient été attribués à un auteur de si grand prestige dans les domaines majeurs aussi bien de la philosophie bouddhique, où on en fait un bodhisattva, que

¹ E. Sachau, *Alberuni's India*, vol. I, p. 189.

² J. Filliozat, *Al-Biruni et l'alchimie indienne* dans *Al-Biruni commemoration volume*, Calcutta, 1951, p. 101 - 102 et *Laghuprabandhāḥ*, Leiden 1974, p. 266-270. Cf Stanislas Julien, *Mémoire sur les contrées occidentales*, Paris, 1859, t. II, p. 94 et suivantes ; Thomas Watters, *On Yuan chwang's Travels in India*, éd. indienne, Delhi, 1961, 11,201.

³ J.A. janv-mars 1936, p.61-121, sur Nāgārjuna p. 103 et suiv. Voir plus récemment Venkata Ramanan, *Nāgārjuna's philosophy as presented in the Ma-hāprajñāpāramitā Śāstra*, Vermont et Tokyo, 1966.

des techniques précieuses où il est *siddha*. Mais il en résulte qu'il est très difficile de distinguer des apocryphes les œuvres authentiques de Nāgārjuna. C'est souvent la critique interne qui fait reconnaître les affinités et ce sont souvent les citations d'auteurs qui permettent de fixer la chronologie relative des œuvres. Malheureusement celle de Nāgārjuna lui-même est encore controversée, en sorte que leur situation dans le temps par rapport à lui reste incertaine.

La somme que constitue le *Mahāprajñāpāramitāśāstra* dont Etienne Lamotte a donné la traduction monumentale est bien un des ouvrages les plus formellement attribués au "bodhisattva" Nāgārjuna par son traducteur en chinois, Kumārajīva. Pourtant E. Lamotte constate que certaines références du texte se rapportent à des auteurs ou des œuvres qui doivent être postérieures au grand Nāgārjuna¹. Kumārajīva, au début du Ve siècle², n'y prenait pas garde et confondait donc deux Nāgārjuna, qui avaient écrit en réalité dans des périodes différentes, ou il se trompait en attribuant le texte au plus célèbre. En tout cas il aurait dit qu'Aśvaghoṣa naquit après le Nirvāṇa du Buddha en 350 et Nāgārjuna en 530, et il plaçait le Nirvāṇa à une date qui équivaut à 637 avant J.C.³. Aśvaghoṣa serait donc né en 287 et Nāgārjuna en 107 avant J.C.⁴.

Si tout n'est pas faux dans ces nombres, l'un du moins est inacceptable : celui qui date le Nirvāṇa. Restent les intervalles entre ce Nirvāṇa et les naissances des grands auteurs. Si on admet leur exactitude on doit les faire partir du Nirvāṇa réel que la cohérence des données indiennes engage à placer en 478 et qui, de toute façon, ne peut être très éloigné de cette date⁵. On trouve alors la naissance d'Aśvaghosa en 178 avant J.C. et celle de Nāgārjuna en 52 après, ce qui est conforme au synchronisme de Nāgārjuna avec le Śātavāhana et Kaniṣka.

D'un autre côté Kumārajīva et son école ont fait de Nāgārjuna le maître et le prédécesseur d'Āryadeva et les ont placés dans les 800 ans et plus ou dans les 900 après le Nirvāṇa⁶. De plus il aurait encore été dit : Aśvaghoṣa illu-

¹ Etienne Lamotte, *Le Traité de la grande Vertu de Sagesse de Nāgārjuna*, Louvain, tome III, 1970, p. XXXIX ; tome IV, 1976, p. XII et suiv.

² E Lamotte, *Traité...*, tome III, p. XLV, l'achèvement de la traduction a été donné comme étant du 1er février 406.

³ E. Lamotte, *L'Enseignement de Vimalakīrti*, Louvain 1962, P. 73.

⁴ E. Lamotte..., *Vimalakīrti*, p. 74 ; *Traité...* t. III, p. L et suiv.

⁵ *Inde classique* 375, 407 (t. I, p. 202-203 et 219-220) - J. Filliozat, *Political History of India*, Calcutta, 1947, p. 106-109 et 132-133 — A. Bareau, *La date du Nirvāṇa*, J.A. 1953, p.

⁶ Lamotte,... *Vimalakīrti*, p. 75

tra la fin de la Bonne Loi, Nāgārjuna apparut au début de la Loi contrefaite¹. Les deux périodes couvriraient chacune cinq cents ans, il faudrait donc comprendre dans l'indication attribuée à Kumārajiva non qu'Aśvaghoṣa était né en 350 et Nāgārjuna en 530 du Nirvāṇa, mais que le dernier était né 530 ans après le premier, soit 880 ans après le Nirvāṇa. Si donc on admet cette interprétation des intervalles on a, en partant de la date fausse du Nirvāṇa : Aśvaghosa en 287 avant J.C. et Nāgārjuna en 243 après². Mais, en présentant ces résultats, Etienne Lamotte souligne qu'aucun historien ne pourra admettre qu'un intervalle de 500 ans ait séparé Aśvaghosa de Nāgārjuna³. Il faut donc renoncer à des calculs qui partent d'une date erronée du Nirvāṇa et qui reposent sur une donnée inadmissible et une probable confusion de personnes⁴.

De son côté Hiuan-tsang a évoqué un intervalle de 500 ans entre Nāgārjuna et lui-même, ce qui placerait Nāgārjuna au milieu du I^e siècle de notre ère mais ce nombre de 500, qui revient à toute occasion chez les bouddhistes, ne peut être considéré comme valable dans tous les cas où il est avancé. Il paraît seulement représenter un assez long temps indéterminé.

Nous nous trouvons généralement dans les sources chinoises en présence de deux sortes de données chronologiques d'inégale valeur. Celles qui concernent les traductions en chinois et les traducteurs sont le plus souvent originales, recoupées par des précisions et finalement exactes. Il en est tout autrement des supputations chinoises sur les sources indiennes, les auteurs indiens et leurs livres. Dans ce cas nous n'avons plus affaire à des données immédiates et la variété des solutions proposées, ainsi que leur incohérence fréquente, condamne les résultats.

Quoi qu'il en soit, nous nous trouvons ramenés à propos de Nāgārjuna à la tradition indienne du synchronisme avec un Śātavāhana, tradition qui est suivie par Yi-tsing dont le séjour en Inde a eu lieu de 673 à 685⁵. Yi-tsing entend

¹ *ibid.* p. 74... *Traité*, t. III, p. XLVI.

² *Traité*, T. III, p. LII-LIII

³ *Traité*, t. III, p. LIII.

⁴ En dernier lieu Jacques May dans *Hōbōgirin*, fascicule V, 1979, article *Chugan*, a retenu des considérations d'Etienne Lamotte que nous venons d'évoquer l'intervalle de 243 à 300 pour l'époque de Nāgārjuna et indiqué qu'il devait y avoir eu deux Nāgārjuna, le philosophe et un tāntrika et siddha des environs de 645 d'après B. Bhattacharya (*Sādhanamālā*, vol. II, p. 41) tandis que Guenther, *The Royal song of Saraha*, Seattle, London, 1969, p. 12 ne croit pas à la duplication.

⁵ J. Takakusu, *A record of the Buddhist Religion as practised in India and the*

même préciser le nom de celui des Śātavāhana dont Nāgārjuna était l'ami. Il le donne comme *Shi-yen-te-ka*, d'après la transcription de Takakusu. Ce nom est généralement rétabli en *Jantaka*. Mais un pareil nom n'existe pas. Il faut plutôt y reconnaître une forme **Sā(m)taka(ni)*,¹ représentant *Sātakaṇi*, désignation portée par trop de souverains de la dynastie des Śātavāhana pour qu'il soit possible d'identifier parmi eux le contemporain de Nāgārjuna. Dans ces conditions, l'appartenance de Nāgārjuna, le philosophe bouddhiste, au premier ou au deuxième siècle de notre ère reste la plus probable.

Ceci fixerait l'époque du *Yogaśataka* s'il était assuré qu'il est bien de Nāgārjuna. Nous avons constaté au moins la cohérence entre l'enseignement du *Yogaśataka* et celui de la *Suśrutasamhitā* qu'il aurait révisée. Nous avons vu qu'une tradition diversement attestée rapportait au grand Nāgārjuna des œuvres de chimie médicale d'une nature généralement conforme à la chimie médicale de Suśruta et de tout l'Āyurveda ancien, mais que les idées du *Rasavaiseśikasūtra* faisaient écho à celles du *Madhyamaka* plus encore qu'à celles de cet Āyurveda ancien. S'il est évident qu'il est impossible que Nāgārjuna ait pu être l'auteur de toutes les œuvres qui lui sont attribuées² et qui appartiennent manifestement à des époques diverses, il est cependant difficile de rejeter a priori comme inauthentiques toutes celles qui ont trait à la médecine et parmi elles le *Yogaśataka*, le plus important par sa célébrité qui a dépassé les frontières de l'Inde.

Mais une objection se présente justement à son propos. Yi-tsing a attesté à la fin du VIIe siècle qu'un auteur avait récemment abrégé en un volume fort en vogue les huit membres de la médecine. On a voulu reconnaître dans cet abrégé soit l'*Uttaratantra* de la *Suśrutasamhitā* (ce qui ramènerait encore à Nā-

Malay Archipelago (AD 671-695) by I-Tsing., Oxford, 1896, p. 128.

¹ D.C. Sircar dans *The Age of Imperial Unity* édité par R.C. Majumdar, Bombay, Bharatiya Vidya Bhavan, 1960, p. 210 note, propose *Śāntikarṇa* ou *Śāntakarṇa* comme "Puranic corruptions of the name *Sātakarṇi*". La forme de ce dernier nom dans les inscriptions est *Sātakaṇi*, on peut donc le reconnaître directement en admettant avec D.C. Sircar la simple nasalisation de la première syllabe. On a *Śāntakarṇa* dans le *Bhāgavatapurāṇa* XII, 1,21 (ou 23 selon les éditions) mais *Śāntakarṇi* dans *Viṣṇupur. IV*, 24, 45 comme variante de *Śātakarṇi* (Cf. V.R. Ramachandra Dikshitar, *The Purāṇa Index*, vol. III Madras, 1955 p 401 et 402).

² Voir à ce sujet les judicieuses remarques de D. Seyfort Ruegg, *Le Dharmadhātustava de Nāgārjuna* dans *Etudes tibétaines dédiées à la Mémoire de Marcelle Lalou*, Paris, 1971, p. 448-471, notamment p. 453.

gārjuna) soit l'*Aṣṭāṅgasamgraha* ou l'*Aṣṭāṅgahṛdayasamhitā* de Vāgbhaṭa mais le premier n'est pas un manuel complet en lui-même et les autres, en dépit de leurs titres, ne suivent pas la division en huit membres et prétendent être des exposés complets de l'Āyurveda. Ce ne sont pas des abrégés, tandis que le *Yogaśataka*, lui, se donne précisément comme tel dès ses premiers mots. C'est pourquoi j'ai suggéré que ce *Yogaśataka*, qui répond ainsi à l'indication de Yi-tsing, devait être l'ouvrage visé par lui. La trouvaille en Asie centrale d'un manuscrit du *Yogaśataka* de l'époque même de Yi-tsing paraît bien confirmer cette identification¹. Malheureusement le pèlerin chinois considère l'ouvrage comme récent et surtout, comme il connaît bien par ailleurs Nāgārjuna et puisqu'il le place à l'époque des Śātavāhana, ainsi que nous l'avons vu, il est clair que ce n'est pas à Nāgārjuna, du moins pas au grand Nāgārjuna, qu'il attribue l'abrégé dont il parle sans en nommer l'auteur.

Les renseignements de Yi-tsing sont souvent sujets à caution. S'il était établi par ailleurs que le *Yogaśataka* est bien cet abrégé et qu'il est bien de Nāgārjuna, on constaterait simplement que Yi-tsing s'est trompé sur le temps. Mais rien n'est établi et l'assertion de Yi-tsing ne tranche pas la question. L'attribution du même texte, dans certains manuscrits à Vararuci ne fait que transférer ce texte à un auteur légendaire non bouddhiste mais de la même époque. Finalement, nous pouvons seulement être assurés qu'il s'agit du résumé, à la fois le plus bref, et le plus complet, de la médecine āyurvédique des premiers siècles de notre ère, médecine dont nous avons maintenant à apprécier la valeur thérapeutique.

Valeur du *Yogaśtaka*

Un recueil d'une centaine de formules thérapeutiques seulement paraît dérisoire en regard de tous les maux que la médecine doit traiter et on peut s'étonner de sa diffusion et de son succès.

Sa nosologie comporte quelque 180 affections : maladies générales ou

¹ *Fragments de textes koutchéens...* p. 32-34, *Inde classique* t. II 53, p. 157. Cette suggestion n'a pas été connue de M. Claus Vogel, *Vāgbhaṭa's Aṣṭāṅga-hṛdayasamhitā, the first five chapters of its Tibetan version*, Wiesbaden, 1965, p. 9, qui pense qu'il ne peut y avoir que peu de doute quant à l'identification avec Vāgbhaṭa de l'auteur non nommé par Yi-tsing. Cf. mon compte rendu de son livre dans *Indogermanische Forschungen*, 71, 1/2, Oktober 1966. M. Meulenbeld (*Mādhanavidāna*, p. 424) croit que l'hypothèse adoptée par Vogel est correcte.

troubles particuliers. Sa matière médicale consiste en un peu plus de 150 plantes et de 30 produits minéraux.

Le nombre des maux mentionnés est donc très faible. Il ne s'ensuit pas que le petit ouvrage n'entendait prescrire des remèdes que pour ce petit nombre. En effet, il use d'un moyen d'ailleurs classique dans la pratique de l'Āyurveda. Au lieu de définir toujours des entités morbides spécifiques, il énumère les signes, cette fois spécifiques, des actions respectives, mais souvent combinées des trois *doṣa*, des trois facteurs de trouble qui sont aussi, dans leur bon équilibre, les facteurs de la santé. Dès lors, en face du malade, la variété particulière du mal dont il est atteint n'est pas l'objet essentiel du diagnostic. Celui-ci consistera surtout en la reconnaissance des signes des *doṣa* dans le cas clinique présent. Pratiquement, il permettra simplement de discerner à l'intérieur des grandes catégories de maux tels que fièvres, diarrhées, etc ..., les cas qui peuvent relever de tel ou tel *doṣa* et, parmi les formules thérapeutiques polyvalentes, les plus adéquates en la circonstance.

La polyvalence des formules est escomptée grâce à la multiplicité des composants variés qui les constituent et qui est d'ailleurs de règle dans toute la médecine āyurvédique et non pas seulement dans celle-ci. En effet, la médecine, chez tous les peuples et de tout temps, a toujours affectionné les formules complexes où les effets des drogues se cumulent et se diversifient. La thérapeutique moderne ne fait pas exception et associe même volontiers plusieurs formules complexes à la fois. On peut ainsi souvent traiter en même temps la maladie et ses symptômes accessoires. On peut aussi, tout en administrant la substance efficace, réduire ses inconvénients éventuels et mieux adapter le traitement à la condition particulière du malade. Ceci se fait, en médecine ancienne, surtout par empirisme et tâtonnements, mais aussi, en Āyurveda, en vertu des principes théoriques du système des *doṣa* et des propriétés supposées aux drogues de favoriser ou d'entraver l'action de ces *doṣa*. Or ces propriétés ne sont pas toujours purement théoriques, bien que les *doṣa* n'existent pas en tant qu'entités physiopathologiques concrètes. En effet, la conception des *doṣa* n'est qu'un système d'interprétation structurale de la réalité physiopathologique. Il n'est pas entièrement gratuit. Le souffle représentant le vent qui est censé circuler dans les canaux n'est qu'une hypothèse rationnelle en soi quoique malheureuse en fait. Au contraire, l'existence de la bile et de la pituite ou phlegme est manifeste. L'effet empirique de certaines substances sur ces facteurs organiques est appréciable et, loin de dériver de la théorie, il fournit à celle-ci une base de crédibilité.

Quoi qu'il en soit la matière médicale du *Yogaśataka* n'est pas sans valeur. La plupart des plantes mentionnées sont d'ailleurs connues de longue date de

la pharmacopée générale. Elles ne sont pas des remèdes infaillibles et celles qui étaient encore en usage au siècle dernier en Europe ont été supplantées, à quelques exceptions près, par la pharmacopée chimique. Beaucoup ont, en France été supprimées du Codex, mais un certain revirement s'est opéré et certaines y ont été plus récemment inscrites à nouveau.

Surtout, à la suite des succès thérapeutiques de certaines plantes comme le *sarpagandha* (*Rauwolfia serpentina* Benth) la pharmacologie recherche aujourd'hui dans l'analyse de nombre d'autres plantes des modèles chimiques naturels de substances utiles qui pourraient être reproduits et employés. Cette recherche se heurte, malheureusement, à l'imprécision habituelle des diagnostics et à l'incertitude des véritables indications thérapeutiques. Cette incertitude est surtout grave en ethnobotanique où le chercheur peut reconnaître les plantes présentées mais se trouve, quant aux maladies, tributaire d'informateurs qui les connaissent mal en elles-mêmes et ignorent la nomenclature technique moderne de l'enquêteur et même celle du langage populaire étranger.

La validité des renseignements des textes ayurvédiques comme le *Yogaśataka* est beaucoup plus grande et, dans l'Inde, la communication est possible non pas seulement avec des informateurs improvisés ou des guérisseurs peu capables de se faire entendre mais encore avec des *vaidya* traditionnels érudits et critiques connaissant à la fois les textes fondamentaux, les commentaires qui en précisent les données et la pratique des traitements. Il faut seulement se garder de ceux qui, par naïf orgueil national, prétendent trouver la science moderne préfigurée dans celle des anciens mais ne la trouvent jamais que d'étape en étape, après chaque découverte nouvelle de la médecine universelle. Ceux là font tort à la médecine traditionnelle car ils la discréditent en la vantant au lieu de l'expliquer.

Le *Yogaśataka* ne décrit ni les substances ni les maux qu'il nomme. Il n'est pas un traité mais un formulaire, et c'est dans l'ensemble de la tradition qu'on doit rechercher des connaissances et des définitions. Ce sont ses commentaires et les textes parallèles qui nous permettent d'identifier la plupart de ses données.

L'embarras que peut créer dans les identifications des plantes mentionnées l'usage fréquent d'un même nom pour des plantes différentes est généralement levé par les synonymies que fournissent les commentaires pour résoudre les ambiguïtés. Or si ces commentaires sont variés et ont été composés dans des régions différentes, leur accord est significatif d'une communauté d'interprétation. De plus, beaucoup de noms qui s'appliquent éventuellement à plusieurs plantes sont connus comme surtout employés pour l'une d'elles, connue elle-même pour ses propriétés thérapeutiques.

Cependant des incertitudes persistent.

Tout d'abord, même si les identifications botaniques ou minéralogiques paraissent assurées et si les indications thérapeutiques sont indiquées par le texte, il est impossible de savoir par le seul examen de ce texte quels sont les effets particuliers de chacun des ingrédients confondus dans les formules.

Dans certains cas il est aisément possible de l'inférer. Par exemple, nous avons déjà vu plus haut que certaines formules de collyres paraissaient valables contre les conjonctivites et blépharo-conjonctivites parce qu'elles contiennent du sulfate de cuivre dont nous connaissons nous-mêmes l'efficacité. Nous pouvons encore apprécier l'utilité d'un ingrédient tel que le sel gemme prescrit en même temps ainsi que l'eau, car nous savons aujourd'hui qu'un collyre gagne à être préparé avec du sérum salé isotonique aux larmes (14 pour 1000) plutôt qu'avec de l'eau pure. Le sel gemme de la formule, si la quantité employée avait peu de chance d'assurer l'isotonie, devait du moins avoir prouvé par l'expérience son utilité car le collyre à l'eau pure est plus douloureux. On ne cherchait d'ailleurs pas toujours à éviter toute douleur à l'instillation, puisqu'on prescrivait aussi en collyre les "trois épices" c'est-à-dire le gingembre, le poivre long et le poivre noir. C'était apparemment dans l'intention de provoquer une congestion locale et un larmoiement très intenses comme on en a provoqué encore de nos jours avec un produit tel que la dionine. En tout cas la recette indienne de l'emploi du poivre long (*pippali*, *Piper longum Linn.*) plus piquant encore que le poivre ordinaire, est ancienne et a été anciennement propagée en Europe puisque la Collection Hippocratique en fait état et sous le nom de *péperi* qui représente *pippali* et nous a fourni les noms de *piper*, *poivre* etc... que nous appliquons au poivre noir.¹

Dans certains cas le choix entre plusieurs identifications s'avère impossible et c'est apparemment parce qu'un même nom peut désigner des plantes équivalentes dans la pratique encore que botaniquement différentes.

C'est le cas, par exemple, de *sprkkā* qui est communément réputée être *Trigonella corniculata Linn.*, plante proche de *Trigonella Foenum Graecum Linn.*, le fenugrec. Sur *Suśruta*, *Sūtr. XXXVIII*, 24, *Daļhaṇa* glose : *spṛkkā kuṭilapuṣpā sugandhidravyam auttarāpathikam*. *Kuṭilā* est en effet un autre nom de *sprkkā* (*Rājanighaṇṭu*, XII, 126-128), un autre encore est *sugandhā* ce qui répond à l'indication de *Daļhaṇa* : "substance odorante du Nord". *Trigonella corniculata* est effectivement une plante du Nord de l'Inde. Malgré cela,

¹ J. Filliozat, *La doctrine classique de la médecine indienne*, Paris, 1949 et 2^e édition 1975, p. 211 et *The classical doctrine of Indian medicine*, Delhi, 1964, p. 253. Cf. Hippocrate *Des Maladies des femmes*, 1,81, éd. trad. Littré, t. VIII, p. 203.

elle est connue en sinhala sous le nom de *pikmal* d'après Ch. Carter¹ et le *Glossary of Sinhala and Tamil names of the Plants of Sri Lanka* qui l'identifient ainsi et c'est ce nom sinhala qui glose *sprkkā* dans la version sinhala du *Yogaśataka* 69. Cependant, *The Nomenclature of the Plant Substance in twenty-five languages* en appendice à la *Carakasamhitā* de Jamnagar, en fait le mélilot (*Melilotus officinalis* Willd.)². M. Bhagwan Dash, dans le *Yogaśataka*, même, a opté pour *Delphinium zatil* Aitch. et Hemsl. qui est aussi une plante du Nord de l'Inde. Le commentaire de Dhruvapāla et celui de Samantabhadra sur *Yog.* 69 rendent tous deux *sprkkā* par *gandhadravya* "substance odorante". La trigonelle et le mélilot ayant une odeur très forte ce sont eux qui tous deux correspondent le mieux à la définition de la *sprkkā*. Celle-ci d'ailleurs est employée dans des bâtonnets à combustion (*varti*) pour produire une fumée odorante contre des démons, des fièvres, etc... selon un usage qui est répandu largement dans le monde entier. L'identification précise de la plante importe donc assez peu en ce cas.

Mais de toute façon les confusions ou assimilations du *melilōtos* grec et des trigonelles semblent bien remonter jusqu'aux Grecs et en tout cas à la pharmacopée arabe³.

Plus complexes sont d'autres cas tels que celui des plantes nommées *durālabhā*, *duḥsparśā* et *dhanvayavāsa*.

La première est d'ordinaire identifiée à *Hedysarum Alhagi* Linn., légumeuse présente en Egypte, Asie Occidentale, Nord de l'Inde et jusqu'au Dekkan et au Konkan. Cette plante produit une exsudation en laquelle on a cru reconnaître la manne des Hébreux. Elle passe pour laxative, diurétique et expectorante, son jus frais étant diurétique selon Nadkarni, mais la *durālabhā*, selon le *Rājanighaṇṭu*, détruit vent et bile, fièvres, tumeurs et altération des urines⁴. Selon le *Yogaśataka* elle est employée dans les fièvres (3 et 8) et la dysurie (16). Elle entre encore dans la composition complexe d'un collyre et d'un errhin ou d'un collutoire (60).

Selon Bhagwan Dash, il s'agirait de *Fagonia cretica* Linn. Selon l'édition de Caraka, de Jamnagar, *Fagonia arabica* Linn., ce qui revient au même. Opinion

¹ *A Singhalese-English dictionary*, Colombo, 1965, p. 763.

² *The Charaka samhita*, Jamnagar, 1949, vol. VI, p. 120.

³ Cf. Dymock... *Pharmacographia Indica*, I, p. 405.

⁴ Le *Rājanighaṇṭu* IV, 53-55 lui attribue quatorze noms : *dhanvayasā*, *durālabhā*, *tāmramūlī*, *kacchurā*, *durālabhā*, *duḥsparśā*, *dhanvī*, *dhanvayavāsaka*, *prabodhanī*, *sukṣmadala*, *virūpā*, *durabhigrahā*, *durlabhā* et *duṣpradarśā*. Indications : *vātapiṭṭaghni* *jvaragulmapramehajit*.

semblable dans *Medicinal Plants of India*¹. Mais Nadkarni distingue d'une part *durālabhā* qui serait l'*Hedysarum* (Leguminosae) et d'autre part *duḥsparśā* et *dhanvayavāsa* qui seraient la *Fagonia* (Zygophylleae). L'habitat est le même pour les deux sortes de plantes et les propriétés indiquées sont analogues. Elles pouvaient donc être employées l'une pour l'autre en thérapeutique.

Mais le commentaire en sinhala du *Yogaśataka* rend toujours *dhanvayavāsa*, *duḥsparśā* et *durālabhā* uniformément par *häl kasāmbiliya*. Pour ce nom Carter renvoie à *vikantaka* qu'il explique par *Alhagi maurorum* (ancien nom d'*Hedysarum alhagi*), à *val kahambiliya* *Fleurya interrupta* (Urticaceae) et à *gas kahambiliyā*, *Girardinia heterophylla* Decne (Urticaceae). Mais le *Glossary of Sinhala and Tamil names* donne pour *hälkahambiliyā* *Tragia involucrata* Linn. (Euphorbiaceae)². Seule de ces plantes mentionnées en sinhala cette dernière porte aussi un nom tamoul à Sri Lanka: *kāñcoṇṭi*³. A la différence des autres elle est répandue dans toute l'Inde du Sud et à Sri Lanka. En pays tamoul sept variétés en sont utilisées⁴. Elle est grimpante et urticante, tandis que *Hedysarum alhagi* et *Fagonia arabica* sont épineuses.

Dans ces conditions les qualifications de *duḥsparśā*, "au contact difficile", ou de *durālabhā*, "de récolte difficile", sont justifiées pour toutes ces plantes. Il apparaît donc que l'interprétation des divers noms de la plante doit avoir été *Hedysarum* ou *Fagonia* dans le Nord et *Tragia* dans le Sud et à Sri Lanka, parce que les deux premières plantes ne pouvaient être recueillies directement dans le Sud.

Comme il s'agit, en fait, de substances de faible activité, le remplacement des unes par les autres devait être sans grand inconvénient. De toute façon les formules de remèdes doivent partout être adaptées aux disponibilités en ingrédients recommandés et peuvent employer des succédanés qui, présentés à la place de la plante nommée dans la prescription originale, peuvent aussi donner lieu chez les botanistes à une identification différente pour un même nom.

La version tibétaine reproduit tel que l'original le donne le nom sanskrit de la plante qui n'a pas de nom tibétain ou donne un autre nom sanskrit synonyme. La plupart du temps c'est l'original sanskrit qui fournit l'identification de la plante mentionnée en tibétain, les dictionnaires tibétains en langue européennes

¹ New Delhi, Vol. 1, 1976, p.406.

² *häl* signifie "marais", *val* et *van* "de djangle", *gas* "arbre" et *väl* "plante grimpante".

³ L'orthographe correcte est *kāñcōNRi*. On a encore *kāñcōRi*.

⁴ Sambasivam Pillai, *Tamil-English Medical dictionary*, Tome I, Madras, 1938, p.1319.

étant jusqu'à présent pauvrement informés en matière de botanique. Dans le cas qui vient d'être évoqué la version tibétaine du *Yogaśataka* rend par *byi-cher* uniformément, les noms employés dans le texte sanskrit.

Le nom de *byi-cher* figure chez Sarat Chandra Das avec l'explication suivante : "a medicine for external application". Suit, sans traduction : *byi-cher rims dug mkhāl-ma'i cha-ba sel* qui signifie : "byi-cher guérit fièvres, poison (infections) et inflammation des reins."

Le *Yogaśataka*, se présentant comme rédigé à partir de la thérapeutique du Traité complet de la médecine ne prescrit pas exclusivement des plantes locales, d'où les adaptations nécessaires en des régions aussi différentes que le Tibet et Sri Lanka. Il ne donne pas lui-même d'indications géographiques, excepté une fois par allusion à la rivière Tāpi qui est du Gujrāt¹. La version tibétaine et le commentaire sinhala omettent cette précision qui leur était inutile. En revanche, à propos de la grenade (se'u), la tibétaine signale que celle-ci est du Népal (*Bal-po*), car c'était la région d'où on pouvait se la procurer au Tibet.

Sources de la présente édition.

Les manuscrits du *Yogaśataka* sont nombreux et il n'a été possible d'utiliser ici que les principaux.

Les plus anciens sont, outre les fragments sanskrits-koutchéens d'Asie Centrale, les deux manuscrits du Népal qui sont les suivants :

N 1 : original à Kāthmaṇḍu, Cf. Hara Prasad Sastri, *Report on the search of Skt. MSS. 1895-1900*, p. 9.

Ms. sur 12 feuilles de palmier toutes mutilées de leur tiers gauche. Donné comme contenant le commentaire de Dhruvapāla intitulé *Candrakalā*, il n'en contient que quelques passages au début. Le texte du *Yogaśataka* est complet (sauf la mutilation du tiers gauche). Il s'arrête fol. 11 a ligne 4 avec le colophon suivant et la date :

kṛtir ācāryaśrināgārjjunapādānāñum iti || śreyo'stu || samvat 535 phālguna śukla-dāśamyāñ ādrānakṣa (lire ādrānakṣatre). Suivent les indications relatives au copiste Dharmadatta. Il s'agit d'un ms. du février 1415 AD, en écriture calligraphique népalaise.

N 2 : Cambridge Or. 150, cf. Cecil Bendall, *Catalogue of Buddhist Sanskrit Manuscripts in the University Library, Cambridge, 1883*.

¹ cf. 50 note 4.

Ms. sur feuilles de palmier 1 à 26 mais manquent fol. 3, 9, 13 et 18 — Ecriture népalaise à mātrā en crochets.

Colophons : Fol. 11a 1.6 : paṇḍita [dhru]vapālaviracitāyāṁ candraṅkali-

yāṁ śrīnāgārjunīyayogaśatavivarāṇapāñjikāyāṁ kāyaciki[tsā samāptā] ||

Fol. 14 b 1.5 : paṇḍitadhruvapālaracitāyāṁ candraṅkaliyāṁ śrīnā[ga]-

rjjunīyayogaśataśālākyatantra samāptaḥ.

Fol. 15b 1.2-3 : comme le précédent mais finissant par yogaśatasalyatantra-

samāpta ||

Fol. 166. l. 4-5 : ... nāgārjjunīyayogaśate viṣatantram samāptam ||

Fol. 19 a 1.1 : vālatantrah (sic) ||

Fol. 19b 1.6 : rasāyanam ||

Fol. 20 a 1.3 : vājikaraṇah (sic) ||

Fol. 26a 1.1 et suivants : ... jagat ārogyam bhavatīty (109)

āśīrvādapadye ślokā yad atra kiñcid aparaṇam noktaṇam

vyādhiharaṇam tad evaṇi yogasate padam sūcītavyam

suśrutādisaṃhitāyāṁ uttaratantradarśanāt || ihāpy

aṣṭāṅgāyurvedakathanaḥ kṛtam i[t]i || sahatatve manya-

māno vakṣ[y]amānam uttaratantram anena ślokena

sūcītavyam iti śārī || 110 || yogaśatāgamasāstravaidya-

cikitsā samāptam iti || kṛtir ācāryaśrīnāgārjjunapā-

dānām iti || saṃvatsare rasabhujaṅgavede pausasite

ekādaśyān tithau revatīnakṣatre variyānayoge soma-

vāsare etasmin subhe dine likhitam idāṇi śāstram ||

suivent des voeux de bonheur.

Pour les deux manuscrits N1 et N2 j'ai disposé de photographies tirées sur des clichés de la Collection Cordier à la Bibliothèque nationale. Pour les dernières lignes qui précèdent (Fol. 26 1.1 et suiv.), j'ai suivi presque constamment une transcription de Cordier (Bibl. nat. sanscrit 1194), mes photographies étant pratiquement illisibles dans cette fin du texte.

Il résulte du passage ainsi conservé par Cordier que Dhruvapāla non seulement attribuait bien le *Yogaśataka* à Nāgārjuna, mais encore déclarait "fait l'exposé de l'Āyurveda aux huit articles sur le vu de l'Uttaratana dans la Collection de Suśruta etc..."

Les stances qu'il commentait alors concernaient le recours à l'analogie pour ce qui n'était pas dit dans le texte et finalement des voeux de santé. On voit que Dhruvapāla renvoyait pour un plus grand nombre de prescriptions à la *Suśutasāṃhitā* et spécialement à l'*Uttaratana*, ce qui ne contredit évidemment pas la tradition qui a fait revoir toute la *sāṃhitā* et peut-être rédiger l'*Uttaratana* par Nāgārjuna, alors que l'auteur lui-même au début du texte in-

dique qu'il opère d'après la thérapeutique du traité complet (de la médecine). En commentant la stonce 1, Dhruvapāla n'a pas évoqué la *Suśrutasaṃhitā* mais bien "ceux qui commencent par Agniveśa" (Fol. 1b 1.5, agnivaiṣyādibhiḥ, sic), ce qui n'exclut nullement *Suśruta* qu'il nomme finalement. C'est en effet tout l'ensemble de la tradition ayurvédique aux huit articles — Dhruvapāla l'a précisé — qu'a utilisé notre auteur pour composer son abrégé de ces huit articles, en lesquels il est d'ailleurs seul à avoir divisé son œuvre.

La date du Ms.N2, exprimée en mots chiffrés : rasa (6), bhujāṅga (1) veda (4) est donc 416 de l'ère népalaise et correspond à 2 janvier 1296 AD. Une autre date est portée sur le fol. 1 a : sam 504 bhadrapadasuddhi 12 qui correspond à 28 août 1384.

B1. Ms.Acc.N. 9059. Central Library, Oriental Institute, Baroda.
28 fol., papier, écriture nāgarī, moderne.

Le ms. est intitulé *Yogaśataṭikā* et contient en effet une *tīkā* de Samantabhadra lequel indique, comme auteur du *Yogaśata*, Vararuci et non Nāgārjuna. Mais le texte est identique à celui des mss. N1 et N2 et le commentaire de Samantabhadra est constamment en accord avec celui de Dhruvapāla. Le traité complet (de la médecine) à partir duquel est fait l'abrégé (st.1) est donné par Samantabhadra comme reposant sur Caraka, Suśruta et Bāhaḍa, en lequel nous pouvons reconnaître Vāgbhaṭa. La mention des deux premiers a entraîné celle du dernier des "trois grands", et n'indique pas que l'ouvrage primitif soit postérieur à Vāgbhaṭa. De toute façon, Samantabhadra devait ignorer la date de Vararuci personnage légendaire ou le placer, comme le veut souvent la tradition, au nombre des neuf joyaux de la cour de Vikramāditya et cela sans égard à l'époque de Vāgbhaṭa lui-même.

B2. MSS.Acc. N. 8007, feuilles de palmier, écriture telugu. Colophon : iti śrimaithilahariharaśarmakṛto nāma yogaśatavyākhyāyā vaidyavallabhākhyāyām nirgalitārthaḥ samāptah. Mais la vyākhyā évoquée de ce Hariharaśarma ne consiste que dans quelques annonces de formules telles que : *atha jvaracikitsām āha*. Le texte est complet et le même que dans les autres mss. Date aux dernières lignes : viśvāvasu nāma sam(va)tsaranajacaitramāse asitapakṣe dvi[tū]yyāyām induvāsare idam bhavāniśaṅkareṇa likhitam yogaśatakam. L'année viśvāvasu où travaillait le copiste Bhavāniśaṅkara est la 39e d'un cycle de Jupiter malheureusement non indiqué. Le ms. étant donné comme d'environ 1800 dans la copie dont j'ai disposé, il s'agit de 1785 le 17 avril selon les autres précisions de la date.

M1. Madras P.M.1388.

Colophon final : iti cikitsite yogaśatē nāma grantho yaṛṇ samāptah

Date : samvat 1815 varṣe śāke 1582 pravartamāne jeṣṭavadi bhaume likhito yaṛṇ śāṅkaraśataḥ Ces deux dates sont inconciliables, la première correspondant à 1748 et la seconde à 1660, au moins l'une d'elles est erronée.

Le texte est toujours le même, il est seulement entremêlé de titres tels que *hīngvaṣṭakacūrṇam*, *samudrādyacūrṇam*, parfois de mantra, comme *om aruṇāya huṇ phaṭ svāhā* qui ne se présentent jamais dans le *Yogaśataka*, enfin d'intercalations tirées de *Vāgbhaṭa*, ce qui est d'ailleurs indiqué à juste titre. Ainsi, après 105 (numéroté 10 dans le ms.) et avant 106 (numéroté 12) se place comme venant de *Vāgbhaṭa*, AH., Sūtra.XII,22-24 et après 108 (numéroté 14) AH Sūtr.1,26-29. Mais le nom de l'auteur du texte principal n'est pas mentionné.

M2. Madras PM 1389

Une strophe d'introduction qui s'ajoute à notre texte est :

namāmi dhanvantarim ādidevam
varaṇ munīnām iti śālihotram |
paropakārāya kṣatāṇ hitārthaṇ
viracyate yogaśatābhidhānam ||

“Je salue Dhanvantari, le dieu Primordial (Brahman),
le plus grand des sages, ainsi a dit le Śālihotra.

Pour le service d'autrui, pour le bien de ceux qui sont lésés,
est composé le [livre] du nom de *Yogaśata*.”

Nombre d'additions sont faites au texte original.

Les trois premières stances de celui-ci sont reproduites respectivement aux stances 2,3, et 16 du ms.

Colophon : iti śriyogaśataṇ vaidyaka nāma samāptam iti

Date : samvat 1684 vatsare śāke 1547 pravartamāne mādhavadi gurau sampūrṇa... Le ms. est donc du 12 mai 1625 mais samvat 1684 serait à corriger en 1682.

M3. Madras P.M. 1390

Texte commençant et finissant comme le *Yogaśataka* mais comprenant par multiples additions 398 stances. Très fautif.

Colophon : ity āyurvedaśāstre vrddhayogaśataḥ samāptah

Date : śāke bāṇaśārāmp[ā]bhra (yarimi ?) māse sahasye tathā pakṣe krṣṇasa-māhvaye haritithau vare bhṛgu(tmi ?) udbhave — abhra vaut O, on aurait donc 0455. Il faut sans doute entendre 1455 śaka = 22-23 janvier 1533 AD.

Le *Yogaśataka* est en réalité noyé dans un recueil près de quatre fois plus volumineux. Le titre de *vrddhayogaśata* n'implique pas qu'il s'agisse d'un

Yogaśata ancien dont le nôtre serait un abrégé, mais *vṛddha* veut dire ici “augmenté”.

Ca. Bibliothèque nationale, Sanskrit 1307, collection Cordier.

Copie de Asiatic Society of Bengal n°3115. Cf. Rajendralal Mitra, *Notices*, 4017. Sans date, fin du XIX e siècle, 16 fol., nāgarī soignée, très fautif.

Attribué à Vararuci, avec *tikā* intitulée *Yogacintāmaṇi* par Śripūrṇasena (début : ... śripūrṇasenena subodhanārtham prārabhyate yogaśatasya tikā ... yogaśatam karttukāmo vararuciḥ śāstrādau pratijñām karoti kṛtsnasyeti...)

Colophons : Fol. 15b l.8-9 : iti śripaṁditaviracitaṁ yogaśatam samāptam sarvagramthagramtha 750 samkhya-

Fol. 16 a l.15 : ity abhidhānacintāmaṇiyogagramthaṭikā sampūrṇam yogacintāmaṇi, bhidhānagramthaṭikā sampūrṇanām.

A. Bibliothèque nationale, Sanscrit 1198. Collection Cordier.

Autre copie du ms. As. Soc. Beng. 3115.46 fol., nāgarī calligraphiée. Colophon légèrement différent : ity abhidhānacintāmaṇiyogaśatakaṭikāsam-pūrṇam

JK. Bibliothèque nationale, Sanscrit 1195. Collection Cordier.

Copie du ms. 3106 de la Bibliothèque du Temple de Raghunātha, Jammu Kashmir. 12 fol., nāgarī à gros caractères. Texte seul. S'arrête avec 86 de notre édition.

Colophon : iti śriyogaśatakasūtram samāptam

Date : samvat 1914 śravaṇa vadī = 1857 AD., juillet-août.

C1. *Yogaśatakaya* edited corrected and arranged with notes by the late Pandit Batuvantudave, New ed. Colombo, 1898. II et 86 pages, imprimé, écriture sinhala. S'arrête avec une strophe 101 correspondant à 106 de notre édition. — Cette édition a été populaire à Sri Lanka ; la 10e (que je n'ai pu voir) est signalée comme parue en 1957 et n'ayant pas été la dernière, par Heinz Bechert, unter Mitarbeit von Maria Bidoli, *Singalesischen Handschriften*, Teil, I, Wiesbaden 1969, page 120, à propos d'un ms. du même texte conservé à Göttingen, s'arrêtant aussi avec notre strophe 104 et dont le commentaire (*sannaya*) est presque identique à celui de l'édition (mais avec une multitude de fautes). Ce ms. a la particularité de commencer par l'invocation : *namas samantabhadrāya* qui est remplacée dans le ms. suivant (176 même page) par celle plus courante de : *namas sarvajñāya* — H. Bechert signale des catalogues où sont mentionnés nombre de mss. du même texte.

C2. Bibl. nat. sanskrit. 1016. Cf. A. Cabaton, *Bibliothèque nationale, Catalogue sommaire des manuscrits sanscrits et palis*. Paris, 1907, I, p. 172, écriture sinhala, XVIII^e siècle.

Bibliothèque nationale, Sanskrit 1292. Collection Cordier.

60 fol. Lacune de st 1.

Colophon : iti rūpanayanakṛta yogasataṭikā samāptā

Date : saṃvat 1959 māghaśuklā 5 saumyavasare = 1881 AD.

Ce dernier ms. et les mss. Bibliothèque nationale, Sanskrit 1256 (attribution à Nāgārjuna) et 1196 (attribution à Vararuci) n'ont pas été l'objet d'un dépouillement complet ici. D'une manière générale la tradition du texte depuis le ms. de l'Asie centrale jusqu'à l'édition singhalaise apparaît comme remarquablement fixée, en dépit des fautes relativement mineures des copistes, et être confirmée par la version tibétaine où les divergences ne sont qu'accidentelles (par exemple en 100 *tandrā*, "lassitude" est rendu par inadvertance par *rgyud* = *tantra*).

La fidélité de cette tradition est encore confirmée par les citations de stances du *Yogaśataka* qui se retrouvent avec ou sans référence, dans plusieurs ouvrages āyurvédiques et qui sont entrées dans notre apparat critique.

Ces ouvrages āyurvédiques sont les suivants :

Carakasamhitā, Cik. XXVI,	20 =	Yog. 23
22 =		20
Hāritasamhitā 3.11.93	analogue à	5
3.11.67		6
Vāgbhaṭa AS, Cik. XVI (t. 11, p.12)	analogique à	19
Utt. VIII,	14-16	70
	17	69
	23	72
	24	73
AH, Cik. XIV,	38	22
AH, Cik. XIV,	38	22
Utt. V,	10-13	70
Utt. V.	13	69
	19	72
	20	73
XXV,	67	64
XXXVI,	72	65

	XL,	50	89
Cakradatta.	I. Jvaracikitsā	75	8
		81	6
		125	5
		126	4
		159	7
		209	40
	III. Atisāracik.	53	10
	VI. Agnimāndyacik.	11	29
	VIII. Pañdurogacik.	6	30
	XI. Kāsacik.	27	32
	XII. Hikkāśvāsacik.	10	24
	XIII. Svarabhedacik.	5	26
	XXIII. Vātaraktacik.	4	17
	XXX. Gulmacik.	28	22
		32	25
		33	20
	XXXII. Mütrakçchracik.	6	16
		23	15
Cakradatta	XXXV. Pramehacik.	18	9
	XLIV. Vraṇaśothacik.	75	64
	L. Kuṣṭhacik.	14	27
		23	36
		90	38
	LIII. Visarpasphoṭacik.	30	42
	LIX. Netrarogacik.	24	49
		27	46
		125	51
		131	47
		143	53
	LXV. Viṣacik.	6	65
	LXVI. Rasāyanādhikāra	11	77
	LXVII. Vṛṣyādhikāra.	6	77 bis
Vaṅgasena.	XXXII,	135	22
	LXXI,	132	66
Śāringadharasamhitā, Utt. XI.		45	36
Kāmakautuhala,	III,	1	77 bis

On trouvera d'autres références à des passages similaires et à ceux qui se

trouvent dans des ouvrages modernes tels que le *Yogaratnākara* dans Bhagwan Dash sous le n° correspondant de chaque strophe (voir Concordance de cette édition avec la sienne).

L'édition sanskrite repose donc sur les sources qui viennent d'être énumérées, et qui, comme nous l'avons constaté, sont remarquablement homogènes. La version tibétaine placée en regard est celle du Tanjur de Pékin.

Je remercie Mlle Alix Raison pour l'aide qu'elle m'a apportée, ainsi que M. Dakpa qui a bien voulu relire la copie que j'avais faite du texte tibétain et, naturellement, mon ami N. R. Bhatt qui m'a donné comme de coutume de précieux avis.

MÈTRES

Samavṛtta.

Pāda de 11 syllabes :

- Indravajrā (16) : 29, 30, 35, 38, 41, 47, 54, 58, 67, 74, 80, 82, 89, 95, 96, 99.
Upendravajrā (3) : 2, 81, 88.
Upajāti (39) : 1, 4, 6, 7, 8, 10, 12 à 17, 20, 23, 31, 32, 34, 36, 37, 40, 45, 46, 48,
49, 50, 55, 56, 68, 75, 76, 83, 90, 97, 98, 100, 104, 105, 106, 109,
Upajāti (ākhyānakī), (4) : 5, 11, 57, 79.
Upajāti (viparitākhyānakī), (3) : 9, 18, 66.
Dodhaka (1) : 77 bis.

Pāda de 12 syllabes :

- Vamśastha (3) : 33, 63, 65.

Pāda de 13 syllabes :

- Mañjubhāṣīṇī (1) : 43.
Praharṣīṇī (1) : 91.

Pāda de 14 syllabes :

- Vasantatilaka (17) : 3, 19, 21, 22, 24, 25, 27, 28, 39, 51, 85, 86, 92, 93, 94, 107,
108.
Mattamayūra (1) : 61.

Pāda de 19 syllabes :

- Śārdūlavikrīḍita (14) : 25, 52, 53, 59, 60, 62, 64, 70, 71, 84, 87, 100, 102,
103.

Pāda de 21 syllabes :

- Sragdharā (3) : 44, 59, 77.

Pāda de 30 syllabes :

- Arṇava (1) : 72.

Pāda de 36 syllabes :

- Vyālaka (1) : 73.

Ardhasamavṛtta.

Viyoginī (1) : 78.

Puṣpitāgrā (1) : 42.

Mètres tibétains.

— 7 syllabes par quart (3) : 1, 2, 90 (7, 7, 14). — Correspondent à upajāti.

— 9 syllabes par quart (76) : 3 à 24, 25 à 41, 42 (double stance correspondant à un śārdūlavikriḍita), 43, 45 à 51, 54, 55, 56, 58, 65 à 68, 74, 75, 78 à 83, 86, 88, 95 à 99, 100 (incorrect : 17, 9, 9), 104 à 106, 107 (double stance). — Correspondent en général à upajāti ou indravajrā.

— 11 syllabes (11) : 57 (upajāti), 61 (mattamayūra), 63 (vamśastha), 76 (incomplet), 85 (vasantatilaka), 91 (praharṣiṇī), 92 à 94 (vasantatilaka), 108 (vas.), 109 (upajāti).

— 13 syllabes (1) : 44 (sragdharā).

— 15 syllabes (2) : 52, 53 (śārdūlavikriḍita).

— 17 syllabes (11) : 25, 59, 60, 62 (licence pour 1 et 2 = $18+16=17 \times 2$), 64, 70, 71 (incorrect, 1 et 2 = $16+19=35$), 84, 101, 102, 103. — śārdūlavikriḍita.

— 21 syllabes (2) : 69, 77 (3° quart incomplet : 17 syll.) — sragdharā.

— 29 syllabes (1) : arṇava.

— 34 syllabes (1) : vyālaka.

Irréguliers : 77 bis : 17, 9, 9 syll., correspond à dodhaka.

87 : syll. 21, 23, 17, 17, śārdūlavikriḍita.

89 : syll. 17, 15, indravajrā.

BIBLIOGRAPHIE

(Ouvrages les plus usuels)

Achart (A. Dj.). *Quinze cents plantes dans l'Inde*. Pondichéry, 1905, 8°, 494 pages.

Bhagwan Dash. *Tibetan Medicine with special reference to Yoga Śataka*. Dharamsala, Library of Tibetan Works and Archives, 1976, 8°, XVI et 390 pages.

Cakradattah (cikitsāsaṃgrahagranthaḥ) Śrī Cakrapāṇinā vīracitaḥ śrī Śivadāsa-senaviratayā tattvacandrikāsamākhyayā vyākhyayā samalaṃkṛtaḥ / ... śrī Jīvānandavidyāsāgarabhaṭṭācāryeṇa saṃskṛtaḥ prakāśitaś ca / tṛtyasamāskaraṇam / Kalikātānagaryyām, 1897, in-8°, 16 et 835 pages. (Cakr.).

Caraka. *The Charakasaṃhitā by Agniveśa* revised by Charaka and Dṛḍhabala with the Āyurveda-Dīpikā Commentary of Chakrapāṇidatta edited by ... Jādavajī Trikamjī Āchārya, third ed. Bombay, 1941, 8°, 18, 43, 3 et 738 pages. (Car.).

Carter (Charles). *A Singhalese-English Dictionary*. Colombo, 1965. Appendix Botanical names, pp. 734-886.

Dechambre (A.). *Dictionnaire encyclopédique des Sciences Médicales*. Paris, in-8°, 100 vol. 1864-1889.

Dictionnaire Thibétain-Latin-Français par les Missionnaires catholiques du Thibet [par Renou, Fage et Desgodins]. Hongkong, in-8°, 1899.

Dutt (Uday Chand). *The Materia Medica of the Hindus* with a glossary of Indian Plants by George King. Revised ed. with additions and alterations by Kaviraj Binod Lal Sen, Kaviraj Ashutosh Sen and Kaviraj Pulin Krishna Sen. Calcutta, 1922, VIII et 356 pages.

Dymock, Warden, Hooper. *Pharmacographia indica*. London-Bombay-Calcutta, 1890-1891, 3 vol.

Filliozat (Jean). *Fragments de textes koutchéens de médecine et de magie*. Paris, 1948, 8°, 157 pages, 8 pl. h. t.

Giraudeau (S. E. Mgr.) et Rév. Père Francis Goré. *Dictionnaire français-tibétain (Tibet oriental)*. Paris, 1956, 4°.

A glossary of Sinhala and Tamil names of the plants of Sri Lanka by W. M. Bandaranayake, S. C. Weerasekera and S. Balasubramaniam, dans the *Sri Lanka Forester (The Ceylon Forester)* vol. XI. nos 3 and 4 (New Series) Jan.-Dec. 1974, p. 65 à 149.

Hārita. *Harita-sanhita. A complete system of Hindu Medicine by Maharshi Atraya* edited and published by Kavirāj Binod Lal Sen. Calcutta, s.d., 8°, XXXII et 420 pages.

Kāmakautūhala śrīyuta Hemādriviracita. Murādābādanivāsi āyurvedoddhāraka Śāligrāmajī vaiśyakṛtabhāśānuvādasameta. Bambāī, samvat 1958, śaka 1823 [1901], 8°, 52 pages.

Kumaran Krishnan. *Ayurvediya oshadhi nighantu*. New Delhi, Central Council of Ayurvedic Research, 4°, IX, 842, 386 et 27 pages.

Medicinal Plants of India. New Delhi, Indian Council of Medical Research, Vol. I, 1976, 4°, XIV et 488 pages. pl. h. t.

Meulenbeld (G. J.). *The Mādhavanidāna and its chief Commentary. Chapters 1-10*. Leiden, 1974, 8°, XII et 709 pages.

Nadkarni (A. K.). *Dr. K. M. Nadkarni's Indian Materia Medica*. Third ed. rev. and enl., Bombay, 1976, 2 vol, 8°. T. 1 : LXXII et 1319 pages, T. 2 : VI, 2 et 968 pages.

Narahari. *Rajanighantu. A popular dictionary of medical terms by Narahari Pandit* ed... by Ashu Bodha Bhattacharjya and Nitya Bodha Bhattacharjya. Calcutta, 1899, 8°, 22 et 476 pages.

Nityanātha. *Rasaratnākaraḥ : siddhanityanāthapraṇītah...* Śāligrāma-kṛtaḥ bhāśātikāvibhūṣitaḥ samśodhitaś ca : Mumbayām, 1897, 8°, 39 et 944 pages.

Raison (Alix). *La Hāritasanhitā...* avec un index de nomenclature āyurvédique. Pondichéry, 1974, 8°, XLVII et 397 pages.

Rasavaiśeśikasūtram narasiṇphakṛtabhāṣyopetam, edited by N. E. Muthuswami, Trivandram, 1976.

Sarat Chandra Das. *A Tibetan-English Dictionary*. Calcutta 1902. 4°.

Śārṅgadharasamhitā by Pandit Śārṅgadharāchārya... with the Commentary Adhamalla's Dīpikā and Kāśirama's Gūḍhārtha-dīpikā, ed. ... by Paraśurāma Śāstri. Bombay, 1931, 8°, 398 et 15 pages. (Śārṅg.).

Suśruta. *The Suśutasamhitā* of Suśruta with the Nivandhasaṅgraha Commentary by Śrī ᐃalhāṇāchārya and Nyāyachandrikā Pañjikā of Śrī Gayadāsāchārya on Nidānasthāna. Rev. Third Ed. ... by Jādavji Trikamji Āchārya. Bombay, 1938, 8°, 24, 55 et 824 pages. (Suśr.).

Umeśacandra Gupta. *Vaidyakaśabdāśindhu* rev. and enl. by Kaviraj Nagendra Nath Sen. Calcutta, 1914, 8°, 12, 16, 4 et 1212 pages. (VŚS).

Vāgbhaṭa. *The Astāngahṛidaya. A Compendium of the Hindu system of medicine* ... with the commentary of Aruṇadatta ... rev. and collated by Anṇā More-svar Kunte, 2d rev. ed. Bombay, 1891, 8°, 3, 29, 51, et 588 pages. (AH).

Aṣṭāṅgasamgrahaḥ ... éd. Gaṇeśa Sakhārāma Tarṭe. Mum̄bāpura, 1888, 8° 3, 3, 306, 421, 3 et 5 pages. (AS).

The Rasaratnasamuchchaya ... by Vāgbhaṭāchārya ed. by Krishnarāvaśarman ... Poona, Anandaśrama Sanskrit Series, n° 19, 1890, 8°, 2, 2, 5, 5, 11, 302 et 12 pages.

Vaṅgasenah ... śrimadbhiṣagvaryavaṅgasenābhīdheyena viracitaḥ ... Kumārākhyagosvāminā ... samśodhitah prakāśitaś ca. Kalikātānagare, 1889, 8°, 96 et 1127 pages. (Vaṅg.).

Veṇimādhavaśāstri Jośi et Nārāyaṇa Hari. *Āyurvedīya mahākośaḥ arthāt Āyurvedīyaśabdakośaḥ*, Mum̄bai, 1968, 2 vol., 4°. T. 1. : 16, 975 et 25 pages, T. 2 : 5, 324 et 11 pages.

Vṛnda, *Vṛndamādhava or Siddhiyoga*, with Śrikanṭhadatta's commentary, called *Kusumāvalī*, Poona, Ānandaśr. S.S n°27.

N.B. Cet ouvrage était déjà imprimé quand j'ai eu connaissance de l'édition suivante d'un *Yogaśataka* attribué à Vararuci qui est pratiquement identique à notre texte. Elle est en écriture gujrati, accompagnée d'un commentaire en gujrati par Vijayaśāmkarkar Dhanaśāmkar Munī, Amadābād, 1973, in 12, 94 pages.

ABRÉVIATIONS

- A - Bibliothèque nationale, sanscrit 1198
AH et AS Aṣṭāṅgahṛdayasaṃhitā, et Aṣṭāṅgasaṃgraha.
B1 - Baroda Acc. N° 9059
B2 - —————— 8007 (6)
Bhagwan Dash Tibetan Medicine ...
C1 - Yogasatakaya, éd. Colombo, 1898
C2 - Bibliothèque nationale, sanscrit 1016
Ca Bibliothèque nationale, sanscrit 1307 (Calcutta)
Car. Caraka
Cakr. Cakradatta
JK Bibliothèque nationale, sanscrit 1195 (Jammu-Kashmir)
Kout. Fragments de textes koutchéens
M1 Madras P.M. 1388
M2 Madras P.M. 1389
M3 Madras P.M. 1390
m. c. metri causa
N1 Népâl. H.P. Sastri.
N2 Népâl. Cambridge.
RR Rasaratnâkara.
RRS Rasaratnasamuccaya
RVS Rasavaiśeśikasūtra
Śāring. Śāringadharasaṃhitā
SCD Sarat Chandra Dash
T version tibétaine, Tanjur Mdo CXVIII, 1, Bibl. nat. tibétain 313, fol. 1-9.
Vāg. Vāgbhaṭa
Vaṅg. Vaṅgasena
var. variante
Vṛnda. Vṛndamādhava
VŚŚ Vaidyakaśabdāsindhu par Umesh Chandra Gupta.

TEXTES SANSKRIT ET TIBÉTAIN

66340



योगशतकम्

[बुद्धाय भैषज्यगुरुवैद्यं प्रभराजाय नमः]
 [आर्यनागार्जुनाय नमः]

कृत्स्नस्य^१ तन्त्रस्य गृहीतधामन्-
 शिक्षित्सिता^२ द्विप्रसूतस्य^३ दूरम्^४ ।
 विदग्धवैद्यप्रतिपूजितस्य
 करिष्यते^५ योगशतस्य बन्धः ॥१॥

परीक्ष्य^६ हेत्वामयलक्षणानि
 चिकित्सितज्ञेन^७ चिकित्सकेन^८ ।
 निरामदेहस्य हि भेषजानि
 भवन्ति युक्ता^९ न्यमृतोपमानि ॥२॥

छिन्नोद्भवाम्बुधरधन्यवासविद्वं-
 दुःस्पर्शपर्पटकमेथं किराततिक्तं ।
 मुस्ताटहृष्टकमहौषधं धन्यासं:
 कवायं पिवेदनिलपितकफज्वरेषु ॥३॥

क्षुद्रा^{१०} मृतानागरपुष्करात्म्बृः^{११}
 कृतः कवायः कफमास्तोत्तरे^{१२} ।
 सश्वासकासा^{१३} हचिपाश्वरुक्करे^{१४}
 ज्वरे त्रिदोषप्रभवे प्रशस्यते^{१५} ॥४॥

ଶ୍ରୀରାଧାରୁପ ।

ଶରୀରକୁଳିଷିତେନ୍ଦ୍ରିୟରେଣ୍ଟିତୁଥେବେଷ୍ଟି
ରୂପର୍ଵା ରଜମୁଖୀଷିତୁଷ୍ଟିତୁଥେବେଷ୍ଟି ॥

ଶରୀରକୁଳିଷିତେନ୍ଦ୍ରିୟରେଷ୍ଟି
ରୂପର୍ଵା ରଜମୁଖୀଷିତୁଷ୍ଟିତୁଥେବେଷ୍ଟି ।
ଶରୀରକୁଳିଷିତେନ୍ଦ୍ରିୟରେଷ୍ଟି
ଶ୍ରୀରାଧାରୁପିତୁଷ୍ଟିତୁଥେବେଷ୍ଟି ॥ ୮ ॥

ଶରୀରକୁଳିଷିତେନ୍ଦ୍ରିୟରେଷ୍ଟି
ରୂପର୍ଵା ରଜମୁଖୀଷିତୁଷ୍ଟିତୁଥେବେଷ୍ଟି ।
ଶରୀରକୁଳିଷିତେନ୍ଦ୍ରିୟରେଷ୍ଟି
ରୂପର୍ଵା ରଜମୁଖୀଷିତୁଷ୍ଟିତୁଥେବେଷ୍ଟି ॥ ୯ ॥

ଶରୀରକୁଳିଷିତେନ୍ଦ୍ରିୟରେଷ୍ଟି
ରୂପର୍ଵା ରଜମୁଖୀଷିତୁଷ୍ଟିତୁଥେବେଷ୍ଟି ।
ଶରୀରକୁଳିଷିତେନ୍ଦ୍ରିୟରେଷ୍ଟି
ରୂପର୍ଵା ରଜମୁଖୀଷିତୁଷ୍ଟିତୁଥେବେଷ୍ଟି ॥ ୧୦ ॥

ଶରୀରକୁଳିଷିତେନ୍ଦ୍ରିୟରେଷ୍ଟି
ରୂପର୍ଵା ରଜମୁଖୀଷିତୁଷ୍ଟିତୁଥେବେଷ୍ଟି ।
ଶରୀରକୁଳିଷିତେନ୍ଦ୍ରିୟରେଷ୍ଟି
ରୂପର୍ଵା ରଜମୁଖୀଷିତୁଷ୍ଟିତୁଥେବେଷ୍ଟି ॥ ୧୧ ॥

आरग्दधग्रन्थिकं मुस्ततिक्ता॑-
 हरीतकोभिः कवयितः कवायः ।
 सामे सशूले कफवातपिते
 ज्वरे हितो दीपनपाचनश्च ॥५॥

द्राक्षाभया॑ पर्पटकाम्बुतिक्ते॒
 कवायं सशम्याकफलं विद्यात् ।
 प्रलापमूर्छाभ्रमदाहशोष ॑-
 तृष्णान्विते पित्तभवे ज्वरे तु॑ ॥६॥

निदिग्धिकानागरकामृतानां
 तोय॑ पिवेन्मिश्रितपिप्पलीकम् ।
 जीर्णज्वरारोचककासशूल-
 इवासाग्निमान्दार्दितपीनसेषु॑ ॥७॥

दुरालभापपटकप्रियडगु॑-
 भूनिम्ब॑ वासाकटुरोहिणीनाम् ।
 कवाय॑ पिबेच्छकरयावगाढां
 तृष्णात्रपित्तज्वरदाह॑ युक्तः ॥८॥

[ज्वरचिकित्सा॑]

फलत्रिकं दारनिशा॑ विशालां
 मुस्तां चै निष्कवाध्य॑ निशांशाकलकम् ।
 पिवेत्कवायं मधुसंप्रयुक्तं
 सर्वप्रमेहेषु॑ समुत्थितेषु॑ ॥९॥

द्वंग द्वंग शुभ रक्ष क्षु शु अद्द |
 द्वंग लेक मुरुर क्षु अव यक्ष एव शु |
 शु र य र रुर क्षु र शु रुर क्षु अव |
 अव क्षुर क्षु र शु रुर अव शु ||४||

क्षु रुर शु शु अव द्वंग लेक अद्द |
 द्वंग रुर शु रुर शु अव |
 अव क्षुर क्षु अव रुर अव य रुर |
 अव क्षुर क्षु अव रुर क्षु अव ||५||

ग्रह ग्रह य रुर क्षु रुर अव यक्ष |
 द्वंग शु रुर क्षु अव क्षु रुर शु अव |
 शु रुर शु रुर शु रुर क्षु रुर क्षु रुर |
 अव क्षुर क्षु अव रुर क्षु अव ||६||

तीर्त्त चर चर चर अद्द |
 य रुर द्वंग लेक चर शु अव शु |
 अव क्षु रुर शु अव यक्ष एव शु रुर शु |
 अव रुर क्षु रुर क्षु रुर क्षु रुर रुर रुर ||७||

शु रुर क्षु रुर शु रुर शु रुर शु |
 शु रुर क्षु रुर क्षु रुर शु रुर शु रुर शु |
 शु रुर क्षु रुर क्षु रुर शु रुर शु रुर शु |
 अव क्षु रुर क्षु रुर क्षु रुर क्षु रुर रुर ||८||

सवत्सकः सातिविषः^१ सविल्वः
 सोदीच्यमुस्तैश्च कृतः कवायः ।
 सामे सशूले च सशोणिते च^२
 चिरप्रवृत्ते विहितोऽतिसारे ॥१०॥

शुण्ठो^३ समुस्तातिविषागुडूचों
 पिबेजलेन कवयितां समांशाम् ।
 मन्दानलत्वे सततामये च
 ज्वरानुसक्ते प्रहणीगदे च^४ ॥११॥

पुनर्नवां^५ दाव्यंभयागुडूचों
 पिबेत्^६ समूत्रां महियाक्षयुक्ताम् ।
 त्वग्दोषवशोफोदरपाण्डुरोग^७-
 स्थौल्यप्रसे^८ कोर्ध्वंकफामयेयु ॥१२॥

मुस्ताकुपर्णो^९फलदारुशिष्ठु-
 कवायः सकृष्णाक्रिमिशत्रुकल्कः^{१०} ।
 मांडुयेनापि^{११} चिरप्रवृत्तान्
 क्रिमीन् निहन्ति^{१२} क्रिमिजांश्च रोगान् ॥१३॥

एलोपकुल्यामधुकाशमभेद-
 कौन्ती^{१३}श्वदंटावृष्टे^{१४}कोर्ध्वकं ।
 शृतं^{१५} पिबेदश्मज्ञुप्रधानं
 सशकरे साश्मरिमूत्रकुच्छे ॥१४॥

ଭୁବନେ ଦ୍ୱାରା ଯିଦି କରିବାର |
 ଶ୍ରୀ ଶିଳ୍ପିମ୍ବନୁ ସନ୍ତୋଷ ସନ୍ତୋଷ |
 କହିଲୁ ଅତ୍ୟନ୍ତ ସନ୍ତୋଷ ଶବ୍ଦରୁଥିବା |
 ଯୁଦ୍ଧରେ ଉତ୍ସବ ସନ୍ତୋଷ କରିବାର || ୧୦ ||

ଶ୍ରୀ ଶିଳ୍ପି ସନ୍ତୋଷ କରିବାର ଯିଦି ସନ୍ତୋଷ |
 ଶ୍ରୀ କ୍ଷେତ୍ର କରିବାର ଯିଦି କରିବାର |
 ଯୁଦ୍ଧରୁଥିବା ସନ୍ତୋଷ କରିବାର |
 କହିଲୁ ରତ୍ନ ସନ୍ତୋଷ କରିବାର || ୧୧ ||

ଯବନ କରିବାର ଯିଦି କରିବାର |
 ଶ୍ରୀ ଶିଳ୍ପି କରିବାର ଯିଦି କରିବାର |
 ଶ୍ରୀ ଶିଳ୍ପି କରିବାର ଯିଦି କରିବାର |
 ଶ୍ରୀ ଶିଳ୍ପି କରିବାର ଯିଦି କରିବାର || ୧୨ ||

ଶ୍ରୀ ଶିଳ୍ପି କରିବାର ଯିଦି କରିବାର |
 ଶ୍ରୀ ଶିଳ୍ପି କରିବାର ଯିଦି କରିବାର |
 ଶ୍ରୀ ଶିଳ୍ପି କରିବାର ଯିଦି କରିବାର |
 ଶ୍ରୀ ଶିଳ୍ପି କରିବାର ଯିଦି କରିବାର || ୧୩ ||

ଶ୍ରୀ ଶିଳ୍ପି କରିବାର ଯିଦି କରିବାର |
 ଶ୍ରୀ ଶିଳ୍ପି କରିବାର ଯିଦି କରିବାର |
 ଶ୍ରୀ ଶିଳ୍ପି କରିବାର ଯିଦି କରିବାର |
 ଶ୍ରୀ ଶିଳ୍ପି କରିବାର ଯିଦି କରିବାର || ୧୪ ||

एलाइमभेदकशिलाजतुपिण्पलीनां
 चूर्णानि तण्डुलजलालुलितानि^१ पीत्वा ।
 तावद् गुडेन सहितान्यपि संलिहान^१
 आसन्नमृत्युरपि जीवति मूत्रकुच्छु^२ ॥१५॥

हरीतकीगोक्षुरराजवृक्ष-
 पाषाण^१भिण्डन्वयवासकानाम्^१ ।
 क्वायं पिबेन्माक्षिक^१संप्रयुक्तं
 कुच्छु^२ सदाहे सरजे विवर्णे ॥१६॥

वासागुडूचीचतुरडगुलाना^१-
 मेरण्डतैलेन^१ पिबेत्कवायम्^१ ।
 कमेण सर्वाङ्गजमप्यशेषं^१
 जयेदसूबातभवं विकारम्^१ ॥१७॥

रसाञ्जनं तण्डुलीयस्य^१ मूलं
 क्षुद्रान्वितं तण्डुलतोयपीतम् ।
 असूदरं सर्वंभवं निहन्ति
 इवासं च^२ भार्गो सह नागरेण ॥१८॥

एरण्डविल्व^१बृहतीढय^१मातुलुङ्ग-
 पाषाण^१भिण्डकृत^१मूलकृतः कथायः ।
 सैक्षारहिङ्गगुलवणोरुत्तेलमिथः^१
 श्रोण्यस^१मेढृहृदयस्तनरुक्तु पेयः^२ ॥१९॥

त्रिष्णुवा अः श्वेतो ददौ त्रिष्णु ॥१३॥
 कृश्वद्युम्भाव्याम्बुद्धाकृष्णम् पदु ॥
 यदौ न्युर्मददौ यदौ न्युर्मदौ ॥
 श्वेतो श्वेतो यदौ न्युर्मदौ ॥१४॥

ददौ न्युर्मदौ श्वेतो म्भाव्याम्बु ॥
 श्वेतो श्वेतो यदौ न्युर्मदौ ॥
 यदौ न्युर्मदौ यदौ न्युर्मदौ ॥
 श्वेतो श्वेतो यदौ न्युर्मदौ ॥१५॥

ददौ न्युर्मदौ श्वेतो यदौ न्युर्मदौ ॥
 यदौ न्युर्मदौ यदौ न्युर्मदौ ॥
 यदौ न्युर्मदौ यदौ न्युर्मदौ ॥
 यदौ न्युर्मदौ यदौ न्युर्मदौ ॥१६॥

ददौ न्युर्मदौ श्वेतो यदौ न्युर्मदौ ॥
 यदौ न्युर्मदौ यदौ न्युर्मदौ ॥
 यदौ न्युर्मदौ यदौ न्युर्मदौ ॥
 यदौ न्युर्मदौ यदौ न्युर्मदौ ॥१७॥

ददौ न्युर्मदौ श्वेतो यदौ न्युर्मदौ ॥
 यदौ न्युर्मदौ यदौ न्युर्मदौ ॥
 यदौ न्युर्मदौ यदौ न्युर्मदौ ॥
 यदौ न्युर्मदौ यदौ न्युर्मदौ ॥१८॥

हिङ्गुप्रगन्धाविड'शुष्ठचजाजी-
 हरीतकीपुष्करमूलकुष्ठम् ।
 भागोत्तरं चूर्णितमेतदिष्टं
 गुल्मोदरा'जीर्णविषूचिकासु ॥२०॥

चूर्णं समं रुचक'हिङ्गुमहीयधानां^३
 शुष्ठचन्द्रुना^४ कफसमीरणसंभवासु ।
 हृत्पाश्वपृष्ठ'जठरातिविसूचिकासु^५
 पेयं तथा यवरसेन च विड्विवन्धे^६ ॥२१॥

पूतीक'पत्रगजचिभटच'व्यवहि-
 व्योवं च संस्तरचितं लवणोपथानम् ।
 दग्ध्वा विचूर्णं दधिमस्तुयुतं प्रयोज्यं^७
 गुल्मोदरदशवयु'पाण्डुगुदोदभवेषु ॥२२॥

द्विरुतरा हिङ्गुवचा सकुष्ठा^८
 सुवर्चिका चंव विडङ्गं^९ चूर्णम् ।
 उण्णाम्बुनानाहैविसूचिकाति-
 हृद्रोगगुल्मोध्वंसमीरणछनम् ॥२३॥

शृङ्गीकटुत्रिकफलत्रय'कण्टकारी
 भारीं सपुष्करजटा लवणानि पञ्च^{१०} ।
 चूर्णं पिवेदशिशिरेण^{११} जलेन हिका-
 इवासोध्वंवातकसनारुचिपीनसेषु ॥२४॥

मी-युव-सु-दग-य-कृ-मर-क्ष-द-
 श-क्ष-य-ह-न-सु-क्ष-कृ-कृ-कृ-कृ-
 कृ-मर-क-र-य-क्ष-अ-र-त-स-कृ-कृ-कृ-
 कृ-कृ-कृ-कृ-कृ-कृ-कृ-कृ-कृ-व-य-व-|| 20 ||

य-कृ-कृ-कृ-ल-ु-व-क-र-क-कृ-कृ-
 कृ-कृ-व-य-क्ष-य-द-ल-ु-क्ष-द-
 क्ष-य-य-व-क्ष-कृ-कृ-कृ-कृ-कृ-
 कृ-कृ-कृ-कृ-कृ-कृ-कृ-व-य-|| 21 ||

व-द-क-व-व-व-व-व-व-व-
 क-क-क-क-क-क-क-व-व-
 य-व-व-व-व-व-व-व-
 व-व-व-व-व-व-व-|| 22 ||

मी-युव-सु-दग-य-कृ-कृ-कृ-
 य-कृ-कृ-म-कृ-व-क्ष-अ-र-त-
 कृ-कृ-व-य-क्ष-य-व-व-व-
 कृ-कृ-व-य-क्ष-य-व-व-|| 23 ||

मी-कृ-कृ-कृ-कृ-कृ-कृ-
 कृ-कृ-कृ-कृ-कृ-कृ-
 कृ-म-कृ-कृ-व-य-व-व-
 व-व-व-व-व-व-|| 24 ||

नादेयीकुटजार्कशिप्रबृहतीस्तुग्निवल्वभल्लातक'-
 व्याघ्रीकिशु'कपारिभद्रकजटा'पामार्गनोपाग्निकान्'।
 वासामुक्कपाटलान् सलवणान् दग्धवा रसं पाचित्
 हिङ्गवादिप्रतिवापमेतदुदितं गुल्मोदरण्णीहिषु' ॥२५॥

चव्याम्लवे'तसकटुत्रिक'तिनितीक'-
 तालीशजीरकतुगादहनैः समांशोः'।
 चूर्णं गुडप्रमुदितं त्रिसुगन्धयुक्तं
 वैस्वर्यं'पीनसकफारचिषु प्रशस्तम् ॥२६॥

तालीशचव्यमरिचं सदृशं द्विरंडं'
 मूलं तुगामगधजं त्रिगुणां च शुष्ठीम्'।
 कृत्वा गुडत्रिगुणितां गुटिकां सुगन्धां
 कासा'ग्निमान्द्यगुदजज्वरहक्षु दद्यात्' ॥२७॥

शुष्ठीकणामरिचनागदलत्वगेला'-
 चूर्णोकृतं क्रमविवर्धितमूर्ध्वमन्त्यात्'।
 खादेदिदं समसितं गुदजाग्निमान्द्य-
 गुल्मा'रचिश्वसनकण्ठहृदामयेषु ॥२८॥

सिन्धूत्य'हिङ्गुत्रिफलायवानी'-
 व्योवै'गुडांशैर्गुटिकां' प्रकुर्यात् ।
 तंभक्षितंस्तृप्तिमवाप्नुवद्धा'
 भुञ्जीत' मन्दाग्निरपि प्रभूतम् ॥२९॥

ଦେଖିବାକୁ ପରିବର୍ତ୍ତନ ହେଲା ଏବଂ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

ସାଧୁ କୁରୁ କଣ୍ଠମ କରୁଷ ଶତିଷ ପି ।
ମୂଳ ଯତୁ ଗଦ ଦେଖିଲେ ଜୀବ ମନୁଷ ହଜୁଏ ।
ଯୁଦ୍ଧମ କୁମ ହଜୁଏ କି ଯତେ ଦେଇ କ୍ରେଦିଷୁଟ ।
ଶୁଦ୍ଧ ଯତି ଶୁଦ୍ଧ କମଳ ଗତେର ଯତି ଶବ୍ଦ ହଜୁଏ ପେଲ ॥ ୨୭ ॥

शि. तु. विद्या. गुव. रघुव. अशुम. ल. प. शुद् ।
 क. अशुम. सु. रम. क. कृम. वि. यु. त्रु. ।
 द. कृम. सु. विद्या. त्रु. च. च. कै. म. श्रेष्ठ. तिदा।
 म. त्रु. विद्या. च. य. त्रु. त्रु. च. च. च. च. ॥ २४॥

अयस्तिलं श्रूयणकोलभागः
 सर्वे सर्वं माक्षिकधातुचूर्णम् ।
 तर्मोदकः क्षीद्रयुतो ऽनुतकः
 पाण्डवामये दूरगतेऽपि शस्तः ॥३०॥

गुडेन शुष्ठीमथवोपकुल्यां
 पव्यां तृतीयामयं दाढिमां वा ।
 आमेष्वजीर्णेवुं गृदामयेषु
 वचों विवन्धेषु च नित्यमद्यात् ॥३१॥

हरीतकीनागरमुस्तचूर्णं
 गुडेन बद्धां गुटिका विधेया ।
 निवारयेदा स्पविधारितेयं
 श्वासं प्रवृद्धं प्रबलं च कासम् ॥३२॥

वटप्ररोहं भयु कुछु कुल्पलं
 सलाजचूर्णं गुटिकां प्रकल्पयेत् ।
 मुसंहिता सा बदनेन धारिता
 तृष्णं प्रवृद्धामपि हन्ति सत्वरम् ॥३३॥

मनःशिलामागधिकोयणानां
 चूर्णं कपित्थाम्लरसेन युक्तम् ।
 लाजैः समांशैर्मधुनावलीढ़ं
 छर्दि प्रसक्तामसक्तिः निहन्ति ॥३४॥

भूषणं शुक्रं शास्त्रं पृथुवा कं ब्रह्मणः तद् ।
 भूति शुभं दद्याम गृहम् देवं क्रमणं शास्त्रं ।
 कृद्य द्युम् द्युम् एव हेतुं शुद्धं द्युम् द्युम् ।
 शुभं स्य वर्द्य एव रिद्य देवं द्युम् द्युम् ॥३०॥

शुद्धं द्युम् द्युम् एव रिद्य देवं द्युम् द्युम् ।
 शुभं द्युम् द्युम् एव रिद्य देवं द्युम् द्युम् ।
 एव गवं शुद्धं द्युम् द्युम् एव रिद्य देवं द्युम् द्युम् ।
 शुभं द्युम् द्युम् एव रिद्य देवं द्युम् द्युम् ॥३१॥

शुद्धं शुद्धं शुद्धं शुद्धं शुद्धं शुद्धं ।
 शुद्धं द्युम् द्युम् एव रिद्य देवं द्युम् द्युम् ।
 शुद्धं द्युम् द्युम् एव रिद्य देवं द्युम् द्युम् ।
 एव रिद्य देवं द्युम् द्युम् एव रिद्य देवं द्युम् द्युम् ॥३२॥

त्रिशुद्धं द्युम् द्युम् द्युम् ।
 शुद्धं द्युम् द्युम् एव रिद्य देवं द्युम् द्युम् ।
 शुद्धं द्युम् द्युम् एव रिद्य देवं द्युम् द्युम् ।
 एव रिद्य देवं द्युम् द्युम् एव रिद्य देवं द्युम् द्युम् ॥३३॥

त्रिशुद्धं द्युम् द्युम् द्युम् ।
 शुद्धं द्युम् द्युम् एव रिद्य देवं द्युम् द्युम् ।
 एव रिद्य देवं द्युम् द्युम् एव रिद्य देवं द्युम् द्युम् ।
 शुद्धं द्युम् द्युम् एव रिद्य देवं द्युम् द्युम् ॥३४॥

दूर्वारसोऽ दाढिमपुण्यजो वा
 द्वाणप्रवृत्तेऽसूजि नस्यमिष्टम् ।
 स्तम्येन वालक्तरसेन वापि
 विष्मा'क्षिकानां च निहन्ति हिक्काम् ॥३५॥

धात्रीरसः^१ संजरसः^२ सपाक्षः^३
 सौबीरपिष्टश्च तदा युतश्च^४ ।
 भवन्ति सिध्मानि^५ यथा न भूय^६-
 स्तथैवमुद्वत्तनकं करोति^७ ॥३६॥

दूर्वाभयासैन्धवचकमदं^१
 कुठेरिकाः^२ काञ्जिकतकपिष्टाः^३ ।
 त्रिभिः प्रलेपैरपि बढम्लान्^४
 ददूश्च कण्डूश्च विनाशयन्ति^५ ॥३७॥

गाण्डीरिका^१चित्रकमार्कवाक्^२-
 कुष्ठद्वमत्वालवणैः समूत्रैः ।
 तैलं पचेन्मण्डलददु^३कुष्ठ-
 दुष्टवणानां किटिमापहारि^४ ॥३८॥

सिन्धूर^१गुगुलुरसाऽज्जनसिक्थतुत्यै^२-
 स्तुल्यांशकैः कटुकतैलमिदं विपक्वम् ।
 कच्छुं ऋवत्पिटकिता^३भयवापि शुष्का^४-
 मभ्यञ्जनेन सकुदुद्धरति प्रसहृ^५ ॥३९॥

क्षुपित्वा यद्युक्ति लिप्यते ।
 यवं सेतुमेन्द्रियं त्रिवर्णं देवं पश्यते ।
 शुद्धमेद्युक्तिं त्रिलोकान् लिप्यते ।
 विद्युत्तिं लिप्यते अस्त्रं विद्युत्तिं लिप्यते ॥३५॥

ज्ञात्वा क्षेत्राद्याद्युपासनं ।
 द्विक्षुमासं विक्षुमासं एव यद्युक्तिः ।
 द्विक्षुमासं विक्षुमासं एव यद्युक्तिः ।
 द्विक्षुमासं विक्षुमासं एव यद्युक्तिः ॥३६॥

द्विक्षुमासं विक्षुमासं एव यद्युक्तिः ।
 द्विक्षुमासं विक्षुमासं एव यद्युक्तिः ।
 द्विक्षुमासं विक्षुमासं एव यद्युक्तिः ।
 द्विक्षुमासं विक्षुमासं एव यद्युक्तिः ॥३७॥

ज्ञात्वा क्षेत्राद्याद्युपासनं ।
 द्विक्षुमासं विक्षुमासं एव यद्युक्तिः ।
 द्विक्षुमासं विक्षुमासं एव यद्युक्तिः ।
 द्विक्षुमासं विक्षुमासं एव यद्युक्तिः ॥३८॥

द्विक्षुमासं विक्षुमासं एव यद्युक्तिः ।
 द्विक्षुमासं विक्षुमासं एव यद्युक्तिः ।
 द्विक्षुमासं विक्षुमासं एव यद्युक्तिः ।
 द्विक्षुमासं विक्षुमासं एव यद्युक्तिः ॥३९॥

सुवर्चिका'नागरकुष्ठमूर्वा-
 लाक्षानिशालोहितयष्टिकाभिः॑ ।
 तेलं ज्वरे॒ षड्गुणतकसिद्धं॑-
 मध्यञ्जनं शीतविदाहनुत्॑ स्यात् ॥४०॥

सर्पिर्गुड्डीवृथकष्टकारि॑-
 क्वायेन कलकेन च॑ सिद्धमेतत् ।
 पेयं पुराण॑ज्वरकासशूल॑-
 इवासारिनमान्द्रप्रहणीगदेयु ॥४१॥

वृथखदिर॑पटोलपत्र॑निम्ब-
 त्वगमूतमामलकीकथायकलकं॑ ।
 घृतमभिनवमेतदाश॑ सिद्धं॑
 जयति विसर्पमदात्वकुष्ठगुल्मान॑ ॥४२॥

अमृतापटोलपिचुमर्द॑घावनी॑-
 त्रिफलाकरन्जवृथकलकवारिभिः ।
 घृतमुत्तमं विधिविपक्वमादृतः॑
 प्रपिबन्धिदं जयति कुष्ठमातुरः॑ ॥४३॥

शुभ्युक्तिं नुक्तुं श्रुते क्षेत्रे ।
 तु त्वेषाम् ददृष्टे यज्ञो ददृष्टे यज्ञमाता ।
 दुर्गत्वारं ददृष्टे यज्ञो यज्ञमाता ।
 तु त्वेषाम् श्रुददृष्टे यज्ञो यज्ञमाता ॥८०॥

गहन्तुर्विश्वेष्टुम् श्रुतिः ।
 शुभ्युक्तिं लुक्तिम् यज्ञो यज्ञमाता ।
 ददृष्टेषाम् यज्ञो यज्ञमाता ।
 यज्ञो यज्ञमाता ॥८१॥

शुभ्युक्तिं लुक्तिम् यज्ञमाता ।
 विश्वेष्टुम् यज्ञो यज्ञमाता ।
 शुभ्युक्तिं लुक्तिम् यज्ञमाता ।
 मेऽयम् विश्वेष्टुम् यज्ञमाता ॥८२॥
 तु यस्माद्यज्ञम् यज्ञमाता ।
 रथ्युक्तिम् यज्ञमाता ।
 शुभ्युक्तिं लुक्तिम् यज्ञमाता ॥८३॥

गहन्तुर्विश्वेष्टुम् यज्ञमाता ।
 शुभ्युक्तिं लुक्तिम् यज्ञमाता ।
 शुभ्युक्तिं लुक्तिम् यज्ञमाता ।
 शुभ्युक्तिं लुक्तिम् यज्ञमाता ॥८४॥

खण्डाङ्कुमाण्डकानामय पचनविधिः^१ स्वप्रशुष्काज्यभूष्टान्^२
 न्यस्येत्खण्डे विपक्वे^३ समरिचमगथाशुष्टचजाजीत्रिगन्धान्^४ ।
 लेहोऽयं बालवृद्धानिलरुधिरकृशस्त्रीप्रसक्तंक्षतानां
 तृणाकासात्रपित्तंइवसनगुदरुजाच्छवितानां च शस्तः^५ ॥४४॥

विपाच्य मूत्राम्लमधूनि दन्तो^६-
 पिण्डीतकृष्णाविडंधूमकुण्डः ।
 वति^७ कराङ्कुष्ठनिमां घृताक्तां
 गुदे^८ रुजानाहहरि विदध्यात्^९ ॥४५॥

[इति कायचिकित्सा]

सशक्तरं^{१०} कुडकुममाज्यभूष्टं^{११}
 नस्यं विधेयं पवनासूगुत्वे^{१२} ।
 भूकर्णशङ्खलाक्षिंशिरोऽधर्शशूले^{१३}
 दिनाभिवृद्धिप्रभवे च रोगे^{१४} ॥४६॥

पव्याक्षधात्रीफलमध्यवीजे-
 स्त्रिदृचेकभारांविदधीत^{१५} वर्तिम् ।
 तथाऽज्जयेत्^{१६} तत्सपदि प्रवृद्धं-
 मक्षणोहंरेत्^{१७} दुष्टमपि प्रकोपम्^{१८} ॥४७॥

गरुदीर्घा कंश यविद्वन्न यक्षस अमव रक्षा ।
 मरु यक्षाय गरु यक्षय कंशसुभवीर भूत यर यक्ष ।
 द्वि यक्षेर क्षिति कर यषा द्विती नुद यहमव युद्धेद
 यक्षेर क्षिति ॥
 यक्ष यक्षाय युद्धु यक्ष यक्षाय यक्षाय यक्ष यक्ष ।
 यक्ष यक्षाय युद्धु यक्ष यक्षाय यक्ष यक्ष ॥८५॥

यक्षेर क्षिति नुद यक्षेर क्षिति ।
 यक्षेर क्षिति नुद यक्षेर क्षिति ।
 यक्षेर क्षिति नुद यक्षेर क्षिति ।
 यक्षेर क्षिति नुद यक्षेर क्षिति ॥८६॥
 यक्ष यक्षाय यक्ष यक्ष ॥

गरु यक्षस युद्धु युद्धु कमरुम युर यक्षेर क्षिति ।
 कंश यविद्वन्न युद्धु यक्ष यक्ष यक्ष ।
 यक्ष मनु यक्षाय यक्ष यक्षाय यक्ष ।
 यक्ष यक्ष यक्ष यक्ष यक्ष यक्ष यक्ष यक्ष ॥८७॥

यक्ष यक्ष यक्ष यक्ष यक्ष ।
 युद्धु यक्षेर क्षिति यक्ष यक्ष यक्ष यक्ष ।
 यक्ष यक्ष यक्ष यक्ष यक्ष यक्ष यक्ष ।
 यक्ष यक्ष यक्ष यक्ष यक्ष यक्ष यक्ष ॥८८॥

हरीतकीसंन्धवताश्यंशैःः^१
 सगंरिकः^२ स्वच्छजलप्रपिष्ठः^३ ।
 बहिः प्रलेपं^४ नयनस्य^५ कुर्यात्
 सर्वाक्षिरोगोपशमाश्यंमेतत्^६ ॥४८॥

संसन्धवं लोध्रमयाज्यभूष्टं^७
 सौबीरपिष्ठं^८ सितवस्त्रवद्धम् ।
 आश्च्योतनं तन्नयनस्य कुर्यात्^९
 कण्ठे च दाहं च रुजं च हन्यात्^{१०} ॥४९॥

हन्त्यर्जुनं शक्तरयाविधफेन^{११}
 नवतान्धतां गोशकृता^{१२} च कृष्णा ।
 रसाञ्जनं व्योवयुतं च पिलं^{१३}
 तापीसमुत्यं^{१४} मधुना च शुक्रम्^{१५} ॥५०॥

पुष्पाल्पयताश्यंज 'सितोदधिफेनशङ्खः^{१६}-
 सिन्धूत्यगंरि^{१७} कशिलामरिचैः समांशैः ।
 पिष्ठस्तु^{१८} माक्षिकरसेन रसक्रियैः
 हन्त्यमंकाच 'तिमिरार्जुनवर्त्मंरोगान्^{१९} ॥५१॥

मुस्तोशीररजोयवाः^{२०} समरिचाः^{२१} सिन्धूद्भवं कट्फलं^{२२}
 दार्ढीतुत्थकशङ्खफेननलद^{२३} कालानुसार्यञ्जनम्^{२४} ।
 तुल्यं^{२५} चूर्णितमायसे विनिहितं^{२६} क्षीद्रान्वितं शस्यते
 कण्डवर्मामियरक्तरा^{२७} 'जितिमिरपिलोपदेहेषु च^{२८} ॥५२॥

ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣପିତାମହ
ଯତନ୍ତ୍ରଯୁଗଦେଶତ୍ତ୍ଵକୁପଦ୍ୟବ୍ୟକ୍ତିପଦ୍ୟକୁ
ମନ୍ଦିରକୁରୂପ୍ୟବ୍ୟକ୍ତିପଦ୍ୟକୁ
ଦେଖିଲାମିଶ୍ରମକୁରୂପ୍ୟବ୍ୟକ୍ତିପଦ୍ୟକୁ ॥୧୮॥

ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣପିତାମହ
ଦେଶତ୍ତ୍ଵକୁରୂପ୍ୟବ୍ୟକ୍ତିପଦ୍ୟକୁ
ଦେଖିଲାମିଶ୍ରମକୁରୂପ୍ୟବ୍ୟକ୍ତିପଦ୍ୟକୁ
ଦେଶତ୍ତ୍ଵକୁରୂପ୍ୟବ୍ୟକ୍ତିପଦ୍ୟକୁ ॥୧୯॥

ପଦାକୁରୂପ୍ୟବ୍ୟକ୍ତିପଦ୍ୟକୁ
ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣପଦମାତ୍ରରୂପ୍ୟବ୍ୟକ୍ତିପଦ୍ୟକୁ
ଶ୍ରୀମିଶ୍ରମକୁରୂପ୍ୟବ୍ୟକ୍ତିପଦ୍ୟକୁ
ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣପଦମାତ୍ରରୂପ୍ୟବ୍ୟକ୍ତିପଦ୍ୟକୁ ॥୨୦॥

ବନ୍ଦରମିଶ୍ରମକୁରୂପ୍ୟବ୍ୟକ୍ତିପଦ୍ୟକୁ
ଅପରିମିତମାତ୍ରରୂପ୍ୟବ୍ୟକ୍ତିପଦ୍ୟକୁ
ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣମାତ୍ରରୂପ୍ୟବ୍ୟକ୍ତିପଦ୍ୟକୁ
ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣପଦମାତ୍ରରୂପ୍ୟବ୍ୟକ୍ତିପଦ୍ୟକୁ ॥୨୧॥

ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣମିଶ୍ରମକୁରୂପ୍ୟବ୍ୟକ୍ତିପଦ୍ୟକୁ
ଶ୍ରୀମିଶ୍ରମକୁରୂପ୍ୟବ୍ୟକ୍ତିପଦ୍ୟକୁ
ଶ୍ରୀମିଶ୍ରମକୁରୂପ୍ୟବ୍ୟକ୍ତିପଦ୍ୟକୁ
ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣମାତ୍ରରୂପ୍ୟବ୍ୟକ୍ତିପଦ୍ୟକୁ ॥୨୨॥

मञ्जिष्ठामधुकोत्पलोदधिभवत्वसेव्यगोरोचना'-

मांसीचन्दनशङ्खपत्रगिरिमृतालीशपुष्पाञ्जननः ।

सर्वेरेव समांशमञ्जनमिदं शस्तं सदा चक्षुषः ।

कण्डूकलेदमला 'शुशोणितरुजापिलामंशुकलापहम्' ॥५३॥

[नेत्रचिकित्सा समाप्ता]

क्वाथः समुस्तातिविवेन्तु 'दाह-

कालिङ्गः पाठाकटुरोहिणीनाम्' ।

गोमूत्रसिद्धो मधुना च युक्तः ।

पेयोः गलव्याधिषु सर्वजेषु ॥५४॥

यवाप्रजं तेजवती सपाठा'

रसाञ्जनं दाहनिशा सहृष्णा' ।

क्षीद्रेण कुर्यादगुटिकां मुखेन

तां धारयेत् सर्वगलामयेषु ॥५५॥

दार्ढीगुडूचीमुमनप्रवाल-'

द्राक्षायवानीत्रिफलाकथायः ।

क्षीद्रेण युक्तः कवलग्रहोऽयं

मुखस्य पाकं शमयत्युदीर्णम्' ॥५६॥

कुण्ठं दार्ढीं लोध्मव्यं समझा

पाठा तिक्ता तेजिनीं पीतिका' च ।

चूर्णं शस्तं घर्षणं तदेद्विजानां

रक्तस्त्रावं हन्ति कण्डूरुजं च' ॥५७॥

मै अद्वा जु दृष्टि कृति सु लिपि करोहे।
 शुद्धेत्यस्त्रवद्वर्णाय वर्तमान्या यथु विषमिति कर्त्तुः।
 देखुर ब्रह्मतदक्षमिति शुद्धित्यविषमिति विषमिति
 मिति एव शुद्धित्यमिति एव विषमिति विषमिति।

त्रृष्णा ५३ ॥

अश्वी शुद्धित्यविषमिति विषमिति।
 शुद्धित्यविषमिति विषमिति।
 दुष्कृत्यविषमिति विषमिति।
 विषमिति विषमिति विषमिति।
 मिति विषमिति विषमिति ॥५३॥

शुद्धित्यविषमिति
 विषमिति विषमिति।
 दुष्कृत्यविषमिति विषमिति।
 मिति विषमिति विषमिति ॥५४॥

शुद्धित्यविषमिति
 विषमिति विषमिति।
 दुष्कृत्यविषमिति विषमिति।
 मिति विषमिति विषमिति ॥५५॥

शुद्धित्यविषमिति
 विषमिति विषमिति।
 दुष्कृत्यविषमिति विषमिति।
 मिति विषमिति विषमिति ॥५६॥

सौबीरशुक्ता' द्रृंकमानुलङ्घ-^३
 मांसी' रसैर्गुगुलुसेन्धवैश्च ।
 पक्वं तु^४ तैलं कटुकं नियिञ्चेत्^५
 तत्कर्णयोः कण्ठजोपशान्त्यै ॥५८॥

वासानिम्बपटोलपर्षटफलश्रीचव्यदार्थम्बुभि'-
 स्तिक्तोशीरदुरालभात्रिकटुकात्रायैन्तिकाचन्दनैः ।
 सर्पिः तिढुमयोर्वज्रु' विकृति' ग्राणाक्षिशूलादिव
 त्वग्दोषवज्वरं विद्रविवरणरुजाशुकेषु चंचेष्यते ॥५९॥

दार्ढीपर्षटनिम्बवत्सककणादुःस्पर्शयष्टीवृषा'-
 स्त्रायन्ती' त्रिकलापटोलकटुकाभूनिम्बरकताम्बुदाः' ।
 एषां 'कल्ककवायसाधितमिदं सर्पिः प्रशस्तं दृशः'
 पित्तासूक्तप्रभवेषु शुक्रतिमिरेषूर्ध्वेषु च व्याधिषु ॥६०॥

शुक्लैरण्डान्मूलमयोग्रा शतपुण्या'
 पुण्योद्भूतं यच्च वृहत्याैस्तगरं च ।
 पक्वं तैलं तत् 'सपयस्कस्तिमिरधनं'
 नस्यै श्रेष्ठं व्याधिषु चोर्ध्वेष्वपरेषु ॥६१॥

[इति शालाक्यतन्त्रम्]

यसके अन्त पर्याप्त हो जाये नहु क्षेत्र के ८८ ।
 श्री और उमा सुपैत्रि केर कंशुमा त्रिविहारी द्वितीय
 लिंग मारवाड़ी शहर देश कर्म लक्ष्मी द्वारा विभागी
 विभाग विभाग ॥५१॥

कवाये^१ मुष्ककभस्मनोऽनलशिखा^२ दग्धं क्षिपेच्छुद्धखक^३
 तत्तेनैव पुनर्जलेन विपचेत्कारं सतैलं विधिः^४ ।
 योज्यं 'तद् व्रग्गुष्टिषु^५' व्रणरुजावर्णःसु^६ नाडीषु च
 त्वर्गदोषेषु^७ भगन्दरेषु^८ विविधे कण्ठामये च स्थिरे^९ ॥६२॥

निशा 'सयष्टी^१ मधुपद्मकोत्पलं:
 प्रियङ्गुकाशावर^२ लोध्र^३ चन्दनैः ।
 विपच्य^४ तैलं पयसा प्रयोजयेत्^५
 क्षतेषु^६ संरोपणदाहनाशनम्^७ ॥६३॥

जातीनिम्बपटोलपत्रकटुकदार्ढीनिशाशारिवा-^१
 मञ्जिज्ञाभय^२ शिकथतुत्य^३ मधुकंनंकताद्वृबीजः^४ समैः ।
 सर्पिः सिढु^५ मनेन सूक्ष्मवदना 'मर्माश्रिताः खाविणो'
 गम्भीराः सहजाः व्रणाः सगतिकाः^६ शुद्ध्यन्ति^७ रोहन्ति च^८ ॥६४॥

[इति शल्यतन्त्रे समाप्तम्]

ସୁଦ୍ରମୁଖୀ ଏଣମେତୁଷା ଯକ୍ଷମାଣୁ ପରି ସବୁ ଯକ୍ଷର ନୁହୁଣ୍ଟାର
 ଶୁଣାଟେ ।
 ଦେଖିଲୁର କୁଳୀ ଯକ୍ଷକିର୍ତ୍ତି ପରି ସବୁ ଯବା ମରା ବୁଦ୍ଧି
 କଣ୍ଠମାଣୁ ।
 କୁରୁ ବାଦେ ଯିବା ନୁହୁ ଯିବା କଣ୍ଠମକ୍ଷିନୀ ପ୍ରସରନୀ ବନ୍ଦ
 କମଳା ଦିନ ।
 କୁମା ପାଞ୍ଚ କଣ୍ଠମାଣୁ ପରି ଯବା ଯକ୍ଷପାଦ ବନ୍ଦ
 ପାନୁପାଦ ଯବା ବନ୍ଦ କମଳା ପାଦ ॥୫୨॥

ମେଂ ମରା ଦିନ ଯବା କୁରୁ କୁରୁ ଯବା ପାନୁ ପାନୁ ।
 ଶ୍ରୀ ଯବା କୁରୁ କୁରୁ ପରି କୁରୁ କୁରୁ ଯବା କମଳା ।
 ମରା କୁରୁ କୁରୁ ପରି କଣ୍ଠମକ୍ଷିନୀ କୁରୁ ଯବା କୁରୁ ।
 ମକ୍ଷମାଣୁ ଦିନ ଯବା ଦିନ କଣ୍ଠମକ୍ଷିନୀ ପରି କୁରୁ ॥୫୩॥

କୁରୁ କୁରୁ ଯବା କୁରୁ ଦିନ କଣ୍ଠମକ୍ଷିନୀ ପାନୁ ପାନୁ ।
 ପକ୍ଷଦିନ ସବା କୁରୁ କୁରୁ ପରି କୁରୁ କୁରୁ ପରି କମଳା ।
 ଅରା ଯବା କୁରୁ ଯବା କୁରୁ ଯବା କଣ୍ଠମକ୍ଷିନୀ ଯବା କଣ୍ଠମକ୍ଷିନୀ
 ପିବନ୍ତି ।
 କଣ୍ଠମକ୍ଷିନୀ ଯବା ଯବା ଯବା ଯବା ଯବା ଯବା ଯବା
 କଣ୍ଠମକ୍ଷିନୀ ॥୫୪॥

କୁଣ୍ଡକୁରୁକୁରୁ ଯବା ଯବା ଯବା ॥

शिरीषपुष्पस्वरसेन भावितं
 सहवकृत्वो मरिचं सिताहृष्यम् ।
 प्रयोजयेदञ्जनपाननावनं
 विमोहितानामपि सर्वदशिनाम् ॥६५॥

मधुरपित्तेन च तण्डुलीयकं
 काकाण्डयुक्तं प्रपिवेदनल्पम् ।
 विषाणि संस्थावरजङ्गमानि
 सोपद्रवाष्पव्यचिरेण हन्ति ॥६६॥

तैलं तिलानां पल्लं गुडं च
 क्षीरं तथाकं सममेवं पीतम् ।
 आलकं मुग्धं विषमाशुं हन्ति
 सद्योदभवं वायूरिवाभ्रवृन्दम् ॥६७॥

आगारथूमो महियाक्षयुक्तः
 सवाजिगन्धाधृततण्डुलीयकः ।
 गोमूत्रपिण्डो हृदगदानि हन्ति
 विषाणि संस्थावरजङ्गमानि ॥६८॥

मांसी सेव्यालकौन्तीजलजलदशिलारोचनापद्मकेशी-
 स्पृक्काचण्डा हरिद्रागदसितपलिता सूर्गलं तापद्मकीला:
 तुल्या गौरलटभागा इचतुरिभकुसुमा वर्तयः सर्वभोग्याः

वृषभं दग्धं अर्थे रुदि । (खण्ड ३८.)
 वै देवा तु यस एतु शश एक्षं परं त्रा ।
 शूष्पं त्रिलक्ष्मी यज्ञम् यज्ञप्रत्ययं त्रा ।
 यज्ञानु शुरं त्रु यज्ञम् देव मैण शुराचात्म ॥

क्षेत्री भूतिसाय च तु लभ्यते जा
 गृहं तु यज्ञम् देव मैण शुराचात्म ।
 वै यज्ञं देव यज्ञम् यज्ञं देव ।
 यज्ञम् देव यज्ञम् त्रु यज्ञम् यज्ञ ॥५॥

ते यज्ञात्मा यज्ञ यज्ञ यज्ञ यज्ञ ।
 द्वयज्ञ यज्ञ (कौ) यज्ञ यज्ञ यज्ञ ।
 शूष्पं त्रिलक्ष्मी यज्ञम् यज्ञम् यज्ञ ।
 शूष्पं त्रिलक्ष्मी यज्ञम् यज्ञम् यज्ञ ॥६॥

यज्ञ यज्ञ यज्ञ यज्ञ यज्ञ यज्ञ यज्ञ
 यज्ञ यज्ञ यज्ञ यज्ञ यज्ञ यज्ञ यज्ञ ।
 यज्ञ यज्ञ यज्ञ यज्ञ यज्ञ यज्ञ यज्ञ ।
 यज्ञम् यज्ञ यज्ञ यज्ञ यज्ञ यज्ञ यज्ञ ॥७॥

शूष्पं शूष्पं यज्ञ यज्ञ यज्ञ यज्ञ यज्ञ यज्ञ यज्ञ
 यज्ञ यज्ञ यज्ञ यज्ञ यज्ञ यज्ञ यज्ञ यज्ञ यज्ञ ।
 यज्ञ यज्ञ यज्ञ यज्ञ यज्ञ यज्ञ यज्ञ यज्ञ यज्ञ ।
 क्षमगम्य यज्ञ यज्ञ यज्ञ यज्ञ यज्ञ यज्ञ यज्ञ ।
 शूष्पं शूष्पं यज्ञ यज्ञ यज्ञ यज्ञ यज्ञ यज्ञ ॥८॥

कृत्वा लक्ष्मीं पिशाचचरविषजगदा ॥ उनन्ति ॥ चन्द्रोदयात्यः ॥ ६९॥

[इति विषतन्त्रं समाप्तम्]

सिद्धार्थं त्रिफलाशिरीषकटभी श्वेताकरञ्जामृतां
मञ्जिलारजनीद्वयत्रिकटुका श्यामा वचा हिङ्गु च ।
शस्तं छागल मूत्रपिण्डमगदं सर्पग्रहोच्चाटनं
कृत्वो न्मादपिशाचराक्षसहरं पानादिभिः सेवितम् ॥ ७०॥

कर्पासास्ति यम्यूरपत्र वृहतीनिर्मल्यपिण्डीतक-
त्वङ्गमांसी वृथ दंशविट्ठुयवचाकेशाहिनिर्मोचकः ।
नागेन्द्रद्विजशृङ्गहिङ्गु मरिचंस्तुल्यं कृतं धूपनं
स्कन्दोन्मादपिशाचराक्षसमुरावेशज्वररूपं स्मृतम् ॥ ७१॥

त्रिकटुकदल कुडकुमपन्निकक्षारं सहीनिशाकुछु त्रिकटुकदल कुडकुमपन्निकक्षारं सहीनिशाकुछु सिद्धार्थं युसमान्वु शकाह्वयः
सितलशुनफलत्रिकोशीरतिक्तावचातुत्यं यष्टीबलालोहितात्या शिलापद्यकः ।
दधितगरमधूकसारप्रियाह्लाविषायाविषाया ताक्यंशैलं सचव्यामर्तः कल्कितं

सुन् शुभं कृष्णा त्रिभवं रेत्वा द्वया ये ददृश्य वह्निमास
उत्तरांशं परमांशं सुरभग्नाम् ॥५॥

द्वया वद्वस्य यज्ञिकुर्वन्नाम् ॥

पुरावा द्वया वस्तु असुम् रेत्वा द्वया वह्निमास
उत्तरांशं परमांशं सुरभग्नाम् ॥६॥
पर्वद्वया वेत्वा द्वया वह्निमास
पुरावा द्वया वह्निमास ॥७॥
रथि यज्ञिक्या वह्निमास त्रिपुरांशं परमांशं सुरभग्नाम्
त्रिपुरांशं परमांशं सुरभग्नाम् ॥८॥
पर्वद्वया वह्निमास द्वया वह्निमास रेत्वा द्वया वह्निमास
त्रिपुरांशं परमांशं सुरभग्नाम् ॥९॥

ग्रामी द्वया वह्निमास द्वया वह्निमास रेत्वा द्वया वह्निमास
देवम् आर्यो वेत्वा द्वया वह्निमास देवम् आर्यो वह्निमास
त्रिपुरांशं परमांशं सुरभग्नाम् ॥१०॥
श्वर्वेत्वा द्वया वह्निमास देवम् आर्यो वह्निमास रेत्वा द्वया वह्निमास
त्रिपुरांशं परमांशं सुरभग्नाम् ॥११॥
पर्वद्वया वह्निमास देवम् आर्यो वह्निमास रेत्वा द्वया वह्निमास
त्रिपुरांशं परमांशं सुरभग्नाम् ॥१२॥

क्षेत्र यज्ञिक्या वह्निमास देवम् आर्यो वह्निमास रेत्वा द्वया वह्निमास
त्रिपुरांशं परमांशं सुरभग्नाम् ॥१३॥
श्वर्वेत्वा द्वया वह्निमास देवम् आर्यो वह्निमास रेत्वा द्वया वह्निमास
त्रिपुरांशं परमांशं सुरभग्नाम् ॥१४॥

घृतमभिनवशेषं "मूत्राम्बु" सिद्धं सूतं "भूतरावं तु पानेन नस्याद् प्रहृष्टं परम्" ॥७२॥

नतमधुककरञ्जलाक्षापटोला'समझ्ना वचापाठली'
 हिङ्गुसिद्धार्थसिहीनिशायुग्लतारोहिणी"-
 मदनफलकटुत्रिकाकाण्ड'दारु'किमिघ्नाजगन्धामरा-
 ङ्कोल"कोशातकीशिशुनिम्बाम्बुदेन्द्राहृयः ।
 गदशुक'तरुपुष्पबीजाम्बुयष्टथदि'कर्णीनिकुम्भामिन-
 विल्वः समः कलिकतंभूत्रवर्गेण सिद्धं घृतं"
 चिरविनिहितमाश् सर्वः कर्मयोजितं हन्ति सर्वं"-
 प्रहोन्मादकुञ्जज्वरास्त्"न्महाभूतरावं सूतम् ॥७३॥

[इति भूतविद्या समाप्ता]

दार्ढी हरिदा कुटजस्य बीजं
 सिही च यष्टीमधुका च तुल्यम् ।
 वचायः शिशोः स्तन्यकृते च दोषे

শুদ্ধামৰ্বিদ্যমন্তব্যস্থাপত্তির্ক্ষেত্রে
প্রকাশ।

একিত্তশুশ্রামকৃত্যন্তিয়ের্দেশে দুর্বলাচ্ছিপ্য
মণ্ডনন্ত্রণস্থিত্যবন্ধুর্মূল্যা।
যামর্দেশক্ষেত্রক্ষেত্রে বন্ধুর্মীন্তিক্ষেত্রে ক্ষেত্রবন্ধুর্মী
বন্ধুর্মুদ্ধের্দেশবন্ধুর্মীর্দেশবন্ধুর্মীর্দেশ
মুক্তির্মুদ্ধের্দেশবন্ধুর্মীর্দেশ ||১২॥

কৃশ্চিত্তশুশ্রামবন্ধুর্মুদ্ধের্দেশবন্ধুর্মীর্দেশ
মার্দেশবন্ধুর্মুদ্ধের্দেশবন্ধুর্মীর্দেশবন্ধুর্মী
ক্ষেত্রবন্ধুর্মীর্দেশবন্ধুর্মী।

ক্ষেত্রবন্ধুর্মীর্দেশবন্ধুর্মীর্দেশবন্ধুর্মী
ক্ষেত্রবন্ধুর্মীর্দেশবন্ধুর্মীর্দেশবন্ধুর্মী
ক্ষেত্রবন্ধুর্মীর্দেশবন্ধুর্মীর্দেশবন্ধুর্মী।

ক্ষেত্রবন্ধুর্মীর্দেশবন্ধুর্মীর্দেশবন্ধুর্মী
ক্ষেত্রবন্ধুর্মীর্দেশবন্ধুর্মীর্দেশবন্ধুর্মী
ক্ষেত্রবন্ধুর্মীর্দেশবন্ধুর্মীর্দেশবন্ধুর্মী
ক্ষেত্রবন্ধুর্মীর্দেশবন্ধুর্মীর্দেশবন্ধুর্মী
ক্ষেত্রবন্ধুর্মীর্দেশবন্ধুর্মীর্দেশবন্ধুর্মী
ক্ষেত্রবন্ধুর্মীর্দেশবন্ধুর্মীর্দেশবন্ধুর্মী।
শুদ্ধামৰ্বিদ্যমন্তব্যস্থাপত্তির্ক্ষেত্রে
প্রকাশ।

বন্ধুর্মীর্দেশবন্ধুর্মীর্দেশবন্ধুর্মীর্দেশবন্ধুর্মী

বন্ধুর্মীর্দেশবন্ধুর্মীর্দেশবন্ধুর্মী
বন্ধুর্মীর্দেশবন্ধুর্মীর্দেশবন্ধুর্মী
বন্ধুর্মীর্দেশবন্ধুর্মীর্দেশবন্ধুর্মী।

सर्वातिसारेषु च सर्वयोष्टम् ॥७४॥

विलवं च पुण्याणि च धातकीनां
जलं सलोद्रं गजपिप्पली चै ।
क्वायावलेहौं मधुना विमिश्रौं
बालेषु योज्यावतिसारितेषु ॥७५॥

शृङ्गां^१ सकृष्टातिविषां^२ विचूर्णं^३
लेहं विदध्या^४ नमधुना शिशूनाम् ।
कासज्वरछर्दिभिर्दिवतानां^५
समाक्षिकां चातिविषामयं काम् ॥७६॥

[इति बालतन्त्रम्]

धात्रीचूर्णस्य कंसं 'स्वरसपरिगतं क्षौद्रसर्पिः समांशं
कृष्णा मानो सिताष्टप्रसृतयुतमिदं^६ स्थापितं' भस्मराशौ^७ ।
वर्वन्ते तत्समश्नन्^८ भवति विषलितो रूपवर्गप्रभावी^९
निर्व्याधिर्वुद्धिमेधास्मृतिवचनबलं स्थैर्यसत्त्वरमेतः ॥७७॥

गोक्षुरकः क्षुरकः शतमूली
वानरि नागबलातिवला च ।
चूर्णमिदं पयसा निशि पेयं
यस्य गृहे प्रमदाशतमस्ति ॥७७ अ॥

ଶୁଦ୍ଧ ହରି ପ୍ରଭୁ ସମୁଦ୍ର ଯାଏଇ ॥ ୧୨ ॥

ଗାଁଚେତ୍ତ ଶୁଦ୍ଧ ହରି ହାହେ ଯା ।
ଅହେ ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ ଶାହ ଯିଷ୍ଟ ଶୁଦ୍ଧ ।
ଶବ୍ଦାଵ୍ୟ କୁଣ୍ଡଳ ପାତ୍ରକୁଣ୍ଡଳ ଯାଏ ।
ରତ୍ନ ଯକ୍ଷମାତ୍ର ଶୁଦ୍ଧ ସାମାଜିକୁ ଆଶୀର୍ବାଦ ॥ ୧୩ ॥

ଶ୍ରୀ ଶୁଦ୍ଧ କରିବାର ହେଠାର ଯେ ଶୁଦ୍ଧ ମର ଶୁଦ୍ଧ
ଶୁଦ୍ଧ ମର ଶୁଦ୍ଧ ଯରି ବନ୍ଦ କମଳ ଯବନ୍ଦ ମର ଯା ।
ଶୁଦ୍ଧ ଗାଁ ଯରତ୍ତ ଯେତେ ହେଠାର ଦେ ଯବିବ ଶତିଶ ॥ ୧୪ ॥

ଶୁଦ୍ଧ ପରିବର୍ତ୍ତନ ଲେଖ ଯବିତୁ ରତ୍ନ ଯା ହୃଦୟର ରୂପ ॥

ଶୁଦ୍ଧ କୁଣ୍ଡଳ ପାତ୍ର ଯବିଦି ଶୁଦ୍ଧ ଲାବ ରେ ଶୀଘ୍ର ଯକ୍ଷମାତ୍ର
ଅରଦିନ କମରୁମ ବିଦି ।
ଶୁଦ୍ଧ ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ ଶାହ ଯକ୍ଷମାତ୍ର କରିବାର ହେଠାର
ଶୁଦ୍ଧ ଯବିଦି କରି ଶୁଦ୍ଧ ପାତ୍ରକୁଣ୍ଡଳ ଯା ।
ଶୁଦ୍ଧ ରତ୍ନ ମରଦ ରତ୍ନ ରେ ଯକ୍ଷମାତ୍ର କରିବାର ହେଠାର
ଶୁଦ୍ଧ ଯକ୍ଷମାତ୍ର ଯବିଦି ।
ଶୁଦ୍ଧ ମେହଦିନ ରେ ଯକ୍ଷମାତ୍ର କରିବାର ହେଠାର
ଶୁଦ୍ଧ ପରିବର୍ତ୍ତନ ଲେଖ ଯବିତୁ ରତ୍ନ ଯା ପିବା ॥ ୧୫ ॥

ଶୁଦ୍ଧ ମୁହଁ ରେ କୁଣ୍ଡଳ ପାତ୍ର ଶୁଦ୍ଧ କୁଣ୍ଡଳ ଯା ଶୁଦ୍ଧ ।
ଶୁଦ୍ଧ ମୁହଁ ଶୁଦ୍ଧ କୁଣ୍ଡଳ ଯବିଦି ଯବିଦି ଯବିଦି ଯବିଦି
(ଶୁଦ୍ଧ)କୁଣ୍ଡଳ ଯା ପିବା ॥ ୧୬ ॥

मधुकं मधुना धृतेन च'
 प्रलिहन् क्षीरं मनुप्रयोजयेत् ।
 लभते च न धातुसंक्षयं
 प्रमदानां च मतं च गच्छति ॥७८॥

[इति वाजीकरणम्]

यष्टीतुगा'सन्धवपिष्पलीभिः
 सशर्कराभिस्त्रफला प्रपुक्ता' ।
 आयुःप्रदा वृद्ध्यतमातिमेध्या'
 भवेज्जराव्याधिविनाशनी' च ॥७९॥

निम्बस्य तेलं प्रकृतिस्थं मेव'
 नस्ये निविक्तं विधिना यथावत् ।
 मासेन तत्कीरधृतोपयोज्यां
 जराप्रभूतं पलितं निहन्ति ॥८०॥

चूर्णं इव दंडामलकामृतानां
 लिहेत् ससर्पि मंधुभागयुक्तम् ।
 वृद्ध्यः स्थिरः शान्तविकारदुःखः
 समाशतं जीवति कृष्णकेशः ॥८१॥

[इति रसायनम्]

यष्टीकवायं लवणाप्रयुक्तं
 कलिङ्गं कृष्णाफलं कल्कं मिथम् ।
 सक्षोद्रमेत् द्वमने प्रयोज्यं

କୁଳ୍ପାତ୍ରଦ୍ୟବସ୍ତୁବନ୍ଧନାମ ॥

ଶିଦ୍ଧାତ୍ମକାରୀକୁଳ୍ପାତ୍ରଦ୍ୟବନ୍ଧନାମ ।
ଦେହଦ୍ୟବନ୍ଧନାମିଲାପାତ୍ରଦ୍ୟବନ୍ଧନାମ ।
ଯୁଦ୍ଧଦ୍ୟବନ୍ଧନାମିଲାପାତ୍ରଦ୍ୟବନ୍ଧନାମ ।
ଦ୍ୱାରାତ୍ରଦ୍ୟବନ୍ଧନାମିଲାପାତ୍ରଦ୍ୟବନ୍ଧନାମ ॥୧୮॥

ଶିଦ୍ଧାତ୍ମକାରୀକୁଳ୍ପାତ୍ରଦ୍ୟବନ୍ଧନାମ ।
ଶିଦ୍ଧାତ୍ମକାରୀକୁଳ୍ପାତ୍ରଦ୍ୟବନ୍ଧନାମ ।
ଶିଦ୍ଧାତ୍ମକାରୀକୁଳ୍ପାତ୍ରଦ୍ୟବନ୍ଧନାମ ।
ଶିଦ୍ଧାତ୍ମକାରୀକୁଳ୍ପାତ୍ରଦ୍ୟବନ୍ଧନାମ ॥୧୯॥

କୁଳ୍ପାତ୍ରଦ୍ୟବନ୍ଧନାମିଲାପାତ୍ରଦ୍ୟବନ୍ଧନାମ ।
କୁଳ୍ପାତ୍ରଦ୍ୟବନ୍ଧନାମିଲାପାତ୍ରଦ୍ୟବନ୍ଧନାମ ।
କୁଳ୍ପାତ୍ରଦ୍ୟବନ୍ଧନାମିଲାପାତ୍ରଦ୍ୟବନ୍ଧନାମ ।
କୁଳ୍ପାତ୍ରଦ୍ୟବନ୍ଧନାମିଲାପାତ୍ରଦ୍ୟବନ୍ଧନାମ ॥୨୦॥

ଶିଦ୍ଧାତ୍ମକାରୀକୁଳ୍ପାତ୍ରଦ୍ୟବନ୍ଧନାମ ।
ଶିଦ୍ଧାତ୍ମକାରୀକୁଳ୍ପାତ୍ରଦ୍ୟବନ୍ଧନାମ ।
ଶିଦ୍ଧାତ୍ମକାରୀକୁଳ୍ପାତ୍ରଦ୍ୟବନ୍ଧନାମ ।
ଶିଦ୍ଧାତ୍ମକାରୀକୁଳ୍ପାତ୍ରଦ୍ୟବନ୍ଧନାମ ॥୨୧॥

ଶିଦ୍ଧାତ୍ମକାରୀକୁଳ୍ପାତ୍ରଦ୍ୟବନ୍ଧନାମ ।
ଶିଦ୍ଧାତ୍ମକାରୀକୁଳ୍ପାତ୍ରଦ୍ୟବନ୍ଧନାମ ।
ଶିଦ୍ଧାତ୍ମକାରୀକୁଳ୍ପାତ୍ରଦ୍ୟବନ୍ଧନାମ ।

ध्राणास्यकण्ठश्रवणामयेषु ॥८२॥

हरीतकीभिः कवयितं सुवीरं
दन्त्यडिग्रे कृष्णाविडचूर्णयुक्तम् ।
विरेचनं सोरुतेलमेत्-
निरत्ययं योज्यमथामयधनम् ॥८३॥

रास्नाराठः कलत्रयामृतलतापुक्पञ्चमूलीबला-
मांसं क्वाययुतः सतैललवणं क्षीद्रांशं सर्पर्मुडः ।
पुष्पाद्वा धनकुण्ठविल्वफलिनो कृष्णा वचाकलिक्तो
वस्ति: काञ्जिकदुधमूत्रसहितोऽ वातामयेभ्यो हितः ॥८४॥

तैलं बलाकवयितकलक्तमुगच्छिगम्भं
सिंदं पयोदधितुवोदकमस्तुचुक्रः ।
तदत् सहाचरसरध्यमृतावरीभिः
प्रत्येकपक्वमनुवासनमीरणधनम् ॥८५॥

नस्यं विदध्याद् गुडनागरं वा
ससंन्धवा मागचिकामयो वा ।
ध्राणास्यमन्याहनुवाहुपृष्ठः-
शिरोक्षिकण्ठश्रवणामयेषु ॥८६॥

[इति पञ्चकर्माच्यायः समाप्तः]

थ्रेष्ठः पर्षटको ज्वरेषु विहितस्तृष्णामु पञ्चाम्लको

मनुरक्तं द्विष्टां त्रिवृणगलं कर्त्तव्यमसाय ॥८२॥

स्त्रीं सूर्यं अनुर शुद्धं चक्रेत् ।
कृत्वा अनु(स्तु) द्विष्टां त्रिवृणगला ।
अनुर मनुष्टां वर्णस्त्रिवृणगला ।
परिपूर्णं अनुर यस्त्रिवृणगला रहमसाय इति ॥८३॥

रात्र्यं यं लक्ष्यं कर्त्तव्यमसाय त्रिवृणगला
मनुष्टां चक्रेत् यं वर्णस्त्रिवृणगला रहमसाय
मनुष्टां चक्रेत् यं वर्णस्त्रिवृणगला रहमसाय
मनुष्टां चक्रेत् यं वर्णस्त्रिवृणगला रहमसाय
यत्र ॥८४॥

यथा त्रिवृणगला रहमसाय
यत्र त्रिवृणगला रहमसाय
यत्र त्रिवृणगला रहमसाय
यत्र त्रिवृणगला रहमसाय ॥८५॥

शुद्धं परं त्रिवृणगला रहमसाय
यद्यक्तं त्रिवृणगला रहमसाय
शुद्धं परं त्रिवृणगला रहमसाय
कृत्वा द्विष्टां त्रिवृणगला रहमसाय ॥८६॥

यस्त्रिवृणगला रहमसाय ॥

रेत्वा त्रिवृणगला रहमसाय
रेत्वा त्रिवृणगला रहमसाय
रेत्वा त्रिवृणगला रहमसाय
रेत्वा त्रिवृणगला रहमसाय ॥८७॥

लाजाशछदिवु वस्तिजेषु गिरिं^१ मेहेषु धात्रीरसः^२ ।
 रास्ना^३ वातगदेषु मूत्रमुदरे प्लीहामये पिप्पली
 सन्धाने "क्रिमिहा विषे^४ शुकतरुः शोफे तथा गुग्गुलः ॥८७॥

वृषोऽन्नपिते कुटजोऽतिसारे
 भल्लातकोऽर्ज्ञःमु गरेषु हेमः^१ ।
 स्पौल्येषु^२ दाह^३ क्रिमिषु क्रिमिष्टन^४
 हरीतकी पाण्डुगदेषु शस्ता^५ ॥८८॥

अक्षयामयेषु^१ त्रिफलां^२ वदन्ति^३
 सर्वेषु शूलेषु तथा रसोनम्^४ ।
 कुण्ठेषु नितं खदिरस्य सारं^५
 सर्वेषु कासेषु निदिग्धिकां च ॥८९॥

शंसन्ति^१ वाजीकरणे शब्दंष्ट्रा-
 मुरःशते^२ नामबलां बलां वा ।
 रसायनेष्वामलकं^३ सदेव^४
 सर्वेषु रोगेषु शिलाहृष्यं च ॥९०॥

[इत्युत्तरतन्त्रम्]

इत्येते विधिविहिताः प्रसिद्धयोगाः
 सिद्धधर्थं^१ विनिगदिता भिषग्वराणाम्^२ ।
 दृष्ट्वा तान् कथं मचिकित्सकोऽपि "युञ्ज्या"-
 दित्यर्थः पुनरपि वक्ष्यतेऽत्र किञ्चित्^३ ॥९१॥

सन्धारणानशनजागरणोच्चभावा^४-

क्षमा विद्या।

त्रै न लुक्ष्मी मंत्र वारद मंत्र वेदवाय विद्वद् अज्ञि
श्री श्री कुरु चित्र शश श्री।
हु विवर व नु लुक्ष्मी वेदवाय विद्वद् कम्बल
कुरु वाय नु लुक्ष्मी वेदवाय विद्वद् विद्वद् ॥८५॥

वासि विद्या विद्या विद्या विद्या
विद्या विद्या विद्या विद्या विद्या
विद्या विद्या विद्या विद्या विद्या
विद्या विद्या विद्या विद्या ॥८६॥

यथा (विद्या) विद्या विद्या विद्या विद्या विद्या विद्या
विद्या विद्या विद्या विद्या विद्या विद्या विद्या
विद्या विद्या विद्या विद्या विद्या विद्या विद्या ॥८७॥

कृष्ण विद्या विद्या विद्या विद्या विद्या विद्या विद्या
विद्या विद्या विद्या विद्या विद्या विद्या विद्या विद्या
विद्या विद्या विद्या विद्या विद्या विद्या विद्या ॥८८॥

स्वप्न विद्या विद्या विद्या विद्या विद्या विद्या
विद्या विद्या विद्या विद्या विद्या विद्या विद्या विद्या
विद्या विद्या विद्या विद्या विद्या विद्या विद्या विद्या
विद्या विद्या विद्या विद्या विद्या विद्या विद्या ॥८९॥

सुग्रीव विद्या विद्या विद्या विद्या विद्या विद्या
विद्या विद्या विद्या विद्या विद्या विद्या विद्या विद्या
विद्या विद्या विद्या विद्या विद्या विद्या विद्या विद्या
विद्या विद्या विद्या विद्या विद्या विद्या विद्या ॥९०॥

व्यायामयानकटुतिकत्वायैरुक्षैः ।
 चिन्ताव्यवायभयलङ्घनशोकशीतैः-
 वर्युः प्रकोपमुपयाति घनागमे च ॥९२॥

कट्वम्लमद्यलवणोणविदाहितीक्ष्णैः
 कोधानलातपपरिथमशुष्कशाकैः ।
 क्षाराद्यजीर्णविषमाशनसेवनैश्च
 पित्तं प्रकोपमुपयाति घनात्पये ॥ च ॥९३॥

स्वप्नं दिवा॑ मधुरशीतलमत्स्यमांसैः-
 गुर्वम्लपिच्छलतिलेक्षुपयोविकारैः ।
 स्तिर्धातितृप्तिलवणोदकपानभक्षैः
 इलेष्मा प्रकोपमुपयाति तथा वसन्ते ॥९४॥

इत्येवमेते क्रमशो द्विशो वा॑
 दोषाः प्रवृद्धा युगपत् त्रयो वा ।
 कुर्वन्ति रोगान् विविधानैश्चरीरे
 संस्थातसंज्ञाविगताननेकान् ॥९५॥

पारुष्यसंकोचनतोदशूलाः-
 अच्छामत्वमङ्गव्ययभञ्जचेष्टान् ।
 मुप्तत्वशीतत्वखरत्वशोषान्
 कर्मणि वायोः प्रवदन्ति तज्जाः ॥९६॥

यदेव या प्रवेद कं सु न्यायां कु य श्वमसा।
शेषमसा युद्ध विश्वास रूद्ध विश्वास तु देव
देव (श्रवण)

द्वार लिंदुसा युद्ध विश्वास युद्ध विश्वास ||१२॥

कं शुर रक्त रक्त विश्वास युद्ध
त्र्यं देव युद्ध विश्वास युद्ध विश्वास युद्ध विश्वास।
श्वप्न विश्वास युद्ध विश्वास युद्ध विश्वास।
श्वेतलि दुष्टा युद्ध विश्वास युद्ध विश्वास युद्ध विश्वास ||१३॥

त्रिव य त्रिव मद्व रक्त विश्वास युद्ध
मिद देव युद्ध विश्वास युद्ध विश्वास।
श्वप्न विश्वास युद्ध विश्वास युद्ध विश्वास।
श्वेतलि दुष्टा युद्ध विश्वास युद्ध विश्वास ||१४॥

देखुर देव विश्वास युद्ध विश्वास युद्ध
श्वप्न विश्वास युद्ध विश्वास।
श्वेतलि दुष्टा युद्ध विश्वास युद्ध विश्वास।
मिद विश्वास युद्ध विश्वास युद्ध विश्वास ||१५॥

श्वप्न विश्वास युद्ध विश्वास युद्ध विश्वास
यद विश्वास युद्ध विश्वास युद्ध विश्वास
मिद विश्वास युद्ध विश्वास युद्ध विश्वास।
श्वेतलि दुष्टा युद्ध विश्वास युद्ध विश्वास ||१६॥

परित्वब॑ स्वेदविदाहरान्^२-
दौर्गन्ध्य॑ संकलेदविपाककोपान्^३ ।
प्रलापमूर्छाभ्रमपीतभावान्^४
पितस्य कर्माणि वदन्ति तज्जाः ॥९७॥

श्वेतत्वशीतत्वगुरुत्वकण्डू-
स्नेहोपदेहस्तिमितत्वलेपान्^५ ।
उत्सेकं संघातचिरक्रियाश्च^६
कफस्य कर्माणि वदन्ति तज्जाः ॥९८॥

एतानि लिङ्गानि^७ च तत्कृतानि^८
सर्वामयानाम् पि नंकनाम्नाम् ।
कश्चिद्भवेत्^९ प्राप्तिविशेषं एवां
संज्ञान्तरं 'येन तु संप्रयान्ति' ॥९९॥

आलस्यतन्द्रा॑ हृदया॑ विशुद्धि॑-
दोषप्रवृत्ति॑ क्षुदभावमूत्रैः ।
गुरुदरत्वारुचिसुप्तताभि-
रामान्वितं तद्विषया वदन्ति' ॥१००॥

स्त्रिग्वोषण॑ स्थिरवृथ्यवल्य॑ लवणास्वाद्वम्लतंला॑ तप-
स्नानाभ्यञ्जनवस्तिमांसमदिरासंवाहनोन्मर्दनः॑ ।
स्नेहस्वेदनिरुहनस्यशमनस्नेहोपनाहादिक॑

ଦେଖିବୁପାରୁଦର୍କଣାଳୁ ।
 ଦେଖିବୁପାରୁଦର୍କଣାଳୁ ।
 ସଜୁଲାଶକ୍ତିପାରୁଦର୍କଣାଲୁ ।
 ମନ୍ତ୍ରିଷ୍ଠାରୁପାରୁଦର୍କଣାଲୁ ॥୧॥

ପାରୁଦର୍କଣାଲୁ ।
 ପାରୁଦର୍କଣାଲୁ ।
 ପାରୁଦର୍କଣାଲୁ ।
 ପାରୁଦର୍କଣାଲୁ ॥୨॥

ଦେଖିବୁପାରୁଦର୍କଣାଲୁ ।
 ଦେଖିବୁପାରୁଦର୍କଣାଲୁ ।
 ଦେଖିବୁପାରୁଦର୍କଣାଲୁ ।
 ଦେଖିବୁପାରୁଦର୍କଣାଲୁ ॥୩॥

ତୁମ୍ଭିପାରୁଦର୍କଣାଲୁ ।
 ତୁମ୍ଭିପାରୁଦର୍କଣାଲୁ ।
 ତୁମ୍ଭିପାରୁଦର୍କଣାଲୁ ।
 ତୁମ୍ଭିପାରୁଦର୍କଣାଲୁ ॥୪॥

ପାରୁଦର୍କଣାଲୁ ।
 ପାରୁଦର୍କଣାଲୁ ।
 ପାରୁଦର୍କଣାଲୁ ।
 ପାରୁଦର୍କଣାଲୁ ॥୫॥

पानाहारविहारभेषजमिदं वातं प्रशार्णितं नयेत् ॥१०१॥

तिक्तस्वादुकवायशीतपवनछायानिशावीजनं
 ज्योत्स्नाभूगृहं यन्त्रवारि जलदं स्त्रीगात्रसंस्पर्शनम् ।
 सर्पिः क्षीरविरेकसेकरधिरस्वावप्रदेहादिकं
 पानाहारविहारभेषजमिदं पितं प्रशार्णितं नयेत् ॥१०२॥

रुक्खारकवायतिक्तकटुकव्यायामनिष्ठीवनं
 स्त्रीसेवाध्वनिपुद्धजागरजलक्रीडापदाघातनम् ।
 धूमात्पुणं शिरोविरेकवमनस्वेदोपवासादिकं
 पानाहारविहारभेषजमिदं इलेष्माणमुग्रं जयेत् ॥१०३॥

आमं जये ललङ्घनकोलपेया-
 लघ्वन्नसूपोदकं तिक्तपूयं ।
 विरुक्खणं स्वेदनपाचनं श्च

या या स्त्री वासा या ।

मृग दद या नुद या अवस दद शुक ददि कमल लिंग नुद ददि ॥१०१॥

ता मदर याज्ञा या नुद दद नुद या अक र भू ददि लिंग या
अवस या दद ॥

श्च ये नद या नुदि लिंग या नुद या नुदि लिंग या नुदि लिंग
युक या दद ॥

मृग अर शुक दद अर युक या युक शुक दद ददि लिंग या
पाठ नुद दद ॥

मृग दद या नुद या अवस दद शुक ददि कमल लिंग या
या र या नुदि या नुद ॥१०२॥

कुम दद शुक या ज्ञा नद दद ददि लिंग या नुद दद
शुक या नुद ॥

सुद मेद या शुक लिंग या नुद या नुद या नुद या नुद
कल या नुद ॥

टेद युक दद या शुक लिंग या नुद या नुद या नुद या नुद
पाठ या नुद ॥

मृग दद या नुद या अवस दद शुक ददि कमल लिंग या
अवले या र या नुद ॥१०३॥

दद या नुद या नुद या नुद या नुद या नुद या नुद ॥

या नुद या नुद या नुद या नुद या नुद ॥

कुम या नुद या नुद या नुद या नुद ॥

संशोधने राघवं मधस्तथा च ॥१०४॥

हेमन्तवर्णांशिशिरेषु^१ वायोः
पितस्य तोयान्तनिदाग्रयोऽच ।
कफस्य कोपः^२ कुमागमे च
कुर्वीत यद्विहितं यथेषाम् ॥१०५॥

कफस्य कोपे^१ वमनं सनस्य^२
विरेचनं पितभवे विकारे ।
वातात्मके^३ वस्तिमुदाहरन्ति
संसर्गजेऽपि व्यतिमि^४ अमेतत् ॥१०६॥

वातोऽम्लं तेललबणं मधुराङ्गापाने:
पितं तथा मधुरतिक्तकवाय^५ शीतः ।
इलेष्मापि^६ तिक्तकटुरुक्षकवायतीकणे^७-
रामः^८ प्रशान्ति^९ मुपयात्य^{१०} पतर्पणेन ॥१०७॥

बुध्वते^१ दन्यदपि^२ यद्यदनुक्तमत्र^३
युञ्ज्या^४ त्स्वयं^५ समधिगम्य यथानुरूपम्^६ ।
रोगेषु भेषजमनल्पमति^७ विदध्या-
च्छास्त्रं^८ हि किञ्चिदुपदेशलवं करोति ॥१०८॥

देवति युक्ति शृंगरे देवा प्राप्त ॥ १०३ ॥

कुरु (द्वितीय) कुरु दक्षर दक्षर कुरु गृह गृह गृह गृह ।
मनुष्य य शृंगर दक्षर दक्षर दक्षर दक्षर ।
पद्मव दक्षर दक्षर दक्षर दक्षर दक्षर
देवति य शृंगर दक्षर दक्षर दक्षर ॥ १०४ ॥

पद्मव दक्षर दक्षर दक्षर दक्षर दक्षर ।
मनुष्य य शृंगर दक्षर दक्षर दक्षर दक्षर ।
कुरु शृंगर दक्षर दक्षर दक्षर दक्षर दक्षर ।
दक्षर दक्षर दक्षर दक्षर दक्षर दक्षर ॥ १०५ ॥

कुरु य शृंगर दक्षर दक्षर दक्षर ।
मनुष्य य शृंगर दक्षर दक्षर दक्षर दक्षर ।
मनुष्य य य शृंगर दक्षर दक्षर दक्षर ।
सूर्य दक्षर दक्षर दक्षर दक्षर ।
पद्मव दक्षर दक्षर दक्षर दक्षर ।
कुरु दक्षर दक्षर दक्षर दक्षर ।
दक्षर दक्षर दक्षर दक्षर दक्षर ॥ १०६ ॥

शृंगर दक्षर दक्षर दक्षर दक्षर दक्षर ।
कुरु दक्षर दक्षर दक्षर दक्षर दक्षर ।
शृंगर दक्षर दक्षर दक्षर दक्षर दक्षर ।
पद्मव दक्षर दक्षर दक्षर दक्षर ॥ १०७ ॥

66340



गुणाधिकं योगशतं निवध्यः
 प्राप्तमेषां पुण्यमनुत्तरं यत् ।
 नानाप्रकारामयनोडभूतं
 कृत्स्नं जगत्तेन भवत्वरोगम् ॥इति॥ ॥१०९॥

 कृतिराचार्यं श्रीनागार्जुनपादानाम् इति ॥

येरं च ब्रह्मा तद्वृत्तया यतु य यहूद्यायिना
 यमेद्वयम् यात्प्रवद्य यद्या वीरा शाद्येष्या ।
 देवियाक्षम्याज्ञकर्त्तव्यावद्वल्लियायात्प्रवत्तुर्या ।
 महायनावत्त्वाक्षम्यावद्वल्लियावद्वल्लिया ॥१०८॥

वृत्तया यतु य लेस्त्रुपरि श्वरंत्रि श्वरुप वयस्याय
 गुञ्जय विवाल्लियामद्वयहूद्यायहूद्याय ॥

CONCORDANCE DES STANCES SANSKRITES
ET TIBÉTAINES

Présente édition :

- 1 kṛtsnasya tantrasya ...
- 2 parikṣya ...
- 3 chinnodbhavā ...
- 4 kṣudrāmr̥tā ...
- 5 āragvadha ...
- 6 drākṣābhaya ...
- 7 nidigdhibhā ...
- 8 durālabhā ...
- 9 phalatrikām ...
- 10 savatsakah ...
- 11 śunṭhīm samustā ...
- 12 punarnavāmp ...
- 13 mustākhuparṇī ...
- 14 elopakulyā ...
- 15 elāśmabhedaka ...
- 16 haritakīgokṣura ...
- 17 vāsāguḍūci ...
- 18 rasāñjanam ...
- 19 erañḍavilva ...
- 20 hiṅgūragandhā ...
- 21 cūrṇam samāṇ ...
- 22 pūtikapatra ...
- 23 dviruttarā hiṅguvacā
- 24 śringikāṭutrika ...
- 25 nādeyikuṭajārka ...
- 26 cavyāmlavetasa ...
- 27 tāliśacavyamaricām ...
- 28 śunṭhikāṇāmarica ...
- 29 sindhūtthahiṅgu ...
- 30 ayastilatryūṣaṇa ...
- 31 guḍena śunṭhīm ...
- 32 haritakīnāgara ...
- 33 vaṭaprarohāmp madhu ...
- 34 manahśilāmāgadhi ...

Ed. Bhagwan Dash :

riñ-du grags pa'i ...	3
bdud-rci lta bu'i ...	4
sle-tres sla-sgan ...	6
kṣutra sle-tres ...	7
doñ ka drod sman ...	8
rgun'brum gla sgañ ...	9
kanṭa ka-ri bca' ...	10
byi cher par-pa-ṭa-ka ...	11
skyer-rca'bras bu ...	14
uḍicya dañ ka ...	15
gla-sgan bca'sgo ...	16
pags nad lto ba ...	17
bla-sgan śi-gru ...	18
su-kṣme dro-sman ...	19
brag zun a-sma-bhe ...	20
doñ ka dañ ni gze ...	21
doñ ka dañ ni sle-tres ...	22
tā-ñdu-la-ka'i rca-ba ...	23
bi-ha-ti gñis e-ran ...	24
śiñ-gun śu-dag ...	25
bca sga śiñ-kun ...	26
'jam 'bras lo-ma'i ...	27
śiñ-kun śu-dag bca' ...	28
śiñ-rgā cha gsum ...	29
jam-bu dug-ñuñ ...	30
ca-byā star-bu ...	31
ba-lu-ca-bya na-śam	32
sga-drod na-le-śam ...	33
si-ndha śiñ-kun ...	34
lcags phye cha gsum ...	35
bu-ram ldan ba'i ...	36
bca'sga gla-sgan ...	37
nya-gro u-tpa-la ...	38
ldoñ-ros drod sman ...	39

35	dūrvāraso ...	sna khrag'jag la ...	40
36	dhātrīrasah ...	skyu ru spos ...	41
37	dūrvābhaya ...	du-rba sindha ...	42
38	gāṇḍīrikācitraka ...	snu-ha ci-tra ...	43
39	sindūraguggulu ...	gu-gul mig sman ...	44
40	suvarcikānāgarā ...	su-ba-rci-kā ru-rta ...	45
41	sarpīr guḍūci ...	ka-ṇṭa-ka-ri sle-tres ...	46
42	vṛṣakhadira ...	vā-śa seṇi ldeñ ...	47-48
43	amṛtāpaṭola ...	ka-ṇṭa-kā-ri ni-mba ...	49
44	khanḍān kuṣmāṇḍakānām	ka-ra ku-śma-ṇḍa-ka ...	50
45	vipācyā mūtrāmla ...	ba gcin skyu ru ...	51
46	saśarkaram kūṇkumam ...	kar bcas gur gum ...	53
47	pathyākṣadhātrī ...	a-ru ba-ru skyu ru ...	54
48	harītakīsaindhava ...	a-ru sai-ndha-ba ...	55
49	sasaindhavāṇi lodhram ...	sau-bī-la sai-ndha ...	56
50	hanty arjunām ...	khrag bskyed ka-ra ...	57
51	puṣpākhyatārkṣyaja ...	nag chur lig mig ...	58
52	mustośīrārajoyavāḥ ...	sle-tres pu śel ...	59
53	mañjiṣṭhāmadhukotpalo ...	śin mñar u-tpa-la ...	60
54	kvāthāḥ samusta	thaṇ śin boṇ ᱥa ...	62
55	yavāgram tejavatī ...	kṣa-ra te-ja-ba-ta ...	63
56	dārvīguḍuci ...	skyer-rca gla-sgaṇ ...	64
57	kuṣṭham dārvī ...	ru-rta dañ ni skyer ...	65
58	sauvīraśuktārdra ...	sau-bī-ra cu-kra sge'u ...	66
59	vāśānimbaṇṭola ...	ba-śa ni-mba pa-ṭo-la ...	67
60	dārvīparppaṭanimba ...	skyer-ca dug ūnūn	68
61	śuklairanḍān mūlam ...	e-raṇ dkar-po'i rca ...	69
62	kvāthe muṣkaka ...	duñ dañ mu-śka-ka ...	71
63	niśāsayaṣṭīmadhu ...	śin mñar dañ bcas ...	72
64	jātiṇimbaṇṭola ...	jā-ti ni-mba pa-ṭo-la ...	73
65	śirīṣapuṣpasvarasena ...	na-le-śaṇ dkar-po ...	75
66	mayūrapittena ca ...	rma bya'i mkhris-pa ...	76
67	tailaṇi tilānām palalaṇi ...	ti-la btags mar khu ...	77
68	āgāradhūmo mahiṣākṣa ...	khaṇ bu'i du-ba gu-gul ...	78
69	māṃsiṣeṣvāla ...	spaṇ spos pu-śel...	79
70	siddhārthatrīphalā ...	yuṇs dkar'bras gsum ...	82
71	karpāṣāsthīmayūra ...	ka-rba-sa'i rus-pa ...	83
72	trīkaṭukadala ...	cha-ba gsum dañ da-la ...	84
73	natamadhuka ...	rgya-spos s'in mñar ...	85

74 dārvī haridrā ...	skyer yuñs dug mo ...	87
75 vilvañ ca puśpāñi ...	ka-ped pu-ṣpa ...	88
76 śrṅgām sakṛṣṇātiviśām ...	śrim-gā dro-nar ...	89
77 dhātrīcūrṇasya kamṣam ...	skyu-ru-ra phye drug ...	91
77 bis gokṣurakaḥ kṣurakah ...	gze-ma kṣu-ra dañ ...	96
78 madhukam̄ madhunā ...	śin mñar dan ni sbrañ ...	92
79 yaṣṭitugāśaindhava ...	śin mñar bcu gañ ...	93
80 nimbasya tailam ...	ni-mba'i mar-khu ...	95
81 cūrṇam̄ śvadāmṣṭrā ...	gze-ma skyu ru ...	94
82 yaṣṭikāśayam̄ lavañā ...	śin mñar thañ skol ...	98
83 harītakībhiḥ kvathitam ...	sau-bī ra la a-ru-ra ...	99
84 rāsnārāṭhaphala ...	ra-sna po-son cha ...	100
85 tailam̄ balākvathita ...	ba-la phye ma mar ...	101
86 nasyam̄ vidadhyād ...	sbyar bar bya'o	102
87 śreṣṭhaḥ-parpaṭako ...	rims la gco cher ...	104
88 vṛṣo'srapitte ...	ba-śa-ka yis khrag ...	104
89 akṣyāmayeṣu ...	zas (zad) byed nad ...	104
90 śaṁsanti vājikaraṇe	chigs nad gze-ma ...	104
91 ity ete vidhivinihitāḥ ...	rab-tu grub-pa'i ...	105
92 saṁdhāraṇānaśana ...	śugs bkag ma zos	106
93 kaṭvamlamadhu ...	cha-skyur chañ dañ ...	107
94 svapnan divā ...	ñin gñid mñar dañ ...	108
95 ity evam ete kramaśo ...	de ltar 'di rnams ...	109
96 pāruṣyasaṁkocana ...	rcub 'khums 'pho(g) ...	110
97 parisravasveda ...	'jag ciñ riñul 'byuñ ...	111
98 śvetatvasītata ...	kha mig sna chu ...	112
99 etāni liñgāni ca ...	de rnams kyis byas ...	113
100 alasyatandrā ...	rgyud ni le lo ...	114
101 snigdhoṣṇasthira ...	bcud dañ drod dañ ...	115
102 tiktasvādukaśāya ...	kha mñar bṣka-ba ...	116
103 rūkṣakṣāra ...	rcub dañ kṣa-ra ...	117
104 āmañ jayel ...	'phrod zas bṣñuñ ...	118
105 hemantavarṣā ...	rgun (dgun) stod dbyar ...	119
106 kaphasya kope ...	bad-kan 'khrugs la ...	120
107 vāto'mlataila ...	rluñ la skyur dañ	121
108 budhavaitad anyad	blo gṣan ñid kyis ...	123
109 guṇādhikam̄ yogaśatam ...	yon tan lhag can ...	124

NOTES

1. upajāti. —

- 1 Nī détruit, C1 kṛtas tasya, C2 kṛtasya. T *mīha'yas*, "sans limite, immense" traduit kṛtsnasya.
- 2 Ca, JK dhamnā.
- 3 C1, C2 cikitsitā, JK cikitsitād, T *gso-spyad* "pratique de la thérapeutique". Ordinairement *gso spyad* est "investigation de la th."
- 4 Ca cikitsitārtha prasṛtasya, C1, C2 viprasutasya.
- 5 Ca dūrāt.
- 6 Nī karikṣete.

2. upendravajrā. —

- 1 Nī, JK parikṣa.
- 2 N2 cikitsitāñāna, Ca cikitsatajñena.
- 3 N1, N2 cikitsike [na].
- 4 Ca deyāni yuktāni, T *sbyor*, couvrant tous les sens de *yukta* qui veut dire ici à la fois "composé" (puisque les médicaments sont ordinairement des formules composées) et "approprié", la *yukti* ou "ajustement adéquat" étant la méthode essentielle de l'Āyurveda (Car., Vim., VIII, 87). Com. N1 : hetavo vātapīta (sic pour pitta) ślekhāmā (=śleṣmā) sannipātādaya. Com. N2 : hetur n nidānam / āmayo rogaḥ/lakṣaṇāñ cihnapī : — T, au 3e pāda, a remplacé āma par nad, āmaya, et entend *nirāma* "sans dénutrition" comme *nirāmaya* "sans maladie".

3. vasantatilaka. —

- 1 Nī visve, Ca ... dhanyayavāsa ...
- 2 JK mustā.
- 3 Nī mahoṣadha, Ca mustādarūṣakamahauṣadha.

4. upajāti. — (=Cakr. Jvaracik. 126)

- 1 JK drākṣā.
- 2 Nī puṣkarā ..., Ca ... puṣkarāhvaiḥ, T pauṣkara (écrit *paśkaura*).
- 3 Nī ... mārutoṭare, Ca nāruttottare, Cakr ... mārutoḍbhave.
- 4 Nī ... kāso'ruci ..., JK svāse sakāse ruci.
- 5 JK pārśvaśūle.
- 6 Cakr. ca śasyate, Ca pi śasyate.

5. upajāti. — (ākhyānakī) — (=Cakr. Jvaracik. 125, cp. Hārita 3, II, 93, p.143)
- 1 Cī granthīka.
 - 2 JK tiktamustā, Ca omet tiktā.
 - 3 Nī com. jathā ghṛtam kaścit pācano na dipanah, “comme le beurre liquide (cette décoction) est un peu digestive, non inflammante (du feu digestif).”
6. upajāti. — (=Cakr. Jvaracik. 81, cp. Hārita 3, II, 67, p. 139)
- 1 Cī amṛtā pour abhayā, Ca kṣudrāmṛtā.
 - 2 Nī tiktaḥ, JK, Cī parpaṭakābdatiktaḥ, Ca parpaṭokāvṛttikta. Quoi-qu'ayant *ambu* au lieu d'*abda* Nī reprend dans le commentaire *abda* et non *ambu*, Cakr. parpaṭakābdatikta.
 - 3 Cakr. saśampākaphalamvidhyāt, Ca sasampātaka ...
 - 4 Ca dāghaśoṣa. Autres : moha pour śoṣa, moins vraisemblable, la torpeur étant en contradiction avec l'agitation du délire verbal (*pralāpa*), Nī, après lacune : bhramamohatṛṣṇāsapitta prabhavet jvare tu, JK kapha au lieu de bhrama, Ca après °śoṣa : nṛṣṇāditipittabhave ...
 - 5 JK, Cī, Ca ca.
7. upajāti. — (=Cakr. Jvaracik. 159)
- 1 Cī, Cakr., JK kvātham, Ca nirdagdhikānāgarikāmṛttānām kvātham, Nī com. toyam pibet kvātham ity arthaḥ:
 - 2 Nī com. miśritapippalikam iti pippalīcūrṇasahitam:, Ca °pippalinām
 - 3 Cī agnimandyārd., Ca aganimadyā ...
- ardita* est la paralysie faciale mais la version tibéaine, ou bien repose sur une variante ou bien ne reconnaît pas ici l'acception ordinaire. Elle signifie en effet : “En buvant la décoction ... on détruit la colique (*gsus-gzer*), la toux (*lud-pa*), l'usure du feu (digestif, *chad-rñiñ*), l'inappétence (*dañ-ka-med*), le mal de ventre (*pho-ba'i nad*), le coryza (*chab*), litt. “eau”) et la dyspnée (*dbugs i-bde*).” A la paralysie faciale paraît substitué le “mal de ventre” (qui en 41 correspond à *grahañī* la diarrhée chronique). On peut s'étonner en effet de trouver la paralysie faciale mentionnée entre le ralentissement du feu digestif et le coryza. Il pourrait s'agir, dans l'énumération, de maladies tout à fait indépendantes les unes des autres auxquelles serait opposée une même préparation pharmaceutique. Cependant la fièvre chronique (*jīrṇajvara*, “fièvre vieillie”) est classiquement associée dans l'Āyurveda au ralentissement du feu organique et à des engorgements céphaliques (cf. Car. Cik. III, 173-174 : *gaurave śirasah śule vibaddheṣv indriyeṣu ca/jīrṇa-*

jvare rucikaram kuryān mūrdhvarecanam “Dans la lourdeur de tête, la céphalée et quand les facultés sensorielles sont bloquées, dans la fièvre chronique, il faut faire un vidage de la tête produisant l'attisement (particulièrement du feu digestif)”. La paralysie faciale (*ardita*) n'est pas mentionnée dans ce passage mais a pu être considérée comme incluse dans les engorgements céphaliques, quoiqu'elle soit due au *vāta*. On peut surtout se demander si *ardita*, à côté de *pīnasa*, “coryza”, ne désignerait pas ici, plutôt que la paralysie faciale proprement dite, la sinusite produisant un engorgement douloureux de la face.

8. upajāti. — (= Cakr. Jvaracik. 75)

- 1 Nī com. : priyamgudravyasya kusumāni gr̄hṇate Ca °priyamgū.
- 2 Nī com. : bhūnimbah̄ kirātakītah̄. T au lieu d'un équivalent de *bhū-nimba* a *arura* (*haritaki*).
- 3 Cakr. jalām̄.
- 4 Ca dāgha.
- 5 Nī cikicchā.

9. upajāti. (viparitākhyānakī) — (= Cakr. Pramehacik. 18)

- 1 Ca dāruniṣe.
- 2 Nī phalatrikadāruniśāvisālāmustam̄ ca, JK ... mustā ca.
- 3 Nī nikvāthya, JK et autres : niḥkvāthya mais Ca nikvāthya.
- 4 Ca kalkah̄.
- 5 JK sitayasametam̄ (madhu manque), Ca sitayāprathuḥsmu (com. keṣu satsu).
- 6 JK sasyate ca.

10. upajāti. — (= Vṛnda. III, 43, Cakr. III, 53)

- 1 Cī sātiviṣah̄, C2 savatsakas sātivisas sabhilvas, Ca 'sātiviṣām̄.
- 2 Nī mustas, JK mustā, Ca, Vṛnda., Cakr. mustaś.
- 3 Ca ca śule ca śonite ca, Vṛnda., Cakr. saśule saha śonite ca.
- 4 Nī, Ca, Vṛnda., Cakr. pi, JK pravṛto ca.

11. upajāti (ākhyānakī). — (var. Vaṅg. Grahanayadhip. 25)

- 1 Ca śūṇṭhi.
- 2 Nī śatātāmayānāśāmānubande grahanīgade ca, JK satatāmatāyām̄ sāmānuvandhe ..., Ca savatātāmayemāmānuvam̄dhe ..., Vaṅga. satatāmatāyām̄ anuvandhe ...

12. upajāti. —

- 1 Nī punarṇṇavā, Ca, JK punarnavā.
- 2 Ca dorvabhajamodāmocarasah saśṛṅgaveraś ca yām gurūci pivot.
- 3 Nī sophodara ..., Cī şophodara ... T n'a pas d'équivalent à *pāñduroga*.
- 4 Cī praśekor.

13. upajāti. —

- 1 Nī mustāṣuparṇī, JK mustāvukarṇo.
- 2 Cī śigru, JK śigvuh.
- 3 JK °kalpaḥ, Ca sakṛṣṇaḥ ... kalkaḥ.
- 4 T “par la bouche et par l'anus”.
- 5 JK kṛmīlhanti.
- 6 Ca kṛmījampś.

14. upajāti. —

- 1 Nī kontī, Ca °bhede kautī.
- 2 Nī vṛkha —.
- 3 Ca °kaurubūkaiḥ kvātham, Nī sṛtam.

15. upajāti. — (=Cī 16, Cakr. Mūtrakṛcchracik. 23)

- 1 Nī jalalullitāni, JK, Cadr. jalair lulitāni, Ca śilājitu... jalair madhunā ca
- 2 Nī, JK, Cakr, Ca yadvā.
- 3 Nī āvalihṛtāni, Ca avalaihyamānāny, Cī samplihānah, Cakr. sahitāny avalihyasamyak, JK sahitāny avalehyamānah.
- 4 Cī... kṛcchra, Cakr, Ca mūtrakṛcchri.

16. upajāti. — (=Cī 15, Cakr. Mūtrakṛcchracik. 6)

- 1 Cī, Ca pāṣāna..., JK vṛkṣaiḥ pāṣāna.
- 2 Ca bhitadhanvavayavāsakānām. T traduit *dhanvayavāsaka* mais ajoute *ba-śa-ga* (*vāsaka*), comme si l'original distinguait deux plantes. Il n'existe pas de *dhanvaya* isolément.

17. upajāti. — (=Cakr. Vātaraktacik. 4)

- 1 JK caturāmpalānām.
- 2 Nī telena.
- 3 JK kṛtaśāyam.
- 4 Cī... jam apy aśeṣān.
- 5 Cī... bhavān vikārān, Ca vātabhavaṇti kāraṇ, T : “Elle vainc la maladie de sang où s'est complètement développé le vent, coulant

de haut en bas de tout le corps progressivement".

18. upajāti. (viparitākhyānaki). — K17. Fragments p.37.
- 1 C1, C2, JK tañḍulakasya, N2 tañḍuliyasya, Ca tamḍulikasya, N1 détruit.
 - 2 C2 nisvāsam nihanti. T la (après *chu-na*), superflu pour le sens et qui fausse le vers, est supprimé dans notre édition. *Sarvabhava*, "de toute nature", est expliqué par N2 com. comme voulant dire soit "en rapport avec tous les *doṣa*" (*vātikan* paitikam śleśmikam), soit "provenant du nez, des yeux, des oreilles, de la bouche et de l'anus".
19. vasantatilaka. — (Analogue à AS. Cik. 16, Gulmacik. (II, p.12) : bṛhatīdvayavilvagokṣurakairañḍamātulūmgīmūlapāṣāṇabhedavāthah sayavaśūko gulmaśūlaharaḥ / — K18. Fragments p.38.)
- 1 K bilvā.
 - 2 K dvayañ ca.
 - 3 K pāṣāṇabhe, corrigé en - bhi, Ca mātulimga ...
 - 4 K ṭrikaṭu, C1, C2, Ca trikaṭu, N1 trikṛta, N2 com. trikṛto gokṣurakah, identification qui exclut *tričaṭu* et est confirmée par T qui traduit par *gze* (=gokṣuraka) et, indirectement, par AS qui, mentionnant les mêmes plantes dans un autre ordre, a dans sa liste *gokṣuraka* et non *tričaṭu* ni *trikṛta*. Observer que c'est *trikāṇṭa*, habituellement, qui est synonyme de *gokṣuraka*, que Com. Samantabhadra donne trikāṇṭako gokṣurakah ici-même et que *trikṛta*, lectio difficilior et que nous avons conservée à ce titre, ne paraît pas attesté par ailleurs. *Trikaṭumūla* ne convient pas avec le sens de racine des trois épices : gingembre, poivre long et poivre noir, mais N.R. Bhatt me fait observer que *trikāṭumūla* peut représenter *mūlaka*, le raifort. En tout cas il faut ici admettre dans la formule *Tribulus terrestris*, le *gokṣuraka*, tib. *gze*. Cf. *Fragments de textes koutchéens de médecine et de magie*, p.38, n.5 mais lire là *trikṛta* au lieu de *tričaṭu*.
 - 5 C2 sākṣa°, Ca akṣāra.
 - 6 Ca lavaṇausavutailamiśram.
 - 7 C1, C2 ūru, ca śronyūsa, JK karpūra au lieu de śronyamsa.
 - 8 Ca ... medahṛdayastanarukpradeyam.
20. upajāti. — (=Car. Cik. XXVI, 22, Cakr. Gulmacik. 33) — K19.
- 1 K ṣida, C1 bila, N2 com. : ugragandhā vacā / viḍam viḍalavaṇam / ajāji jivikam / bhagottaram iti hiṅgo[r]bhāga ekaḥ : vacāyāḥ dvibhāgah /

- viñasya trayam / evam yathottaram iti. Cf. *Frag. textes kout.* p.39.
- 2 Car. yathottaram bhāgavivardhitam etat.
 - 3 Car. plihodarā —
21. vasantatilaka. —
- 1 JK ... rucika, Ca ... simaṁ rucaka.
 - 2 JK auṣadhiṇāṁ.
 - 3 N2 śuṇṭhyambunā suṇṭhikvāthena, JK uṣmāmbunā, Ca śuṇṭhyam-vunāma.
 - 4 JK śūla.
 - 5 JK cisūcikānāṁ.
22. vasantatilaka. — (AH, Cik. XIV, 38, Cakr. Gulmacik. 28, Vaṅg. Gul-mādh. XXXII, 135).
- 1 C1 pūtika.
 - 2 AH gajacirbhaṭa, Cakr. gajacirbhiṭi, JK gajacarbhaṭa, Ca °patrajacirbhiṭi.
 - 3 N1 lavaṇo pradhāna, N2 lavaṇo pradhānam (mais dans le com. lavaṇopadhānam), Ca °sastaracitopalavaṇopadhānam. T suppose pradhānam (*gco-cher*, “principalement”), JK sasyaracitaṁ au lieu de samstaracitam.
 - 4 N1, N2 prayoja, JK prayojaḥ. T ‘*thuṇs-pa*, “par boisson”.
 - 5 N1 gulmodarāsvajathu, N2 gulmodarasvayathu, JK gulmodarājirṇa-visūcikāsu.
23. upajāti. — (=Car. Cik. XXVI, 20, manque en C)
- 1 Car. °raṇ hiṇuvacāgnikuṣṭhaṇ (var. vacā sakṛṣṇā).
 - 2 N1 manque, N2 ... ānvati, autres : ānvitavidañ ca, mais Car. suvar-cikā caiva viḍaṅgacūrṇam, meilleur m.c. T lit : *kharu=viḍa*.
 - 3 N2 ... ambunā ānaka ..., T *sna-chogs=nānā*.
24. vasantatilaka. — (=Cakr. Hikkāśvāsacik. 10)
- 1 N1 phalatṛya, JK ... kaṭutrayaphalatraya, Ca °phalatrika.
 - 2 C1 caiśām, N1 détruit, N2 lavaṇāpañca, Ca bhārgo sapauṣkarajatañ lavanāni.
 - 3 N2 sisireṇa, repris dans le com. par uṣṇa —, cf. T *dron*, “chaud”, JK pibed aśāsireṇa.
25. śārdūlavikrīḍita. — (Cakr. Gulmacik. 32)
- 1 C1 °ki, Ca °kair, JK nādei ... snuvilvabhallātakam.

- 2 N₁ himguka, JK kaṇṭuka.
 3 C₁ kaṭuka, JK pārabhadrakaṭukā, com. / Cakr. pāribhadrakajaṭā
 pāribhadramūlam / VŚS=pālidhāmūle (ici jaṭā=mūla).
 4 JK niyanikā, Ca nipāgnikaiḥ.
 5 C₁ salavanān, Ca °pāṭalāsalavaṇam, JK vāśāpuṣkarapāṭhalāsalavaṇam.
 6 C₁ pātitam, Ca pācataṁ, Cakr. jale pācitam.
 7 N₁, N₂ gulmodarāplihiṣu, C₁, Cakr. gulmodarāṣṭhiliṣu, JK ... prati-
 vāsam etad ucitam gulmodarāṣṭhiliṣu, Ca ... pratipākam etad ucitam
 gulmodarāṣṭhiliṣu.
26. vasantatilaka. — (=Cakr. Svarabhedacik, 5)
- 1 N₁ ambla.
 - 2 N₁, N₂ omettent trika mais le com. de N₂ reprend kaṭutrika. L'omis-
 sion de trika fausse le mètre.
 - 3 N₂ tīṇḍik., V, Ca ttittaḍikam̄.
 - 4 Cakr. jīvaka ..., V dahanaḥ, Ca dahanaiḥ.
 - 5 JK guḍaḥ pramuditam ... sugandha, Ca guḍaḥ pramuditam trisugandha
 - 6 N₁ vaiśvari, N₂ vaiśvaryā, JK, Ca vaiśvaryai.
27. vasantatilaka. —
- 1 Ca tālisam̄ ..., C₁ dviraṁsām, N₁ dviraṁsaṁ, N₂ dvirañśaṁ, JK
 dviguṇyam̄.
 - 2 N₁ mūlam, N₂ mūla, C₁ mūlānugām, V, Ca mūlānugam̄ magadhajām̄,
 N₂ com.: tasya [mūlasya] dvau bhāgau tathā tugāmagadhajayor api
 dvibhāgau, JK mūlānvitam magadhajā.
 - 3 Ca triguṇā ca śuṇṭhī.
 - 4 N₁ [gu] ḍatriguṇītā guḍikā, C₁ guḍam̄ triguṇitam, JK guḍena guḍikā, V,
 Ca guḍapramuditam̄.
 - 5 C₁, Ca trisugandhiyuktam, JK trisumṛgamḍhi°.
 - 6 C₁ śvāsa, V, Ca kāśā.
 - 7 C₁ svara.
 - 8 V, JK, Ca jvaram āśu hanyāt.
28. vasantatilaka. — (=Cakr. Arśāścik. 25)
- 1 Cakr. elam̄, Ca °nāgakedalatvagelā.
 - 2 N₁ cūrṇākṛtyam, N₂ cūrṇākṛta, C₁ cūrṇam̄ yathā.
 - 3 JK kramavirjvitām ūrddhem amtyāt, Ca kramavivīrddhatam ...
 - 4 N₂ samaśitam̄.
 - 5 Cakr. kāsā-.

29. *indravajrā*. — (= Cakr. *Agnimāndyacik.* 11)
- 1 *Nī* sindhuttha.
 - 2 *Nī*, Cakr. *yamānī*, *Cī* *yavāni*, JK *javāni*.
 - 3 *Nī* vyoṣa-
 - 4 *Nī*, Ca *guṭikā*, *Cī* *guṭikām*, Cakr. °*kān*, JK *vatikām*.
 - 5 *Nī* ter bhakṣiter, *Cī*, JK *tām* bhakṣayet.
 - 6 *Nī* *avāpnvantā*, Cakr. *avāpnvan nā*, *avidyamānau*, Ca *avidyamānām*.
 - 7 *Nī* *bhūmjita*.
30. *indravajrā*. — (= Cakr. *Pāṇḍurogacik.* 6)
- 1 *Nī*, *Nī* *ayastilā*, Ca *ayastilāḥḥ*, *Cī* *ayorajas*, *Siddhayoga* cité par VSS sous *kola* : *ayastila*.
 - 2 *Nī* cūrṇṇah.
 - 3 *Cī* *kṣaudrakṛto*, Ca tair modakaiḥ *kṣaudracuto* T suppose *drākṣāyuto*, “additionné de raisins (*rkun-’brum-l丹-pa*). Les akṣara *kṣ* (*au*) et *dra* ayant probablement été intervertis dans le texte utilisé par le traducteur tibétain.
 - 4 Ce °*cuto nutakraiḥ*, JK *kṣaudrayutānutakram*.
 - 5 JK *pāṇḍvāmaye* ca durate pi ca *sarvaśastam*, Ca *dūragate gāte* pi *śas-tam*.
31. *upajāti*. — (= Cakr. *Agnimāndyacik.* 13)
- 1 *Nī*, *Nī*, Ca ... *kulyā*, JK *athavopakalpyā*.
 - 2 *Nī*, *Nī*, JK, Ca *pathyā*.
 - 3 *Cī* *api*, JK, Ca *tṛtīyām* atha.
 - 4 *Nī*, *Nī*, Ca *ca*, *Nī* com. *dāḍimam* vā *guḍena* *sahitaṁ* *pathyān* *tṛtīyām* *adyāt* : T *a-ru-ra ’am bal-po’i se’u* “*pathyā* ou grenade du Népal”. L’alternative est double de remplacer le gingembre par le poivre long et la mélasse par la grenade, comme excipient.
 - 5 JK āmeṣu jīrṇeṣu.
 - 6 JK *vācau*, Ca *varccau*.
 - 7 JK, Ca *iṣṭam*.
32. *upajāti*. — (= Cakr. *Kāsacik.* 27)
- 1 *Cī* cūrṇṇam, JK, Ca cūrṇṇam.
 - 2 Cakr. *tulyam*, Ca *tulyām*, JK *sārddham*.
 - 3 Ca *guṭikā* *vidhāya*.
 - 4 Cakr., JK *nivārayaty*, Ca *nivāraty*.
 - 5 JK āśu *vidhāritam* *yah*, Ca *vidhāritam*.

33. vamśastha. —

- 1 NI, Ca kuṣṭam.
- 2 JK, Ca prakuryāt.
- 3 JK saśarkarā sā vadane ca, Ca susaṁmitā sā vadane tā (dhāritā manque).
- 4 JK, Ca ṣṭṇām.

34. upajāti. —

- 1 Cī ... saṇakānām.
- 2 JK sitayā samaitam, Ca lājā samāṁśai śitayāvalīḍham.
- 3 Cī chardim, Ca chardī.
- 4 Cī kaphajām JK pravṛddhām asakṛn, Ca pravṛddham asakṣan.

35. Indravajrā. —

- 1 Ca durvāraso.
- 2 Ca uktam, JK ghrāṇāt pravṛttasṭasyam uktam.
- 3 NI, JK, Cī viṭ.
- 4 NI hikkān, JK hikvām.

36. upajāti. — (= Cakr. Kuṣṭhacik, 23, Cf. Śāring.S., Utt.XI, 45 : dhātri sarjarasaś ca yakṣāraś ca cūrṇitaḥ / sauviṇeṇa pralepo'yaṁ prayojyāḥ sidhmanāśane //).

- 1 Cī et Candratā (cité dans com. sur Cakr.) dhātrīphalam.
- 2 Dipikā et Guḍārth. sur Śāring. : rālah (Mimosa rubicaulis Ham.), la Dip. ajoutant que certains comprennent *rasa* comme *rāsañjana*, tout différent mais qu'il est advenu qu'on ait employé ancienne-ment.
- 3 Dans *sapākyah* on a soit *pākyah* = *yavakṣāra* (com. sur Cakr. et Śāring), soit *pākyam* = pāṁśulavaṇam (ou viḍlavaṇa, com. sur Cakr. donnant les deux possibilités, et T), JK, pāṭhā.
- 4 NI suṭaś ca, Cakr. tathā yutaś ca, JK kṛtakaṣāyah, Ca sauvīrapṛṣṭaś ca kṛtaḥ kaṣāyah.
- 5 NI śidhmāni, Cī siddhiṃ, JK nihaṇti siddhāni, T *skyis-bu* supposant *hidhma* "hoquet" (l'équivalent de *sidhma* en tibétain est *śa-bkra*, Aṣṭ. Hṛd., Nid., XIV, 21). Même lecture *hidhma* pour *sidhma* signalée Ma-hābhārata, Śāntip. (Crt. ed.) 292,6.
- 6 Cī niśatāni (repris par niyatāni dans com.) bhūyas, NI jathānubhūya ... lacune.
- 7 Cī udvarttitakam̄ karoti, JK ūrddhavastamakam̄ karoti.

37. upajāti. — (= Cakr. Kuṣṭhacik. 14). T 3e vers lu *pa'am* au lieu de *pa'*
'am metri causa.
- 1 Cī cakramarddi, Ca °mardaḥ.
 - 2 Nī, Cakr. kuṭherakāḥ, Ca kuṭheraka.
 - 3 Ca °miśraḥ.
 - 4 Cī baddhamūlā, Aī, Cakr. °lam, T localise au sein la lésion (lecture
'om et autre interprétation de T chez Bhag. Dash.).
 - 5 Aī, Cakr. dadrum ca kaṇḍurū.
 - 6 Ca vināśayati, Cakr. rujāñ ca hanyāt.
38. indravajrā. — (= Cakr. Kuṣṭhacik. 90).
- 1 N2 gaṇḍarikā, Aī gaṇḍirikā, Cakr. gaṇḍirikā, Ca gaṇḍirikā, JK gaṇḍā-
 rikā.
 - 2 JK cārka.
 - 3 Cī maṇḍaladadrūkuṣṭham, Ca maṇḍaladadrukuṣṭa, Nī, JK maṇḍala-
 kuṣṭhadadrū (JK °dru).
 - 4 Cī etat vraṇarukkītibā..., Aī...kiṭibhā..., N2 °hāri, JK jaṣṭa vraṇānāṁ
 kiṭibhāpahārī, Ca duṣṭavraṇānāṁ vyathitāpahārī.
39. vasantatilaka. —
- 1 Cī sindhuttha, JK śimdhūra.
 - 2 Aī śiṣṭatucche, Nī sikhututthais, N2 sikhututthai, Ca...guggula...,
 JK guggula...sighra (corrigé en sicchra) tudyaiḥ...
 - 3 Cī pṛṣṭikām (var. puṣkitām), JK kaṇḍūs ca vat piṭakakām, Ca kaṇḍus-
 tavatpiṭakikām.
 - 4 N2 suskām, Cī śuṣkān.
 - 5 Nī prasaktam, N2 prasahyam, Aī prasahyah, JK sakṛd dadrur api
 prasahyam.
40. upajāti. — (=Cakr. Jvaracik. 209)
- 1 Cī, Aī, Ca sauvarccikā, JK suvarcalā.
 - 2 Com. N2...lohitāḥ raktacandanaḥ / yaṣṭikā yaṣṭimadhura yad vā
 lohitayakā māñjiṣṭhā.
 - 3 N2 tena, Nī tela, Com. N2 tailāḥ tilatailāḥ :
 - 4 Cī, Aī, JK pacet.
 - 5 Cī etat, Cakr. kāṭvasiddham.
 - 6 Cī, Cakr. abhyāñjanāc chitadāhāpanut, JK abhyamganāt śītavidāhanut
 syāt, Ca abhyāñjanāc chīta...

41. *indravajrā*. —

- 1 Cī, N2 sarppi...kārī, N1, Ca °kārī.
- 2 JK sa ghṛtena.
- 3 JK evaṁ.
- 4 Ca purāṇai.
- 5 Ca kāsagulma.
- 6 JK plihāgni, Ca śvāṣagnī.

42. *puṣpitāgrā*. — (=Cakr. LIII Visarpavisphoṭacik. 30)

- 1 Cī khadira, JK ṣadira.
- 2 JK omet patra, Ca nimbatrāṁ.
- 3 Ca °malakair vidhāya kalkaiḥ.
- 4 Ca ghṛtanavamabhimetad āśu pakvam, Cī, Cakr. pakvam, JK āśu pakvam.
- 5 Nī visarppamadāśra-, Cī madāsravisarppa-, Cakr. visarpagadān sa kuṣṭhagulmān, JK visarppigudāsu kuṣṭhagulmān Ca jayati visarpikā-dāhagulma.

43. *mañjubhāṣiṇī*. —

- 1 Cī picumanda, Aī, Ca picumaṇḍa, JK paṭolīpicumamṇḍa.
- 2 JK dhātukī, Ca dhāvatī.
- 3 Cī ādānah, Aī adṛta, Ca ghṛtapacitaṁ vidhivad uttamā-taṁ.
- 4 Aī kuṣṭhamāruta, JK prapived idam jayati so pi guḍuci namnā, Ca prapived idam jayati kuṣṭam āturam.

44. *sragdharā*. —

- 1 Cī, Aī vidhi, Ca khaṇḍā ca kuṣmāṇḍakānam...vidhiḥ.
- 2 JK chinnaśukvājyapakvah, Ca pakvam.
- 3 JK tasmin khaṇḍavipakva, Ca tasmin khaṇḍe vipakvam,
- 4 JK gandhaiḥ, Ca sugandhaiḥ.
- 5 Cī striprasakta, JK strīprāśakti,
- 6 JK kāśādyapittai.
- 7 JK, Ca praśastaram.

En T (stances de 13 syll. par quart) le 2e quart est de 12 ; il faut lire *kar* au lieu de *ka-ra* m.c. et rétablir *dri gsum lu* par Bu-ston cité Bhagwan Dash p. 139, n. 2.

45. *upajāti*. —

- 1 Cī danti, Aī sakṣaudramūtrāmlarasena danti, JK kṣaudreṇa mūtrāmla-

rasena dāmptī.

- 2 Ca piđita..., C1...bila, A1 siddhārthakṛṣṇaphaladhūmakṛṣṭaiḥ, JK siddhārthakṛṣṇā-
- 3 JK vartīḥ phalakuṣṭhadhūmaiḥ.
- 4 N2 guda, repris dans le com. par gude, JK kṛtānāṁ gude.
- 5 C1 vidayāt, N1 [ruj]ānāharahavidadhyāt, JK sthitājāhaharī...

Après cette stance on trouve les colophons suivants :

N1 pañditadhruvapālaviracitāyāṁ candrakalāyāṁ śrināgarjuniyoga-satavibaraṇapañjikāya cikitsā mais le ms. ne contient de commentaire qu'au début.

N2 pañdīta [dhru]vapālaviracitāyāṁ candrakaliyo śrināgārjuniyoga-satavibaraṇapañjikāyāṁ kāyaciki...

46. upajāti. — (=Cakr. Netrarogacik. 27)

- 1 N2 saśarkkara, JK suśarkaram.
- 2 JK ājvamiśratam, Ca ājyaghṛṣṭam.
- 3 A1 ucche, JK asragucche, Ca asragutthe.
- 4 C1, A1, Cakr. bhrūśaṅkhakarṇa..., N1 bhrūkarṇaśamkākṣi..., N2 bhrūkarṇasaṅkhyākṣi..., JK bhru...śamkākṣi..., Ca...śamkāsthī.
- 5 JK mūlam, Ca... śirordhavaśule.
- 6 JK dinādivṛddhoḥ prabhavañ ca roge, Ca dinābhivṛddhau prabhave ca rore.

47. indravajrā. — (=Cakr. Netrarogacik. 131).

- 1 T a lu dadhi et traduit zo-la btags "malaxé dans du yaourt".
- 2 C1 tām añjayet, Ca tayāmjane.
- 3 Cakr. asrum atipragāḍham. T traduit cette leçon : *mchi-ma maṇ 'byun ziñ*, "quand il y a production de larmes abondantes."
- 4 Ca akṣṇo haret.
- 5 Ca duṣṭam api prakopam.

48. upajāti. —

- 1 N1 tārkṣasailaḥ, A1 tārkṣaśailaiḥ, Ca tārkṣyaśaila, JK saimdhavam akṣaśailaiḥ.
- 2 C1 sagairikāḥ, JK sagairakaiḥ.
- 3 JK jalena piṣṭaḥ, Ca prasthajalaiḥ prapiṣṭaḥ.
- 4 N1, N2 bahipralēpa.
- 5 JK nayanāsyā.
- 6 JK rogapaśamārtham etat.

49. upajāti. — (= Cakr. Netrarogacik. 24)

- 1 Ca rodhram...pakvam.
- 2 Ca ghṛṣṭam.
- 3 T ajoute *mīkhris bskyed nad*, "mal produit par la bile".
- 4 N2 sadāhakaṇḍuñ ca rujan nihanyāt, Ca...kaṇḍus ca rujam vahanyāt.

50. upajāti. —

- 1 C1 śarkharayā ca phenam, JK amjanaśarkarayā ca phenaiḥ, Ca hamty ujjanaṁ...pheno. L'écume de mer dont il s'agit est recueillie et condensée en pâte.
- 2 C1 goyakṛtā. Com. N2 gosakṛdā gomayarasena, JK gosakṛtā, Ca gośakṛtā ca ṭṛṣṇā.
- 3 JK pītam.
- 4 C1 tāpī samustā, N2 tāpāsamuttha, N1 tāpisamutthas, A1 tāpī samucchām. Com. N2 tāpā nāma dakṣiṇapathe nadi tadutthamākṣikam dhātu. Com. Samantabhadra tāpī nāma dakṣiṇapathe nadī / tatra samuttham — Non traduit en T. La Tāpī est une rivière du Gujarat se jetant près de Surat. Il s'agit du miel des monts Satpura. La Tāpā est aussi une rivière se jetant dans l'Océan de l'Ouest (*Hāritasamhitā* éd. Alix Raison, 1, VII, 62, où les deux sont mentionnées côte à côte, p. 76-77).
- 5 A1, Ca śuklam, JK śuklām.

51. vasantatilaka. — (= Cakr. Netrarogacik. 125)

- 1 C1 tārkṣaja, A1 puṣpākṣatārkṣaja, JK puṣpākṣatārkṣyaja, N1 puṣpo-kṣitākṣajaśa.
- 2 C1 sarji, A1, Ca sarja, JK sarjjam.
- 3 JK gairaka.
- 4 Cakr. piṣṭais ca, JK piṣṭam su ...
- 5 A1 daśapraptepā, Ca...rasena tu pūritākṣam.
- 6 JK hamty akṣikāca, Ca hamty amdhratām ca.
- 7 JK, Ca carmarogān. T *khus-bskyed* pour *khrag-bskyed*, cf. index sanskrit sous *arjuna*.

52. śārdūlavikrīdita. —

- 1 N1, A1...yavā, N2, C1 yavās....
- 2 A1 samaricā, C1, Ca samaricam.
- 3 JK kurvaram, Ca kaṭuphalam.
- 4 C1 nalajam.
- 5 N2 añjalam (repris dans le Com. par añjanam), Ca kālānuśāryāñjanaṁ.
8

- 6 N₂ tulya, JK puṣpam.
- 7 C₁ cūrṇpatam.
- 8 JK vinihataṁ.
- 9 N₂ kaṇḍvārmamāmaya..., A₁ kaṇḍū vartmani, C₁ kaṇḍu vartmani, JK, Ca °carmaṇi.
- 10 N₁...raji, N₂ rājī, A₁, JK rāja.
- 11 C₁ timirapillākṣidāheṣu, JK timire popideheṣu ca.
53. śārdūlavikṛidita. — (=Cakr. Netrarogacik. 143)
- 1 Cakr. Ca udadhikapha...gorocanā, A₁ gorocanāṁ, JK °dadhikapha-sevyam ca gorocanā, autres °na
 - 2 JK...pattragirimṛptāliṣa...janam, Ca...puṣpāṁjanam.
 - 3 A₁, C₁, Cakr. cakṣuṣoh, Ca cakṣuṣor, JK sauvirām ca samāṁsam...cakṣusam.
 - 4 A₁ jalā, JK klaidamalam.
 - 5 Ca dāhakledamalāśru...śuklāpaham, C₁ śuklāpaham, Cakr...pilva...JK saśauṇita rujam pullo pi śuklāpaham.
54. indravajrā. —
- 1 A₁, Ca...emdra..., JK sumustā...emdra.
 - 2 N₁, JK, Ca kaliṅga.
 - 3 JK °rohiṇibhiḥ.
 - 4 N₁ ca yukto, A₁, Ca prayuktah, JK, Ca gomūtrasiddha.
 - 5 JK, Ca śreṣṭo.
55. upajāti. —
- 1 N₁ tejavatī sapāthā, C₁ tejavatī sapāthāṁ, A₁ tejavatī ca pāthāṁ, JK tena vasītāpāthā.
 - 2 A₁ dāruṇaniśā ca kṛṣṇāṁ, C₁...niśāṁ sakṛṣṇāṁ, JK ca kṛṣṇā.
 - 3 A₁, C₁, Ca guṭikāṁ, JK gamdūṣa caivāṣya remplace le 3e pāda.
 - 4 JK praśāmayaty evam udīrṇa vegam.
56. upajāti. —
- 1 N₁ śumanāpravālā, JK sumanah pravālam, Ca dārvigurucī sumanah pravālā.
 - 2 N₁ yavāśatriphalākakhāyam, A₁ yavācatriphalakakhāyah, JK °kaṣāyam, Ca yavānī (com. ajamodā), C₁ yavānī (com. adimodagam), T dug-ñuṇ correspond à yavanī, le mètre fait préférer yavānī.
 - 3 C₁ kabalagraho yam.
 - 4 Ca śarmaty udīrṇam.

57. upajāti (ākhyānaki). — (=Cakr. Mukharogacik. 7)

- 1 Cakr. dhātri.
- 2 B2 cakro tejanī (com. = cavī), JK tejanī.
- 3 B1 paittikā, JK pītakā.
- 4 B2 gharṣaṇe, N1 gharṣaṇan (-tu), JK etac cūrṇam̄ gharṣaṇam̄.
- 5 JK tu.
- 6 N1, B1, B2 raktaśravaṇa.
- 7 Cakr. kaṇḍūm̄ rujañ ca, JK kaṇḍurujām̄ ca.

58. indravajrā. —

- 1 B1, B2 sukta (com. sur B1 suktam̄ kakruḥ, sic), T cu-kra, C1 sitkha glo-sé mīṭiya “cire d’abeille”, JK, Ca śuṣkā.
- 2 B1, Ca mātulim̄ga.
- 3 C1 māṁse, Ca māṣairasem̄ guggula. T śa, “viande”, mais māṁsi m.c.
- 4 JK pakvā ca, Ca pakvam̄ ca.
- 5 JK nirvacet, Ca kaṭuke nikṣiptam̄.
- 6 C1 rujā praśāntye, JK akarṇayoh karṇarujaḥ praśāntaye, Ca...karṇa-rujopaśām̄tyai.

59. śārdūlavikṛidita. —

- 1 B2...śrimustadārvyambubhiḥ, B1 śrīcavyadārvyambudā, Ca...dais, JK...phalaṃ trīcavyadārvy uvudāḥ.
- 2 N2...trikaṭuka..., JK durālabhām̄ trikaṭukā.
- 3 B2 jantu (=T skies), JK adhordhajaṇtu, Ca siddhim athorddhvajaṇ-tu.
- 4 JK vikṛtau.
- 5 JK tvagdoṣākṣaya, Ca tvagdoṣe jvara.
- 6 Ca...vidradhau..., N1, JK caivekṣate, Ca cevekṣyate.

60. śārdūlavikṛidita. —

- 1 N2 vr̄śāḥ, JK yastir vr̄śā, Ca yaṣṭi vr̄śā, autres : vr̄śā.
- 2 B1 trāyanti.
- 3 B1 bhūnimbaṭāmṛtā.
- 4 N1 ekhām̄, JK ebhiḥ, Ca ebhi.
- 5 C1 dṛśoḥ.
- 6 B2, C1 śukla, JK, Ca sarva.
- 7 B2 mūrdhnī (mais repris dans le com. par ūrdhvaregoṣu), JK timire sarveṣu.
- 8 JK vyādhiṣ api.

61. mattamayūra. —

- 1 N2 śuklairāṇḍamathogrā śatapuṣpā, C1 śuklairāṇḍān mūlam athogrāṇī śatapuṣpām, B2 śuklerāṇḍo rāṇḍoman mūlam adogrā śatapuṣpāh, N1... (lacune) satapuṣpo, Ca śuklerāṇḍja puis texte différent.
- 2 N1 vṛhatyāś, N2, C1 vṛhatyā.
- 3 N1 telam śiddhan taiḥ, N2 tailam śiddha taiḥ, B2 tailam siddham tais.
- 4 C1...ghnāṁ.
- 5 N1 nasyā, N2 nasya.
- 6 N1, N2 śreṣṭham sarvavyādhiṣu cordhvajeṣu ca, B1 remplace la stance en mattamayūra par une jagatī : śuklairāṇḍān mūlam athogrāṇī sitapuṣpodbhūtam yatra bṛhatyāś tagaram ca /
tailam pakvam taiḥ sapayaskais timiraghnam nasyam śreṣṭham vyādhiṣu sordhvageṣu //
Après cette stance N1 : pañcītadhruvapāla ... gārjunīyayogaśataḥ śālākyatantra samāpta, N2 pañcītadhruvapālaracitāyām candrakalāyām śrīnā[ga]rjunīyayogasataśālākyatasamāptah.

62. śārdūlavikrīḍita. —

- 1 N1 kvāthaiḥ, B1, B2, JK kvātho, N2 kvātha.
- 2 Avagraha manquant sauf en B1, B2.
- 3 B1 śīśā, Ca bhasmānajaśikhā.
- 4 B1 chāṃṣakām, C1 śāṅkhanaṃ, JK dagdhāḥ...śāṅkhakāḥ, Ca pacet chāṅkhakām.
- 5 N2 satailavidhiḥ, B1 satailaṃ vidhi, B2 sa tailam bhiṣak, C1 sa tailam vidhim, JK taptainaiva...kṣāram ca taile vidhiḥ.
- 6 N2 yuñjyāt, B1 jahyāt, B2 yujyāt.
- 7 B1 ṣad.
- 8 C1, JK kuṣṭhiṣu, B1 dṛṣṭhiṣu, Ca duṣṭake.
- 9 N2 arsassu, B2 sparśasya, JK, Ca vraṇarujāsarvāsu, C1 vraṇarujāsva-śāḥsu.
- 10 C1, B2, JK tvagdoṣe, B1, Ca tvagdoṣeṣu.
- 11 B1, C1 bhagandare ca, B2 sa bhagandare ca.
- 12 JK, Ca vidhivat kaṇṭhāmayeṣu sthire.

63. vamśastha. —

- 1 C1 niśāhva.
- 2 JK yaṣṭyā.
- 3 B1 śāriva, C1 śāriṣa, Ca śāvara.
- 4 JK rodhra, Ca lodhra.

- 5 N₂ vipāca.
 6 Ca vimiśram.
 7 C₁ vraṇeṣu.
 8 C₁ tad, N₁, Ca samrohaṇa.
 9 Ca nāśam.
64. śārdūlavikrīḍita. — (Vāg. AH, Utt. XXV, 67, Cakr. Vraṇaśtha 75).
 1 B₂ śāliva, N₁, N₂, B₁ sārivā, C₁ sāribā.
 2 B₁ mañjiṣṭhāhvaya mais repris dans com. par (mañjiṣṭhā) abhaya.
 3 C₁ tutthasiktha, B₁, Ca sitthatuttha, Com. B₁ sitthamīnu (?) tuccham karparikatuccham [karparikatuttha], N₁ sicchatuttha, JK śi-ghurakṣu.
 4 C₁, B₁, B₂ tathā, Ca tathāḥ, JK samaṇ, Vāg...bijānvitaiḥ.
 5 JK siddhim.
 6 JK vadanām.
 7 N₁ śrāvinā, N₂, C₁, srāvināḥ, B₁, B₂, śvāviṇo, Ca, Cakra, śrāviṇo, JK marmāśriśraviṇo, Vāg. kledino.
 8 B₂, Cakr., Ca sarujo, JK sataśo.
 9 Vāg. sarujo vraṇāḥ sagatayah.
 10 Cakr. śuṣyanti.
 11 Ca omet rohanti ca.
65. vamśastha. — (Vāg. AH, Utt. XXXVI, 72, Cakr. Viṣacik.6)
 1 Com. N₂ signale et rejette la var. °puṣpasya rasena, JK śariṣapuṣpam... plāvitam, Ca śariṣapuṣpam svarasena bhāvitam.
 2 B₁, JK, Ca trisapta kṛtvā, B₂ sahasrakṛtvā, C₁ trisapta kṛtvo, Com. N₂ signale la var. trisaptakṛtvās.
 3 B₁, JK śatāhvayam, Ca sitāhvam.
 4 B₁ nasye, JK prayojitam cāṃjanam pānakhādanaiḥ Ca...añjanapānam asye.
 5 Ca vimohitām api..., JK... dampśanam.
 Vāg. : śiriṣapuṣpasvarase saptāham maricāp sitam / bhāvitam sarpadaṣṭānām pāne nasyāñjane hitam //
 Cakr. : śiriṣapuṣpasvarase bhāvitam śvetasarṣapam / saptāham sarpadaṣṭānām nasyapānāñjane hitam //
66. upajāti (viparitākhyānakī). — (Vaṅg. LXXI, 132)
 1 B₁ picchena.
 2 JK analpakam, Ca pravedabh.(m) alpaṇ.

- 3 Cı, JK, Vaṅg. ca, cam ca viṣāṇy asau.
 4 Ca jaṅgamānām.
 5 Cı acirān nihanti, JK dravāṇy ūpacireṇa hanyāt.
67. indravajrā. —
 1 JK. tilānām ca palam.
 2 Ca tathā cārkarasena.
 3 JK halākhyām, Ca alaktam.
 4 JK āṣu.
 5 Ca...ivābhavravramda.
68. upajāti. —
 1 N2 mahiṣākhya.
 2 Cı vṛṣataṇḍuliyakah, Ca... gaṇḍhānvitataṇḍuliyakam, B1 kṛmitaṇḍuliyakam, B2 kṛmitaṇḍuliyah, N1, N2 ghṛtataṇḍuliyakam.
 3 N1, N2 hṛgadāni, Ca gomūtrapṛṣṭo hy agado, B1, C1, hy agado, nihanti B2 hy agadāni.
 4 N2, B2 sam, N1 sa (mais en 66 sam), Ca sa, C1 ca.
69. sragdharā. — (cp. Vāg. AS, Utt. VIII, 17 et AH, Utt. V, 13)
 1 N2 mānsī, C1, M1 māsi.
 2 C1 śāṇā, B2 spṛkkāccanḍā, JK... savyāla...padmakāśi spakācaṇḍrā.
 3 C1 sitaphalitā, M1 phalikā, JK haridrāmadaśitaphalanī, Ca sitakalinī.
 4 C1 °srag.
 5 N1, C1 °kelā, B2, Ca, M1, JK °kailā.
 6 C1 tulyam...bhāyaś, JK tulyā gorīṣṭabhbhāgāś, Ca taulyaṁ.
 7 C1 kusumair.
 8 C1 varttikā.
 9 C1 bhogya, M1 yojyāḥ, JK yogyāḥ, Ca yogāḥ.
 10 C1 kṛtyālakṣmi, Cakr., M1, Ca kṛtyālakṣmi.
 11 C1 viṣajagadān N2, M1, JK, Ca viṣamaviṣam. T dug gi “de poison”.
Viṣama semble être attiré par la proximité de *jvara* qui évoque les *viṣamajvara*.
 12 C1, M1, JK hanti
 13 C1, M1 candrodayākhyā, JK °khyām, B1 manque.
70. śārdūlavikriḍita. — (cp. Vāg. AS, Utt. VIII, 14-17, AH, Utt. V, 10-13)
 1 C1, B2 siddhārthas, JK ksiddhārtham.
 2 B2 kaṭubhiḥ, M1 kaṭabhiḥ, JK śariṣakaṭubhiḥ.

- 3 C₁, JK karañjāmaram, B₁ karañjo maraṇ, B₂ °jāmarā, M₁ °jāmare,
Ca °jāmarair, N₂ śvetārkkakarañjāmṛtāḥ.
- 4 M₁ māṇsi (T *spani-spos*), JK °dvayaṁ, °kaṭukam māṇsi.
- 5 B₁, M₁, JK, Ca hīngubhiḥ, B₂ hingujam.
- 6 C₁ sarvam, B₁ śāṁsanti, N₁ sastraṇ, JK etatasyāḥ.
- 7 C₁ vatsaka, B₁ basta, M₁ bastajalena, JK gomūtrapiṣṭam, Ca °piṣṭa.
- 8 B₂ agadham, Ca bhagaddam (bh pour m de piṣṭam).
- 9 C₁ sarvagrahotsāraṇam, B₁, B₂ sarvagrahotsādanam, M₁ sarve grahoc-
cātaṇam, JK, Ca sarvagrahoccātaṇam.
- 10 C₁, B₁, B₂, M₁, Ca kṛtyo°, JK omet kṛtvā, Vāg. kṛtyālakṣmi.
- 11 C₁, B₁, B₂, M₁, Ca viṣajvarapraśamanam. Variante signalée par N₂ :
viṣamajvarapraśamanam. T suit N₁, N₂, JK unmādaṁ viṣamajvaram
praśamanam.
- 12 C₁, B₁, B₂, M₁ pānādibhir yojitam, JK...jājitaṇ, Ca...bhojane.
71. śārdūlavikriḍita. — (Vāg. AS. Utt. VIII, 22, AH, Utt. V, 18).
- 1 C₁ kārppāśasthi, Ca kārpāśasthi.
- 2 Vāg., C₁, B₁, M₁, JK, Ca piccha.
- 3 N₁ pīṇḍitaka, JK, Ca pīṇḍitakam.
- 4 M₁ tvagvāśi, Ca tvagvamśi, JK tvagprāśi.
- 5 Vāg., Ca vṛka.
- 6 N₁ nimocake, N₂ °kah, B₁, Ca °nam, JK °kaiḥ.
- 7 N₁ gosṛṅgadvipadantahiṅgu.
- 8 N₂ tulyaś ca dhūpaḥ kṛtaḥ, C₁ tulyaḥ kṛtam dhūpanam, JK, B₁, Ca
tulyais tu dhūpaḥ kṛtaḥ.
- 9 N₂, B₁, M₁ ghnaḥ smṛtaḥ, Vāg., C₁, B₂ °ghnaṇ param,
N₁ syataḥ, JK unmādaś ca piśāca śoṣajvaraghnaḥ paraḥ.

72. arṇava (30 akṣara par pāda : 2 tribraques~~ suivis de huit crétiques ~ ;
Vāg. AS. Utt. VIII, 23, AH, Utt. V, 19) T 29 syllabes par pāda.
- 1 M₁ trikaṭukadalaṇ.
- 2 M₁ °kṣāraṇ.
- 3 B₂, M₁, Vāg. dāru, Ca kāṣṭa, C₁ omet niśā.
- 4 JK yugmaṇ śakrā...
- 5 C₁ dāru, M₁ tuccha, Ca śītalamuniphalatrikośāratiktāvacātuttha.
- 6 Vāg. lohitailā, B₂ śārlohitailā, JK lihitākhyā.
- 7 JK padmako.
- 8 N₁, N₂ viṣālākhyāniśā, N₁ °niśātarkṣa, C₁ viṣā seulement, T=viṣākhyā
seulement, Vāg. viṣākhyāviṣā (var. niśā), JK omet sāra et lit priyāh-

- vayāniśākhyāviśatārkṣa, Ca... madhukasāraṇ priyāhvaniśā...
- 9 Ci sacavyānalais tulyakalkikṛtaih, Vāg. sacavyāmayaīḥ kalkitair, B1, M1, Ca °āmayaiḥ, JK sacavyamayai.
- 10 Ci anavam aśeṣa- (signale une lecture de Vāg. abhinava, mais Vāg. [éditions] et B2 : anavam aśeṣa-), M1 abhinavam aśeṣa-, N2 abhinavāśeṣa, Ca ghṛtanavam abhiśeṣa-, JK ghṛtam abhinavakṛtaṇ śeṣa. - T différent : "(urine) des huit animaux" (Com.N2 : énumération altérée, Kairali sur Vāg. : vache, chèvre, brebis, bufflesse, éléphante, jument, chamelle, ânesse ; cette liste correspond à l'enseignement d'Ātreya chez Caraka Sūtr. I, 93-94, même liste Hārīta I, IX).
- 11 B2, M1, Ci, Vāg. mūtrāṇśa-, T idem (*cha*, "partie"), JK mūtrā siddhaṇ, Ca mūtrais tu siddhaṇ.
- 12 B2, Vāg. mataṇ.
- 13 N1 nasyā grahaghnam param, Ci nasyena hanti grahān, M1 bhūtarāvāṇ ca naśyena yātēna (pānena ?) vāpi grahaghnam param, B2, Vāg. bhūtarāvāhvayam pānatas tad grahaghnam param, Ca bhūtarāvāṇ ta pānena syaṇ nāsikāyām grahaparam.
73. vyālaka (36 akṣara par pāda, 2 tribraques, 10 crétiques ; Vāg. AS, Utt. VIII, 24, AH, Utt. V, 20).
- 1 Vāg., M1, B1, B2 paṭoli, JK paṭaulī (JK débute par tataḥ au lieu de nata).
 - 2 M1 sumarpaṇa.
 - 3 B1 vyacāpāṭola et dans commentaire vyacā pāṭalāmūlaṇ, B2 pāṭala, M1 pāṭalā, JK pāṭhalā.
 - 4 B1 yugmakārohiṇī, B2 niśāṣglatārohiṇī, M1 niśāyugmikārohiṇī, JK simginiśāyugmakaṭurohiṇī.
 - 5 N1 (brisé) ṭphalākāṇḍa, N2 phalakhadirakaṭukakāṭphalākāṇḍa, B1 madanaphalatrikaṇ kāṣṭha, B2, Vāg. badarakaṭuphalatrikākāṇḍa, Vāg. (var. éd. accompagnée de la *Kairalīvyākhyā*) madanaphalakatutrikākāṇḍa, Ci khadirakaṭupa(sic) latrikākāṇḍa (le com. singhalais sépare phalatri et kākāṇḍa), M1 khadiraphalakaṭutrikakāṣṭha, M2 madanaphalatrikākāṇḍa, JK °phalaṣadirakaṭutrikuṭa.
 - 6 N2, B1, B2, Vāg. (sauf éd. avec *Kairalīvyākhyā*), M1, M2 kṛ (qui fausse le vers), JK kṛ°.
 - 7 B1 °dhāmarīkolla, B2 °dhāsurāṇkola, Vāg. °dhāmarāṇkolla (éd. avec *Kairalī* 'kola), Ci °dhātukaṇkola, M1 °dhāmarāṇkoda, M2 °dhāmarākoṭha, N1, N2 kuṣṭha, T a-rko-ṭa, JK svagāṇḍhāparakola.
 - 8 Vāg. śuṣka, Vāg. (éd. avec *Kairalī*) śuka, JK °śuka.

9 Nı yaştādi, JK yaştīvṛhatidri.

10 B1 gadaśukatarupuṣṭapayaṣṭyadrikarṇikumbhāgnibilvaiḥ samaiḥ kvathitam / mūlavargena siddhaṁ ghṛtam, B2 °puṣpabijograyaṣṭy... samaiḥ : kalkitair mūtravargeṇa..., M1, M2 gadaśukam (M2 ka) tarupuṣṭabijāmbuyaṣṭyadrikoṇi (M2 karṇi) nikumbhāgribilvai samaṇ (M2 samai) kalkitai gomūtra (M2 tair mūtra) vargeṇa siddhaṁ ghṛtam (M2 tam), Vāg... bijograyaṣṭyadri..., C1 bijograśīngyadri..., JK... kalitaiḥ mūtrāṇi vargeṇasamāṇsiddhīdīhṛtam (fin de la stance).

11 B1... yojitaṁ / visarpa...

12 M1 kuṣṭajvarāstitan, C1 kuṣṭhajvarāṇāṁ.

74. *indravajrā*. —

1 Nı sasa, B2, M1 sa, JK, Ca śringī sa.

2 B1 madhunā.

3 Nı tulyeh.

4 Nı, N2, Ca kvātham.

5 Nı manque par bris de la feuille, B1... ca doṣe kevalam stanyakṛte sarvātisāreṣu ca (la fin manque), B2 sarvadṛṣṭah, JK, M1, M2, Ca nityam iṣṭam.

75. *upajāti*. —

1 JK, B1, M1, M2... dhātukinām, Ca sapuṣpāṇi... dhātukinām.

2 B2 ca lodhraṁ ga(ja)pippalikāḥ, Ca ca rodhraṁ gajapippalinām.

3 Nı, JK °leho, Ca kvāthe valeho.

4 B1, Ca °śro, M2 ca yuktau, JK °śraḥ.

5 B1 atisārikeṣu, JK yogyo hy atisāriteṣu, Ca yojyo py atisāriteṣu.

76. *upajāti*. —

1 Nı śṛṅgā, B1, B2, M1, Ca śringī, C1, M2, JK śringīm.

2 B2 satṛṣṇātivisām.

3 B1 samustā, B2 guḍūcīm.

4 M1 vidadyān, M2 pradadyān.

5 C1 °charddy atiṣāritānām.

6 B1 intervertit les deux derniers pāda. T réduit la stance à trois éléments de neuf syllabes chacun et ajoute un colophon de neuf également. B1 ayaikām, Nı samākṣikāś cātiviṣām... JK athaiṣām,

77. *sragdharā*. — (=Cakr. LXVI, 11)

JK commence par : dhātrīcūrṇasya haṁti sarvagraha unmādakaṣṭa-jvaraghnaṁ mahābhūta evam smṛtam kalkaṁ svarasaparigataṁ...

- 1 N1 kānsaṁ, N2 kānṣaṁ, Ca kāśah, M1 kāsaṁ, C1 kamṣaṁ.
- 2 B1, M1, M2, Ca °prasṛtisamayutaṁ, C1 °prasṛtasamṛditam, B2 °prasṛti-samam idam, JK samānām kṛṣṇāmāṁsiśitāṣṭaprasṛtisamayutaṁ, JK et Ca omettent idam.
- 3 C1 sthāpayed.
- 4 B1, C1, M1, M2, JK, Ca dhānyaraśau.
- 5 N1 tam samasnata (sic), N2 tat samastam na, B1, JK tat samastaṁ, Ca varṣāntetsamastaṁ, M1 varṣatita smaśran, M2 varṣatitasamaśran.
- 6 Cakr. prabhāvair, B1 prabhāvat, B2 prabhāvā, M1 prabhāvān, M2, Ca prabhāvo, JK vipalitau... prabhāvau.
- 7 B1 vahni, M2 budhya, JK, Ca vudvri (buddhi).
- 8 C1 balaiḥ, JK...upetaṁ.

77bis. dodhaka. — (=Cakr. LXVII, 6, Vṛnda, 70, 14, Kāmakautūhala III, 1) Présent en N1 et N2, manque dans les autres mss. Présent en T (voir concordance) et chez Bhag. D. en tibétain p. 203 et en skr. p. 204 avec référence à Vṛndamādhava 70 : 14.

78. viyogini, pāda alternes semblables : ~ - / ~ - / ~ - / - / et ~ - / ~ - / - - / ~ - / ~ - /

 - 1 N1, N2 madhukās madhukāghṛtena ca, C1 madhukam madhunā ghṛtena miśram, M1 madhukam sītayā ghṛtena ca, JK madhusitayā ghṛtena vi-.
 - 2 Ca pratilihan kṣiram, M1 dugdham, JK kamprahaṇḍli kṣiram.
 - 3 C1 anuprayojayan, JK anuyojayet.
 - 4 B1, B2, M1, M2 labhate sa ca nātmanāḥ kṣayam, C1 labhate balam ātmano'kṣayam, JK labhati hitam cātmanasukham, Ca na labhet kṣayam ātmanāḥ param.
 - 5 B1, B2, C1, M1, M2, JK, Ca pramadānām priyatām ca gacchati.

79. upajāti (ākhyānakī). —
 - 1 C1 tukā, JK tumgā.
 - 2 N2 prayuktāḥ, JK prayuktah.
 - 3 C1 puṣyati cātimedhyā, Ca vṛdhyatimānamēdhā.
 - 4 C1, B1, B2, M1, M2 vināśinī, JK bhave javaravyādhivināśanāya, Ca bhave jvaravyādhivināśanām ca.
80. indravajrā. —
 - 1 N1 pratistham.

- 2 N₁, N₂ evam.
- 3 N₁, N₂ natasye (N₂ °syā) niṣiktam̄ vidhinā jathāvat (N₂ ya°), leçon faussant le mètre, M₂, JK nasyena yuktam̄ (JK muktam̄) madhunā yathāvat, M₁, B₂ manque, T prescrit la préparation en boisson (*btuñ-ba*) non en errhin.
- 4 N₁ māṣenam̄ ta..., M₂ māṣena tat kṣirabhujo vaśāmti et le dernier pāda manque (remplacé par rasāyanam̄ vājikaram̄ ca tantram), B₁ māṣena tat kṣirasuyogyavaśyam̄ jarābhībhūtam̄ palitam̄ nihanti, C₁ māṣena tu kṣirabhujo narasya jarāgradūtam̄ palitam̄ nihanti. JK māṣena vā kṣirabhujo narasya jvarāgrasam̄tapalitam̄ niham̄ti.

81. upendravajrā. —

- 1 B₁, B₂ lihan, JK liham̄, M₁, M₂, Ca lehyam̄, C₁ lihanti.
- 2 C₁ sarppir (omet sa-), Ca °sarpīḥ, JK °sarppi.
- 3 B₂ madhunā ca yuktam̄, M₁, Ca sitabhāgayuktam̄, JK madhunāga-yuktam̄.
- 4 N₁ °kham̄, B₁ śāntamanovikāra, B₂ śālavikāraduḥkhaḥ, M₁ vṛścasthi-rāḥ śāntavikāracetā, M₂ vṛṣyah̄ sthirah̄, śāntivikāracetā, JK vṛkṣah̄... duḥkham̄, Ca vṛṣah̄... duḥkham̄.
- 5 B₁, B₂, M₁ samāḥ, C₁ śamāḥ, JK samām̄, Ca asamāśatam̄satam̄.
- 6 B₁, B₂, M₁, M₂, Ca °keśah̄, C₁ °keśī, JK keśam̄.

82. indravajrā. —

- 1 B₁ lavaṇānuyuktam̄, B₂ lavaṇāgryayuktah̄, M₁, M₂ yaṣṭikaśāyo (M₂ °yā) lavaṇaprayuktam̄, JK lavaṇaupayuktam̄, Ca... kakhāyaṁ lavaṇo-grayuktam̄.
- 2 C₁ kāliṅga, autres : kaliṅga- qui fausse le mètre.
- 3 B₁ kapha.
- 4 Ca kalva.
- 5 C₁ kṣaudrānvitam̄ tat, Ca sakṣaurayuktam̄, JK sakṣaudrayuktam̄ etat.
- 6 N₂ vamanas, M₁, M₂, Ca vamanam̄.
- 7 N₂ prayoja, B₂, M₂ praśastam̄, Ca yojyaṁ.
- 8 N₂ ghrāṇakanṭha°, B₁, M₁, M₂ kanṭhāmayāśyaśravaṇām yesu, B₂ kanṭhāmayāśaśravaṇā°, C₁ ghrāṇasya°, JK kamṭhāmayasya śravaṇā-mayaghnaḥ, Ca kamṭhāmayāśyaśravaṇām yesu.

83. upajāti. — K92. *Fragments*, p. 40.

- 1 M₁, M₂ suviram̄, Ca samānam̄.

- 2 C1 dantyañghi, B1 dantisakṛṣṇā, B2 dantyārdha, Ca dantyagni, A, M1, M2, JK dantyagni.
- 3 N1 virecanas corabateliśritam, JK miśram, Ca °tailamiśram.
- 4 C1 athāmayeṣu, JK niratyaya yojyañ ca nirāmayāñ ca, Ca niratyayāñ yojyanirāmayaghnam.
84. śārdūlavikrīdita. — K94. *Fragments*, p. 41-42.
- 1 B2 rāṭa, Ca rāṣṇarāḍha, JK vāsa.
 - 2 B1 māṁsi, M1, C1 māṁsi, Ca mākhyā, JK °latā cavyāñ ca mūlivalā-māṁsi.
 - 3 M2, M3 kṛtas, JK yutam, Ca yuta, T bcos.
 - 4 C1 lavañas, JK, Ca lavañam.
 - 5 C1, JK sakṣaudra, B1 satailalavañakṣaudram, Ca kṣaudram.
 - 6 N1 sarppigudāḥ, N2 sarppih guḍā, B1, JK sarpir guḍam, B2 sarpir guḍah, Ca sasarpigudemh, M1 satailalavañō miśritasarpir guḍah, M2 satailalavañā kṣaudrah sasarpir guḍah.
 - 7 C1 puṣpākhyā.
 - 8 N1, N2 phalānī (repris en N2 dans le commentaire par phalinī=pri-yangukā), M1 mūlānī.
 - 9 B1 śyāmā.
 - 10 N1, N2 vasti, M1 bastau.
 - 11 B2, JK sahitam.
 - 12 JK hitam, N1... °paharañavastikarmma kathyate // 8o // (addition du com.). - T 3e ligne *ka-pe-ta* à corriger en *ka-ped* ou *ka-bed*, autrement le vers de 17 syl. a un pied de trop (18 syll.).
85. vasantatilaka.— K93. *Fragments*, p.41,
- 1 B2, M1 kvāthana, Ca valāt kvathita.
 - 2 K sugandhasiddham, N1 sugandhagarbha-, N2 sugandhigarbham, M1 sugandhibhṛ̥mgam.
 - 3 K yojyam, N1 siddham.
 - 4 B1, C1 yuktañ, M1, M2, JK takraiḥ, Ca mustatakraiḥ.
 - 5 N1 tac ca.
 - 6 B1 sahācaraśaranyāmṛtāvāribhiḥ, T rāsnā au lieu de sarañī, C1 sarañya-śatāvaribhiḥ, K śatāvaribhiḥ, M2 sarañyamṛtāvaribhiḥ, Ca sarañya mṛtāvaribhiḥ.
 - 7 K, M2, B1, JK, Ca pratyekasiddham.
 - 8 N2, C1, B1, M1, M2, JK, Ca anuvāsasamṛtañaghnam.

86. vasantatilaka.— Figure deux fois en Ca, Nos 67 et 112— K92 suite.

Fragments p.40.

- 1 JK naśyarp... ca, Ca 67 °nāgareṇa, 112 °nāgarap vā
- 2 Nī sasyaindhavā, N2 sasaindhavā, Cī sasaindhavām, Bī, JK, Ca sasaiñdhavām.
- 3 Cī, Mī, M2 athaikām, Bī, JK athaikā, Ca °kam tathaiva.
- 4 Cī pr̄ṣṭhabāhu, Bī ghrāṇasyamānyāhanubāhvurvṛddhi..., M2 ghrāṇasya-manyāhanubāhvurvṛṣṭi..., JK... pr̄ṣṭi..., Ca ghrāṇasya...
- 5 JK śirokṣa.

87. śārdūlavikrīḍita.— (Cf. Vāg., AH, Utt., XL, 48, texte différent mais voisin).

- 1 Nī prapaṭako, N2 parpaṭako, Cī parpaṭakam.
- 2 Cī jvareṣv abhihitam ṛṣṇāsu.
- 3 Cī pañcāmlikā.
- 4 Nī, N2 girijo.
- 5 Cī rasam.
- 6 Cī rāṣṇā.
- 7 Nī sandhāte.
- 8 Nī kṛmidāhaviṣe.

88. upendravajrā.— (Vāg., AH, Utt., XL, 49)

- 1 N2 bhalātam arśassu, Vāg. bhallātako 'rśahsu gareṣu hema.
- 2 Nī, Vāg. sthaleṣu, N2 sthüleṣu.
- 3 Vāg. tārkṣyam.
- 4 Cī krimighno.
- 5 Nī, N2 sasyate, Vāg. śoṣe surācchāgapayo'nu māṃsam.

89. indravajrā.— (Vāg., AH, Utt., XL, 50)

- 1 Nī, N2 akṣāmayeṣu, T *zas-byed nad* “maladies produites par la nourriture mais cf. Bhag. D. 214 l.3 lecture plus correcte *zad* supposant *kṣaya* ou, mieux, *yakṣmāmayeṣu proche de *akṣyāmayeṣu*.
- 2 Nī, N2, Vāg. triphalā.
- 3 Vāg. guḍūcī.
- 4 Vāg. vātāsraroge mathitam grahaṇyām.
- 5 Vāg. kuṣṭheṣu sevyah khadirasya sārah.
- 6 Vāg. sarveṣu rogeṣu śilāhvayam ca.

90. upajāti. —

- 1 N₁, N₂, sasanti.
- 2 N₁, N₂ urakṣate.
- 3 C₁ āmalaki.
- 4 C₁ vadanti. T a compris *sad eva* comme *sa-deva* et traduit *lha bcas gdon* “avec *deva* [comme] démon possesseur”.

91. praharśinī. —

- 1 N₂ siddhārtha (com. siddhārthaḥ).
- 2 N₂ bhiṣagvarāyānaṁ (com. °varāṇāṁ).
- 3 N₂ draṣyatātham (com. dṛṣṭvā).
- 4 B₁ katham api cikitsako pi.
- 5 N₂ yuṣyād, B₁, M₂ kuryād.
- 6 N₂ ity arthaḥ punaḥ api cakṣate’tra ki cit /, B₁, M₂ ity arthaḥ punar̄ api vakṣyate’tra kiñcit / C₁ atrārttham et ca au lieu de ’tra, T ’di don=tadarthaṁ qui fausserait le mètre.

92. vasantatilaka. —

- 1 M₁, M₂, Ca atyaśana, Ca jāgaraṇāc ca bhavyai, M₁, M₂ °ṇo ca bhaṣya, B₁ °ṇordhabhaṣya.
- 2 M₂ kakhāya.
- 3 Ca śītaśaukair.
- 4 B₁, Ca vāyuḥprakopam.
- 5 N₁ upayānti.

93. vasantatilaka. —

- 1 N₁, N₂ kaṭvāmla.
- 2 B₁, Ca, M₂ madya, M₁ mahā, T *chañ=madya*. N₁, N₂, C₁, madhu.
- 3 N₁ lavaṇāmbu, M₁, M₂ lavaṇoṣma
- 4 N₂ tīkṣṇam, B₁, M₁ vidāhatīkṣṇaiḥ, M₂ vidāhitīkṣṇa, Ca vidāhatīkṣṇa, T *tila markhu* “huile de sésame”.
- 5 B₁, M₁, Ca krodhātapañala.
- 6 M₁ bhaya qui se retrouve en T ’jigs, Ca sukhā.
- 7 N₁, N₂, B₁ śukta.
- 8 N₁, N₂ kṣārād, B₁, M₂ kṣārāty, T *thal samn la sogs=kṣārādi*, Ca kṣārār, M₁ kṣārāṇy.
- 9 N₁, N₂, M₁, Ca viṣamāsanabhojanaiś ca, M₂ vikhamāśanabhojanaiś ca.
- 10 N₁ upayānti.
- 11 N₂ ghaṇātāyaye.

94. vasantatilaka. —

- 1 BI, M2 svapnaṁ divā, N2 svapnanan divā, M1 svapnā divā. Ca svapno divā.
- 2 N1 mansamansa, N2 mansamānsaṁ, BI matsyamāṁsa, M1 matsya māṁsai, macchamāṁsai, Ca matsyamāṁsaiḥr.
- 3 N1, N2 gurvvāmla, M2 gurvatsva.
- 4 N2 tileṣu, Ca tilekṣa.
- 5 BI snigdhāditṛpti.
- 6 BI takrapānaiḥ.

95. indravajrā. —

- 1 N1 ity evam ete kramasodhyam̄ doṣā pravṛddhā kramaso dviso vā, N2...kramaso (visodhya marqué de signes de suppression) doṣā pravṛddhā (kramaso dviso vā mots également marqués de signes de suppression), M2 ta evam ete kramaśo dviśo vā doṣāḥ praduṣṭā yugapat trayo vā, C1 ity evam ete kramaśo dvidhā vā doṣāḥ praduṣṭā yugapat trayo vā : T...ldan-pa brgyad du šes, “ensemble, connus comme huit”, mais les *doṣā*, au nombre de trois, leurs combinaisons deux à deux également au nombre de trois et la réunion des trois ensemble donnent seulement sept cas et non huit.
- 2 N1 vidhināṁ (avec signes de suppression).
- 3 N1 saṃkṣatu...(suite détruite), N2 saṃkhyatu saṃjñāvīgatān anekān, M2 saṃkhyāna..., BI saṃjñānasamkhyāvīgatān anekān, C1 saṃkhyā-tasaṅgānugatān anekān .//

96. indravajrā. —

- 1 N1, N2, BI...śūla.
- 2 Ca śāmatvam..., BI...vyaya (repris dans le com. par vyathanam̄), ceṣṭabhangāḥ, M1, M2, Ca ceṣṭabhangān.
- 3 BI svapnatva, M1 stalabdhatva, M2 stabdhatva.
- 4 N1...śaratvadoṣāḥ, N2 kharatvadoṣāḥ, BI kharatvaśokāḥ (repris dans com. par śopha), M1, Ca...śophān, M2 śoṣān, T skom “soif”.

97. upajāti. — K112. *Fragments*, p.42.

- 1 C1, BI, M1, M2 pariśrama, com. BI paribhrama aṅgaśithilatā qui suppose la lecture pariśrama, N2 pariśrava, Ca, A paribhrama.
- 2 M1 rāgān, Ca rogān.
- 3 C1, BI, M1, M2 vaigandhya, Ca vaigamdhā.
- 4 N1, BI kopāḥ, N2 kopāḥ, C1, M2 kothān, M1 koṭhān, Ca kopāt, var.

signalée par com. N₂ kotha.

- 5 N₁, N₂ pītabhāvāḥ, B₁ pītabhāvā, M₁, M₂, Ca pītabhāvān.

98. upajāti.— K₁₁₃. *Fragments*, p.43.

- 1 N₁, N₂...lepaḥ, B₁ lopāḥ, K lepā.
- 2 C₁ utseda, B₁, M₁ utsedha, M₂ uccheda.
- 3 C, M₁ kriyāṇśca.

99. indravajrā.— K₁₁₄. *Fragments*, p.43.

- 1 C₁ lakṣmāṇi.
- 2 N₁, N₂, C₁, B₁, M₁, M₂ tatkṛtānāṁ.
- 3 M₁ bhavo.
- 4 M₂ višeṣam.
- 5 M₁ eva.
- 6 N₁ saṃjñātaram.
- 7 B₁, M₁, K saṃprayāti.

100. upajāti.— K₁₁₅. *Fragments*, p.44.

- 1 K tantri, C₁ tandrī.
- 2 C₁ hṛdayaḥ.
- 3 C₁ visuddhaiḥ.
- 4 C₁ doṣapratīttair ghanabhāvamūtraiḥ, B₁, M₁, M₂ doṣapratīttir (M₁, M₂ °ddhir) ghanatā ca mūtre.
- 5 N₁, N₂ āmānvitavyādhim udāharanti, B₁, C₁ āmānvitam vyādhim udāharanti, M₁ samājyate vyādhim upāviśāmte, M₂ samāśritāya... udāharāmpti.

101. śārdūlavikrīḍita.— K₁₁₆ commence ici mais continue par 107, cf.

Fragments p.45, note 2.

- 1 M₁, M₂ °oṣma.
- 2 M₁, N₂ bhojya.
- 3 M₁, M₃ tila, B₁ °lavaṇaiḥ gurvamlatailātapaīḥ.
- 4 M₂ unmardanaḥ, M₃, B₂ unmardanam, B₁ udvartanaiḥ.
- 5 B₁ śayanasnānopanāhādikām, B₂, M₃ śayanasthāno°, M₁ śayanais tīvropanāhādibhiḥ, M₂ śayanaṁ tīvropanāhādikām.
- 6 B₁, M₁, M₂ vāyu, B₂ vātam.

102. śārdūlavikrīḍita.—

- 1 B₁ jīvanah, B₂ vyañjanam ?, M₁, M₂ vyāmjanam.

- 2 B1 nṛgraha, B2 bhūgraha, M1 bhoga, M2, M3 yosnābhūgraha.
- 3 B1, M1, M2 vāriyantra, B2 yantrivāri.
- 4 B1 jalajā, B2, M2, M3 jalaja, M1 jala.
- 5 N1 sampraśanam.
- 6 M1, M2 pralepādikam, M3 snāvopadehādikam.
- 7 B2, M2, M3 pittam.

103. ūardūlavikrīdita.—

- 1 B1 dhūmo nasya, M1 dhūmottāpa, M2 dhūmoṣmasya.
- 2 B1 sneho.
- 3 N2 bhaiṣajam.

104. upajāti.—

- 1 B1 hayel.
- 2 C1 kālapeyā, B1 kolapeyo, B2 kolapeya.
- 3 B1 laghvannasūpodana, B2, M1, M2, laghvalpasūpodana, C1 laghvalpasūpodaka.
- 4 C1 nirūhana.
- 5 C1 samśodhaner.
- 6 N1, C1, B2 tathaiva.

105. upajāti.—

- 1 B1 śiśire ca, M1 śiśireṇa.
- 2 C1 sāntyai, B2 tapasya kopah, M kopam, N1 kopa.
- 3 lecture de B2, M2 (qui, toutefois, lisent tathaiṣām).- N1 kurvitta dve vihita yathaiṣām, N2 kurvanti dve vihitamahoṣadham (avec signe de suppression sur les deux derniers akṣara remplacés en marge supérieure par yathaiṣām, de même écriture, mais une leçon oṣadham est supposée par T sman), B1 kurvīta yatnam vihitam yatheṣṭam, C1 kurvanti tantra vihitam tathaisām, M1 ku[r]vīta yan̄ tam vihitam ca doṣam.

106. upajāti.—

- 1 C1, M1 prakope.
- 2 N2 vacanam.
- 3 C1 ca nasyam.
- 4 B1 ātmike.
- 5 B1 vastimuṣanti roge, C1 vastimuṣanti roge, M1, M2 vātāmaye basti-viśodhanaṇ ca.
- 6 M1 caḍāvimiṣram, M2 pravimiṣram.

107. vasantatilaka.— K116. *Fragments* p.45, cf. ci-dessus 101.

- 1 N2, C1 vātas tu, B1 vāte'mla, N1 vātāmbla, K snigdhoṣṇa (début de 101, la suite correspond à 107, sauf tailalavaṇāmblamadhurānnapānaiḥ).
- 2 N1 kakhāya.
- 3 N1 śleśmāḥ, K śleśmaṇ, B1, C1 śleśmā (api omis).
- 4 K kaṭūṣṇakāṣāyārūkṣair, B1 kaṭūṣṇalaghutikṣṇakāṣāyārūkṣaiḥ, C1 kaṭūṣṇalaghutiktakaṣāyārūkṣair.
- 5 N2 āmam, K āmaṇ, B1 āmayam (T *nad*).
- 6 N2 prasantam, B1 abhiśamaṇ.
- 7 K, C1 upayāty, B1 prayāty. N2 upayanti.
- 8 K, C1, B1 apatarpanaiś ca.

108. vasantatilaka.— (C1 manque : perte de la dernière page ?)

- 1 N1 buddhe tad, N2 buddhā tad, M1 budhyā tad, M2 budhyaitad.
- 2 N1, N2 yady, B1 yac ca, B2 yattad, M1 tattad, M2 yattad.
- 3 N2 anuktam aṁtra, B2 anuktam antra, B1 yuktam etat, M1 anukrameṇa, M2 anukrameṇa mais barré et remplacé par anuktam atra.
- 4 N1, N2 yuṣyāt, B1, B2 yuktyā, M1 ceṣṭā, M2 yuktā.
- 5 N2 saya.
- 6 N1 jathānurūpaṇ, B2 guṇānurūpam, M1, M2 tathānurūpam.
- 7 N1 analpamatih, M1 analpamatim.
- 8 N2 chāsta.
- 9 B1, B2, M1, M2 balam, T 'bras-bu=phalam.

109. upajāti.—

- 1 N1 nivaddhya, N2 satanivaddhyam.
- 2 N2 prāptam...anuttarayat.
- 3 N1 nīṅka.

LES CENT FORMULES

- 1 A partir de la thérapeutique, dont la renommée est acquise, du traité complet [de la médecine], répandu au loin, va se composer un faisceau de Cent formules vénérées des docteurs experts.
- 2 Grâce au médecin qui connaît la thérapeutique, ayant examiné les raisons d'être, les maladies et les signes, pour un corps sans dénutrition, vraiment les remèdes deviennent, une fois composés, pareils à l'ambroisie.
- 3 Dans les fièvres de vent, de bile et de phlegme, on doit boire une décoction [respectivement: 1°] de *Tinospora cordifolia* (*chinmodbhava*), *Cyperus rotundus* (*ambudhara*), *Hedysarum alhagi* (*dhanvayavāsa*) et gingembre (*viśva*), [2°] de *Hedysarum alhagi* (*duḥsparṣa*), *Oldenlandia corymbosa* (*parppaṭaka*), *Cyperus rotundus* (*megha*) et *Swertia chirata* (*kirātatikta*), [3°] de *Cyperus rotundus* (*musta*), *Adhatoda vasaca* (*āṭarūṣaka*), gingembre (*mahauṣadha*) et *Hedysarum alhagi* (*dhanvayāsa*).
- 4 La décoction faite avec *Solanum xanthocarpum* (*kṣudrā*), myrobalan chebule (*amṛtā*), gingembre (*nāgara*) et racine de *Saussurea lappa* (*puṣkarāhva*) est recommandée quand il y a prédominance de phlegme et de vent dans la fièvre produite par les trois éléments de trouble, qui provoque toux avec dyspnée, inappétence et douleur au côté.
- 5 La décoction bouillie avec casse (*āragvadha*), racine de poivre long (*granthika*), *Cyperus rotundus* (*musta*), *Picrorrhiza Kurroa* (*tiktā*) et myrobalan chebule (*harītaki*) est salutaire dans la fièvre de phlegme, vent et bile, accompagnée de dénutrition [par lientéries] et de colique et elle est enflammante (du feu digestif) et digestive (cf. note).
- 6 Mais on doit donner la décoction de raisin (*drākṣā*), myrobalan chebule (*abhayā*), *Oldenlandia corymbosa* (*parppaṭaka*), *Cyperus rotundus* (*ambu*) et *Picrorrhiza glabra* (*tiktā*) accompagnée de fruit de casse (*samyāka*) dans la fièvre de nature bilieuse accompagnée de délire, syncope, vertige, inflammation, dessèchement (var. torpeur) et soif.
- 7 On doit boire l'eau (décoction) de *Solanum xanthocarpum* (*nidigdhikā*), gingembre (*nāgaraka*) et *Tinospora cordifolia* (*amṛtā*) mélangée à de la

(poudre) de poivre long (*pippalika*) en cas de fièvre chronique, inappétence, toux, douleur (localisée), dyspnée, ralentissement du feu, sinusite (?) et coryza (cf. note).

- 8 On doit boire, additionnée de sucre, la tisane de *Hedysarum alhagi* (*durālabhā*), *Oldenlandia corymbosa* (*parppaṭaka*), *Aglaia Roxburghiana* (*priyanīgu*), *Swertia chirata* (*bhūnimba*), *Adhatoda vasaka* (*vāsā*) et *Picrorhiza kurroa* (*kaṭurohiṇī*). Elle est appropriée dans la soif, la fièvre de sang et bile et l'inflammation.

[(*Fin du*) traitement des fièvres]

- 9 Après avoir fait bouillir les trois myrobalans (*phalatrika*), *Berberis aristata* (*dāruniśā*), racine de *Citrullus colocynthis* (*viśālā*) et *Cyperus rotundus* (*musta*) et un électuaire [de poudre] d'une portion de curcuma (*niśā*), on doit boire la décoction additionnée de miel dans toutes les altérations des urines qui se produisent.
- 10 La décoction faite avec *Holarhena antidyserterica* (*vatsaka*), *Aconitum heterophyllum* (*atīviśā*), *Aegle marmelos* (*bilva*) et *Pavonia odorata* (*udīcyā*) et *Cyperus rotundus* (*musta*) est salutaire dans la dysenterie produite depuis longtemps avec dénutrition [par lientérite], colique et sang.
- 11 On doit boire du gingembre (*śunṭhī*) avec en même quantité : *Cyperus rotundus* (*musta*), *Aconitum heterophyllum* (*atīviśā*) et *Tinospora cordifolia* (*guḍūcī*), bouilli avec de l'eau, dans la maladie chronique où il y a ralentissement du feu (organique) et dans le mal de diarrhée chronique associée à la fièvre.
- 12 On doit boire *Boerhaavia diffusa* (*punarnavā*), *Berberis aristata* (*dārvī*), myrobalan chebule (*abhayā*) et *Tinospora cordifolia* (*guḍūcī*) avec de l'urine, additionnée de *bdellium* (*mahiśākṣa*) dans les maux d'ascite avec altération de la peau et œdème, anémie, empâtement, catarrhe et phlegme dans les voies supérieures.
- 13 La décoction de *Cyperus rotundus* (*musta*), *Croton polyandrum* (*ākhu-parṇī*), *Randia dumetorum* (*phala*), *Pinus deodora* (*dāru*), *Moringa pterygosperma* (*sigrū*), avec l'électuaire de poivre long (*kṛṣṇa*) et de *Embelia Ribes* (*krimiśatru*) détruit les vers qui sortent continuellement par les deux voies (orale et anale, cf. note) et les maux engendrés par les vers.

- 14 On doit boire le bitume, matière principale, bouilli avec cardamome (*elā*), poivre long (*upakulyā*), réglisse (*madhu*ka), Coleus aromaticus (*aśma-bheda*), Piper aurantiacum (*kaunī*), Tribulus terrestris (*śvadamṣṭrā*), Adhatoda vasica (*vṛṣaka*) et ricin (*urubūka*) en cas de dysurie avec sable, avec gravelle.
- 15 Ayant bu des poudres de cardamome (*elā*), Coleus aromaticus (*aśmabhe-daka*), bitume (*śilājatu*) et poivre long (*pippalī*) délayées dans de l'eau de riz, pareillement, même en les léchant mélangées à de la mélasse, on vit en cas de dysurie, même si la mort est proche.
- 16 On doit boire, additionnée de miel, la décoction de myrobalan chebule (*harītaki*), Tribulus terrestris (*gokṣura*), casse (*rājavṛkṣa*), Coleus aromaticus (*pāṣāṇabhid*) et Hedsarum alhagi (*dhanwayavāsaka*), dans la dysurie, dans la rétention avec inflammation, avec douleur.
- 17 Si on boit une décoction d'Adhatoda vasica (*vāsā*), de Tinospora cordifolia (*guḍuci*) et de casse (*caturaṅgula*) avec de l'huile de ricin, elle peut vaincre complètement la perturbation produite par le vent dans le sang.
- 18 Stibine (*rasāñjana*), racine d'amaranthe (*tanḍulīya*), additionnée de miel, bue avec de l'eau de riz, arrête l'hémorragie de la nature de tous (les *doṣa*). et le Clerodendron (*bhārgī*) avec le gingembre (*nāgara*), la dyspnée.
- 19 Une décoction préparée avec ricin (*erāṇḍa*), Aegle marmelos (*vilva*), les deux Solanum (*brhatidvaya*), citron (*mātulūṅga*), Coleus aromaticus (*pāṣāṇabhid*), et racine de Tribulus terrestris (*trikṛta*), mélangée avec de la lessive de cendre (*kṣāra*), de l'Asa foetida (*hiṅgu*), du sel et de l'huile de ricin (*urubu*) est à boire en cas de douleurs à l'aine, à l'épaule, au pénis, au cœur et au sein.
- 20 Asa foetida (*hiṅgu*), Acorus calamus (*ugragandhā*), sel (*viḍa*), gingembre (*śunṭhi*), cumin (*ajājī*), myrobalan chebule (*harītaki*), racine de Saussurea lappa (*puṣkaramūla*) et Saussurea Lappa (*kusthaṣṭha*) cela, (en quantité) d'une partie en plus (pour chaque composant), réduit en poudre, est souhaité dans les tuméfactions abdominales, l'ascite, la non-digestion et le choléra.
- 21 La poudre en parties égales de carbonate de sodium (*ručaka*), Asa foetida

- (*hiṅgu*) et gingembre (*mahaśadha*) est à boire avec de l'eau (bouillie avec du) gingembre (*śunḍhi*) dans les douleurs du cœur, du côté, du dos, de l'abdomen et les crampes cholériques produites par le phlegme et le vent, et de même avec de l'eau d'orge (*yavarasa*) en cas de rétention des excréments.
- 22 Feuille de Caesalpina Bonduc (*pūtika*), Citrullus colocynthis (*gajacirbhīṭa*), Piper chaba (*cavya*), Plumbago zeylanica (*vahni*), les trois épices (*vyoṣa*) et un saupoudrage de sel ajouté en supplément ; [tout cela] une fois chauffé, mis en fine poudre, est à employer, associé à du petit lait de yaourt, dans les ascites avec ballonnement, anémie et les [*maux*] produits à l'anus.
- 23 Asa foetida (*hiṅgu*) et Acorus calamus (*vacā*) en double quantité, avec Costus speciosus (*kuṣṭha*) carbonate de sodium (*suvarcikā*) et Embelia Ribes (*viḍāṅga*) (le tout) en poudre avec de l'eau chaude, détruit l'occlusion, les crampes cholériques, le mal cardiaque, le ballonnement abdominal et le vent remonté.
- 24 Rhus succedanea (*śṛṅgi*), les trois épices (*kaṭutrika*), les trois myrobalans (*phalatraya*) Solanum xanthocarpum (*kaṇṭakārī*), Clerodendron siphonanthus (*bhāṛgi*), racine de Saussurea lappa (*puṣkarajaṭā*), les cinq sels, [le tout] en poudre, on doit le boire avec de l'eau tiède, en cas de hoquet, dyspnée, vent remonté, toux, inappétence et coryza.
- 25 Après avoir chauffé en liquide cuit Cyperus pertenuis (*nādeyī*), Hollarhena antidysenterica (*kuṭata*), Calotropis gigantea (*arka*), Moringa pterygosperma (*sigru*), Solanum indicum (*bṛhatī*), Euphorbia antiquorum (*snuh*), Aegle marmelos (*vilva*), Semecarpus anacardium (*bhallātaka*), Solanum xanthocarpum (*vyāghrī*), Butea frondosa (*kiṇḍuka*), Azadirachta indica (*pāribhadraka*), Phyllanthus niruri (*jaṭā*), Achyranthes aspera (*apāmārga*), Anthocephalus cadamba (*nīpa*) et Plumbago zeylanica (*agnika*) et Adhatoda vasaka (*vāsā*), Schrebera swietenioïdes (*muṣkaka*) et Bignonia suaveolens (*pāṭalā*) avec du sel, la mixture de Asa foetida (*hiṅgu*), etc... est indiquée dans les tuméfactions abdominales, les ascites et les splénomégalies.
- 26 Avec Piper chaba (*cavī*), Rumex vesicarius (*amlavetasā*), les trois épices (*kaṭutrika*), tamaris (*tintidīka*), Abies webbiana (*tālīśā*), cumin (*jīraka*), manne de bambou (*tugā*) et Plumbago zeylanica (*dahana*) en parties égales, la poudre malaxée avec de la mélasse, additionnée des trois parfums (*tri-*

sugandhi) est recommandée dans l'aphonie, le coryza et l'inappétence due au phlegme.

- 27 Abies webbiana (*tāliśa*), Piper chaba (*cavya*), Piper nigrum (*marica*), même quantité, racine de Saussurea lappa (*mūla*) deux parties, [de même deux parties pour] manne de bambou et Piper longum (*tugā* et *magadhaja*) et gingembre (*śunṭhi*) trois parties. Après en avoir fait une pilule aux (trois) odoriférants (*trisugandhi*) triplée avec de la mélasse, on doit la donner dans les maux de toux, de ralentissement du feu digestif, d'hémorroïdes et de fièvre.
- 28 Gingembre (*śunṭhi*), Piper longum (*kaṇā*), Piper nigrum (*marica*), Mesua ferrea (*nāga*), feuille de Cinnamomum iners (*dala*), écorce de giroflier (*tvac*), cardamone (*elā*) ; cela [en quantités] augmentées [d'une partie chaque fois] selon l'ordre (d'énumération), réduit en poudre ; on doit le manger, avec autant de sucre, dans les hémorroïdes, le ralentissement du feu digestif, le ballonnement, l'inappétence, l'essoufflement, les maux de la gorge et du cœur.
- 29 Avec le sel gemme (*sindhuttha*), Ferula Asa foetida (*hiṅgu*), les trois myrobalans (*triphalā*), Carum copticum (*yavāni*) et les trois épices (*vyoṣa*), avec [autant de] parties de mélasse, on doit faire une pilule. Une fois ces choses mangées, l'homme obtient la satiété. Même celui qui a un feu digestif lent peut manger beaucoup.
- 30 Poudre de pyrite de fer (*mākṣikadhbātu*) en quantité égale à l'ensemble de parties de limaille de fer (*ayastila*), des trois épices (*tryuṣaṇa*) et de jujube (*kola*). Un gâteau au miel avec ces [ingrédients], suivi de l'ingestion de petit-lait est recommandé dans l'anémie, même chronique.
- 31 On doit manger constamment, avec de la mélasse, du gingembre (*śunṭhi*) ou du poivre long (*upakulyā*), du myrobalan chebule (*pathyā*) comme troisième [ingrédient], ou de la grenade [au lieu de myrobalan] dans les dénutritions, les absences de digestion, les hémorroïdes et les rétentions des excréments.
- 32 Une pilule est à préparer, liée par de la mélasse, en poudre de myrobalan chebule (*haritakī*), de gingembre (*nāgara*) et Cyperus rotundus (*musta*). Gardée dans la bouche, elle peut arrêter la dyspnée intense et la forte toux.

- 33 Pousse de banian (*vāṭapraroha*), miel, *Saussurea lappa* (*kuṣṭha*), lotus bleu (*utpalā*), avec poudre de riz éclaté. Il faut en préparer une pilule. Bien cohérente, gardée dans la bouche, elle détruit promptement la soif même intense.
- 34 La poudre de réalgar (*manahśilā*), *Piper longum* (*māgadhikā*) et *Piper nigrum* (*uṣāṇa*), associée à du jus acide de *Feronia elephantum* (*kapittha*), avec du riz éclaté en même quantité, délayée avec du miel, détruit souvent le vomissement continué.
- 35 Le jus de *Cynodon dactylon* (*dūrvā*), ou produit par la fleur de grenadier (*dāḍima*) est l'errhin désiré, quand le sang coule du nez. Et celui de sel (*viḍ*) et de miel, ou avec du lait ou même avec du jus rouge (de *Terminalia tomentosa*, *alaktarasa*), détruit le hoquet.
- 36 Jus de myrobalan emblique (*dhāṭri*) et suc de *Shorea robusta* (*sarjarasa*) avec terre saline (*pākyam*), et alors ajouté malaxé avec de l'eau d'orge et de blé (*sauvīra*). De même que les psoriasis ne se produisent plus, ainsi fait l'élevure (des lésions).
- 37 *Cynodon dactylon* (*dūrvā*), myrobalan chebule (*abhayā*), sel, *Cassia tora* (*cakramarda*), *kūtherikā* (sorte de basilic) malaxés avec de l'amidon de céréales et du petit-lait, rien qu'avec trois onctions détruisent les dermatoses aréolaires à bases indurées et les prurits.
- 38 *Rubia cordifolia* (*gāṇḍīrikā*), *Plumbago zeylanica* (*citraka*), *Wedelia calendulacea* (*mārkava*), *Calotropis gigantea* (*arka*), *Saussurea lappa* (*kuṣṭha*), écorce de *Holarrhena antidysenterica* (*drumatvac*) avec du sel, additionnés d'urine (de vache). Si on les cuit à l'huile, elle est pour la dermatose à aréoles, la lèpre [T : ouverte], et les plaies infectées, elle enlève les furoncles (*kitīma*).
- 39 Huile de moutarde (*kaṭuka*) avec, en même poids, oxyde rouge de plomb (*sindūra*), *bdellium* (*guggulu*), stibine (*rasāñjana*), cire (*siktha*) et sulfate de cuivre (*tuttha*) ; cette huile bien cuite enlève de force en une seule fois, par application en liniment, la gale suintante ou sèche.
- 40 Une huile avec carbonate de sodium (*suvarcikā*), gingembre (*nāgara*), *Saussurea lappa* (*kuṣṭha*), *Sansevieria zeylanica* (*mūrvā*), laque (*lākṣā*),

curcuma (*niśā*), garance (*lohitayaṣṭikā*), cuite avec six fois plus de petit-lait, peut être en cas de fièvre un liniment qui supprime le frisson et la poussée de chaleur.

- 41 Beurre liquide, *Tinospora cordifolia* (*guḍūci*), *Adhatoda vasica* (*vr̥ṣa*), *Solanum xanthocarpum* (*kaṇṭakāri*) ; cela, cuit en décoction et en pâte, est à boire dans les maladies de fièvre invétérée, toux, douleurs, dyspnée, ralentissement du feu digestif et diarrhée chronique.
- 42 Cuit vite avec des décoctions de pâtes d'*Adhatoda vasica* (*vr̥ṣa*), *Acacia catechu* (*khadira*), feuille de *Trichosanthes dioica* (*paṭola*), écorce d'*Azadirachta indica* (*nimba*), *Tinospora cordifolia* (*amṛtā*), *Phyllanthus niruri* (*āmalaki*), le beurre liquide frais vainc la septicémie, l'intoxication alcoolique, le sang perturbé(?) les dermatoses et les tumeurs abdominales.
- 43 Le beurre liquide le meilleur, bien cuit selon la règle, avec des eaux de pâtes de *Tinospora cordifolia* (*amṛtā*), *Trichosanthes dioica* (*paṭola*), *Azadirachta indica* (*picumarda*), *Solanum xanthocarpum* (*dhāvani*), les trois myrobalans (*triphala*), *Pongamia glabra* (*karañja*) et *Adhatoda vasica* (*vr̥ṣa*), le malade soigneux, en le buvant, vainc la lèpre.
- 44 Voici la règle de cuisson pour les morceaux de courges *Benincasa cerifera* (*kuṣmāṇḍaka*) : il faut les mettre bouillis, séchés et frits au beurre liquide dans du sucre bien cuit, additionnés de poivre noir (*marica*), poivre long (*magadhā*), gingembre (*śunṭhi*), cumin (*ajājī*) et des trois odoriférants (*tri-gandha*). Cette confiserie est recommandée pour les enfants, les vieillards, ceux qui ont le vent et le sang appauvris, qui sont atteints de lésions vénériennes et pour ceux qui ont soif, toux, sang avec bile, dyspnée, hémorroïdes et vomissements.
- 45 Après avoir fait cuire dans de l'urine (de vache) de l'eau d'amidon aigrie et du miel, avec *Croton polyandrum* (*danti*), fruit de *Randia dumetorum* (*piṇḍita*), poivre long (*krṣṇā*), sel (*vida*), suie et *Saussurea lappa* (*kuṣṭha*) un suppositoire de la grosseur du pouce, il faut le placer, enduit de beurre liquide, destructeur de la douleur et de la constipation, dans l'anus.

[Fin de la thérapeutique générale]

- 46 Un errhin de safran (*kuṅkuma*) frit dans du beurre liquide avec du sucre

est de règle en cas de douleur produite par le vent dans le sang, au sourcil, à l'oreille, à la tempe, à l'œil et à la moitié de la tête (névralgie faciale ou migraine ophtalmique) et en cas de mal produit par l'excès du jour (céphalée par coup de soleil).

- 47 Avec des noyaux de fruits des myrobalans chebule (*haritaki*), bellérique (*akṣa*) et emblique (*dhātri*), en quantités [respectivement dans l'ordre] de trois, deux et un, on peut préparer un bâtonnet-collyre. On doit en faire l'application. Cela peut enlever aussitôt des yeux l'irritation intense, même infectée.
- 48 Avec Myrobalan chebule (*haritaki*), sel gemme (*saindhava*) et stibine (*tārkṣyaśaila*), accompagnés d'hématite (*gairika*) malaxés dans l'eau claire, on doit faire une onction extérieure de l'œil. Cela est pour l'apaisement de tous les maux d'yeux.
- 49 Symplocos racemosa (*lodhra*) frit dans du beurre liquide avec du sel gemme, malaxé avec de l'eau de froment et d'orge, imprégnant un linge blanc. Il faut faire la fommentation de l'œil. Elle doit détruire démangeaison, inflammation et douleur.
- 50 L'écume de mer¹ avec du sucre détruit l'hyperhémie conjonctivale ; le poivre long (*kṛṣṇā*) avec [du jus de] bouse de vache l'héméralopie ; la stibine (*rasāñjana*) associée aux (trois) épices la blépharo-conjonctivite, et le miel provenant de la Tāpī la tiae cornéenne.
- 51 Avec, malaxés en mêmes quantités, oxyde de plomb (*puspākhyā*), stibine (*tārkṣyaja*), sucre, écume de mer, conque, sel gemme, hématite (*gairika*), réalgar (*śilā*) et *Piper nigrum* (*marica*) et avec du suc de miel, cette préparation liquide détruit le ptérygion, la cataracte, l'obscurcissement de la vue, l'hyperhémie conjonctivale et les maux de paupières.

¹ Samudraphena, littéralement “écume de mer” désigne aujourd’hui en droguerie ayurvédique l’os de seiche, mais l’usage d’une poudre de cette substance calcaire paraît contre-indiqué en collyre, tandis que l’écume de mer véritable, condensée en liquide pâteux paraît employable comme contenant des éléments salins et iodés de l’eau de mer. Cependant en 51, 52 et 53 nous avons un autre calcaire, celui des conques employé en collyre concuremment.

- 52 Cyperus rotundus (*musta*), Andropogon muricatus (*uśra*), limaille de fer (*rajas*) et graines d'Holarrhena anti-dysenterica (*yava*) additionnés de Piper nigrum (*marica*), sel gemme, Myrica nagi (*kaṭphala*), Berberis aristata (*dārvī*), sulfate de cuivre (*tutthaka*), conque, écume (de mer), Nardostachys jatamamsi (*nalada*), bitume (*kālānusārī*), stibine (*añjana*) ; (le tout) en quantités égales réduit en poudre, placé dans un récipient de fer, additionné de miel, est recommandé en collyres pour les prurits, ptérygions, excroissances sanguines, obscurcissements de la vue et blépharo-conjonctivites.
- 53 Rubia cordifolia (*mañjiṣṭhā*), Glycyrrhiza glabra (*madhuka*), Nymphaea cyanea (*utpalā*), écume de mer (*udadhibhava*), écorce de giroflier (*tvac*), Andropogon muricatus (*sevyā*), bezoard (*gorocana*), Nardostachys jatamamsi (*māṁsi*), santal, conque, feuille de Cinnamomum iners (*patra*), hématite (*girimṛt*), Abies webbiana (*tālīsa*) et oxyde de plomb (*puspāñjana*). Le collyre avec tous ces (ingrédients) en même quantité est toujours indiqué : il enlève de l'œil démangeaison, sécrétion, humeur, larmes, sang, douleur, blépharo-conjonctivite, ptérygion et tiae cornéenne.

[Fin de la thérapeutique des yeux]

- 54 La décoction de Cyperus rotundus (*musta*), aconit blanche (*ativiśā*), camphre (*indū*), Pinus deodar (*dāru*), graines d'Holarrhena antidysenterica (*kāliṅga*), Stephania hernandifolia (*pāṭhā*) et Picrorrhiza kurrooa (*kaṭu-rohīṇī*), préparée avec de l'urine de vache, additionnée de miel, est à boire dans les maladies de la gorge causées par tous [les doṣa].
- 55 Soude de cendre d'orge (*yavāgraja*), Zanthophyllum alatum (*tejavati*) avec Stephania hernandifolia (*pāṭhā*), stibine (*rasāñjana*), Berberis aristata (*dāruniśā*) avec Piper longum (*kṛṣṇā*). On doit en faire une pastille avec du miel. Il faut la garder dans la bouche dans toutes les maladies de la gorge.
- 56 Décoction de : Berberis aristata (*dārvī*), Tinospora cordifolia (*guḍuci*), Jasminum grandiflorum (*sumana*), raisin (*drākṣā*) frais, Holarrhena anti-dysenterica (*yavani*), les trois myrobalans, additionnée de miel. Ce liquide de rinçage calme l'inflammation vive de la bouche.
- 57 Saussurea lappa (*kuṣṭha*), Berberis aristata (*dārvī*), Symplocos racemosa

(*lodhra*), *Cyperus rotundus* (*abda*), *Rubia cordifolia* (*samaṅgā*), *Stephania hernandifolia* (*pāṭhā*), *Picrorrhiza glabra* (*tiktā*), *Sansevieria zeylanica* (*tejini*) et *Curcuma longa* (*pītikā*), en poudre, est le produit pour frottement des dents (et gencives). Il détruit l'écoulement de sang et la douleur avec démangeaison.

- 58 Il faut instiller dans les oreilles de l'huile de moutarde (*kaṭuka*) cuite avec du *sauvīra*, du liquide acide (*śukta*), du *Zingiber officinale* (*ārdra-ka*), du citron (*mātulūṅga*) et du jus de viande (cf. note du texte) et avec du bdellium et du sel gemme, cela pour l'apaisement des maux d'oreilles.
- 59 Du beurre liquide cuit avec *Adhatoda vasica* (*vāsā*), *Azadirachta indica* (*nimba*), *Trichosanthes dioica* (*paṭola*), *Oldenlandia corymbosa* (*parpaṭa*), *Randia dumetorum* (*phala*), *Piper chaba* (*śricavya*), *Berberis aristata* (*dārvī*) et *Cyperus rotundus* (*ambu*) (ce qui donne un *kvātha* selon N² com.), avec *Picrorrhiza kurrooa* (*tiktā*), *Andropogon muricatus* (*uśīra*), *Hedysarum alhagi* (*durālabhā*), les trois épices (*trikaṭuka*), *Thalictrum foliolosum* (*trāyanti*) et santal (ce qui forme un *kalka*, N² com.), est souhaitable dans les perturbations au-dessus de la clavicule, les douleurs du nez et des yeux, etc,... en cas d'altération de la peau, de fièvre, de phlegmon interne, de douleurs avec ulcération et de taies cornéennes.
- 60 *Berberis aristata* (*dārvī*), *Oldenlandia corymbosa* (*parppaṭa*), *Azadirachta indica* (*nimba*), *Holarrhena antidysenterica* (*vatsaka*), *Piper longum* (*kaṇā*), *Hedysarum alhagi* (*duhsparśā*), *Glycyrrhiza glabra* (*yaṣṭi*) et *Adhatoda vasica* (*vr̥ṣa*), *Thalictrum foliolosum* (*trāyanti*), les trois myrobalans (*triphalā*), *Trichosanthes dioica* (*paṭola*), *Picrorrhiza kurrooa* (*kaṭukā*), *Swertia chirata* (*bhūnimba*), *Crocus sativus* (*rakta*) et *Cyperus rotundus* (*ambudā*). Préparé [respectivement] en pâte et en décoction de ces (ingrédients), ce beurre liquide est recommandé pour l'œil dans les tâches et obscurcissements de la vue produits par la bile et le sang et dans les maladies des voies supérieures.
- 61 Racine provenant d'un ricin blanc (*śuklairāṇḍa*), *Acorus calamus* (*ugrā*), *Pimpinella anisum* (anis, *śatapuṣpā*, ou *Peucedanum graveolens*, fenouil), et ce qui est produit par la fleur (fruit) de *Solanum indicum* (*bṛhati*) et *Tabernaemontana coronaria* (*tagara*) ; cette huile cuite avec du lait dé-

truit l'obscurcissement de la vue et c'est le meilleur errhin dans les autres maladies dans les voies supérieures.

[*Tel est le livre du traitement par baguette*]

- 62 Il faut jeter dans une décoction de cendre de Schrebera swietenoides une coquille calcinée à la flamme. C'est encore avec cette eau qu'il faut la cuire en soude de cendre avec de l'huile. [C'est] la technique. Cela est applicable dans les corruptions des plaies, les maux (inflammatoires) des plaies, les hémorroïdes et les (maux des) vaisseaux, les troubles de la peau et les fistules anales, dans la maladie de la gorge de toutes sortes, chronique.
- 63 Après avoir fait cuire avec de l'huile du Curcuma longa (*niśā*) accompagné de Glycyrrhiza glabra (*yaṣṭimadhu*), Prunus puddum (*padmaka*, ou selon T genièvre) et Nymphaea cyanea (*utpalā*), avec Aglaia roxburghiana (*priyaṅgukā*), Symplocos racemosa (*sābaralodhra*) et santal, on doit l'employer avec du lait dans les lésions. Elle détruit les tuméfactions et l'inflammation.
- 64 Beurre liquide préparé avec feuilles de Jasminum grandiflorum (*jāti*), Azadirachta indica (*nimba*) et Trichosanthes dioica (*paṭola*), Picrorrhiza kurrooa (*kaṭukā*), Berberis aristata (*dārvī*), Curcuma longa (*niśā*), Hemidesmus indicus (*śārivā*), Rubia cordifolia (*mañjiṣṭhā*), Andropogon muricatus (*abhaya*=ici *uśīra*), cire, sulfate de zinc et Glycyrrhiza glabra (*madhuka*), avec des graines de Pongamia glabra (*naktāhva*) [en quantités égales. Grâce à lui les ulcères à fins orifices, atteignant les points vulnérables, coulant, profonds, douloureux, extensifs, se purifient et s'enlèvent.

[*Tel est le livre du traitement des plaies par flèche etc.*]

- 65 On doit employer mille fois, traité avec le jus propre à la fleur d'Acacia Lebbek (*śiriṣa*), le poivre dit blanc (=saubhāñjanabija, graine de Moringa pterygosperma) en collyre, en boisson et errhin, chez ceux qui sont mordus par un serpent, même s'ils sont comateux.
- 66 On doit boire en quantité de l'Amaranthus viridis (*taṇḍulīyaka*) additionné de Diospyros tomentosa (*kākāṇḍa*) avec de la bile de paon et il détruit rapidement les poisons [provenant des choses] inanimées et [des êtres]

animés, même accompagnés de complications.

- 67 Huile, pâte de sésame et mélasse, lait, ainsi que (feuille de) Calotropis gigantea (*arka*) en (*parties*) égales, (cela) bu, détruit promptement le terrible poison de chien enragé comme le vent un amas de nuages soudainement produit.
- 68 La suie, associée au bdellium, avec *Withania somnifera* (*vājigandhā*), beurre liquide, et *Amaranthus viridis* (*taṇḍulīyaka*), malaxée dans de l'urine de vache, détruit les empoisonnements du cœur, les poisons [issus des êtres] immobiles et mobiles.
- 69 Les préparations en pâte (*varti*) de *Nardostachys jatamamsi* (*māṇsi*), *Andropogon muricatus* (*sevya*), orpiment (*ala*), *Piper aurantiacum* (*kauntī*), *Pavonia odorata* (*jala*), *Cyperus rotundus* (*jalada*), réalgar (*śilā*), bézoard (*rocanā*), lotus (*padma*), *Corydalis govaniana* (*keśī*), substance odorante (*sprkkā*), *Xanthium indicum* (*caṇḍā*), *Curcuma longa* (*haridrā*), *Saussurea lappa* (*gada*), sucre (*sitā*), bitume (*palita*), *Crocus sativus* (*asrk*), *Rubia manjiṣṭhā* (*latā*), *Prunus puddum* (*padmaka*), *Elettaria cardamomum* (*elā*), en quantités égales, [et] de huit parties de *Aglaia roxburghiana* (*gaurā*), de quatre de fleurs de *Mesua ferrea* (*ibha*), sont à employer de toutes [les façons]. Quand on l'a fait, elles détruisent les affections provenant des misères,¹ des démons mangeurs de chair (*piśāca*), des fièvres. Elles sont dites un "Lever de Lune".

[Fin du livre du poison]

- 70 *Sinapis juncea* (*siddhārtha*), les trois myrobalans (*triphalā*), *Acacia lebbek* (*siriṣa*), acacia épineux (*kaṭabhi*), *Clitoria ternatea* (*śvetā*), *Pongamia glabra*

¹ Il faut entendre *kṛtvā+alakṣmī* comme le fait Dhruvapāla (ms. N 2 fol. 16 b 4 qui porte : *kṛtvā+lakṣmī*) et *alakṣmī* l'infortune, la misère ou le malheur pressant qui peuvent déterminer un état fébrile. D'ailleurs plusieurs variantes et un passage analogue de Vāgbhaṭa AS. Utt., VIII. 17 et (AH. Utt. V. 13) portent : *kṛtyālakṣmī* où *kṛtyā* désigne des actes de magie noire et où il faut entendre *alakṣmī* et non *lakṣmī*. Toutefois T traduit *lakṣmī* (sans négation) par *phu sum chogs* "possédant les trois bonheurs" (grâce, gloire, fortune). Pour suivre T, il faudrait isoler *kṛtvā lakṣmī* et traduire : "Quand on l'a fait, c'est le bonheur".

(*karañja*), *Tinospora cordifolia* (*amṛtā*), *Rubia cordifolia* (*mañjiṣṭhā*), *Curcuma longa* et *Berberis aristata* (*rajanīdvaya*), les trois épices (*trikatukā*), nard¹, *Acorus calamus* (*vacā*) et *Ferula asa foetida* (*hiṅgu*) : c'est le contrepoison prescrit, malaxé avec de l'urine de bouc, employé en boissons, etc., quand on a fait l'essuyage² des serpents et des démons saisisseurs, il enlève la folie, les *piśāca* et les *rākṣasa*.

- 71 Une fumigation faite avec parties égales de graine de coton (*karpāsāsthī*), plume de paon, *Solanum indicum* (*br̥hatī*), fleurs de guirlandes, fruit de *Randia dumetorum* (*pindītika*), écorce de giroflier (*tvac*), nard³ (*māṇsi*), excréments de chat, balle de riz (*tuṣa*), *Acorus calamus* (*vacā*)⁴, *Corydalis govaniana* (*keśa*), peau de serpent qui a mué, ivoire, corne, *Ferula asa foetida* (*hiṅgu*) et poivre, est connue comme destructrice de folie due à Skanda et de fièvres par invasion de *piśāca*, *rākṣasa* et de dieux.
- 72 Avec les trois épices (*trikatuka*), feuilles de *Cinnamomum iners* (*dala*), safran (*kuṇkuma*), soude de cendres de *Piper longum* (*granthika*), *Adhatoda vasica* (*śiṁhī*), *Curcuma longa* (*niśā*), *Saussurea lappa* (*kuṣṭha*), les deux moutardes (*siddhārthayugma*), *Pavonia odorata* (*ambu*), *Holarrhena antidysenterica* (*śakrāhvaya*), avec ail blanc (*sitalaśuna*), les trois myrobalans (*phalatrika*), *Andropogon muricatus* (*uśīra*), *Picrorrhiza kurrooa* (*tiktā*), *Acorus calamus* (*vacā*), sulfate de cuivre (*tuttha*), *Glycyrrhiza glabra* (*yaṣṭi*), *Sida cordifolia* (*balā*), santal rouge (*lohitākhyā*), réalgar (*śilā*), et *Prunus puddum* (*padmaka*), avec suc de *Pinus longifolia* (*dadhi*), *Tabernaemontana coronaria* (*tagara*), cœur de *Bassia latifolia* (*madhūka*), *Panicum italicum* (*priyāhvā*), *Aconitum heterophyllum* (*viśākhyā*), *Zizyphus nepeca* (*visā*) et stibine (*tārkṣyaśaila*), additionnés de *Piper chaba* (*cavya*) et *Pinus deodar* (*amara*) et mis en pâte, un beurre liquide cuit avec

¹ śyāmā peut signifier *Ipomoea turpethum* Br. et même *Piper longum*, mais celui-ci est déjà parmi les trois épices. Ce peut être aussi le *priyanīgu* non encore identifié de *Rājanīghanṭu*, XII, 44. M1 et T substituent le nard (*māṇsi*, *span spos*). Dhruvapāla ne reprend, ni n'explique śyāmā. De même Samantabhadra.

² Rite d'expulsion qui ressemble à un essuyage dans le sens de l'intérieur du corps et des membres vers l'extérieur et les extrémités.

³ Selon T manne de bambou, *cu-gaṇī*.

⁴ Selon T *vāśā*, *Adhatoda vasaca*.

des urines restées fraîches¹ et de l'eau est connu comme le "Cri [de terreur] des démons" (*bhūtarāvā*). En boisson (ou) en errhin, il est excellent destructeur des saisisseurs.

- 73 Le beurre liquide avec *Tabernaemontana coronaria* (*nata*), *Glycyrrhiza glabra* (*madhuka*), *Pongamia glabra* (*karañja*), laque (*lākṣā*), *Trichosanthes dioica* (*pāṭola*), *Rubia cordifolia* (*samaṅgā*), *Acorus calamus* (*vacā*), *Stereospermum suaveolens* (*pāṭalī*), *Ferula asa foetida* (*hiṅgu*), *Sinapis juncea* (*siddhārtha*), *Adhatoda vasica* (*śimhi*), *Curcuma longa* et *Berberis aristata* (*niśāyuj*), *Rubia cordifolia* (*latā*), *Picrorrhiza kurrooa* (*rohiṇī*), fruit de *Randia dumetorum* (*madanaphala*), les trois épices (*kaṭutrikā*) *Diospyros tomentosa* (*kākānda*)², *Pinus deodar* (*dāru*), *Embelia Ribes* (*krimighna*), *Ocimum gratissimum* (*ajagandhā*), *Vitex negundo* (*amarā*), *Alangium hexapetalum* (*aṅkola*), *Luffa acutangula* (*koṣātaki*), *Moringa oleifera* (*śigru*), *Azadirachta indica* (*nimba*), *Cyperus rotundus* (*ambudā*), *Holarrhena antidysenterica* (*indrāhvaya*), *Saussurea lappa* (*gada*), *Albizzia lebbek* (*śukataru*), fleur et graine, *Pavonia odorata* (*ambu*), *Glycyrrhiza glabra* (*yaṣṭi*), *Clitoria ternatea* (*adrikarṇī*), *Croton polyandrum* (*nikumbhā*), *Plumbago zeylanica* (*agni*), *Aegle marmelos* (*vilva*), en mêmes quantités, réduits en pâtes, quand il est cuit avec [l'une des urines du] groupe des urines (*mūtravarga*), appliqué longtemps, associé à toutes les séries [de médications], détruit promptement tous les saisisseurs, la folie, [ainsi que, produites par eux] les dermatoses et les fièvres. Il est traditionnellement connu comme le grand cri [de terreur] des démons.

[Fin de la science relative aux démons]

- 74 *Berberis aristata* (*darvī*), *Curcuma longa* (*haridrā*), graine de *Holarrhena antidysenterica* (*kuṭaja*), *Adhatoda vasica* (*śimhi*) et *Glycyrrhiza glabra* en cas de trouble produit par le lait chez l'enfant et dans toutes les diarr-

¹ La lecture de N2 *abhinavāśeṣamūtra-* "toutes urines fraîches", fausse le le mètre, mais convient pour le sens, s'il s'agit bien, comme le veulent les commentateurs et T, de toutes les urines animales utilisées dans l'Āyurveda (particulièrement dans l'école d'Ātreya). La lecture *anavam* au lieu de *abhinava*, qualifie non les urines, mais le beurre "non nouveau", c'est-à-dire "vieux, rance".

² La lecture serait *kaṭutrikākāṇḍa*, mais pour la correction du mètre un seul *kā* est écrit.

hées, c'est de toute façon ce qui est requis.

- 75 Aegle marmelos (*vilva*), fleurs de Woodfordia floribunda (*dhātaki*), Pavnia odorata (*jala*) accompagnée de Symplocos racemosa (*lodhra*) et Scindapsus officinalis (*gajapippali*) : décoction et pâte, toutes deux mêles de miel, sont à employer chez les enfants diarrhéiques.
- 76 Après avoir réduit en poudre Rhus succedanea (*śrīgā*) associée à du Piper longum (*kṛṣṇā*) et de l'Aconitum heterophyllum (*ativiṣā*), il faut préparer une pâte avec du miel pour les enfants souffrant de toux, fièvre et vomissements — l'aconit avec miel ou seule.

[Fin du traité sur les enfants]

- 77 Un *kamsa* (=64 pala, environ 7 kgs.) de poudre d'*Emblica officinalis* (*dhātri*), imprégnée de son propre jus, miel et beurre liquide en même quantité (pour chaque, *pratyekam*, Dhruv.), *Piper longum* (*kṛṣṇā*) une *mānī* (=8 pala). Cela, additionné de huit *prasṛta* (de 2 pala chaque soit 16 pala) de sucre, placé dans une masse de cendre, en le mangeant à la fin de la saison des pluies, on devient exempt de cheveux blancs, sans maladie, resplendissant d'un beau teint, doué de conscience, d'intelligence, de mémoire, d'élocution et d'un être psychique de fermeté.
- 77 bis Tribulus terrestris (*gokṣuraka*), Ruellia longifolia (*kṣuraka*), Asparagus racemosus (*śatamūli*), Mucuna pruriens (*vānari*), Sida spinosa (*nāgabalā*) et Sida rhombifolia (*atibalā*) : cette poudre est à boire avec du lait, la nuit, pour qui a cent femmes dans la maison.
- 78 Suçant de la réglisse avec du miel et du beurre liquide, on doit user de lait ensuite et on n'éprouve plus de décrépitude des éléments corporels et on tend vers la disposition d'esprit aux femmes.

[Fin des aphrodisiaques]

- 79 L'association des trois myrobalans (*triphalā*) employée avec Glycyrrhiza glabra (*yasṭī*), manne de bambou (*tugā*), sel gemme et *Piper longum* (*pippali*), additionnés de sucre, est donneuse de longévité, extrêmement invigorante, développe l'intelligence et peut détruire la vieillesse et la maladie.

- 80 L'huile d'Azadirachta indica (*nimba*), à l'état naturel, instillée en remède nasal, régulièrement comme il faut chaque mois, associée à du lait et du beurre liquide, détruit la canitie provenant de la vieillesse.
- 81 Si on suce de la poudre de Tribulus terrestris (*svadāñstra*), de myrobalan emblique (*āmalakā*) et de Tinospora cordifolia (*amṛtā*) avec du beurre liquide, associée à une partie de miel, c'est un solide invigorant : on vit une centaine d'années les cheveux noirs, la souffrance des perturbations apaisée.

[*Fin des élixirs rajeunissants*]

82. Une décoction de réglisse (*yāṣṭī*) associée au principal des sels (le sel gemme du Sindh), mêlé avec une pâte d'Holarrhena antidysenterica (*kāliṅga*), de Piper longum (*kṛṣṇā*) et de Randia dumetorum (*phala*), avec du miel : cela est à employer en vomtif dans les maladies du nez, de la bouche, de la gorge et des oreilles.
- 83 De l'eau d'amidon bouillie avec des (fruits) de myrobalan chebule (*harītakī*), associée à de la poudre de racine de Croton polyandrum (*danti*), de Piper longum (*kṛṣṇā*) et de sel *vīḍa*, est un purgatif avec l'huile de ricin. Il est sans faute un destructeur de maladies à employer.
- 84 Associé à une décoction de Vanda roxburghii (*rāśnā*), de Randia dumetorum (*rāṭha*), des trois myrobalans, de Tinospora cordifolia (*amṛtalatā*), des dix racines (*yukpacñamūli*), de Sida cordifolia et de viande (de gazelle), accompagné d'huile, de sel, de miel — une partie — et de beurre liquide et de mélasse, mis en pâte avec Peucedanum graveolens (*puspāhvā*), Cyperus rotundus (*ghana*), Saussurea lappa (*kuṣṭha*), Aegle marmelos (*vilva*), Aglia roxburghiana (*phalini*), Piper longum (*kṛṣṇā*), Acorus calamus (*vacā*), additionné d'eau d'amidon aigrie, de lait et d'urine (de vache), le lavement est salutaire dans les maladies dues au vent.
- 85 De l'huile additionnée de décocté et de pâte de Sida cordifolia (*balā*) et de santal (*sugandhi*), préparée avec du lait, du yaourt, de l'eau de riz, du petit-lait et du vinaigre, de même cuite avec Saccharum muñja (*sahācara*) Paederia foetida (*saraṇī*), Tinospora cordifolia (*amṛtā*) et Asparagus racemosus (*vari*), chacun [en décoction ou pâte], est un lavement destructeur du vent.

- 86 Il faut préparer un errhin, ou bien de mélasse et gingembre (*guḍanāgara*), ou bien de *Piper longum* (*māgadhiķā*) salé dans les affections du nez, de la bouche, de la nuque, de la mâchoire, du bras, du dos, de la tête, de l'œil, de la gorge et des oreilles.

[*Fin des cinq opérations cathartiques*]

- 87 Le meilleur [médicament] est *Oldenlandia tomentosa* (*parpaṭaka*) dans les fièvres, le groupe des cinq acides est recommandé dans les soifs, les grains non décortiqués le sont dans les vomissements, le bitume dans les rétentions vésicales, le jus d'*Emblica officinalis* (*dhāṭri*) dans les altérations de la diurèse, *Vanda Roxburghii* (*rāsnā*) dans les maux dus au vent, l'urine [de vache] dans l'ascite, le *Piper longum* (*pippali*) dans les maladies de la rate, *Embelia Ribes* (*krimihan*) dans l'intoxication alcoolique, l'*Acacia lebbek* (*śukataru*) en cas de poison, de même que le *bdellium* (*guggulu*) dans l'oedème,
- 88 *Adhatoda vasica* (*vṛṣa*) dans le sang avec bile, *Holarrhena antidysenterica* (*kuṭaja*) dans la diarrhée aigüe, *Semecarpus anacardium* (*bhallātaka*) dans les hémorroïdes, *Datura* (*hema*) dans les douleurs, *Pinus deodara* (*dāru*) dans les empâtements, *Embelia Ribes* (*krimighna*) dans les cas de vers. La *Terminalia chebula* (*haritaki*) est indiquée dans les maladies anémiques.
- 89 On parle des trois myrobalans (*triphalā*) dans les maladies des yeux, ainsi que d'*Allium sativum* (*rasona*) dans toutes les douleurs aiguës, du suc d'*Acacia lebbek* (*khadira*) constamment dans les dermatoses et de *Solanum xanthocaropum* (*nidighikā*) dans toutes les toux.
- 90 On vante *Tribulus terrestris* (*svadāmṣṭrā*) en aphrodisiaque, *Sida spinosa* (*nāgabalā*) ou *Sida cordifolia* (*balā*) dans l'attaque de la poitrine. *Phyllanthus emblica* (*āmalaka*) est vraiment bon en élixirs vivifiants et le bitume dans tous les maux.

[*Fin du livre ultime*]

- 91 Telles sont les formules réputées, prescrites par les règles indiquées aux meilleurs médecins pour le succès. Comment, même un non-thérapeute, les ayant vues, peut-il les adapter ? Tel était le but et il est encore dit ici quelque chose :

- 92 Par la rétention (des excréptions), l'insuffisance d'alimentation, la veille, le parler fort, l'exercice (violent), les voitures, le piquant, l'amer, l'astrigent et l'âpre, par le souci, le coit, la crainte, l'abattement, le chagrin et le froid, le vent va à l'excitation, ainsi que lors de la venue des nuages (de la saison des pluies).
- 93 Par des (substances) piquantes, acides, alcooliques, salées, chaudes, brûlantes (huile de sésame, etc...), cuisantes, par la colère, l'échauffement par le feu, l'épuisement et par des légumes desséchés, par les épices, etc..., l'absence de digestion et l'alimentation et l'hygiène irrégulières, la bile va à l'excitation, ainsi qu'à la fin des nuages (de la saison des pluies).
- 94 En dormant pendant le jour, par le doux, le froid, la chair de poisson, par le lourd, l'acide, le visqueux, et les altérations (fermentations) du sésame, du sucre de canne et du lait, par boisson ou absorption de visqueux, [de nourriture] à satiété, de salé, d'eau, le phlegme va à l'excitation, ainsi qu'au printemps.
- 95 C'est ainsi que les éléments de trouble accus, un par un, ou par deux, ou les trois ensemble, provoquent dans le corps les maux divers nombreux qui, en dénominations, passent le compte.
- 96 Les experts disent les actions du vent : la rugosité (des téguments), la contracture, l'aiguillonnement et la douleur aiguë, l'assombrissement (du teint, bleu ou vert selon T), et pour les membres l'agitation pénible, les mouvements de torsion, l'insensibilité, le refroidissement, la rudesse et le dessèchement.
- 97 Les experts disent les actions de la bile : flux d'excréptions, sudation, brûlures (lors des évacuations), excitation passionnelle, fétidité (de la bouche, etc...), humidité par décomposition, digestion complète, colère, logorrhée, évanouissement, vertige, nature jaune (du teint).
- 98 Les experts disent les actions du phlegme : pâleur, froideur, lourdeur, prurit, exsudation grasse (de la peau), fixité (des attitudes), état saburrhal, obésité, catarrhe et activité lente.
- 99 Et ces symptômes produits par ces [éléments] appartiennent même à

toutes les maladies aux noms multiples. Mais celles-ci peuvent avoir quelque particularité de réalisation par laquelle elles reçoivent un autre nom (supplémentaire, de variété).

- 100 D'après [les symptômes que sont] l'épuisement, la lassitude, l'absence de pureté du cœur (organe de l'esprit), le développement des éléments de trouble, l'absence de faim, la polyurie, la lourdeur du ventre, l'inappétence et la somnolence, les savants disent que la [maladie] est accompagnée de dénutrition.
- 101 Avec du gras, du chaud, du solide, de l'invigorant, du fortifiant, du salé, du sucré, de l'acide, de l'huile, des bains, onctions et lavements chauds, de la viande, de l'alcool, des frictions et des massages, tout ce qui commence par graisses, sudorifiques, lavements, errhins et onguents gras d'adoucissement, tel est la médication par boisson, alimentation et manière de vivre qui doit conduire à l'apaisement du vent.
- 102 L'amer, le sucré, l'astringent, le froid, le vent, l'ombre, la nuit et l'éventail, les rayons de Lune, l'habitation sur le sol, l'eau de noria, des nuages et le contact de membres de femmes, tout ce qui commence par le beurre liquide, le lait, les purgatifs, les fomentations, les saignées et les emplâtres, telle est la médication par boisson, alimentation et manière de vivre, qui doit conduire à l'apaisement de la bile.
- 103 L'âpre, l'épicé, l'astringent, l'amer, le piquant, l'exercice (violent) et l'expectoration, le service des femmes, la route, le combat sportif, la veille, les jeux dans l'eau et le frappement avec les pieds, la fumigation, l'excès de chaleur (de bain), les purgatifs de la tête, les vomitifs, la sudation, le jeûne, etc... : c'est la médication par boisson, alimentation et manière de vivre qui peut vaincre le phlegme excessif.
- 104 On peut vaincre la dénutrition avec le jeûne, des épices, une nourriture légère en breuvage (*peyālaghvanna*), de l'eau de soupe (*sūpodaka*) et des jus amers (*tikṭayūṣa*) et des sudorifiques et digestifs non âpres, et des purifiants, aussi bien du haut que du bas.
- 105 L'excitation du vent a lieu en *hemanta* (novembre-janvier), pendant les pluies et en *śiśira* (janvier-mars), de la bile à la fin des pluies (septembre-novembre) et en *nidāgha* (mai-juillet), du phlegme à la venue

des fleurs (mars-mai). On doit agir selon tout ce qui est recommandé pour eux.

- 106 En cas d'excitation du phlegme, on prescrit le vomitif accompagné d'errhin, dans la perturbation produite par la bile le purgatif, dans ce qui est de la nature du vent le lavement, cependant tout à la fois dans (le mal) engendré par leur conjonction.
- 107 Va à l'apaisement : le vent par des aliments et boissons doux avec acide, huile et sel, de même la bile par ceux qui sont doux, amers, astringents et froids, le phlegme aussi par ceux qui sont amers, piquants, âpres et et cuisants, et la dénutrition par la tempérance.
- 108 Après avoir pris conscience de cela et aussi de tout ce qui n'est pas dit ici, celui dont l'intelligence n'est pas petite peut faire les combinaisons (de drogues) après avoir étudié par lui-même ; il doit, selon l'analogie, appliquer le remède dans les maux, car le traité fait (seulement) quelque portion de l'enseignement.
- 109 Après avoir composé la centaine de formules supérieures en qualité, que par le mérite insurpassé qu'elles ont obtenu, que, par lui, le monde entier devenu le nid d'affections de sortes variées, soit sans maladie !

Telle est l'œuvre du maître Śrī Nāgājunapāda.

INDEX SANSKRIT

(Ordre alphabétique latin).

- abda m. n. =mustaka, *Cyperus rotundus* Linn. — gla-sgañ. Cf.
ambudhara — 6 (com. mustaka), 57 n. (com. mustā).
mer — rgya-mcho — 50.
- abdhī m. absence — 100 (non en T).
- abhāva m. *Andropogon muricatus* Retz. — a-ru-pu-śel — 64 (com. Aruṇadatta/Vāg. A.H. abhayam uśīram atra).
- abhaya n. *Terminalia chebula* Retz. — a-ru-ra, aru — 6, 12, 37, 64
(com. N2=harītakī)
- abhayā f. nouveau, frais — sar — 42.
- abhinava développement autour — 'khor — 46.
- abhvīrddhi f. nuage — sprin — 67.
- abhra n. liniment — byugs-pa — 39, 101.
- abhyāñjana n. non-thérapeute — sman-pa-med — 91.
- acikitsaka m. rapidement — myur-du — 66.
- acireṇa bas — 'og — 104.
- adhas éminent, supérieur — lhag-can — 109.
- adhika route — 103.
- adhvan m. commençant par, etc... — la-sogs — 93.
- ādi- commençant par, etc... — la-sogs-pa — 101, 103.
- ādika *Clitoria ternatea* Linn. — a-pa-ra-ji-ta — 73.
- adrikarnī f. soigneux — 43 — (non en T).
- ādṛta contrepoison — 70 (non en T).
- agada n. suie — khan-bu'i du-ba — 68.
- āgāradhūma m. *Plumbago zeylanica* Linn. — ci-tra — 73.
- agni m. =agni — citrak — 25 (com. N2 : agnicitrakam).
- agnikā f. lenteur du feu digestif — chad-rñiñ, grañ-gzi, me-zan,
me-drod-zan-pa — 7, 27 (grañ-gzi), 28 (me-zan), 41
(me-drod-zan-pa).
- agnimāndya n. alimentation — bza' — 101, 102, 103.
- āhāra m. peau abandonnée par un serpent qui mue — sbrul-lpags
— 71.
- ahinirmocaka n. *Gynandropsis gynandra* Briquet. — aja-gha-ndha
— 73.
- ajagandhā f. *Cuminum cyminum* Linn. (graines) — zi-ra — 44.
- ajājī f.

- ajirṇa n. absence de digestion — chad-sñiñ, ma-zu — 31, 93, (T rñiñ=jirṇa) 20.
- ājya n. beurre liquide — mar — 44, 46, 49.
- ākhuparñi f. Croton polyandrum Roxb. — danti — 13.
- akṣa m. Terminalia belerica Roxb. — ba-ru — 47.
- akṣi n. œil — mig — 46, 48, 59, 86, 89 (non en T).
- akta enduit — bskus — 45.
- ala n. orpiment, sulfure d'arsenic — pa-bha — 69 (com. haritālam).
- alaktarasa m. jus rouge (de Terminalia tomentosa) — 35.
- alarka m. chien enragé — khyi smyo — 67 cf. ālarka.
- ālarka de chien enragé (alarka) — khyi smyo — 67.
- ālasya n. épuisement, lassitude extrême — le-lo — 100.
- alpa petit — chūn ba — 108.
- ālulita délayé — 15.
- āma m. n. non-digestion (produisant de la diarrhée), dénutrition — chad-khru “diarrhée chaude”, khru “diarrhée”, 5, 10 ('khru), 31 (non exp. directement en T), 100 (non en T), 104 (non en T), 107 (non en T).
- āmalaka n. Phyllanthus emblica Linn. — skyu-ru — 90.
- āmalakī f. Phyllanthus niruri Linn. Selon T : ta-ma-la-ki — 42. =āmalakī, (com. N2 25, ja-tā).
- āmānvita accompagné de crudité (absence de digestion) 100 (non en T).
- amara n. m. Pinus deodara Roxb. — thañ śiñ — 70 (var. non en T, com. C1 et B1 devadāru), 72 (m.).
- amarā f. Vitex negundo Linn. — marā — 73. VŚS dūrvā, guḍūcī, Kairalī amarā, nirguṇḍī (malayalam, karunocci).
- āmaya m. mal, maladie — nad — 2, 28, 62, 82, 83, 84, 86, 89, 99, var. 107, 109.
- ambla —amla acide var. 107.
- ambu n. I. Pavonia odorata Willd. — 72 (com. N2 ambu vālakam) 73 (T bā-la) — II, eau — 72 (non en T, remplacé par cha “partie”=var. amśa ou à corriger en chu “eau” Dash, — cha-la selon N). — III (var. abda) cf. ambudhara Cyperus rotundus Linn. — gla-sgañ — 6, 59. Cyperus rotundus Linn. — gla-sgañ, sle-tres — 59 (var. com. mustā), 60, 73 (sle-tres).
- ambudhara m. =mustaka (racine) cf. ambu — 3.

amlā	I. acide — skyur — 93, 101, 107. II. m. (jus ou pulpe) — 94 (com. BI jambirādikam “citron etc. ...”).
āmla m.	— skyu-ru — 45 (com. N2 āmla kāñjika).
amlarasa n.	suc acide — skyur-khu — 34.
amlavetasa n.	Rumex vesicarius Linn. — star-bu — 26.
amṛta m.	ambroisie — bdud-rci — 2.
amṛtā f.	I. = guḍūcī, Tinospora cordifolia Miers. — sle-stres, sle-tres — 4, 42, 43, 70, 81, 85 (sle-tres). II. = haritaki, Terminalia chebula Retz. — 6 (var.). Tinospora cordifolia Miers — sle-tres — 84.
amṛtalatā f.	partie — cha — 11, 26, 28, 29, 39, 84 (non en T).
amṛṣā m.	occlusion, constipation — 23, 45 (non en T, T en 23 lit sna-chogs=nānā, “de toutes sortes”).
ānāha m.	feu — 62, 93 (non en T).
analā m.	non peu, abondamment — mi ūnū — 66.
analpa	celui qui n'a pas une intelligence petite — 108, T blo-gros chūn̄-ba rṇams, ceux qui ont une petite intelligence.
analpamati m.	insuffisance d'alimentation — ma-zos — 92 (com. N2 anaśanam ity alpāśanam ity abhipretam, com. BI anaśanam anāhāraḥ).
anaśana n.	cécité — loñ — 50. Cf. naktāndhatā.
andhatā f.	nombreux — 95.
aneka	membre — yan-lag — 96.
āṅga n.	torsion des membres — 96 (com. N2 aṅgabhaṇgo ḥngasya vakratā).
aṅgabhaṇga m.	mouvement des membres — 96 (com. N2 aṅgaceṣṭāṅgasya bahulam).
aṅgaceṣṭā f.	agitation pénible des membres — 96. (com. N2).
aṅgavyatha m., aṅgavyathana n.	pied, racine — 83 (non en T).
aṅghri m.	vent — rluñ — 3, 44.
anila m.	I. stibine — lig-mig — 52 (com. N2 añjana rasāñjanah). II. collyre — mig-sman — 53.
añjana n.	Alangium hexapetalum Lamk. — a-rko-ṭa — 73.
añkola m.	nourriture — zas, bza' — 104, 107 (T bza')
anna n.	fin — mtha' — 77.
anta m.	autre — gzan — 99.
antara	fin — mtha' — 28.
antya	

anugata	suivant — 95 (var. Ci qui correspond à la 1 ^{re} partie de l'équivalent en T rjes su=anu.)
anukta	non-indiqué — ma-bstan — 108.
anusakta	associé à — zin — 11.
anuttara	insurpassé — bla na med — 109.
anuvāsana n.	lavement (non en T) 85.
anya	autre — 108.
apaha	qui enlève — 'phrog — 53.
apāmārga m.	Achyranthes aspera Linn. — apāmarga — 25.
apara	autre — gzan-pa — 61.
aparājītā f.	Clitoria ternatea Linn. Cf. adrikarnī. (com. Dhruv./70 =śvetā).
apatarpana n.	rassasiement modéré, jeûne relatif, tempérance. — 107 (T exprimé différemment) cf. ūe bar 'gro 'gyur ba.
api	même — 'am, 'aṇ, yaṇ — 37, 47 ('aṇ), 107 (T yaṇ), 108.
ardha m. n.	moitié — phyed — 46.
āragvadha m.	=suvarṇasephālī, (ord. Cassia fistula Linn) — don-ka 5.
ardita	I. souffrant de — 76 (T tour différent). II. n. paralysie faciale (ou sinusite ?) — 7 et note (T sans correspondant).
ārdraka n.	Zingiber officinale Roscoe — sge'u — 58.
arjuna n.	conjonctivite, hyperhémie conjonctivale ou vascularisation de la conjonctive — khrag-bskyed, "produit par le sang", cf. com. N2 : śonitodbhavam arjunam — 50, 51 (khus-bskyed pour khrag-bskyed, la lecture erronée <i>khus</i> a pu être facilitée par l'analogie graphique et le sens de <i>khus=mthoṇ-ba</i> "voir" (Dict. Thib. latin-fr.)
arka m.	Calotropis gigantea R. Br. — arka — 25, 38, 67.
armāmaya	=arman — 52.
arman n.	ptérygion — śa-mjer, mig-śa-gzer-nad, mig-śa'i-nad — 51 (non en T), 52 (mig-śa'i-nad), 53 (mig-śa-gzer-nad)
aroga	sans maladie — 109.
arśas n.	hémorroïdes — skraṇs 'bur "gonflement intumescent" — 62.
artha m.	but — don — Cf. siddhyartham — 91 (2 fois).
arti f.	douleur, crampe — gzer — 21, 23.
arocaka m.	inappétence — dañ-ka-med, dañ-ga-med — 7.
aruci f.	inappétence — dañ-ka-med, dañ-ga-med, dañ-mi-bde — 4, 24, 26, 28 (dañ mi bde), 100 (dañ-ga-med).

- ārya noble — 'phags — colophon.
 āśana n. alimentation — zas-zos-pa — 93.
 āśannamṛtyu m. mort prochaine — 'chi-la-thug-pa — 15.
 āścyotana n. foméntation (sur les yeux) — byug — 49.
 āśiśira non frais = chaud — (dron "chaud") (N² sur 24 reprend par uṣṇa "chaud") — 24.
 aśmabheda m. Coleus aromaticus Benth. — asmabheda — 14.
 aśmabhedaka m. Coleus aromaticus Benth. — asmabheda — 15.
 aśmajatu n. bitume — brag-zun — 14.
 aśmarī f. gravelle — 14.
 asra n. sang — khrag — 8, 42 (T mkhris "bile"), 44.
 asrapitta n. sang avec bile, maladie hémorragipare — khrag-mkhris — 44, 88.
 asravisarpa m. septicémie, 42 var., non en T (remplacé par mkhris, "bile").
 aśgđara m. flux de sang, hémorragie — khrag-nad — 18.
 aśgvāta m. sang et vent, vent perturbant le sang — T:cf. note — 17.
 āśrita (ulcère) établi (jusqu'aux points vitaux) — gzer-ca (yi nad) — 64.
 asṛj n. I. sang — khrag — 35, 46, 60.
 II. Crocus sativus Linn. — gur-gum — 69.
 aśru n. larme — mchi — 53.
 aṣṭa huit — brgyad — 77.
 asthi n. os, noyau — rus-pa — 71.
 aṣṭhili f. ballonnement — 25 (var.).
 āśu vite — myur-du — 67.
 āsyā n. bouche — kha — 82, 86.
 aśya après avoir mangé — mur-bas — 32.
 ātapa m. I. échauffement pénible — gduñ-ba — 93 . II. chaud.
 — drod — 101.
 = vāsaka, Adhatoda vasica Nees. — bāsā — 3.
 atibalā f. Sida rhombifolia Linn. — 77 bis.
 atimedhyā fortifiante de l'intelligence — śin-tu-yid geuñis — 79.
 atisāra m. diarrhée aiguë, dysenterie — 'khru-ba, 'khru — 10, 74, 88 (khru).
 atisārita diarrhéique — 75.
 atitṛpti f. satiéte — 'grañs-che — 94.
 ativiśā f. Aconitum heterophyllum Wall. — boñ-na-dkar po, aconit blanche, boñ-dkar — 10, 11, 54, 76 (2 fois).

- atra en ce cas — 'dir — 91.
- ātura m. malade — 43 (non en T).
- atyuṣṇa m. n. excès de chaleur — bsro — 103.
- avagādha additionné — 8.
- avaleha m. pâte — byug-pa — 75.
- avalīdha délayé — 34.
- avāpnuvannṛ l'homme qui obtient. Cf. thob-ciin — 29.
- aveśa m. entrée, possession démoniaque — zugs-pa — 71.
- aviśuddhi f. absence de pureté — rnam-ma-dag — 100.
- ayas n. fer — lcags — 30.
- āyasa n. [récipient] de fer — lcags-snod — 52 (com. N^o loha-bhaṇḍa).
- ayastila m.(ā f.) particule de fer — lcags-phye — 30.
- ayorajas n. particule de fer — lcags-phye — 30 (var.).
- āyuḥpradā donneuse de longévité — che-sbyin — 79.
- badara n. Zizyphus jujuba Mill. et Lamk. — 73 (var. Vāg.).
- baddha attaché, adhérent, imprégné — bcags — 49.
- baddhamūla (lésion) à base indurée — 'og-btags-pa — 37.
- bahiḥpralepa m. onction externe — phi-rol rab-tu byugs-pa — 48.
- bahis extérieur, externe — phyi-rol — 48.
- bāhu m. bras — dpuñ-pa — 86.
- bala n. force — stobs — 77.
- balā f. Sida cordifolia Linn. — pāla, bālā, ba-la — 72, 84 (T bālā), 85 (T ba-la), 90 (T ba-la).
- bāla m. enfant — byis, byis-pa — 44, 75.
- bālaka m. Cf. vālaka.
- balya fortifiant — stobs-bskyed — 101.
- bandha m. faisceau — bciñs-pa — 1
- bhāga m. partie — cha — 30, 69, 81 (non en T).
- bhagandara m. fistule anale — mchan par brdlol ba — 62.
- bhāgottara [chacun] d'une partie en plus — phyi-ma'i-cha-phel — 20.
- bhakṣa m. alimentation — zos — 94.
- bhakṣita mangé. Cf. mur-ziñ — 29.
- bhallātaka m. Semecarpus anacardium Linn. — bse-śiñ, bsre-śiñ — 25, 88 (bsre-śiñ).
- bhaṅgaceṣṭa m. mouvement de torsion — brgyan bskum byed "qui fait extension et rétraction. Cf. aṅgabhaṅga et aṅgaceṣṭā — 96.

- bhārgī f. Clerodendron siphonanthus R. Br. — bhārghi — 18, 24.
 bhasman n. cendre — thal-ba — 62, 77.
 bhavanti “deviennent” — 'gyur-ba yin — 2.
 bhavatu que soit ! — gyur cig — 109.
 bhāvita modifié, traité — bsgo-bar bya (“à imprégner”) — 65.
 bhaya n. crainte — 'jigs — 92, 93 (var.).
 bheṣaja n. médication, remède — sman — 2, 101, 102, 103, 108.
 bhiṣagvara meilleur des médecins — sman-pa mkhas — 91.
 bhogya à employer — loñs-spyod — 69.
 bhrama m. vertige — mgo 'khor — 6, 97.
 bhṛṣṭa frit — bcos — 44 (non expr. T), 46, 49, 54.
 bhrū f. sourcil — smin-ma — 46.
 bhū f. terre — sa — 102.
 bhūnimba m. Swertia chirata Ham. — tikka — 8, 60 (com. kirātatikta).
 bhūta devenu — gyur-pa — 109.
 bhūtakeśa m. Corydalis govaniana Wall. — 71 (com. N.).
 bhūtarāva n. cri [de terreur] des démons, nom de préparation anti-démoniaque — 'byuñ-po'bros śiñ de yi (“duquel les bhūta s’envolent”) — 72.
 bija n. graine — sa-bon, 'bras (fruit) — 47, 64, 73 (non en T), 74.
 bṛhatī f. Solanum indicum Linn. — brihatī — 25, 61, 71.
 bṛhatīdvaya n. les deux Solanum (Xanthocarpum Schrad et Wendl., Indicum Linn.) — bi-ha-ti-gñis — 19.
 buddhi f. conscience — blo — 77. Cf. buddhvā. 108.
 buddhvā après avoir pris conscience de — blo (=buddhi) — 108.
 cakramarda m. Cassia tora Linn. — thal-ka — 37.
 candā f. Andropogon aciculatum VSS. mais com. Dhruv.=corapuṣpi Xanthium indicum Roxb. — can-ṭa — 69.
 candana n. Santalum album Linn. — can-da-na — 53, 59, 63.
 caturaṅgula m. Cassia fistula Linn. — don-ka — 17.
 cavī f. Piper chaba Hunter. — cavyā — 26 (com. N2 cavyam).
 cavya n. Piper chaba Hunter. — ca-bya (com. N2 cavī) — 22, 27, 59, 72.
 ceṣṭa m. n. geste. Cf. bhaṅgaceṣṭa et ceṣṭabhaṅga 96.
 ceṣṭabhaṅga m. saccade de gestes. Cf. bhaṅgaceṣṭa. — brgyañ bskum byed — 96 (var. T).
 chāgala m. bouc — ra — 70.
 chardi f. vomissement — skyug-pa — 34, 76, 87.
 chardita n. nausée — skyugs — 44

- chinnodbhava m. =guḍūcī, *Tinospora cordifolia* Miers. — 3.
- cikitsaka m. médecin — sman-pa — 2
- cikitsita n. thérapeutique — gso-spyad “emploi de la thérapeutique” — I.
- cikitsitajñā connaissant la thérapeutique — gso dpyad śes-pa — 2.
- cintā f. souci — sems-bzuṇ — 92.
- citra long (temps) — yun-riṇ du — 73.
- citrakriyā f. activité lente — yun-riṇ 'byuṇ byed — 98.
- citraka m. *Plumbago zeylanica* Linn. N2/25, 38.
- cukra m. n. vinaigre. Cf. T cu-kra — 85.
- cūrṇa n. poudre — phye-ma, phye, phye-mar, phye phye, phyer (en poudre), phye-la, zib-btags — 15, 21, 26, 28, 32 (cūrṇe, phye-la), 34, 57 (zib-btags), 77 (phye), 77 bis, 81 (-mar), 83 (phye phye).
- cūrṇita réduit en poudre — phye-mar byas — 20.
- dadhi n. I. térébenthine, suc de *Pinus longifolia* Roxb. — da-rti-Kairali/Väg. A. H. Utt. V. 19-20 : dadhi śrīvāsam — 72. II. yaourt — zo — 85.
- dādima m. *Punica granatum* Linn. — bal-po'i se'u, bal-se'u — 31, 35.
- dadrū dadru f. dermatose à aréoles prurigineuses — śu-ba — 37, 38.
- dagdha brûlé — bsregs-pa — 62.
- dagdhvā après avoir chauffé — bsregs — 25.
- dāha m. échauffement, ardeur, inflammation cf. vidhāna — cha, chag, chad, cha-ba — 6, 8, 16, 49 (chag), 63 (cha-ba).
- dahana m. *Plumbago zeylanica* Linn. — ci-tra-kra(ka) — (com. N2 citrakah) 26.
- dala n. feuille de *Cinnamomum iners* Reinw. — 'dab, da-la (com N2 patrakah) 28, 72 (da-la).
- damśin mordu — sos-btab — 65.
- dantī f. *Croton polyandrum* Roxb. Cf. nikumbhā — dan-ti, dantri — 45, 83.
- dantyaṅghri m. racine de *Croton polyandrum* Roxb. — dantri — (Dhruv. /N2=dantīmūla) 83.
- dāru m. n. *Pinus deodara* Roxb. — thaṇ-śiṇ — 13, 73, 88.
- dāruharidrā f. *Berberis aristata* DC. — (com. N2/70).
- dāruniśā f. *Berberis aristata* DC. — skyer-rca — (com. N2 dāruha-ridrā) 9, 55.
- dārvī f. *Berberis aristata* DC. — śiṇ, yuṇ-ba (curcuma), skyer-

- rca, skyer — 12, 52 yuñ-ba curcuma, mais com. N2 dārvī dāruharidrā), 56 (skyer-rca), 57, 59, 60 (skyer-rca), 64 (skyer-rca, com. B4 dāruharidrā), 74 (skyer).
 daurgandhya n. fétidité — dri-ña — 97.
 deha m. n. corps — lus — 2.
 dhāman n. renommée, cf. grhītadhāman. I.
 dhanvayāsa m. et =durālambhā, Hedysarum alhagi Linn., cf. durālabhā
 dhanvayavāsa m. — byi-cher — 3.
 dhanvayavāsaka m. Hedysarum alhagi Linn., cf. durālabhā — byi-cher — 16.
 dhānya m. n. Coriandrum sativum Linn. Cf. pācana — (com./104).
 dhātakī f. Woodfordia floribunda Salisb. — dhā-ta-ka — 75.
 dhātrī f. Phyllanthus emblica Linn. — skyu-ru, skyu-ru-ra —
 36, 47, 77, 87.
 dhātu m. élément(s) corporel(s) — lus-po — “corps” — 78.
 dheya n. emploi — bsten — (com./103 (T qui traduit des mots
 du com. qui ne sont pas dans le texte).
 dhāvanī f. Solanum xanthocarpum Schrad. et Wendl. — ka-ṇṭa-
 kā-ri — 43.
 dhūma m. I. suie — du-ba (com. N2 dhūmaḥ āgāradhūmaḥ) 45.
 II. fumée cf. āgāradhūma — du-ba, dud — 68, 103 (T
 dud, com. dhūmo vahniharāṇābhiḥ, “fumée avec
 [baguettes, varti] porteuses de feu”.
 dhūpana n. fumigation — bbug — 71.
 dina m. n. jour — ū — 46.
 dinābhivṛddhipra- mal produit par le développement du jour (com. N2 /46
 bhavaroga m. dinaprativṛddhim upagataśiroroge sūryavarttike roga
 ity arthaḥ |
 sa cādityodayaprabhṛtidināntayāvat pravarttate sūrya-
 tejovat ||
 “mal de tête suivant la progression du jour”. Il faut en-
 tendre “mal qui se développe avec le soleil.” Il évolue
 comme le rayonnement du soleil depuis le lever du soleil
 jusqu’à la fin du jour).
 dīpana n. enflammant (le feu digestif) — drod-skyed — 5.
 doṣa m. trouble, altération — skyon, ūes(pa), gdug nad cf. tvag-
 doṣa, 4 (ūes-pa), 12, 59, 74 (nad), 95 (gdug), 100
 (skyon).
 drākṣā f. Vitis vinifera Linn. — rgun-’brum — 6, 30 (var.), 56.

dṛś f.	œil, vue — mig — 60.
druma m.	Holarrhena antidysenterica Wall. — mya-nan-med = asoka (com. N2 kuṭaja) 38.
dugdha n.	lait — 'o — 84.
duḥkha n.	douleur, peine — sdug-bsnal — 81.
duḥsparśa m. (ord. dusparśā f.)	=durālambhā, Hedysarum alhagi Linn., cf. durālabhā — byi-cher — 3, 60.
dūram	au loin — riñ du — 1
dūragata	chronique — riñ-du 'gro — 30.
durālabhā f.	Hedysarum alhagi Linn., Fagonia arabica Linn. ou Tragia involucrata Linn ; Cf. Introduction — byi cher — 8, 59.
durālambhā f.	Hedysarum alhagi Linn. (com. 3, 2 fois).
dūrvā f.	Cynodon dactylon Persoon — dur-va — 35, 37.
duṣṭa	infecté — 47.
duṣṭavraṇa m. n.	plaie infectée — gdug-pa'i-rma-Cf. vranaduṣṭi — 38.
dvija m.	dent — so — 57, 71.
dviruttara	en surplus deux fois, en double quantité — ūnis'-gyur — 23.
dviśas	deux par deux. (non et T) — 95.
eka	seul (e) — gcig — 76.
elā f.	Elettaria cardamomum Maton — (com. N2/26 cf. tri-jātaka). — sukṣma, sukṣme — 14, 15 (T sukṣme), 28 (T sukṣme com. N2 sūkṣmailā), 69.
eranḍa m.	Ricinus communis Linn. — eran, eran — 17, 19, 61.
eşām	pour elles (les formules) — 109 (T lit bdag gis, "par moi", à la place).
etat	celui-ci — 'di, de (dag) — 99, 106.
gada	I. Saussurea lappa Clarke — ru-rta — 69 (com. Dhruv. =kuṣṭha), 73. II. m. maladie, infection, empoisonnement — nad — 11, 68, 69, 87.
gajacirbhīṭa m.	Citrullus colocynthis Schrad. — viśālā — (com. N2 gorākṣataṇḍulakā). VSS. gorākṣataṇḍulā : Hedysarum lagopoides ; Āyur. mahākoṣa=nāgabalā, Sida spinosa Linn.) — 22.
gajapippalī f.	Scindapsus officinalis Schott. — ga-ja-pi-ppa-lī — 75.
gairika m.	hématite — bcag-yug — (Fe2 O3) — 48, 51.
gala m.	gorge — mgrin-pa — 54.
gambhīra	profond (ulcère) — nañ dam — 64.

- gandharvahastaka m. = eran̄da, *Ricinus communis* Linn. — 60 (com. N2).
 gandirikā f. *Rubia cordifolia* Linn. — snu-ha (com. N2 mañjiṣṭhā) — 38.
 gara m. mal, douleur (coliques) — gzer (śūla) — 88.
 -garbha additionné de — 85.
 gātra n. membre, corps — lus — 102.
 gaurā f. *Aglaia roxburghiana* Miq. ou śvetasarṣapa. (VŚS) — yuṇi kar “moutarde blanche” *Brassica juncea* Coss. — 69 (com. Dhruv. priyaṅgukā, *Aglaia roxburghiana* Miq.).
 gaurasarṣapa m. *Brassica juncea* Coss. — (com. N2/70).
 gharṣaṇa n. frottage (des dents et gencives) — ldeg-pa — 57.
 ghana m. *Cyperus rotundus* Linn. — sle-tres — 84 (com. mustakah).
 ghanāgama m. arrivée des nuages (saison des pluies) — dbyar gyi dus (“temps de l’été”) — 92.
 ghanātyaya m. fin des nuages (de la saison des pluies) — ston gyi dus (“temps de l’automne”) — 93.
 -ghna qui détruit — ’joms, ’joms bar ’gyur, joms-par ’gyur — 61, 71, 72 (°bar°), 83 (°par°).
 ghnanti détruisent — ’joms ’gyur — 69.
 ghrāṇa n. nez — sna — 35, 59, 82 (non en T), 86.
 ghṛta n. beurre liquide — mar — 42, 43 (non en T), 72 (mar), 73 (mar), 78 (mar), 80.
 girija n. bitume — gi-ri-ja — 87.
 girikarṇikā f. = aparājītā = śvetā, *Clitoria ternatea* Linn. blanche — com. B1/70 (=śvetā).
 girimṛt f. hématite, cf. gairika — bcag-yug — 53.
 gokṣura m. *Tribulus terrestris* Linn. — gze-ma — 16.
 gokṣuraka m. *Tribulus terrestris* Linn. — gze-ma — 77 bis.
 gomūtra n. urine de vache — ba-gcin — 54, 68.
 gorakṣākarkatati- mūla n. Cf. viśālā (com. N2/9).
 gorakṣātaṇḍulakā f. (com. N2/22 = gajacirbhīṭa) Cf. gajacirbhīṭa (com./22).
 (gorakṣataṇḍulā)
 gorocana n. bézoard — gi-han — 53 (var. °nā f.), (com. Dhruv. N2 69, °nā f.)
 gośakṛt n. bouse de vache — ba-byuṇ — 50.
 graha m. démon saisisseur — gdon — 70, 72, 73.
 grahaṇī f. diarrhée chronique — khrug-pa'i nad, pho-ba'i nad —

- granthika n. 11, 42 (pho-ba'i nad).
 = pippalimūla, *Piper longum* Linn. (racine) — drosman, dro-sman-nar-mo-rca-ba — 5, 72 (dro sman etc...) habituation — 102.
- gr̥ha n. à la renommée acquise — gces-pa blais, "pris pour excellent" — 1.
- guda m. anus — rgub — 22.
- guḍa m. mélasse — bu-ram, bur-ram, bur — 15, 26, 27, 29, 67, 84, 86 (bu-ram).
- gudaja m. hémorroïdes — gzañ-brum, gzañ — 27, 28 (gzañ écrit gzan).
- gudāmaya m. hémorroïdes — gzañ-'brum-nad — 31.
- gudarujā f. hémorroïdes — gzañ-'brum — 44.
- guḍikā f. pilule, pastille — ril, ril-bu — 29 var. cf. guṭikā.
- guḍuci f. *Tinospora cordifolia* Miers (vallī) — sle-tres — 11, 12, 17, 41, 55.
- guggulu n. *Balsamodendron mukul* Hook. — 39, 58, 87.
- gulma m. tuméfaction abdominale, ballonnement — skran, bskran — 20, 22, 23, 25, 28, 42 (bskran).
- guṇa m. qualité — yon-tan — 109.
- guru lourd — lci-ba — 94.
- gurūdaratva n. lourdeur du ventre — gsus-lci — 100.
- gurutva n. lourdeur — lci lus — 98.
- guṭikā f. pilule, pastille — ril, ril-bu — 27, 32, 33, 55., cf. guḍikā.
- HAN détruire (hanti) — 'byin-par byed, 'byin-par'gyur, 'joms-par'gyur — 50, 51, 57, 61, 66, 67, 68, 69, 71, 73.
- hanu n. mâchoire — 'gram-pa — 86.
- hara qui enlève — 'joms-śiñ — 70.
- hareṇukā f. *Piper aurantiacum* Wall. (com. /69 = kauntī).
- hari qui enlève — 'phrog-byed — 45.
- haridrā f. *Curcuma longa* Linn. Cf. paittikā — yañ-ba — 57 (com.) 69 (yañ-ba), (com. /70, /73, 74).
- harītaki f. *Terminalia chebula* Retz. — a-ru, a-ru-ra — 5, 6, 16, 20, 32, 48, 83 (a-ru-ra), 88.
- haritāla n. orpiment, sulfure d'arsenic — (com./69).
- hema m. *Datura*, Rāj. nigh. XXIII, 3. 48, est aussi nāgakeśara, *Mesua ferrea* Linn. dans Car. Sūtr. III, 29 et Rāj. nigh. VI. 180 (contre maux de gorge et de tête) mais contre les douleurs c'est le datura, stupéfiant sédatif,

- qui est indiqué. Cf. Rāj. nigh. X, 17-22 dhuttūra (parmi ses noms: kanaka et kanakākhyā, propriété : vṛañārtinut)
— he-mi — 88.
- hemanta m. novembre-janvier — rgun stod — 105.
- hetu m. raison d'être — rgyu — 2.
- hidhmā f. hoquet — skyis-bu — 36 (var. à rejeter, supposée à tort par T, cf. note).
- hikkā f. hoquet — skyigs-bu, i-ku — 24, 35 (i-ku).
- hiṅgu n. Ferula asa fœtida Linn — śiñ-kun — 19, 20, 21, 23, 39, 70, 73.
- hita — salutaire — phan — 84.
- hṛd n. cœur — sñiñ — 21, 68.
- hṛdāmaya m. mal cardiaque — sñiñ-nad — 28.
- hṛdaya n. I. cœur — sñiñ — 19. II. sensibilité — yid — 100 (com. N2 hṛdayāviśuddhi sadisahṛdayatvam).
- hṛdgada n. empoisonnement du cœur — sñiñ nad — 68.
- hṛdroga m. mal cardiaque — sñiñ nad — 23 (var.)
=nāgakesara, Mesua ferrea Linn. — nāgagesar — 69 (com Dhruv.).
- ibha m. canne à sucre — bu-ram-śiñ — 94.
- indrāhvaya m. graine de Holarrhena antidyserterica Wall. — 73.
- indu m. camphre — ma-nu — 54.
- īraṇaghna destructeur du vent — rluñ-joms — 85.
- iṣṭa désiré, requis — Cf. sbyar-ñes-par-bstan — phan — 35, 74 (phan).
- iṣyate est désiré, requis — bṣṇags — 59.
- iti ainsi — de-ltar — 91 (non en T), 95.
- iva comme — ltar — 67.
- jāgara m. veille — gñid-bcag — 103
- jāgaraṇa n. veille — gñid-chag — 92.
- jāḍya n. inertie, stupidité. Cf. stimitatva — (com. N2/98).
- jagat n. monde — 'gro-ba — 109
- jalada n. I. eau — chu — 11, 48, 62, 102. II. Pavonia odorata Willd. — jala — 69 (Dhruv. com. vālakam), 75 (com. B1 vālukam, Giseckia pharnaceoides Linn.)
- jalada m. I. nuage (eau de) — 102 (remplacé en T: par chu-la brce - śiñ "quand on aime l'eau". com. jalado meghāḥ). II. Cyperus rotundus Linn. — sle-tres — 69.
- jalakrīḍā f. jeu dans l'eau — chu-la-rce — 103.

- jaṅgama [venant] d'êtres mobiles (animaux) — 'gro ba — 66, 68.
 jantu m. naissance — skies — 59 var.
 jarā f. vieillesse — rgas, rgas-pa — 79, 80.
 jaṭā f. I. *Phyllanthus niruri* Linn. — jaṭā — VŚS bhūmyā-malakī. (com, N2 āmalaṇkī). II. racine. En 25 deux interprétations concurrentes. cp. puṣkarajāṭā, mais I confirmée par T et com. N2.
 jaṭhara m. n. abdomen — gsus — 21.
 jāti f. *Jasminum grandiflorum* Linn. — jāti — 64.
 jatru m. clavicule — 59 (non en T).
 jayet doit (ou peut) vaincre — 103 (T diff. ūe bar zi bar 'gyur), 104 (T diff. sbyan bar bya).
 jīraka m. n. *Cuminum cyminum* Linn. — jīra — 26.
 jīrṇajvara m. fièvre chronique — 7.
 jivati il vit — 'cho-bar 'gyur — 15.
 jvara.m. fièvre — rims, rim, rim-nad — rim : 4, 76 ; rim nad 8 ; rims : 3, 6, 27, 59, 71, 87 ; T manque en 40.
 jvarānusakta — associé à la fièvre — chad-zin — 11.
 jyotsnā f. rayons de lune — zla-ba'i gzer — 102.
 kāca m. cataracte — 51.
 kacchu f. gale — khyi-rio — 39.
 kākāṇḍa m. *Diospyros tomentosa* Roxb — kākaṇḍa — (com. B1 k° e-raṇḍapatram ucyate) — 66, 73.
 kālānusārī f. bitume — rdo-dreg — 52 Com. N2 śaileya.
 kā(ka)liṅga m.n. *Holarrhena antidysenterica* Wall. (graines) — dug-ñui — 54, 82 (kalinga).
 kalka m. n. pâte, électuaire — phye-mar, phye, phye-ma — 9, 13, 41, 42, 43 (phye), 60, 82 (phye-mar), 85 (phye-ma). préparé en pâte — phye-mar-byas-pa, phye-ba, phye-ma — 72, 73 (phye-ba), 84 (phye-ma).
 kalkita — poids de 64 pala=672 grs env. — 77.
 kāṁśa — =karṣa poids d'un āḍhaka=64 pala — 77 (var.).
 kaṇā f. *Piper longum* Linn. — drod, ro-sman — (com. N2 pippali) — 28, 60 (ro-sman).
 kāṇḍadāru m. *Pinus deodara* Roxb. — thañ śiñ — 73 (var. Kairali : kāṇḍadāru devadāru).
 kaṇḍu(ū) f. prurit — gYan-pa, gYa' — 37, 49 (non en T), 52 (non en (T), 53, 98 (T gYa'). Cf. kaṇḍūruj — 57.
 kaṇḍūruj f. douleur avec démangeaison — gzer śiñ 'khrug la nad — 57.

- kāñjika n. m. eau d'amidon de céréal aigre — kañ-ji-ka, ka-ñji-ba — 37, 45 (com. N2), 84 (ka-ñji-ba).
- kañtakarañja m. = pūtika, *Caesalpina bonduc* Linn. — (com. N2/22).
- kañtakāri f. *Solanum xanthocarpum* Schrad. et Wendl. Cf. nidighikā — kañtaka, kañtakāri — 24, 41.
- et kañtakāri n. gorge — mgul, gre — 28, 62, 82 (gre), 86 (mgul).
- kañtha m. phlegme — bad-kan — 3, 4, 26, 98, 105.
- kapha m. inappétence due au phlegme — bad-dan-ka-med — 26 (com. N2 šleşmakrtrogah).
- kaphāruci f. *Feronia elephantum* Correa. — ka-pi-rtha — 34.
- kapittha m. pouce — mthe boñ — 45.
- karāñguṣṭha m. *Pongamia glabra* Vent. — 'jam - 'bras — 70, 73.
- karāñja m. "sera fait" — bya — 1.
- kariṣyate action — las — 96, 97, 98.
- karman n. oreille — rna — 46, 59 (2 fois).
- karṇa m. sulfate de zinc et carbonate de zinc mêlés. Cf. tuttha — com. B1/64 (écrit karparikatuccha).
- karpaśa m. n. *Gossypium herbaceum* Linn. — ka-rba-sa — 71.
- kāsa m. toux — glo, lud, lud-pa — 4, 7, 27 (glo), 32, 41, 44, 76, (glo), 89 (glo).
- kasana m. toux — lud — 24.
- kaṣāya I. astringent — ska, bsk-a-ba — 92, 102, 103, 107 (2 fois), (T bsk-a-ba). II. m.n. décoction — bskol-pa'i thañ, bskol, bskol-pa, thañ sgol — 4, 5, 19, 42 (bskol), 56 (bskol), 60 (bskol-ba), 82 (thañ sgol).
- kaścīt un certain — kha-cig — 99.
- kaṣṭa sévère, grave — cha — 47.
- kaṭabhi f. acacia épineux — ka-tra-bhī — 70 (com. N2= kaṭāhi).
- kaṭphala n.ord. m. *Myrica nagi* Thunb. — ka-ḍphal — 52.
- kaṭu, kaṭuka piquant — cha-ba, cha — 92, 93 (cha), 103 (kaṭuka, T, cha-ba), 107 (kaṭu).
- kaṭuka m. *Brassica juncea* Coss (VŚS rājasarṣapa=rājikā) — cha-ba — 39, 58 (glosé en B1 par sarsapa).
- kaṭukā f. *Picrorrhiza kurroa* Benth. — hoñ, hoñ len — 25 (var.) 60 (com. N2=kaṭurohiñi), 64.
- kaṭukataila n. huile de moutarde — cha-ba'i-mar-khu — 39.
- kaṭurohini f. *Picrorrhiza kurroa* Benth. — hoñ-len — 8 (com./5, 6), 54 (hoñ-len).

- kaṭutrika n. les trois épices — cha-gsum — 24, 26 (com. N₂ kaṭutrikām trikāṭu).
- kaṭutrikā f. les trois épices — [cha] gsum — 73.
- kauntī f. Piper aurantiacum Wall. — kauntī, na-le-śam — 14,69.
- kavalagraha m. prise de liquide pour rinçage de bouche, gargarisme — 56 (non en T).
- keśa m. Corydalis govaniana Wall.=bhūtakeśa, — (non en T) — 71.
- keśī f. Corydalis govaniana Wall. — keśī — 69 (com., glosé par bhūtakeśī).
- khādet qu'on mange — 'gam, "goûté" — 28.
- khadira m. Acacia catechu Willd. — señ-ldeñ — 42, 89.
- khanḍa m. sucre en fragments — ka-ra — 44.
- kharatva n. rudesse — 96 (com. Bī niṣṭhuratā).
- kimśuka m. n Butea frondosa Roxb. et Koen. — chos-śīn — 25 (N₂ com. palāśa). un peu — cuṇ-zad — 108.
- kiñcid kirātakīta m. Gentiana kurroa Royle ou Swertia chirata Ham. — 3, (com./60).
- kitīma n. anthrax ou furoncle. Suśr. Nid. V. 13 : yat srāvi vṛttam ghanam ugrakanḍu tat snigdhakṛṣṇam kitībham(mam) vadanti.
“On dit que le kitībha (ou kitīma) est ce qui coule, est rond, épais, terriblement prurigineux, lisse et noir.” K.L. Bh. traduit par cheloid tumor, mais celle-ci ne coule pas. V. J. Trikamji (en note) psoriasis ! — phra-'brum-ser-kha — 38.
- kleda m. sécrétion — 53 (non en T).
- kola n. I. épices — cha-ba — (com. /104 kolā pippalīpippali - mūlacavyacitrakanāgarāṇi) 104. — kolapeyā — cha-ba'i chu btuṇ — 104. II, Zizyphus jujuba Mill. et Lamk. — rgya - śug — 30.
- kopa m. colère, irritation — khro - ba — 'khrug, 'khrugs — 97 105 (T 'khrug), 106 (T 'khrugs).
- kośatakī f. Luffa acutangula Roxb. — ko-śto-kī — 73.
- kotha m. putréfaction, nécrose, var. mss. et com. N₂/97 (non en T).
- krama m. ordre de succession, série (de médications) — rim(s), rim-pa — 28, 73.
- kramaśas successivement, un par un — rim-pas — 95.
- kṛcchra m. =[mūtra] kṛcchra — gcin-sri — 16.

- krīdā f. jeu, sport. Cf. jalakrīdā, krīdāyuddha — 103.
- krīdāyuddha n. combat sportif com./103 (glose niyuddham).
- krimi m. parasite — srin-bu, srin — 13, 88.
- krimighna m. n. Embelia ribes Burm. — bi-tam, byi-tam — 73, 88
(byi-tam),
- krimihan n. Embelia ribes Burm. — vi-ta — 87.
- krimija engendré par les vers — srin-las-skyes — 13.
- krimisatru m. — viḍāṅga, Embelia ribes Burm. — vi-ta — 13.
- kriyā f. activité. Cf. cirakriyā — 'byuñ-byed — 98.
- krodha m. colère — khro — 93.
- kṛṣṇā f. Piper longum Linn. — sman-nar, dro-sman, drod-sman-nar-mo, gro-sman-nar-mo, gro-sman-nar, dro-sman-nar, dro-nar — 13, 45 (dro-sman,) 50 (gro-sman nar mo), 55 (gro-sman-nar), 76 (dro-nar), 77 (drod-sman-nar-mo) 82 (dro-nar), 83 (dro-nar), 84 (dro-sman-nar).
- kṛṣṇakaiśa aux cheveux noirs — skra-gnag — 81 (var. kṛṣṇakeśin).
- kṛṣṭa jeté — 45.
- kṛta I. préparé — 84 (var.) bcos — II. fait — mjad-pa — colophon.
- kṛtvās fois — phrag — 65.
- kṛtsna entier, complet — mtha' yas — 1, 109.
- kṣāra I.n. substances épicées — kṣa-ra — 93 (T thal-sman "médicament à base de cendres", confusion avec kṣāra m.), 103 (T kṣa-ra). II.m. soude de cendres — thal-ba, kṣāra, kṣa-ra — 62 (thal-ba), 19 (kṣāra), 72 (kṣa-ra), 103 (T kṣara).
- kṣata n. lésion, chancre, Cf. striprasaktakṣata. 44, 63 (rma), 90 (T gśed-byed). Cf. urahkṣata et mur-gśed-byed.
- kṣaudra n. miel — sbrañ-rci — 18, 30 (remplacé en T par raisin, rgun-'brum), 52, 55, 56, 77, 82, 84.
- kṣipet "il faut mettre" — blug par byas te — 62.
- kṣira n. lait — o'-ma, kṣi-ra — 67 (non en T), 78, 80, 102 (T kṣira)
- kṣudh f. faim — bkres — 100.
- kṣudrā f. = kantakārī, Solanum xanthocarpum Schrad. et Wendl.
— kṣutra — 4
- kṣuraka m. com./Cakr. kokilākṣa : Hygrophila spinosa T. Anders.
syn. Ruellia longifolia — 77 bis (T kṣura).
- kuṇkuma n. Crocus sativus Linn. — gur-gum — (com. N2 kuṇku-mam kāsmīraraja).

- kurvanti provoquent — (non en T) 95.
 kurvīta il faut agir — bsten-bya (on emploiera) — 105.
 kuṣmāṇḍaka m. Benincasa cerifera Savi. — ku-śma-ṇḍa-ka — 44.
 kuṣṭha m. n. I. Saussurea lappa Clarke ou Costus speciosus Sm. — ru-rta — 20, 23, 33, 38, 40, 45, 57 (n.) com. N2 n. 69, 72, 73 (var. non en T), 84. II.n. dermatoses en général, lèpre — rje-glañ-śu, mje — 38, 42 (mje) 43, 73 (mje), 89 (mje). fleur — me-tog — 69.
 kusuma m. n. arrivée des fleurs, printemps — dpyid-ka me tog 'on dus — 105.
 kuṭaja m. n. Holarrhena antidysenterica Wall. 25, 38 (=druma), com. N2/72, 74, 88 (m.).
 kuṭherikā f. sorte de basilic — kuṭhi-ra-kā — 37.
 kvāṭha n. décoction — bskol-thāñ, thañ, bskol-ba'i-thāñ, bskol, bskol-ba — 3, 6, 16, 41, 62, 74 (thañ), 75 (thañ) 84 (non en T.)
 kvathita bouilli — bskol-pa'i (cf. kvāṭha et kaśāya), thañ-bskol, bskol — 5, 11, 83 (thañ bskol), 85 (bskol).
 labhate il (on) obtient, éprouve — rab-tu thob gyur — 78.
 laghu léger — yañ — 104.
 laghvanna n. nourriture légère — zas dañ bya na yañ (légèreté en nourriture et activité) — 104.
 läja - (läjäh) f. plur. riz éclaté — 'bras-bye — 34, 87.
 läjacūrṇa n. poudre de riz éclaté — phye-ma-'bras-che bcas-pa — 33
 lākṣā f. laque — rgya-skyegs — 40, 73.
 lakṣaṇa n. signe — mchan ñid — 2.
 lakṣman n. symptôme — rtogs (=liṅga) — 99 (var. C1).
 lakṣmī f. santé — phum sum chogs — 69.
 laṅghana n. I. jeûne — bsñuñ — 104.
 II. jeûne, déchéance (physique ou sociale) — bsñuñ gnas "état déficient". — 92 (com. N2 upavāsana, com. B1 laṅghanam pātakaprakārādīnām ullaṅghanam, ādy-aprakārāñām abhakṣaṇam", "déficience : outrepassement pour les choses de l'espèce qui fait déchoir etc., non manducation des choses des sortes principales").
 laśuna m. n. Allium sativum Linn. — sgog — 72.
 latā f. Rubia cordifolia Linn. — la-rtā, la-tā — 69 (com. Dhruv. mañjiṣṭhā) 73.
 lava m. fragment, portion — 108 (T remplacé par 'bras-bu=phala).

- lavaṇa n. sel — saindha, lan-chva, lan-cha, sinda, sai-ndha-ba — 19, 22, 25, 38 (com. N₂ saindhava), 84 (sai-ndha-ba), 93 (lan-chva), 94 (lan-chva), 101 (lan-cha), 107.
 lavaṇāgra le premier des sels (=saindhava) — sai-ndha-pa — 82
 lavaṇāni pañca les cinq sels — chva-sna-līna — 24 (com. N₂ : saindhava — udbhida — sauvarcala — viḍa — sāmudra).
 leha m. pâte, confiserie — zas “aliment, nourriture” — 44, 76 (non en T).
 lepa m. enduit (des muqueuses), état saburrhal — sna-chogs 'gags pa, “engorgement de diverses sortes” — 98, (com. N₂ lepo liptatā mukhādeḥ).
 lihet suce — 81 (non en T).
 liṅga n. symptôme. Cf. lakṣman — rtogs — 99.
 lodhra m. Symplocos racemosa Roxb. Cf. śābaralodhra, sitalodhra — sen — phro-mu — 49, 57, 75 (T sen phrom m.c.).
 lohita n. Pterocarpus santalinus Linn.—com. N₂ raktacandana cf: lohitayaṣṭikā.
 lohitākhyā f. Pterocarpus santalinus Linn. — dmar-po — 72 (com. N₂ raktacandanam).
 lohitayaṣṭikā f. Rubia cordifolia Linn. — brcod — 40 (com. N₂, Śivādāsasena sur Cakr. jvaracik. 209 : lohitayaṣṭikā=mañjiṣṭhā... anye tu lohitam candanam yaṣṭikā mañjiṣṭhā videhasamvādād ity arthah).
 mada m. intoxication (par boissons spiritueuses) com. N₂ : mado madyātmā madyapāṇajanitavikārah 42 (non en T).
 madanaphala n. Randia dumetorum Lamk. — po-son-cha — 71 (com. N₂), 73.
 madhu I. sucré (madhurarasa). Voir madya — 93. II. n. miel — sbrañ-rci, ma-kṣi-ka, makṣi-sbrañ-rci, mā-kṣi-ka — 9 33, 34, 45, 50, 54, 75, 78 (sbrañ-rci).
 madhūcchiṣṭa n. cire. Cf. śiktha (com. N₁/64).
 madhuka n. Glycyrrhiza glabra Linn. — śiñ-mñar — 14, 53, 64, 73, 78.
 madhūka m. Bassia latifolia Roxb. — ma-dhu-ka — 72.
 madhura doux, sucré — mñar ba('i), mñar-ba — 107 (T mñar ba('i) et 107 (mñar-ba)).
 madhya médian, intérieur. Cf. madhyabīja — nañ — 47
 madhyabīja n. noyau — nañ-so-bon — 47.
 madirā f. alcool — 101 (non en T).

- madya n. liqueur enivrante — *chañ* — 93 (var. B1 correspondant à T ou à madhu dans le sens d'alcool).
- magadhā f. *Piper longum* Linn. 44 (non en T).
- magadhajā f. *Piper longum* Linn. — dro — 27.
- māgadhiķā f. *Piper longum* Linn. — drod-sman-nar, dro-nar — 34, 86 (dro-nar).
- mahābhūta grand démon — 'byuñ-po-chen-po — 73.
- mahābhūtarāva n. cri [de terreur] des grands démons — 73 (rāva non en T).
- mahauṣadha n. =śuṇṭhī, Zingiber officinale Roscoe. — bca'-sga — 3, 21 (com. N2=śuṇṭhī).
- mahiṣākṣa m. *Balsamodendron mukul* Hook. — gugul — 12, 68.
- mākṣika n. miel — sbrañ-rci, mākṣika — 16, 35, 51, 76 (T mākṣika).
- mākṣikadhātu m. pyrite de fer — mākṣi — 30.
- mala n. sanie, chassie — 53 (non en T).
- māṃsa n. viande — śa — 58 var., — 84 (non en T qui a *mam̄si*) com. māṃṣahariṇādimāṃsam, 94, 101.
- māṃsarasa m. jus de viande — klu-ba śa — 58 (var.).
- māṃsi f. I. *Nardostachys jatamansi* DC. — spañ-pos, spañ-spos — 53, 69 (-spos), 70 (var. M1 -spos) II. manne de bambou — cu-gañ — 71, 84 (var. et T mam̄si) — 58 (non en T qui a śa)
- realgar — ldoñ-ros — 34, (com. N2/51).
- mandāgni m. (qui a le) feu digestif lent — me-drod-zan — 29.
- maṇḍala n. dermatose prurigineuse avec aréoles — glañ-śu — 38.
- mandānalatva n. ralentissement du feu organique — me-drod-zan-pa — 11.
- māni f. mesure de huit pala — srañ brgyad (=8 pala) — 77.
- mañjiṣṭhā f. *Rubia cordifolia* Linn. — bcod — (com. N2/40, 53 (bcod), 64 (bcod), 70.
- manyā f. nuque — 'jim-pa (pour 'jiñ-pa) — 86.
- marica n. *Piper nigrum* Linn. — na-śam, nal-śam, nal-śam — 27, 44 (non expr. en T), 51 (nal-śam), 52 (nal-śam), 65 (na-le-śam mais com. N2 sobhāñjanabijam, graine de *Moringa pterygosperma* Gaertn. com. B1 sauvirāñjanaka), 71 (T nal-śam).
- mārkava m. *Wedelia calendulacea* Less. — 38.
- marmā n. point vital ou vulnérable — gnad — 64.
- māruta m. vent — rluñ — 4.
- māsa m. mois lunaire — zla-ba — 80.

- mastu n. petit lait. Cf. dadhimastu — 22, 85 (non en T).
 mata n. pensée, disposition d'esprit — 78 (non en T).
 matsya m. poisson — ūa — 94.
 mātulunga m. Citrus medica Linn. — ma-tu — 19, 58.
 mayūra m. paon — rma-bya — 66.
 medhā f. intelligence — yid-gzun — 77.
 meḍhra m. pénis — 19.
 megha m. =mustaka, Cyperus rotundus Linn. — gla-sgañ — 3
 (var. JK mustā).
 meha m. polyurie, altération des urines — gcin-sñi — 87.
 miśra miśrita mélé — bsres, bres-pa, sbyar, bsre — 7, 75, 78 82 (bsre)
 modaka m. gâteau — bza' — 30.
 moha m. torpeur — 6 (var. non en T).
 mṛtyu m. mort — chi — 15.
 mudga m. Phaseolus mungo Linn. — Com./104, cf. sūpodaka.
 mukha n. bouche — kha — 55, 56.
 mūla n. I. racine — rca, rca-ba — 18, 61, 72. II. racine de
 Saussurea lappa Clarke. — mūla — 27 (com. N2 puṣ-
 karamūla).
 mūrcchā f. syncope, évanouissement — brgyal-ba — 6, 97.
 mūrvā f. Sansevieria zeylanica Willd. — mū-rba — 40 (com. N2
 tiktavalkalikā).
 muṣanti “enlèvent” — 'joms par 'gyur — var. 106.
 muktaka m. Schrebera swietenioides Roxb. — muṣkaka — 25 (T
 puskar), 62.
 musta(ā) m. n.(f.) Cyperus rotundus Linn. — sle-tres (=ord. guḍūci),
 gla-sgañ — 3 (var. mustā), 5, 9, 10, 11, 13 (f.), 32, 52,
 54 (52, 54 T sle-tres).
 mustaka m. Cyperus rotundus Linn. (com./3, 6, 69, 84).
 mūtra n. I. polyurie — gcin-yañ — 100. II. urine — gcin —
 12, 38, (com. N2 gomūtra), 45, 72, 84 (com. N2 gomūtra).
 mūtrakṛcchra n. dysurie — gcin-sri — 14, 15. Cf. kṛcchra.
 mūtravarga m. groupe des urines (médicinales) — gcin-gyi sde — 73.
 nādeyī f. Cyperus pertenuis. — jañbu (com. N2 bhūmijambuh).
 nādi f. vaisseau — rca — 62 (écrit *ca* en T).
 nāga m. Mesua ferrea Linn. — nā — 28 (com. N2 nāgakeśarah).
 nāgabalā f. Sida spinosa Linn. — nā-ga-bā-la — 77bis, 90.
 nāgakeśara m. Mesua ferrea Linn. (com. N2/28 et 69).

nāgara n.	=śunthī, Zingiber officinale Roscoe. — bca'-sga — 4, 32 ; bca-sgam, sga — 18, 40 (sga), 86.
nāgaraka n.	Zingiber officinale Roscoe. — bca'-sga — 7.
Nagārjunapāda	Colophon.
nāgendra m.	chef-éléphant — glāñ-po — 71.
naika	nombreux — du-ma — 99.
nakta n.	nuit — srod — 50.
naktāhva m.	
naktāhvabija n.	Pongamia glabra Vent. — 'jam 'bras — 64 (com. N2 = karañja).
naktāndhatā f.	hémeralopie — srod-loñ — 50.
nalada n.	Nardostachys jatamansi DC. — spañ-spos — 52 (com. N2 māñpsi).
nāman n.	nom — miñ — 99, colophon.
nānā -	divers — sna-chog — 109.
nāśana n.	destruction — 'jems par 'gyur — 63.
nasya n.	errhin — (non en T) — 35, 46, 61, 72, 80, 86, 101, 106.
nata n.	Tabernaemontana coronaria R. Br. — rgya-spos — 73.
nāvana n.	errhin — 65 (non en T).
nayana m.	œil — mig — 48, 49.
nayet	peut conduire à. Cf. prāśāntiñ nayet — 'gyur — 101, 102.
nibha	pareil à, de la grosseur de — 'dra — 45.
nibadhyā	après avoir groupé=brjod pa yis, "par énoncé" — 109.
nīdabhūta	devenu nid de — 109 (T gżir gyur-pa "devenu affecté de" ...).
nidāgha m.(duel)	mai-juin et juin-juillet — so-kha cha ba'i dus — 105.
nidigdhikā f.	[=kañṭakāri] Solanum xanthocarpum Schrad. et Wendll. — kañṭakāri, kantakari — 7, 89.
nihanti	détruit — rnam-par-'byin — 80.
nikumbhā f.	Croton polyandrum Roxb. — da-nti — 73.
nimba m.	Azadirachta indica A. Juss. — ni-mba — 42, 59, 60, 64, 73, 80 (com. /104 cf. yūṣa).
nīpa m.	Anthocephalus cadamba Miq. — 25 (com. C1 : nīpa singh.bakmi=Sarcocephalus cordetus (ou cadamba). (com. N2 : nīpo dhūlikadambah (=dhārākadamba). sans dénutrition. — 2 (T nad med=nirāmaya).
nirāma	sans faute — 83 (com. N2 anāvādhakam, non en T ; M1 nirapāyam).
niratyaya m.	fleurs de guirlandes d'offrandes — nirmalya — 71 (com.
nirmālya n.	

N₂ śivanirmālyam). Sont de diverses sortes selon les régions.

- nirūha m. lavement — 'jam-r̥ci — 101.
 nirvādhi sans maladie — nad-med — 77.
 niś f. nuit — 77 bis (non en T).
 niśā f. I. nuit — mchan-mo — 102. II. Curcuma longa Linn.
 — skyer-rca (par confusion avec dāruniśā) — yuñ-ba — 9
 (com. N₂ haridrā), 40, 63, 64 (yuñ ba), 72 (yuñ ba).
 niśāhva m. Curcuma longa Linn. — skyer-rca — 63 (var.).
 niśāyuj m. — rājanīdvaya : haridrā et dāruharidrā — ser-gñis — 73.
 niśikta instillé — 80 (non en T).
 niśīñcet il faut instiller — ldug-pa — 58.
 niśṭhīvana n. expectoration — snabs sbyañ — 103.
 nivārayet peut arrêter — bzlog-par 'gyur — 32.
 niyuddha n. combat (sportif). Com. kriḍāyuddha — non en T — 103.
 nud- écartant — 'joms-so — 40.
 PAC cuire — bcos-pa — 38.
 pacana n. cuisson — 44 (non expr. T).
 pācana n. I. substance digestive — com. dhānyaśuṇṭhikvāthādi :
 “décoction etc.. de coriandre et gingembre” — 104
 (T 'ju-ba). II. cuisant, digestif — bzu-da byas-pa — 5.
 pācita cuit — thal-bskol-ba-la (en décoction), — 25.
 padāghātana n. frappement du pied — rkañ-pa 'chag par bya, “marcher
 à pied” mais cf. 'chag — 103.
 padma n. lotus. — padma — 69 (com. N₂ puṣkara).
 padmaka n. Prunus puddum Roxb. — remplacé en T par śug-pa,
 genévrier, śin śug-pa — 63, 69, 72.
 paittikā Curcuma longa Linn. yun — 57 (var. com. Samanta-
 bhadra : haridrā).
 pāka m. inflammation — 56 (non en T).
 pakva cuit — bskol, grub — 58, 61 (grub), 85 (bskol-ba).
 pākyā n. (VŚS=pāṁśulavaṇa, “sel en poussière”, encore appelé
 audbhidalavaṇa “sel efflorescent”). — kha-ru-cha — 36
 (dans sapākyah).
 pākyā m. = yavakṣāra — non en T — 36 (var. d’interprétation, cf.
 note).
 palala n. pâte de sésame — 67.
 palāśa m. Butea frondosa Roxb. et Koen. — com. /25.

- palita n. I. canicie — skra-dkar — 80. II. bitume — rdo-dreg — 69 (com. Dhruv. śaileya).
- pāna n. boisson — btuñ, btuñ-ba, 'thuñ, 'thuñs pa — 65, 70, 72, 101, 102, 107 (btuñ-ba).
- pañcāmlaka m. cinq acides — cha-ba lha — 87.
- pāñdu m. anémie — 22 (T non traduit).
- pāñdugada m. anémie — skya-rbab — 88.
- pāñduroga m. anémie — 12 (absent en T).
- para- supérieur, excellent — mchog (-tu) — 72.
- pāribhadraka m. Azadirachta indica A. Juss. — ni-mbi — 25 (com. N₂ pārijātaka [=nimba]. (Com.: Cakr. : pāribhadrakajātā-paribhadrakamūlam).
- parigata imprégné — bsgos — 77.
- pārijātaka m. Azadirachta indica A. Juss. 25 (com. N₂ glosant pāribhadraka).
- parīkṣya "après avoir examiné" — yoñs su brtag — 2.
- pariśrama m. épuisement — nāl — 93.
- parisrava m. flux (d'excrétions) — 'jag — 97.
- parppaṭa m. Oldenlandia corymbosa Linn. — parbaṭa, parpaṭaka — 59, 60.
- parppaṭaka m. Oldenlandia corymbosa Linn. — pardāṭa, parpaṭaka — 3, 6, 8, 87.
- pārśva m. n. côté, côtes — rcib-logs — 21.
- pāruṣya n. rugosité (des téguments) — rcub — 96 (com. N₂ kāṭhi-nyāṇi)
- pāṣāṇabhid m. Coleus aromaticus Benth. — as-ma-bē-ta (aśmabhedā), 16, 19 (T asma).
- pāṭalā f. Stereospermum suaveolens DC. — pāṭala, pa-tra-la — 25 73 (var. Cr).
- pāṭali f. Stereospermum suaveolens DC. — pa-tra-la — 73.
- pāṭhā f. Stephanía hernandifolia Walp. — pā-tra, pa-thā, pāṭhā — 54, 55 (pa-thā), 57.
- [pathya] sain, de régime — 'phrod — 104.
- pathyā f. Terminalia chebula Retz. — a-ru, a-ru-ra — 31, 47.
- paṭola m. Trichosanthes dioica Roxb. — pa-to-la, paṭola, — 42, 43, 59, 60, 64.
- paṭolā [patra] n. Trichosanthes dioica Roxb. — pa-ḍo-la'i lo-ma — 73 com. /104, cf. yūṣa).
- pattra I. plume — 'dab — 71. II. feuille de Cinnamomum

- iners Reinw. — pa-tra cf. pa-ṭa en regard de skr. patra. — 53 (non en T), 54, 64 (T paṭa) (com. Śivadāsasena sur Cakr.: patram tamālapatram ity anye, *patra*=“feuille de *Cinnamomum* iners, de *Cinnamomum cassia* selon d’autres”).
- patraka n. feuille de *Cinnamomum* iners Reinw. (*tejapātra*). Com. N₂ / 26, cf. trijātaka.
- pavana m. vent — rluṇ — 102.
- pavanāśṛj n. sang avec vent — rluṇ-khrag — 46
- payas n I. lait — ’o-ma — 85, 94. II. boisson épaissie au lait (pāyasa) — ’o-thug — 77 bis
- payaska lait (en fin de composé cf. sapayaska — ’o-ma — 61.
- peya à boire — btuṇ-ño — 21, 41 (’thuṇs-pas).
- peyā f. breuvage — btuṇ-zin (zas) — com. peyā sikthasamanvitā : “breuvage additionné de boules de riz” (qui y sont délayées) 104.
- phala n. I. fruit — 47 (non en T), 108 var. (‘bras-bu). II. *Randia dumetorum* Lamk. — 13, 59 (N₂ com. madanaphalam), 82 (po-son).
- phalani cf. phalinī — 84 (var.).
- phalatraya n. les trois myrobalans — ’bras-gsum — 24, 84.
- phalatrika n. les trois myrobalans — ’bras-bu-gsum — 9, 72.
- phalinī f. *Aglaia roxburghiana* Miq. — pri-yam-ku — 84. Cf. priyaṅgu.
- phena m. écume — sbu, sbu-ba (pour lbu-ba), rgya-mcho lbu — 50, 51, 52.
- pibet “on doit boire” — ’thuṇs “si on boit” — 14
- piccha n. plume — ’dab-ma — 71.
- picchala visqueux — 94 (non en T) (com. N₂ picchalaṁ tālaphalādi, fruit de *Borassus* etc...).
- picumarda m. *Azadirachta indica* A. Juss. — ni-mba — var. picumanda, m. 43.
- pilla m. chassie, blépharo-conjonctivite — mig — ’grips — 50, 52, (non en T), 53 (mig nag cha) (var. pil-va).
- pīnasa m. coryza — cham — 26 (com. N₂ pratiṣṭhāpah). chab — 7, 24.
- piṇḍita m.n. fruit de *Randia dumetorum* Lamk. — po-son — 45 (com. N₂ piṇḍitakāṁ madanaphalam).
- piṇḍitaka n. fruit de *Randia dumetorum* Lamk. — po-son-cha — 71.

- pippali f. Piper longum Linn. — drod-sman-nar, dro-nar — 15, 79 (drod-sman-nar), 87 (dro-mar).
- pippalimūla n. racine de Piper longum Linn. com. / 5.
- piśāca m. démon carnivore — śa-za — 69, 70, 71.
- piṣṭa malaxé — btags, bsres-btags — 36, 37, 48, 49, 50 (bsres-btags), 68, 70.
- pīta bu — btuṇ — 67.
- pītabhāva m. nature jaune [du corps], (complexion jaune) — lus-mdog-ser — 97.
- piṭakikā à vésicules (dit de la gale suintante). Cf. sravatpiṭakikā. — za-cag — 39.
- pītikā f. Curcuma longa Linn. — yuṇ — 57 (com. Samanta-bhadra=haridrā, le com. porte sur le même texte attribué à Vararuci).
- pitta n. bile — mkhris, mkhris-pa — 3, 6, 8, 60, 66 (mkhris-pa), 93, 102, 105, 106.
- pliha m. rate — mcher-pa — 87.
- plīhi f. splénomégalie — (T pas de corr.) 25.
- prabala fort — 32.
- prabhava- né, provenant de — byuṇ — 60.
- prabhāvin puissant — spobs-pa — 77.
- prabhūta abondant, beaucoup, provenant de — rab-tu-byuṇ-ba — 29, 80 (non en T).
- pradeha m. emplâtre — 102 (non en T), com. pradehaś candanā-disādhyo'bhipretah.
- pradhāna n. élément essentiel — gco-cher — 14, 22 (var.).
- prakāra sorte — 109.
- prakopa n. irritation — rab-tu-khrug-pa — 47, 92, 93.
- prakṛti f. nature — raṇ-bzin; prakṛtistha : à l'état naturel (non cuit) raṇ-bzin-gnas-byas-pa — 80.
- pralāpa m. délire, logorrhée — bslab-bcol — 6, 97.
- pralepa m. onction — byug-pa — 37, 48.
- pralihant suçant — 78 (non en T).
- pramada m. enivrement, plaisir — rgyags — 78.
- pramadā f. femme — 77bis (non en T).
- prameha m. — gcin kha sñi ba'i nad — altération des urines — 9.
- pramṛdita malaxé — bsres (mélangé) — 26.
- prapibān buvant — 43 (non en T).
- prapibet “on doit boire” — 'thuṇs byas pas — 66.

- prapiṣṭa malaxé — bsres-btags — 48.
 prāpta obtenu — thob pa — 109.
 prāptivīśeṣa m. particularité d'obtention (réalisation) — Cf. bye-brag
 et skye-ba'i, dbāñ gis — 99.
 praroha m. pousse — 33 (T non trad.).
 prasakta I. continuuel — bus-pas-lan — 34. II. attaché à — pod-ciñ
 — 44.
 praśānti f. apaisement — rab-tu zi-ba — 101, 102, 107.
 praśāntim nayet “peut conduire à l'apaisement” — rab-tu zi-bar 'gyur
 — 101, 102.
 praśasta indiqué, prescrit — phan-pa — 66.
 praseka m. catarrhe — cham-pa — 12.
 prasiddhayoga m. formules réputées — rab-tu grub-pa'i sbyor-ba — 91.
 prasṛta mesure de deux pala — 77 (T srañ... ūnis 'gyur).
 prasṛtayuta additionné d'un prasṛta (=2 pala) — ūnis 'gyur cha ldan
 — 77.
 pratipūjita vénéré — rab mchod-pa — 1.
 prativāpa m. mixture (T omis) 25.
 pratyeka chacun — re-rer — 85.
 pravadanti disent, indiquent — rab-tu bston — 96.
 pravāla frais — lo-gsar “nouveau de l'année” — 56.
 pravṛddha intense, augmenté — rab-tu-phel — 32 (remplacé par
 cho-che(s)), 33, 47 (non en T), 95 (non en T).
 pravṛtta coulant — 'jag — 35.
 pravṛtti f. développement, intensification — rab-tu sbyar bya — 65.
 prayojya à employer — 'thuñs-pas (“à boire”), sbyar — 22, 82
 (sbyar).
 priyāhvā f. Setaria italica L. (Beau) — pri-yam-ku — 72 (com.
 Aruṇ / Vāg. A.H. kañguṇikā).
 priyaṅgu m. (fleurs d'après com.) Aglaia roxburghiana Miq. —
 priyam-ku — Selon Bhagwan Dash : Callicarpa macro-
 phylla Vahl. — 8.
 priyaṅgukā f. Aglaia roxburghiana Miq. — bri(pri)yam-gu — 63.
 prṣṭha n. dos — rgyab — 21, 86.
 punar de nouveau — slar — 62.
 punarnavā f. Boerhaavia diffusa Linn. — 12.
 punya avantage, mérite — bsod-nams — 109.
 purāṇajvara m. fièvre chronique — chad-rñiñ — 41.
 puṣkara n. lotus. com. Dhruv. N2 : 69 (glose padma).

puṣkarāhvā	n.	=puṣkaramūla — 4.
puṣkarajāṭā	f.	racine de <i>Saussurea lappa</i> Clarke — puṣkarajāṭā — (com. N ₂ puṣkaramūlam) 24. Selon Bhagwan Dash <i>Inula racemosa</i> Hook.
puṣkaramūla	n.	racine de <i>Saussurea lappa</i> Clarke ou de <i>Costus speciosus</i> Sm. — puṣka — 20.
puṣpa	n.	fleur — me-tog, puṣpa — 35, 65, 73 (puṣpa), 75 (puṣpa).
puṣpāhvā	f.	<i>Peucedanum graveolens</i> Benth. — śa-ta-puṣpa — 84 (com. śatapuṣpa).
puṣpākhyā	n.	oxyde de plomb jaunâtre — nag-chur — (com. N ₂ puṣpakāśisam) — 51.
puṣpāñjana	n.	oxyde de plomb jaunâtre — lig-mig-nag-chur — 53.
puṣpodbhūta	n.	fruit — 61.
pūtika	m.	<i>Caesalpina bonduc</i> Roxb. — 'jam-'bras — pūtikapatra n.= 'jam-'bras lo-ma — com. N ₂ kaṇṭakarañjapatra, com. Cī sirilapatra. 22.
rāga	m.	excitation passionnelle — 'dod-chags — 97.
rajanīdvaya	n.	les deux rājanī (haridrā et dāruharidrā) — ser-po-gñis — 70.
rajas	n.	limaille de fer — lcags — 52 (com. N ₂ loharajah).
rājavṛkṣa	m.	=āragvadha, <i>Cassia fistula</i> Linn. mais cf. āragvadha et suvarṇasephālī — 16.
rākṣasa		ogre — srin-po — 70, 71.
rakta	n.	I. safran — dmar — 60 (N ₂ com. kuṇkumah). II. sang — khrag — 57.
raktaraji	m.	excroissance sanguine — khrag-'bur — 52.
raktasrāva		écoulement de sang — 57.
rasa	m. n.	liquide (eau d'ébullition), jus, suc — khu-ba, khu, khrus — 21 (khrus), 25, 35 (jus), 36 (jus et suc), 57, 65, 77, 87 (khu-ba).
rasakriyā	f.	préparation liquide, collyre — 51 (non en T).
rasāñjana	n.	décoction de <i>Berberis aristata</i> DC, ou stibine, sulfure d'antimoine. Cf. J.F. Frag. p. 38, n. 1. — lig-bu-mig, mig-sman, lig-mig — 18, 39 (mig-sman), 48, 50, 55 (lig-mig).
rasāyana	n.	élixir vivifiant — bcud-len — 90.
rasona	m.	<i>Allium sativum</i> Linn. — 89 (non en T).
rāśi	f.	masse — phuṇ-po — 77.

rāsnā f.	Vanda roxburghii Br. — ra-sna, rā-snā, rās-na, — 84, 85, 87.
rātha m.	Randia dumetorum Lamk. — po-son-cha — 84 (com. madanaphala).
rocanā f.	bézoard — gi-hamp — 69 (com. N2 gorocanā).
roga m.	mal — nad — 13, 46 (non expr. T), 90, 95 108.
rohanti	enlèvent — 'byin — 64.
rohiṇī f.	Picrorrhiza kurrooa Benth. — hoñ-len — 73.
rucaka n.	carbonate de sodium, sel dit "sacal" — ruca — 21 (com. N2 sauvarcala : VŚS=sarjikṣāra m. (Coroxylon grifithii, Panjab salt, sajji).
rudhira n.	sang — khrag — 44.
rudhirasrāva m.	saignée — khrag-gi gtar — 102.
ruj	I. mal — nad — 45. II. douleur — gzer-ba, gzer — 4 19, 20, 57.
rujā f.	mal (inflammatoire) — cha "inflammation" — Cf. gudaruja, karṣarujā — 44, 49, 58, 59 (zug-riu), 62.
rūkṣa	âpre — rcub-pa, rcub — 92, 103 107.
rūpavarṇa	de beau teint — gzugs — 77.
sa-	accompagné de — bcas, bcas-pa — 46, 48, 51, 61, 63 66, 72, 75, 82, 83, 84, 86.
śābaralodhra m.	Symplocos racemosa Roxb. — sei-phrom dkar-po — 63 (N2 com. sitalodhra).
sādhita	préparé — grub — 60.
sadr̥ṣa	(en quantité) pareille — mchunis — 27.
sadyobhava	produit soudainement — 'phral-tu byuñ — 67.
sagatika	extensif (ulcère) — 'pho ziñ 'gyur ba'i — 64 (com. N2 sagatikā iti gatiyuktā ityarthah. com. Bi sagatikā sa-nāḍikā=vascularisé ; com./Cakr. gatir nāḍi).
sahācara m.	Saccharum munja Roxb. — sa-hā-ca — 85 (com. N2 vāñah).
sahita	accompagné de — bcas — 84.
śaileya n.	bitume — com. N2/52 et 69.
saindhava n. n.	sel gemme. Cf. lavañāgra — saindha, sai-ndha-ba — 37, 48, 49 (saindha), 58, 79, 86.
śāka m. n.	légume — lo-ma "feuille" — 93.
śakrāhvaya n.	Holarrhena antidysenterica Wall. — dug-ñuñ — 72 (com. N2=kutaja).
ŚAM, śamayati	calme — zi-bar-byed — 56.

- sama même [quantité] — cha-mñam — 64 (non en T), 73.
 samā f. année — che-lo — 81.
- samadhibigamya après avoir complètement étudié — 108 (T rtags nas “selon les signes [observés]”).
- samam en parties égales — cha-sñom, cha-mñam — 21, 67 (cha mñam).
- samāṁṣa en même quantité — cha-mñam — 11, 34, 51, 53, 77.
- śamana apaisant, adoucissant — zi-byas — 101.
- samaṅgā f. Rubia cordifolia Linn. — bcod, ra-kta-pa-ṭi-kā (=rakta-paṭṭikā) — 57 (com. Samantabhadra mañjiṣṭhā), 73 (com. Bī mañjiṣṭhā).
- samāpta achevé — rjogs-so — colophon.
- samasita avec même quantité de sucre — cha'dra'i kar — 28, com. samaśitaṁ (sic pour samasitam) sarkkarāyā samatulya ekikṛtya “l'ayant faite une (agglomérée) en même poids de sucre”. Cf. note 28.
- samaśnant mangeant — brten “devant s'appuyer sur” — 77.
- sambhava produit par — byuṇ — 21.
- saṁdhāraṇa rétention (des excréptions) — śugs-bkag — 92 (com. N₂ sandhāraṇam mūtrapuriṣādivegadhāraṇam).
- saṁghāta m. catarrhe, mucosités — mchil-snabs — 98 (com. N₂ nāsikādišleşmapatanam).
- saṁiraṇa m. vent — rluṇ — 21.
- saṁjñā f. nom — miñ — 95, 99.
- saṁkhyāta n. nombre, multitude — grañs — 95.
- saṁkleda m. humidité par putréfaction — 97 (non en T).
- saṁkocana n. contracture — 'khums — 96.
- saṁkocatoda m. aiguillonnement avec contracture — 96 (com. N₂ saṅkocatodah saṅkocena vyathā “agitation pénible par contractures”).
- saṇplihāna léchant — 'thuṇs-cam — 15.
- saṁprayānti reçoivent — kun-tu 'gro — 99.
- śamsanti on vante — 90 (non en T).
- samsarga m. conjonction — 'du'phrod — 106.
- saṁśodhana n. purifiant — com. ūrdhavaśodhanam vamananasyādi/ adhaḥśodhanam vastivirecanā// “purifiant d'en haut : vomitif, errhin etc; purifiant d'en bas : lavement, purgatifs”. 104 (non en T).
- samparśana n. contact — reg — 102.

- sam̄staracita ajouté en supplément — brcegs — 22.
 sam̄sthāvara [venant de] choses immobiles (minéraux et végétaux)
 — brtan — 66, 68.
 samvāhana n. friction — 101 (non en T).
 śamyāka m. = suvarṇasēphāli — doṇ-ka — 6.
 śānā f. Crotalaria juncea Linn. — 69 (var. C1).
 sandhāna n. ivresse, intoxication alcoolique — 'phyo — 87.
 śaṅkha I. m. tempe — mu-'gram — 46. II. m. n. matière
 odorante? nākhī en hindi, bengali, aussi Rājanighaṇṭu
 — com. N2 / 51 saṅkha, saṅkhanābhīḥ. Mais selon
 Adhamalla / Śārig. S.III. 13. 75 : opercule ou centre
 de coquille de gastéropode marin. Cf. Suśr. Sūtr.
 XI.9, où śaṅkhanābhī est à côté de kṣīrapāka=jala-
 sukti (moule d'eau douce) (entre comme chaux dans la
 composition d'un kṣāra). — sam-kha, saṅ-kha, saṅkha
 — 51, 52 (sañ-kha), 53 (saṅkha). — ord. "conque".
 śaṅkhaka m. coquille — duṇ — 62.
 śaṅkhanābhi f. Com. N2 / 51. Cf. śaṅkha.
 sapadi momentanément — 47 (non en T).
 sapayaska accompagné de lait — 'o-mar-bcas — 61.
 sāra m. I. suc — khu-ba — 89. II. graine, amande — sā[ra]
 72.
 saraṇī f. Paederia foetida Linn. — 85 (com. N2 prasāraṇī).
 śarīra n. corps — lus — 95.
 śārivā, śārivā f. Hemidesmus indicus R. Br. — thal-tres — 63 (var.),
 64 (śārivā).
 sarjarasa m. suc de Shorea robusta Gaertn. Mais VSS sarjarasa=—
 rāla : suc de Mimosa rubicaulis Lam. — spos-dkar-khu-
 ba — 36.
 śarkarā f. I. gravier. Cf. saśarkara. — 14. II. sucre en gravier —
 ka-ra — 8, 50 (com. Dhruv. / 69 (écrit sarkarā), 79.
 sarpa m. serpent — sbrul — 65, 70.
 sarpis n. beurre liquide — mar-sar, zun-mar, mar — 41, 59, 60,
 64 (mar), 77 (mar), 81 (mar), 84 (non en T), 102 (T mar-
 sar).
 sarvabhava de la nature de tous (les ḍosa) — kun kyis bskyed pa —
 18.
 sarvaja né de tous (les ḍosa) — kun (sarva et non sarvaja) — 54.
 sasaindhava additionné de sel, salé — sai-ndha-ba, bcas — 86.

- | | |
|--------------------|---|
| śāśkara | avec gravier (sable urinaire) — rde'u-gseg-ma — 14. |
| śasta | indiqué — bśad — 88. — bṣṇags-pa — 53. |
| śāstra n. | traité — bstan-bcos — 108. |
| sat | bon — 90 (non en T). |
| śata | cent — brgya(r) — 77bis, 81, 109. |
| śatamūli f. | Asparagus racemosus Willd. — 77bis (T rca-ba bcu=daśamūla). |
| śatapuṣpa m. | Peucedanum graveolens Benth. ou Anethum sowa Roxb. — 61 (var.). |
| śatapuṣpā f. | Peucedanum graveolens Benth. ou Pimpinella anisum Linn. — śatapuṣpa — 61 (com. N2 śatapuṣpā śatāhvā). |
| satatāmaya | maladie chronique — rgun (pour rgyun) gyi nad — 11. |
| sattva | être psychique — sems — 77. |
| saubhāñjana m. | Moringa pterygosperma Gaertn. — com. N2 / 25 (=śigru). |
| saubhāñjanabīja n. | graine de Moringa pterygosperma Gaertn. — com. N2 65. |
| sauvīra n. | kāñjika à base d'orge et de blé — so-bi-ri, sau-bī-la — 36, 49, 58. |
| seka m. | ondoiement, fommentation — bkru-sman — 102. |
| sephālī f. | Cf. suvarṇasephālī — com. / 5. |
| sevana n. | régime, hygiène — non en T — 93. |
| sevita | utilisé, employé — sten-pas "par emploi" — 79. |
| sevyā n. | Andropogon muricatus Retz. — pu-śel — 53, 69. |
| siddha | cuit, préparé — grub-pa, grub, bskol-ba, bskol — 40, 41, 54, 59, 61, 64, 72 (bskol-ba), 73 (bskol), 85. |
| siddhārtha m. | Brassica juncea Voss. — yuñs-dkar, cf. ūnun-kar — 70 (com. Dhruv. siddhārtho gaurasarṣapaḥ), 72 (ūnun-kar), 73. |
| siddhārthayugma n. | Brassica juncea Coss. et Brassica nigra Linn. et Koch. 72 (com. N2 śvetasarṣapaḥ kṛṣṇasarṣapaḥ). |
| siddhyartham | pour le succès — grub-pa'i don — 91. |
| sidhma n. | psoriasis — 36 (non en T). |
| śigru m. | Moringa oleifera Lam. — śigru — com. N2 śigru sau-bhāñjanaḥ — 13, 25, 73 (remplacé en T par na-śam-marica). |
| śikhā f. | crête, flamme — lce — 62. |
| siktha n. | I. cire d'abeille — non en T — 58 (var. Ci) — II.
boule de riz — com. / 104, cf. pevā. |

- śiktha n. cire — bra-chil — cf. śitthaka — 39, 64.
 śilā f. réalgar, sulfure rouge d'arsenic, bisulfure — ldoñ-ros,
 ldoñ-ro — com. N₂ manahśilā — 51, 69, 72.
 śilāhvaya n. bitume — brag-zun — 90.
 śilājatu n. bitume — brag-zun — 15.
 simphī f. Adhatoda vasica Nees. — simphi — 72, 73, 74.
SIṄC Cf. niṣiṇcet — 58.
 sindhūbhava n. sel gemme — saindha — 52.
 sindhūttha n. sel gemme — sindha, saindha — 29, 51.
 sindūra n. oxyde rouge de plomb. — si-ndū-ra — 39.
 śiras n. tête — mgo-bo, mgo — 46, 86 (mgo), 103 (T mgo).
 śiriṣa m. Albizzia lebbek Benth. — śariṣa, śiriṣa — 65, 70.
 śirordhaśūla n. hémicrânie — mgo-bo-yi phyed-gzer — 46 (com. N₂
 śirordhaśūlam iti gaṇḍakārdhaśūlam ity arthaḥ : il peut
 s'agir de névralgie faciale mais aussi de migraine ophtal-
 mique).
 śiśīra n. n. janvier-mars — rgun smad — 105.
 śiśu m. enfant — bu-chuṇ — 74, 76 (non en T, reporté dans le
 colophon immédiatement suivant).
 śita n. froid (frisson), adj. froid — grañ, grañ-ba — 40, 92,
 102, 107 (grañ-ba).
 sita I. blanc — dkar-po — 49. II. pour sitā : sucre — 72
 (texte N₂ m.c. mais com. sitā sarkkarāḥ, en T : gog
 skya “ail blanc” = sitalaśuna).
 sitā f. sucre, sucre en gravier — dkar, ka-ra, kar m.c. — 51,
 69 (com. Dhruv. śarkarā ou, selon certains, śvetavacā,
 Acorus calamus blanc), 77 (kar).
 sitāhvaya “dit blanc” — dkar-po — 65.
 sitala froid — grañ(s) — 94.
 sitalaśuna n. ail blanc — sgog-skya — 72 (mais com. N₂ sépare sita :
 sitā = śarkarā), T et com. / Vāg. A.H. : śuklarasonam.
 sitalodhra m. Symplocos racemosa blanc — señ-phrom dkar po — 63
 (com. N₂ sur śābaralodhra).
 śitatva n. froideur — grañ, grañ ziñ — 98 (grañ), 96 (grañ ziñ).
 śitavidāhanut supprimant frisson et poussée de chaleur — grañ-dai
 cha-ba'i rims 'joms-so — 40.
 śitthaka n. Cf. śiktha : cire — com. N₂ madhūcchiṣṭam, 64 (com.
 N₂, śitthaka).
 skanda n. démon saisisseur — 71 (en T on a gśed byed “qui tue”).

- śleśman m. phlegme — bad-kan — 94.
- smṛta traditionnellement connu, dit — dran, bśed — 71 (dran), 72 (bśad).
- smṛti f. mémoire — dran-pa — 77.
- snāna n. bain — 101 (en T remplacé par khrus "liquide").
- sneha m. graisse — snum — 101.
- snehopadeha m. exsudation grasse (de la peau) — rñul — 98 (com. N2 śnehoparidiśyatā).
- snehopanāha m. onguent gras — bsku-byug, ñe-bar-sten-pa ("emploi de bsku-byug") — 101.
- snigdha onctueux, gras — snum — 94, 101 (T remplacé par bcud).
- snuh f. Euphorbia antiquorum Linn. — snu-ha — 25.
- śoka m. chagrin — mya-nan — 92.
- śoṇita n. sang — khrag — 53.
- śopha m. enflure, gonflement, oedème, tuméfaction — skya-rbab, skrañs — 12, 87 (skrañs).
- śoṣa m. dessèchement — skam, skom — 6, 96.
- spṛkkā f. substance adorante — sprigka — 69. Voir Introduction.
- śravaṇa m. n. oreille — 82 (non en T), 86 (non en T).
- sravatpiṭakitā à vésicules suintantes — za-cag — 39.
- srāvin coulant (ulcère) — 64 (non en T).
- śreṣṭha le meilleur — gco-che, gco-cher — 61, 87.
- śrīvāsa n. (ord. m.) suc de *Pinus longifolia* Roxb. Cf. dadhi — com./Vāg A.H.=72.
- śrī f. (mais cf. śrīcavya) *Pinus longifolia* Roxb. — 59 (com. N2 śrīvāsa, mais B2 com. réunit śrīcavya et l'explique par vacikā, à lire cavitā).
- śrīcavya *Piper chaba* Hunter — 59 (lecture de B2 com.).
- śrīṅga n. corne — śrimka — 71.
- śrīṅgi f. *Rhus succedanea* Linn. — śiñ-rgā — com. N2 karkaṭa-śrīṅgi — 24, 73 (var. ugraśrīṅgi), 76 (com. B1 karkaṭa-śrīṅgi).
- śroni f. aine—rked — 19.
- śṛta bouilli — bskol-ba'i thañ — 14.
- stana m. sein — nu — 19.
- stanya n. lait — nu-so — 35.
- stanyakṛta-doṣa trouble provoqué par le lait [de la mère] — ma yi ni bu nad "trouble de l'enfant venant de la mère" — 74.
- sthā "se tenant dans" — gnas-byas-pa — 80.

sthairyā n.	fermeté — stobs — 77.
sthāpita	“mis” — bzag-bar-bya — 77.
sthaulya n.	empâtement — sbos — 12, 88.
sthāvara	cf. samsthāvara.
sthira-	I. durable, chronique — yun-riñ — 62. II. solide — brtan-ziñ, brtan — 81, 101 (brtan).
stimitatva n.	inertie, fixité (des attitudes et torpeur) — šes-pa rmoñ “inertie psychique” (com. N2 jādyam).
strī f.	femme — bud-med — 44, 102, 103.
strīprasaktakṣata n.	maladie vénérienne — 44.
strīsevā f.	service des femmes (union sexuelle) — bud-med-bsten — 103.
śuddhyanti	purifiant — dañ ni 'byañ-ba — 64
sugandha	parfumé (aux trois parfums) — dri-bzañ — 27.
sugandhi n.	Santalum album Linn. — dri-bzañ — 85.
śukataru m.	Albizia lebbek Benth. — śukata-ru — 73 (com. Bi et Kairali śiriṣapuṣpa), 87.
śukla	I. var. de śukra — sky-a-rib — 59. II. blanc — dkar-pa — 61.
śuklairaṇḍa m.	Ricinus communis Linn. var. à petites graines pâles — eraṇḍa dkar-po — 61.
śukra m.	taie cornéenne — liñ-tog-dkar, sky-a-rib — com. N2 naya-nasya kṛṣṇabhage sthita[h] śukrabindu[h] — 50, 53 (sky-a-rib), 59 (sky-a-rib), 60 (sky-a-rib).
śūkṣmavadana	à fins orifices (ulcère) — khad nad phro-ma — 64.
sukta n.	(pour śukta) liquide acide — cu-kra — 58 (var.).
sūla n.	douleur aigue, colique — gzer, gzer-ba — 5, 41, 46, 59, 89.
sumana m.	Jasminum grandiflorum Linn. — jā-ti — 56.
śunṭhī f.	Zingiber officinale Roscoe. — sga, bca'-sga — com./3 (2 fois) et /4, 11, 20, 28 (sga), 44, com. /104.
sūpodaka n.	eau de soupe — com. sūpodaka mudgayūṣādi : soupe etc... de Phaseolus mungo — 104 (non en T).
suptatā f.	somnolence — šes-pa rmoñ — 100.
suptatva n.	obnubilation, insensibilité — šes-rmoñ — 96 (com. jādyam).
sura m.	dieu — lha — 71.
susamphita	bien cohérent(e) — sru-ba (pour sra-ba) — 33.
śuṣka	sec, dessecché — skam-po — 93 (T lo-ma skam-po “sé-

- cheresse des feuilles” [de légumes d’alimentation]. — skams — 44.
- suvarcikā f. carbonate de sodium — su-va-rci-kā — 40 (com. N₂ sаржикакшара), 23 com. N₂/23 : suvarcikā sva[r]jikākṣāra. Vitex trifolia Linn. jaune ou Nyctanthes arbor-tristis Linn. jaune — com./5, 6.
- suvīra n. eau d’amidon de céréales — sau-vī-ra — 83 (com. kāñ-jikam).
- svaccha clair, pur (eau) — 48 (non en T).
- śvadampatrā f. Tribulus terrestris Linn. — gze, gze-ma — 14, 81 (gze-ma), 90 (gze-ma).
- svādu doux, sucré — mñār — 101, 102.
- svapnan dormant — gñid — 94.
- svapnan divā en dormant pendant le jour. — ñin gñid — 94 (com. N₂ divā svapnad ity arthah).
- svarjikṣāra Cf. rucaka, suvarcikā — com. N₂/23 (svajikākṣāra).
- śvāsa m. dyspnée — dbugs mi bde, mi-bde (24) — 4, 7, 18, 24, 32.
- śvasana n. dyspnée — dbugs — 28. — dbugs mi bde — 44.
- svayam soi-même — rañ gis “par soi-même” — 108.
- śvayathu m. gonflement (ascite) VŚS=śotha=śopha — skya-rbab — 22.
- sveda m. sudation — riul — 'byuñ — 97, 101 (non en T), 103 (non en T).
- svedana n. sudorifique, sudation — dugs — 104.
- śvetā f. Clitoria ternatea Linn. à fleurs blanches — śva — 70 (com. Dhruv.=śvetāparājītā).
- śvetatva n. pâleur (non en T, remplacé en T par sécrétion de la bouche, des yeux et du nez, kha mig sna chu) 98.
- svinna bouilli — bskol — 44.
- śyāmā f. Ipomoea turpethum Br. — spañ spos (=māñsi) — 70 (Mi māñsi).
- śyāmatva n. assombrissement du teint — sño-bsañs-mdog — 96 (T teint vert, com. N₂ kṛṣṇatā).
- tadartha “leur but” — 'di don — 91.
- tagara Tabernaemontana coronaria Br. — takhara, rgya-spos — 61, 72 (rgya-spos), 73 (rgya-spos).
- taila n. huile — mar-khu — 17, 19, 38, 39, 57, 58, 61, 62, 63 67, 80, 84, 85, 101, 107.
- tajjña m. expert, connaisseur — mkhas-pa — 96, 97, 98.

- takra n. petit-lait — dar — 30 (dans anutakra, m. qualifiant modaka), 37.
- tāliśa n. *Abies webbiana* Lindl. — ba-lu — 26, com. N2/26 tālisapatrāṃ, 27, 53.
- tandrā f. lassitude — pour T cf. tantri — 100.
- taṇḍula m. riz — 'bras — 15.
- taṇḍulajala n. eau de riz — 'bras-bkrus-chu — 15.
- taṇḍulaka m. Cf. taṇḍulīya — ta-ṇḍu-la-ka — 18 var.
- taṇḍulatoya n. eau de riz — 'bras-kyi-chu — 18.
- taṇḍulīya m. n. *Amaranthus viridis* Linn. — taṇḍulaka, taṇḍulayika — 18, 66.
- taṇḍuliyaka m. *Amaranthus viridis* Linn. — taṇḍulayika — 66, 68.
- tantra n. traité, texte — rgyud — 1 et titres.
- tantri f. =tandra, tandri, asthénie, lassitude — rgyud ("tantra") — 100 (var. T).
- tāpisamuttha provenant de la Tāpī, 50, Cf. note.
- tārkṣyaja n. stibine — lig-mig-dkar — 51.
- tārkṣyaśaila stibine — lig-bu-mig — com. N2 tārkṣyaśailam rasāñjanam cf. Frag. Text. kout. 38 n. 1. — 48, 72.
- tat cela, ceci cf. etat — de, 'di — 77, 80, 82 ('di) 99 (de), 100, 109.
- tathā ainsi — de-bzin — 67, 104, 105, 107.
- tejanī f. *Piper chaba* Hunter. — te-ja-ni — 57 var. (com. de Śivadāsasena=cavī)
- tejavatī f. *Zanthoxylum alatum* Roxb. — te-ja-va-ta — 55.
- tejini f. *Sansevieria zeylanica* Willd. Cf. tejani — tejani — 57 (var.).
- tikṣṇa cuisant — rno — 93, 107.
- tikta I. amer — kha-ba, kha — 92 (kha) 102 (T kha), 103 (Tkha), 104 (T kha-ba), 107 (2 fois T khā). II.m.=tiktā, 3. =katurohinī, *Picrorrhiza kurrooa* Benth. — hoñ-len, ti-kta — 5, 6, 57 (hoñ), 59 (-kta), 72 (hoñ-len).
- tila m. I. *Sesamum Indicum* DC. — til — 67, 94 (remplacé en T par dag "orge"). II. m. (var. ā) particule — phye — 30.
- tilataila n. huile de sésame — til mar-khu — 93 com. N2 (cf. vidāhin).
- timira m. n. obscurcissement de la vision, scotome — rab-rib — 51, 52, 60, 61.
- tintidīka m. n. *Tamarindus indica* Linn. — bse-yab — com. N2 tindi-vṛkṣāmlikā 26.

toda m.	aiguillonnement — 'pho — 96 et com. N2 (cf. samko-catoda).
toyānta m.	fin des pluies — com. āśvinikārttikau, sept.-nov. — ston — 105.
trāyamānā	Thalictrum foliolosum — 59 (com.).
trāyantikā f.	Thalictrum foliolosum — trayantikta, trayantī — 59 (com. = trāyamānā), 60 (trayantī).
trayas	trois — 95 (non en T).
tridoṣa m.	les trois éléments de trouble — ḡes-gsum — 4.
trigandha n.	les trois odoriférants : tvac, cannelle, elā : cardamome, patra : feuille de Cinnamomum iners Reinw. (com.) — cha-gsum — 44.
trijātaka m. (ord. n.)	N2 sa ca tvagelāpatrakais tulyais bhavati "c'est en parties égales cannelle, cardamome et feuille de Cinnamomum iners" com. N2/26 (glose : trisugandhi).
trikāṇṭa m.	Tribulus terrestris Linn. — gze — 19 (var.). Cf. trikṛta.
trikāṭu n.	les trois épices : pippalī, śuṇṭhī, marica — com. N2/22. Cf. trikṛta et note/19 (var.), com. N2/26.
trikāṭuka n.	les trois épices — cha-ba-gsum — 72.
trikāṭukā f.	les trois épices : pippalī, śuṇṭhī, marica — cha-gsum, cha-ba-gsum — 59, 70.
trikṛta m.	Tribulus terrestris Linn. — gze — 19 (=gokṣura, cf. note).
trikṛṭa	variante pour trikṛta — gokṣura — com/19.
triphalā	les trois myrobalans — 'bras-gsum, 'bras-bu-gsum — 29, 43, 56, 60, 70, 79 ('bras-bu-gsum), 89 ('bras-bu-gsum).
trisugandhi n.	les trois odoriférants : cannelle, cardamome, feuille de Cinnamomum iners — com. N2 trijātakah, 26.
tripti f.	satiété — myaṇs-pa — 29.
trṣ f.	soif — skom-dad — 33.
trṣṇā f.	soif — skom, skom-dad — 6, 8, 44, 87.
tryūṣaṇa n.	les trois épices — cha-gsum — 30.
tugā f.	manne de bambou — bcu-gaṇ — com. N2 vaṇsarocanā (=vaṇśarocanā), 26, 79.
tukā f.	manne de bambou — non en T — 73 (var. C1), 79 (var. C1).
tulyam	en quantités égales — mchuṇs, cha mñam — 52, 69 (cha mñam), 74.
tuṣa m.	balle de riz — non en T — 71 com. B1 : tuṣā ṣaṣṭhikādi-dhānyatuṣāḥ — eau de riz — skyyu-chu — 85.
tuṣokaka n.	

- tuttha n. sulfate de cuivre, vitriol bleu ; ou sulfate de zinc, vitriol blanc — pad-ma, pads-ma, spads-ma — 39, 64 (padds-ma — 39, 64 (pads-ma, com. BI tucchañ karparikātu-cchamp [=karparikātuttham=kharpara VŚS.] = carbonate et sulfate de zinc), 72.
- tutthaka n. sulfate de cuivre ou de zinc — spad-ma — 52.
- tvac f. I. écorce — śun, śin-chva — 38, 42. II. peau — pags — 12. III. écorce de giroflier, *Caryophyllus aromaticus* Linn.-com. N2 lavaṅgasya tvac 28, 53, 71. IV. cannelle, *Cinnamomum zeylanicum* Breyne. — com. N2/26. cf. trijātaka.
- tvagdoṣa m. altération de la peau — pags-nad — 12, 59, 62.
- uccabhāṣā f. parler fort — skad ches — 92.
- ucchādana n. essuyage, élimination — brlag — 70.
- udadhi m. mer — rgya-mcho — 51, 53.
- udadhibhava écume de mer cf. udadhiphena — rgya-mcho'i-lbu — 53.
- udadhikapha “pituite” (=écume) de mer — 53 (var.).
- udadhiphena écume de mer — rgya-mcho'i sbu — 51. cf. note trad. sur 53.
- udaka n. eau — chu — 94
- udāharanti “enlèvent” — ’joms-par’gyur — 106.
- udara n. I. abdomen avec ascite — I to — ba, I to — 12, 20 (Ito). II. ascite — dmu, dmu-rjiñ — 22, 87 (dmu-rjiñ). Pavonia odorata Willd. — udicya — 10.
- udicya n. excité — 56 (non en T).
- udīrṇa élèvure (de lésion cutanée) — 36 (non en T).
- udvartanaka n. Acorus calamus Linn. — śu-dag — 61 (N2 com. vacā).
- ugrā f. excessif — 103 (non en T).
- ugra
- ugragandhā f. Acorus calamus Linn. ou Carum copticum Benth. Hook. selon VŚS — śu-dag — 20 (com.=vacā).
- unmāda m. folie — smyo — 70, 71, 73.
- unmardana n. massage — dril-phyi — 101.
- upadeha m. onguent, collyre — ñe-bar-byug-pa — 52.
- upadeśa m. enseignement — gtan-phab — 108.
- upadhāna n. saupoudrage — 22 (T traduit var. pradhānam).
- upadrava m. complication, maladie intercurrente — ’che-ba — 66.
- upakulyā f. Piper longum Linn. — drod-sman-nar — 14, 31 (com. N2 pippalī).
- upamāna pareil — lta-bu — 2.

- upaśamana n. apaisement — zi-ba — 48.
- upaśānti f. apaisement — sel — 58.
- upavāsa m. jeûne — 103 (non en T).
- upayāti va, survient — 'gyur — 92, 93.
- upayojya- à associer à — rab-sbyar — 80.
- upeta pourvu de — ldan-par-'gyur-ba — 77.
- urahkṣata attaque de poitrine — 90 (T a : mur-gśed-byed “qui fait attaque aux tempes” ?).
- ūrdhvajantu yar. du suivant trad. T : steñ 'og nas skyes “homme (skyes=jantu) à partir du haut” 59 (var.).
- ūrdhvajatru au-dessus de la clavicule — steñ 'og “au-dessus et au dessous” (mais *jatru* a été lu *jantu*) 59 (cf. ūrdhvajantu).
- ūrdhvva voies supérieures (nez, gorge) — mgul, steñ, stod — 12, 59 (steñ), 60 (stod), 61 (stod), 104.
- ūrdhvakapha n. phlegme dans les voies supérieures (nez, gorge) — bad-kan-mgul — 12.
- ūrdhvatasamīraṇa m. vent remonté — stod-du rluñ-'chaïs — 23.
- ūrdhvavātā m. vent remonté (éruptions, toux) — stod-rluñ — 24 (com. N₂ ūrdhvātāḥ udgārah̄ kasanāp̄ kāsah̄).
- urubu n. Ricinus communis Linn. — e-ra — urubutaila n. huile de ricin (e-ra-mar-khu) 19, 83 (e-ra).
- urubūka n. Ricinus communis Linn. — a-ra — 14.
- uṣaṇa n. Piper nigrum Linn. — na-le-śam — 34.
- uśira m. n. Andropogon muricatus Retz. — pu-śel — 52, 59, 72.
- uṣṇa chaud — dro — 93.
- uṣṇāmbu n. eau chaude — chu-dron — 23.
- utpala n. Nymphaea cyanea Roxb. — u-tpal, u-tpa-la — 33, 53, 63.
- utseda m. Cf. utsedha — 98 (var. K et C₁).
- utsedha m. obésité — 98 (var. B₁, M₁).
- utseka m. obésité — cho-ches — 98 (com. N₂ unnatvam).
- uttama excellent — gco — 43.
- uttha produit par — byuñ-pa — 46.
- vacā f. Acorus calamus Linn. — com. : 20 — su-dag, śu-tag — 23, 70, 71 (com. B₁=ugragandhā en T bāśa=vāsā), 72 (śu-tag), 73 (vacā), 84 (vacā).
- vacana n. parole (facile) — chig bsal — 77.
- vadana n. orifice cf. sūkṣmavadana — 64.
- vadanti on parle de, on dit — bśad, rab tu bstan — 89, 97 (cf. pravadanti), 98, 100 (non en T).

- vahni m. *Plumbago zeylanica* Linn. — citra — 22 (com. N₂ citraka).
- vahniharaṇā [varti] “baguette porteuse de feu,” baguette d’encens — com. / 103 (dhūmo vahniharaṇābhīḥ).
- vaidya m. docteur — sman-pa — 1.
- vaigandhya n. fétidité — dri-ña — var. 97.
- vaisvarya n. aphonie — gre-mjer — 26 (com. N₂ śvara(svara)bhedah).
- vājigandhā f. *Withania somnifera* Dunal. — bā-ji-ga-ndha — 68.
- vājikaraṇa aphrodisiaque — 90 (non en T).
- vakṣyate dira — bśad-par bya — 91.
- vālaka n. *Pavonia odorata* Willd. — com. N₂ / 69 (glose jala), com. N₂ / 72 (glose ambu).
- vamana n. vomitif — slon, skyug — 82, 103 (skyug), 106 (skyug).
- vāṇa m. *Saccharum munja* Roxb. — 85 com. N₂.
- vānari f. *Mucuna pruriens* Bak. — 77 bis (com. / Cakr. śūkaśimbī ; vānari m.c.).
- varcas n. excréments — rtug-pa — 31.
- varga m. groupe — sde — 73.
- varī f. *Asparagus racemosus* Willd. — ba-ri — 85.
- vāri f. eau — chu — 43, 102.
- vāriyantra n. noria — chu-yi 'khrul 'khor — 102 (var. Cf. yantravāri).
- varṇa m. couleur, teint — kha-dog — 77.
- varṣā f. pl. saison des pluies — dbyar — 77, 105.
- reñ-bu, lde gu — 45, 47 (baguette) T collyre mig-sman, 69 (lde gu, “onguent”). Cf. Introduction.
- vartman n. paupière — rji pour rji-ma, “cils” — 51.
- vartmaroga m. “maladie des paupières, blépharite — rji nad, “maladie des cils, blépharite — 51.
- vāśā f. *Adhatoda vasica* Nees. — vāśa, vaśa — 8, 17, 25, 59, 71 (var. supposée par Tib. bā-śa).
- vāsaka n.(ord. m.) *Adhatoda vasica* Nees. — com. / 3.
- vasanta m. printemps — dpyid-kyi dus — 94.
- vasti m. lavement — ma-btañ (“envoyé en bas”), mas-btañ, 'jam-rci — 84, 101 (mas btañ), 106 (T 'jam-rci).
- vastija [rogā] m. rétention vésicale — 'jam-rci reñs — 87.
- vastra n. étoffe — ras — 49.
- vāṭa m. *Ficus bengalensis* Linn. — nya-gro — 33.
- vāṭa m. vent — rluñ — 17, 67, 84, 87, 101.
- vāṭabhava produit par le vent — rluñ-byuñ-rnam-'gyur — 17.

- vātagada n. maladies dues au vent — rluṇ gi nad — 87.
- vatsaka n. Holarrhena antidysenterica Wall. — dug-mo-ñuṇ, dug-ñuṇ — 10 (com. / Cakr.=kuṭaja), 60.
- vāyu m. vent — rluṇ — 92, 96, 105.
- vegadhāraṇa n. rétention d'impulsion (à excréter) — śugs bkag — com. N2 / 92, cf. saṃdhāraṇa).
- vibandha m. rétention — 'gags — 16 (non en T), 21, 31.
- vibhitaki f. Terminalia belerica Roxb. — com. N2/47 = akṣa.
- vicūrṇya étant pulvérisé, mis en fine poudre — ma'i-thal-ba,
- viḍa m. sel viḍa — kha-ru — 20, 23, 45, 83 (a-ru pour kha-ru). on peut préparer — 47 (T var. ou confusion : zo-la “dans du dadhi (yaourt)”).
- vidadhīta “il faut préparer” — sbyar-bar-bya'o — 86, 108 (T remplacé par byas “fait”).
- vidadhyāt expert — mkhas-pa — 1.
- vidagdha brûlure (lors des évacuations cf. Suśr. Nid. VII, 8) ou échauffement du sang Cakr. / Car. Sūtr. XIV. 38. — cha — 97.
- vidāhin brûlant — non en T — 93 (com. N, vidāhi tilatailādi, ce que traduit T : til mar-khu).
- viḍāṅga cf. krimiśatru. Embelia ribes Burm. — remplacé en T par équivalent de viḍa — 23.
- viḍdhariṭa additionné de sel viḍa — 32 (T kha-ru ril-bu, pilule de viḍa).
- VI-DHĀ placer — bcug — 45.
- vidhi m. règle — cho-ga — 43, 44, 62, 80, 91.
- vidheya à préparer — cho-ga-bzin — 44.
- vidhivihita prescrit selon la règle — cho-ga rjogs-par byas (achevé selon la règle) — 91.
- vidradhi m. phlegmon interne — 59.
- viduṣa m. savant — 100 (non en T).
- vidāha poussée de chaleur. Cf. śitavidāhanut — cha-ba'i rims, cha — 40, 97 (T cha).
- vigata qui ont dépassé — 95 (non en T qui correspond à la var. de C1 anugata).
- vihāra m. situation, conditions extérieures (de l'organisme), manière de vivre, hygiène générale — gnas — 101 (com. vihāra viñmūtrādyutsargah) le vihāra est expulsion des excréments, urines etc...), 102, 103.

- vihita I. recommandé — phan — 105. II. établi (chronique)
 — sbyar bya, rjogs — par byas (achevé) — 87, 91 (rjogs-
 par byas).
- vihitatṛṣṇā f. soif chronique — sbyar-bya skom-dad che — 87 (var.)
 vijana n. éventail — yab (gYab) — 102.
- vikāra perturbation — nad, rnam 'gyur — 17, 81 (rnam 'gyur),
 94 (rnam-'gyur), 106 (T rnam'gyur). — En 94 il s'agit de
 fermentations du sésame, du sucre et du lait.
- vikṛti f. perturbation — rnam 'gyur — 59.
- vilva m. Aegle marmelos Corr. — ka-ped, ka bid, ka-pe-ta — 10,
 19, 25, 73, 75, 84.
- vimohita obnubilé, comateux — brgyal bar gyur-pa — 65.
- vināśanī destructrice — rnam-par 'joms-pa 79.
- vinigadita indiqué — rtogs-pa — 91.
- vinihita placé, appliqué, employé — bzag — 52, 73.
- vipacet “il faut cuire” — bco-zin “en cuisant” — 62.
- vipācyā ayant fait cuire, après avoir fait cuire — bco, gco-zin,
 (bco-zin) — 45, 63.
- vipāka digestion complète — 'ju — 97 (com. N, mukhanāsi-
 kādipākah “cuisson de la bouche et du nez”).
- vipakva bien cuit — bco — 39, 43, 44.
- vipalita sans cheveux blancs — skra-dkar-dai-phral — 77.
- viprasṭa répandu, étendu — grags-pa — 1.
- virecana n. purgatif — 'khru, bśal, bkru-smañ btañ — 83 ('khru la
 de bśal), 106 (T bkru sman btañ).
- vireka m. purgatif — mas-btañ — 102 (non en T), 103.
- virūkṣaṇa non rude — rcub-bral — 104.
- viś f. excrément — rtug, brtug — 21, 71.
- viṣa n. poison — dug — 66, 67, 68, 69 (var. C1), 87.
- viṣā f. Zizyphus nepeca Willd. — Aruṇḍatta com./Vāg. viṣā
 kākoli — 72 (non en T).
- viṣākhyā f. Aconitum heterophyllum Wall. var. blanche — boñ-hā
 dkar-po — 72.
- viśālā f. — indravaruṇi, Citrullus colocynthis Schrad. Cf. gaja-
 cirbhiṭa — viśālā, biśāla — 9 com. N2 gorakṣākarkaṭi-
 mūla, 22.
- viṣama irrégulier — ma-'phrod — 93, 69 (non en T, remplacé
 par viṣaja).
- visarpa m. érysipèle, septicémie, infection envahissante. Cf. asra-

- višeša m. visarpa — me-dbal — 42.
 visūcikā f. particularité — bye-brag — 99.
 viśva n. choléra, crampes cholériques — gsud nad — 20, 21, 23.
 vivardhita Zingiber officinale Roscoe. — bca'-sga — 3.
 vividha augmenté — gañ'-phel — 28.
 vraṇaduṣṭi f. divers—sna-chogs — 95.
 vrāṇa m. n. infection de plaie — gdug-pa'i rma — 62.
 vrddha plaie. Cf. duṣṭavarṇa, vraṇaduṣṭi. Ulcère — rma, rma-yi nad — 62, 63, 64 (rma-yi nad).
 vṛndā vieux, vieillard — rgan — 44.
 vṛṣa m. masse, amas — chogs — 67.
 vṛṣadāṁśa m. Adhatoda vasica Nees.—bā-śa ga, ba-śa-ka, bri-śa — com.
 vṛṣaka m. N2 vṛṣo vāsakah — 41, 42, 43, 60 (com. N2 vṛṣo vāsakam), 88 (ba-śa-ka).
 vṛṣya m. chat — byi-la — 71.
 vṛṣyatama- Adhatoda vasica Nees. — non en T — 14.
 vyādhi m. invigorant — ro-ca — 81, 108.
 vyāghrī f. très invigorant — ro-ca — 79.
 maladie, mal — nad, che'i nad — 54, 61 (che'i nad), 79, 100 (var. T nad).
 Solanum xanthocarpum Schrad et Wendll. — byā-ghi — 25 (com. N2 : kanṭakārī).
 vyatha m. agitation pénible. Cf. aṅgavyatha — zug-che — 96.
 vyathā agitation pénible — 96 com. cf. vyatha.
 vyatimiśra mélangé, mixte — 'dres-ma — 106.
 vyathā agitation pénible — 96 com. cf. vyatha.
 vyavāya m. coït — 'khrig — 92.
 exercice (violent) — rcol-ba, rcol-drag dañ ñar “exercice violent et énergique” — 92, 103.
 vyāyāma m. les trois épices — cha-gsum cha-ba-gsum — com. N2 trikaṭu 22, 29, 50.
 yyoṣa n. ce qui — gañ, gañ zig — 99 (gañ), 108, 109.
 yamāṇī f. =yavāṇī, Carum copticum Benth. Hool. — 29 (var.).
 yāna n. voiture — bzon pa — 92.
 yantra n. machine — 'khirul-'khor — 102.
 yantravāri f. eau de noria — 102 (cf. var. vāriyantra).
 yaṣṭi f. Glycyrrhiza glabra Linn. — śiñ-mñar — 60, 72, 73, 79, 82.
 yaṣṭikā f. Glycyrrhiza glabra Linn. — brcod? — 40. Cf. lohitayaṣṭikā.

yaṣṭimadhu n.	Glycyrrhiza glabra Linn. — śīñ-mñār — 63.
yaṣṭimadhukā f.	Glycyrrhiza glabra Linn. — śīñ-mñār — 74.
yathānurūpam	selon l'analogie — ji-lta'i chul — 108.
yathāvat	comme, pareillement — ji-lta-ba-bzin — 80.
yava m.	I. Hordeum vulgare Linn. — nas — 21. II. graine d'-Holarrhena antidyserterica Wall. — dug-ñuñ — 52.
yavāgraJA m.	soude de cendre d'orge — ksa-ra (yavakṣāra) — 55.
yavānī f.	Carum copticum Benth. Hook. — la-la phud — Cf. yamānī — 29.
yavanī f.	Holarrhena antidyserterica Wall. — dug-ñuñ — 56.
yavarasa n.	eau d'orge — nas-khrus — 21.
yoga	formule médicale — sbyor-ba — titre, 91 (2 fois), 109.
yogaśatka m.	les cent formules — sbyor-ba-brgya — 1.
yojita	associé à — sbyor-ba — 73.
yojya	à réunir (dans une prescription), à employer — sbyor-ba, sbyar-bya — 62, 75, 83.
yugapat	ensemble — ldan-pa — 95.
yugma n.	paire — gñis — 72.
yukpañcamūlī f.	dix racines. Cf. liste A.R. Hārita Cf. dvipañcamūlaka — rca-ba-bcu — 84.
yukta	I. associé à — bcas, ldan-pa, ldan — 66, 68 (ldan-pa), 81 (ldan-pa), 82 (ldan), 83 (ldan). II. composé (remède) — sbyor — 2.
yukti f.	ajustement logique — 108 var. (non en T).
yuñjyāt	combinerait, préparait, doit faire (les formules thérapeutiques) 91 (T sbyor-ba, combinaison, formule), 108 (non en T).
yūṣa	potage, jus — bcud — com. yūṣah̄ tu nimbaṭolādi-yūṣah̄ : jus d'Azadirachta indica, Trichosanthes dioica etc... — 104.
yuta	mélangé, ajouté — bsres, ldan — 36, 84 (ldan).

INDEX TIBÉTAIN

(Ordre alphabétique tibétain).¹

ka-ñji-ka	kāñjika — 37
ka-ñji-ba	kāñjika — 84.
ka-ḍphal	kaṭphala — 52.
kaṇṭakari	nidigdhikā (=kaṇṭakārī—) 7, 41, 89.
ka-tra-bhī	kaṭabhī — 70.
kaṇṭakārī	dhāvanī — 43.
ka-pir-tha	kapittha — 34.
ka-pe	phala (Randia dumetorum Lam.) — 59.
ka-pe-ta	vilva — 84. Cf. ka-ped.
ka-ped	vilva — 19, 75.
ka-bid, ka-bed	vilva — 10 (corr. en ka-ped ou ka-bed), 25 (ka-bed).
ka-rba-sa	karpāsa — 71.
ka-ra	khaṇḍa, sitā, śarkarā — 8, 44 (khaṇḍa), 69, 77, 79.
kar pour ka-ra mc.c.	śarkarā — 46. — khaṇḍa — 44 (2° occurrence).
kar pour sitā	28 (dans composé bahuvrīhi samasita).
kākāṇḍa	kākāṇḍa — 66, 73.
kuthirakā	kut̄herikā — 37.
kuśmaṇḍaka	kuṣmāṇḍaka — 44.
kun-kyis-bskyed-pa	sarvabhava — 18.
kun-ta 'gro	samprayānti — 99.
koṣṭakī	koṣātakī — 69.
kau-nti	kauntī — 69.
klu sgrub zabs	Nāgārjunapāda — Colophon.
kṣāra, kṣara	kṣāra — 19, 72 (kṣara), 103 (kṣara).
kṣī-ra	kṣīra — 102.
kṣura	kṣuraka — 77bis.
kṣutra	=kṣudrā — 4.

¹ Dans la translittération du tibétain les caractères porteurs en tibétain de signes diacritiques et correspondant à leurs équivalents sanskrits dans l'orthographe tibétaine elle-même (ca, cha etc...) sont figurés ici comme en sanskrit. Les mêmes caractères qui ne portent pas en tibétain de signes diacritiques sont ici en italique dans les mots en romain ou en romain dans les mots en italique.

dkar	sitā — 51.
dkar-pa	śukla — 61.
dkar-po	sita, sitāhvaya — 49, 65 (sitāhva).
bkru sman,	
bkru sman btañ	seka, virecana — 102 (seka), 106 (virecana).
bkres	kṣudh — 100.
rkan pa 'chag par bya ("marcher à pied")	padāghātana cf. 'chag — 103.
rkub	guda — 13, 22.
rked	śroṇi — 19.
skad-ches	uccabhāśā — 92.
skam-po	śuṣka — 93.
skam, skams	śoṣa, śuṣka — 6, 44.
skom	tṛṣṇā — 6, 8, 44.
skom-dad	tṛṣ — 33.
skom-dad-che	tṛṣṇā — 87.
skom pa	śoṣa — 96.
skya	Cf. sgog skya 72.
skya-rbab	śopha, svayathu, pāṇḍu, pāṇḍugada — 12, 22 (svayathu). 30 (pāṇḍu), 88 (pāṇḍugada).
skya-rib	śukra — 53, 59, 60.
skyigs-bu	hikkā, hidhmā, — 24, 36 (non en skr.).
skyu-chu	tuṣodaka — 85.
skyu-ru	dhātri, āmalakā, āmalakī, āmla — 36, 45 (āmla), 47 (dhātri), 77 (dhātri), 81 (āmalakā), 87, 90.
skyu-ru-ra	dhātri — 87 (2 fois).
skyug	vamana — 103, 106.
skyug-pa	chardi — 34, 76, 87.
skyugs	chardita — 44.
skyur	amlā — 93, 101, 107.
skyur khu	amlarasa — 34.
skye ba'i dbañ gis	"par suite de l'origine" (rend indirectement prāpti 99).
skyegs	Cf. rgya-skyegs.
skyer	dārvī — 74.
skyer pa'i rca	Cf. skyer-rca.
skyer-rca	—dārunisā, Berberis aristata et niśā, Curcuma (par confusion avec dārunisā, le curcuma étant en T yuñ-ba). dārvī, niśā — 9 (2 fois), 56, 59 (dārvī), 63 (niśā), 64 (dārvī).
skyes	I. jantu — 59 (var.). II. -ja — 106.
skyes gzer	maladie déclarée — 87 (non en skr.).

skyon	doṣa — 100. Cf. bye brag skyon.
skyor	Cf. bye brag skyor — 93.
skra dkar	“cheveux blancs” — palita — 80.
skra dkar dañ bral	exempt de cheveux blancs — vipalita — 77.
skra gnag	kṛṣṇakaiśa (var. kṛṣṇakeśin) — 81.
skrañs	śopha — 87.
skrañs 'bur	“gonflement intumescent”, répond à arśas. Cf. skrañs : śopha — 62.
skran	gulma — 20, 22, 23, 25, 28.
brkyāñ	Cf. brgyāñ bskum byed — 96.
bska, bska-ba	kaṣāya (astringent) — 92, (bska) 102, 103 (bska), 107 (bska-ba).
bskum	Cf. brgyāñ bskum byed — 96.
bskus	akta — 45.
bskol	I. kvātha — 41. II. kaṣāya — 42, 56. III. svinna — 44. IV. pakva — 57. V. siddha — 73. Non exprimé en skr. 21.
bskol-thañ	I. kvātha, kvāthita — 3, 85 (kvāthita). II. kaṣāya — 9, 17.
bskol-ba	I. kaṣāya — 60. II. kvātha — 62. III. siddha — 72. IV. pakva — 85.
bskol ba'i thañ	I. kaṣāya — 4, 5. II. kvātha — 8. III. śṛta — 14.
bskran	Cf. skran — gulma.
kha	Cf. kha-ba. I. tikta — 92, 102, 103, 107 (2 fois). II. mukha — 55, 56, 98. III. vadana — 64. IV. āsyā — 82, 86.
kha-cig	kaścit — 99.
kha dog	varṇa — 77.
kha nad phro-ma	sūkṣmavadana — 64.
kha-ba	tikta — 92, 104.
kha mig sna chu	secrétion de la bouche, des yeux et du nez. Non en skr. (qui a śvetatva “pâleur”) — 98.
kha-ru	I. viḍa — 20, 23 var., 45, 83. II. āsyadhārita, vadanena (à la bouche) — 32, 33.
kha-ru-cha	pākyā — 36 (cf. note).
khañ-pa	gr̥ha — 102.
khañ bu	āgāra — 68.
khu	rasa. Cf. khu-ba — 35, 77.
khu-ba	rasa, sāra — 25, 35 (2 fois), 36, 58, 65, 87, 88 (non en skr.), 89 (sāra).

- khus pour khrag — 51 cf. index skr. s.v. *arjuna*.
 kho-ba kopa — 97.
 khoñ 'bras vidradhi — 59.
 khyi-rdo kacchu — 39.
 khyi smyo alarka — 67.
 khrag rakta, asra, asṛj — 8, 44, 46 (asṛj), 49 (non en skr.), 57, 60.
 khrag bskyed arjuna — 50.
 khrag-khris asrapitta — 44.
 khrag gi gtar rudhirasrāva — 102.
 khrag nad asṛgdara — 18.
 khrag-'bar raktarāji — 52.
 khrus rasa — 21.
 khrus Cf. bsro khrus — 103.
 khro krodha — 93.
 mkhas-pa I. tajña — 96, 97, 98. II. vidagdha — 1.
 mkhris, mkhris-pa pitta — 3, 8, 42 (sans corr. skr.), 44, 49 (non en skr.), 60, 66 (mkhris-pa), 93, 97, 102, 105, 106, 107 (mkhris-pa)
 'khums saṃkocana — 96.
 'khor abhivṛddhi — 46.
 'khrig-pa vyavāya — 77 bis et 78 (non en skr.), 92.
 'khru I. = khru-ba, atisāra — 88. II. "purgatif" (khru la de
bśal "ce lavement pour purgatif" — 83 non en skr. III.
āma — 10. Cf chad-'khru.
 'khru-ba atisāra, atisārita — 10, 74, 75 (atisārita).
 'khru ba'i nad grahanīgada — 11.
 'khrug kopa — 105.
 'khrugs kopa — 106.
 'khrug-pa Cf. rab-tu 'khrug-pa — 47, 93.
 'khrug la nad mal déterminé par irritation — 57 (non en skr.).
 'khrul 'khor yantra — 103.
 ga-ja-pippa-li gajapippali — 75.
 gañ I. api — 108. II. yat — 99, 109.
 gañ-'phel vivardhita — 28.
 gañ-zig yad — 108.
 gi-ri-ja girija — 87.
 gi-hañ, gi-ham gorocana, gorocanā — 53, 69.
 gu-gul guggulu, mahiṣākṣa — 12, 39, 58, 68, 87.
 gur-gum kuṇkuma, aşk — 46, 69 (aşk).
 go-sñod ajājī — 20.

gyur-cig	bhavatu — 109.
gyur-pa	bhūta — 109.
gyoñ	kharatva — 96.
grañ, grañ (ziñ)	śīta, sītatva — 40, 96, 98 (T śītatva), 102.
grags-pa	I. "réputé" — (non en skr.) — 72. II. viprasṭa — 1.
grañ-ba	śīta — 107.
grañ-gzi	agnimāndya — 27 (écrit grañ-bzi).
grañ-bzi	agnimāndya — 27.
grains	I. "par le froid" — śītaiḥ, śītala — 92 (T écrit drañs). 94 (śītala). II. saṃkhyāta — 95.
grub	I. siddha — 54, 59, 64. II. sādhita — 60. III. pakva — 61. IV. vipakva — 43.
grub-pa	siddha — 40, 85, 91.
grub-pa 'i don	siddhyartham — 91.
gre	kaṇṭha — 82.
gre-'gags	qui a obstrué la gorge — 82 (skr. kaṇṭha sans indication d'obstruction).
gre-mjer	vaisvarya — 26.
gro (pour dro) sman-	
nar mó	kṛṣṇā — 50, 55 (gro-sman-nar).
bla-sgañ	(Cf. bla-sgañ et sla-sgañ). I. megha — 3. II. musta, -ā — 3, 10, 11, 32, 57 (-ā). II. ambu, ambudā — 59 (ambu et var.°dā), 60 (ambudā). IV. abda — 6. V. guḍūci — 56.
glañ-po	"éléphant," nāgendra 71.
glañ-śu	dermatose ulcèreuse — maṇḍala — 38.
glo	kāsa — 27, 89.
dga'	heureux — 78 (non en skr.).
dgun	Cf. rgun-stod et rgan-smad.
mgul	gorge, voies supérieures = ūrdhvā, kaṇṭha — 12, 28, 62, 86 (kaṇṭha).
mgo	śiras — 86, 103.
mgo-'khor	bhraṇa — 6, 97.
mgo-bo	śiras — 46.
mgrin, mgrin-pa	gala — 54, 55, 82 (mgrin, non en skr.).
'gags	vibandha. Cf. gre-'gags, sna-chogs 'gags-pa — 21, 31 82 (non en skr.), 86 (non en skr), 98 (non en skr.).
'gam	"goûté" khādet — 28.
'gyur	I. nayet — 101. Cf. rab tu zi bar 'gyur. II. upayāti —

'grains che	92, 93, 94. III. bhavanti — 2 ('gyur-ba-yin).
'gram, mu 'gram	atitṛpti — 94.
'gram-pa	śaṅkha — 46.
'gro-ba	hanu — 86.
rgan	jaṅgama. Cf. kun-tu 'gro. — 66, 68, 109.
rgas, rgas-pa	vṛddha — 44.
rgun (pour rgyun)	jara — 79, 80 (rgas-pa).
gyi nad	satatāmaya — 11.
rgun-'brum	drākṣā — 6, 30, 56.
rgun-stod (pour dgun stod)	hemanta (première partie de l'hiver) — 105
rgun smad	śiśira (arrière de l'hiver) pour dgan smad — 105.
rgya-skyegs	I. alakta — 35. II. läksā — 40, 73.
rgya-spos	"encens chinois" — tagara, nata — 72, 73.
rgya-mcho	abdhi, udadhi — 50, 51.
rgya mcho'i lbu	phena — 52.
rgya-śug	kola — 30.
rgyags	pramada — 78.
rgyab	pṛṣṭha — 21, 86.
rgyu	hetu — 2.
rgyud	I. tantri — 100 (var. K., C1). II. tantra — 1.
rgyud phyi ma	[Uttaratantra] — 90.
sga	I. nāgara — 40. II. śuṇṭhī — pour bca'-sga et ca'o-sga. Cf. sga chu — 21, 27 (ca'o-sga), 28.
sga-chu	śuṇṭhyambu, eau (décoction) de gingembre — 21.
sge'u-gśer	ārdraka — 58.
sgog	laśuna — 72.
sgog-skya	sitalaśuna — 72.
brgya	cent — 65 (non en skr.), 109.
brgyañ-bskum byed	"qui fait extension et rétraction"
brgyad	bhaṅgaceṣṭa ou ceṣṭabhaṅga — 96 (brgyañ pour brkyāñ)
brgyar, "pour cent [années]"	aṣṭa — 77 (non en skr.).
brgyal-ba	śata — 81. brgyar à corriger en brgya-ru m.c. 77 bis.
brgyal-bar gyur-pa	mūrcchā — 6, 97.
bsgo-bar bya	"à imprégner" — vimohita — 65.
bsgos	bhāvita — 65.
	parigata — 77

- ñar Cf. r̄col drag dañ ñar — énergique — 103 (non en skr.).
 ñar-rñin anciennes autorités — Com. N2 śāstroktā (vidhi) — 43
 (sans corresp. skr. sauf ds. com.).
- ñal pariśrama — 93.
- ñal-dub fatigue — 104 (on a en skr. adhvaniyuddha “route, exercice violent”. En skr. “fatigue” est sous-entendu).
- mñar, mñar-ba I. svādu — 101, 102. II. madhura — (madhura 2 fois, mñar et mñar-ba).
- mñar Cf. śin mñar — 60.
- rñul snehopadeha — 98.
- rñul-’byun sveda — 97.
- sño-bsañs-mdog śyāmatva — 96.
- bsñags “loué” — praśasyate, iṣyate — 4, 59 (iṣyate).
- bsñags-pa śasta — 53.
- cu-gañ māṃsi — 71.
- cuñ zad kiñcid — 91, 108.
- gcig eka (ekā, “seule”) — 76.
- gcin mūtra — 12, 14, 38, 45 (ba-gcin, urine de vache), 70, 72, 84, 87 (ba-gcin).
- gcin-kha-sñi-ba’i nad prameha — 9.
- gcin-gyi sde mūtravarga — 73.
- gcin-sñi meha — 87.
- gcin yañ mūtra (polyurie) — 100.
- gcin sri mūtrakṛcchra — 14, 15, 16.
- gces-pa-blañs “pris pour excellent” cf. gṛhitadhāman — 1.
- bca’-sga I. śuṇṭī — 11 (-sgo), 20, 31. II. viśva (=śuṇṭī) — 3.
 III. mahauṣadha (=śuṇṭī) — 21. IV. nāgara, nāgaraka (=śuṇṭī) — 4, 7, (-ka), 86. Non en skr. : T 23.
- bca’-sgam nāgara — 18.
- bcas I. -sa — 46, 48, 51, 61, 75, 82, 83, 86. II. yukta — 66
 (yukta et -sa). III. sahita — 84.
- bcas-pa I. préparation — Cf. läjacūrṇa — 33. II. — sa — 72.
- bcis bandha — 1.
- bcu yukpañca — 84.
- bcu-gañ tugā — 26, 27, 79.
- bcug “introduit” — vidadhyāt — 45.
- bcud jus — yūṣa — 85, 101 (T remplace snigdha), 104 (yūṣa).
- bcud len rasāyana — 90.
- bcos kṛta — 84 (var.).

lcags-snod	āyasa — 52.
lcags-phye	I. ayastila — 30. II. ayorajas — 52 (°rajas).
lci	“lourde (douleur)” — correspond à une lecture <i>guruṣu</i> pour <i>garesu</i> — 88.
lci-ba	guru — 94.
lci lus	gurutva — 98.
lce	langue (flamme) — śikhā — 62.
lce-yi-nad	maladie de la langue — 56 (skr. mukha et non “langue”).
cha	I. bhāga — 30, 69, 71 (non en skr.). II. amśa, cf. suivants.
cha-mñam	I. samāṁsa — 11, 34, 46 (non en skr.), 51, 53, 77. II. sama — 21, 67, 73. III. tulya — 69, 71, 74. Cf. cha-sñam.
cha-sñam	
(pour cha-sñom)	en parties égales — samam — 21.
cha-'dra'i kar	samasita — 28.
cha gsum, cha-ba	
gsum	trikāṭukā — 59, 70.
chañ	alcool — madhu (madya) — 93.
chab	coryza = pīnasa — 7, 24.
cham	pīnasa — 26.
cham-pa	catarrhe — 87 (non en skr.).
chu	I. vāri — 43, 102. II. udaka — 94, 98 (T. “secrétion”, cf. kha-mig-sna chu, non en skr.). III. jala cf. chu-la rce 11, 62, 102. IV. ambu — 21.
chu-dron	uṣṇāmbu — 23, 24 (mais skr. eau fraîche).
chu yi 'khrul 'khor	noria — vāriyantra — 102.
chu la rce	jalakrīḍā — 103.
chuñ-ba	alpa — 108.
che	grand 94 (non en skr.).
che 'i nad	vyādhi — 61.
cho-ga	vidhi — 43, 44, 62, 80.
cho-ga rjo gas-par	
byas	achevé selon la règle — vidhivihita — 91.
cho-ga-bzin	vidheya — 46.
mchan ñid	lakṣaṇa — 2.
mchi (pour mchi ma)	aśru — 53.
mchi-ma	larme — 47 (non en skr.).
mchil snabs	“crachat, mucus” — saṅghāta — 98.
mcher	plīhan — 87.

- mchog important — 66 (non en skr.), 67, 68, 72 (para).
 'chag-par bya marcher (ou "briser") cf. rkaṇ pa 'chag-par bya — 103
 représente skr. āghātana).
- 'chi mṛtyu — 15.
- 'chi-la-thug-pa āsannamṛtyu — 15.
- ji lta'i chul yathānurūpam — 108.
- ji ita-da bəin yathāvat — 80.
- 'jam-bras pūtika, Caesalpinia bonduc Roxb. Tib. Sarat, Pongamia glabra Vent. — 22.
- 'jam 'bras naktāhvabija, karañja (Pongamia glabra Vent.) — 64, 70, 73.
- 'jam rci I. nirūha — 101. II. vasti — 106.
- 'jam rci reñś [vastistambha] — vastija — 87.
- 'jigs bhaya — 92, 93.
- 'ju vipāka — 97.
- 'ju-da pācana — 104.
- 'joms hanti, -ghna, ghnanti — 50, 51, 61 (-ghna), 69 ('joms-'gyur, ghnanti), 71 (-ghna), 73.
 pour enlever, détruire. — 76 (non en skr.).
- 'joms-pa la I. haret — 47. II. nāśana — 63. III. ghna — 83. IV. muṣanti, udāharanti — 106.
- 'joms-śin hara — 70.
- 'joms-so "soumet" — NUD — 40, 46 (sans corr. skr.).
- rjes-su "ensuite" — anu — 97 (non en skr., cf. vigata), 108 non en skr.).
- rjes su bstén-pa yis "par emploi consécutif" — (anuprayojayet) — 78.
- rjes su blo gros chūn ba [alpānumati] — 108 (skr. diff. : analpamati).
- bṛjod-pa par énoncé — (nibadhyā) — 109.
- ñā matsya — 94.
- ñi (pour ñin) dina — 46.
- ñin divā pendant le jour — 94.
- ñis-'gyur "multiplié par 2" — dviruttara — 23.
- ñis 'gyur cha ldan prasṛtayuta — 77.
- ñuñ kar gñis Cf. yuñs-dkar — siddhārthayugma — 72.
- ñe bar 'gro 'gyur ba sous-emploi, emploi modéré (apatarpaṇa) 107.
- ñe-bar-byug-pa upadeha — 52.
- ñe bar zi bar 'gyur apaise — 103 (skr. diff. jayet).
- ñes doṣa — 4.

ñes gsum	=tridoṣa — 4.
gñid	svapna — 94.
gñid bcag	interruption de sommeil — jāgara — 103.
gñid chag	“sommeil coupé” — jāgaranā — 92.
gñis	yugma — 72.
mñam	Cf. cha mñam — sama.
rñiñ	vieux — jīrṇa. Cf. nar-rñiñ — 20 (mais skr.ajīrṇa), 43.
sñiñ	hṛdaya — 19, 21 (hṛd), 28 (hṛd).
sñiñ nad	hṛdroga, hṛdāmaya, hṛdgada — 23, 28, 68 (var.).
bsñuñ gnas	“état déficient” — laṅghana — 92.
sñom	sama — Cf. cha sñom, cha sñam.
ta-kha-ra	tagara — 61.
ta-pñu-la-ka	tañḍulaka ou tañḍuliya — 18.
tan-dyu-la-yi-ka	tañḍuliyaka — 66.
ta-ma-la-ki	āmalakī — 42.
ti-kta	I. tikta, tiktā — 3, 59. II. bhūnimba — 60.
ti-tpa	bhūnimba — 8.
til	tila — 67.
til-mar-khu	“huile de sésame” — tilataila — 93 (T traduit l'explication de vidāhin dans Com. N2).
te-ja-nī	tejanī — 57.
te-ja-ba-ta	tejavatī — 55.
tra-ya-ntī,	
tra-ya-nti-kta	trāyantī — 59, 60 (tra-ya-ntī).
gtan-phab	upadēsa — 108.
gtar	Cf. khrag gi gtar — srāva — 102.
btags	I. yuta — 36. II. piṣṭa — 37, 47 (non en skr.), 48, 49, 51, 57 (non en skr.), 67 (non en skr.), 68, 70, Cf. 'og-btags-pa.
btañ	Cf. ma-btañ, mas-btañ et bkru-sman-btañ — 84.
btab (cf. sos-btab)	I. nyaset — 44. II. ālulita, délayé — 15, 23 (sans corr. resp. skr. exprimé), 24 (sans corr. skr. exp.).
btuñ, btuñ-ba	boisson I. pāna — 65, 101, 102, 103, 107 (btuñ pa). II. pīta — 67, 80 (non en skr.). III. peyā — 104.
btuñ-bar-bya	peyā — 77 bis.
btuñ-ño	peyā — 21.
rtags nas	“selon les signes” — samadhigamya “après avoir étudié” — 108. Cf. rtogs.
rtug	viṣ — 21.
rtug-pa	varcas — 31.

rtoq pa'i	de réflexion, réfléchi — 91 (non en skr.).
rtogs	liṅga, lakṣman — 99 et var. cf. rtags.
rtogs pa'i	“connu”, vinigadita “indiqué” — 91.
Ita-bu	upamāna — 2.
ltar	iva — 67.
lto	udara — 20, 25.
star-bu	amlavetasa — 26. Sarat, Desg. Hippophae rhamnoides.
steñ	ūrdhva — 59, 104.
steñ 'og nas skyes	“(troubles) nés du haut et du bas” — 59 (skr. diff.).
sten-pa	sevita — 70.
stod	I. ūrdhva — 60, 61. II. Cf. rkun stod — 105.
stod-du rluñ-'chañs	ūrdhvatasamiraṇa — 23.
stor-rluñ	ūrdhvavāta — 24.
ston	“automne” — toyānta — 105.
ston gyi dus	“temps de l'automne” — ghanātyaya “fin des nuages” [de la saison des pluies] 93.
stobs	bala, sthairya — 77 (bala et sthairya).
stobs bskyed	balya — 101.
brtag	Cf. yoñs su brtag.
brtan	I. saṃsthāvara — 66, 68. II. sthira — 101.
brtan ziñ	sthira — 81.
brtug-pa	rtug-pa — viś — 71.
brten	“devant s'appuyer sur” — (samaśnant) — 77.
bstan	I. indiqué, prescrit, dit — ukta — 108 (2 fois, cf. ma bstan). II. désiré — iṣṭa — 35.
bstan bcos	śāstra — 108.
bsten	I. sevā cf. bud med bsten — 103. II. employé, dont on fait usage — 44 (non expr. en skr.), 101 (cf. khrus dañ drod bsten et śā dañ bsten).
bsten-pa	emploi — 101 (cf. bsku-byug ñe-bar-bsten-pa), 103 (dheyam mot du com.). Cf. rjes su bsten-pa. “emploi”. 78, 81 (non en skr.), 104 (non en skr., remplacé par instrumental).
bsten bya	kurvita — 105.
thañ	I. décoction — kvātha. Cf. bskol. 7, 13, 14, 54, 74, 75. II. kaśāya — 10, 19.
thañ bskol	kvathita — 83.
thañ sgol	lire skol — kaśāya — 82.
thañ-śiñ	I. dāru — 13, 54, 73, 88. II. amara — 72.

thal-ka	cakramarda — 37.
thal-bskol-ba-la	“en décoction” — pācita — 25.
thal-tres	sārivā. Dict. Sarat thal dres=anantamūla (VŚS=anantā=śārivā) — 64.
thal dres	Cf. thal tres.
thal-ba	I. cendre — bhasman, kṣāra — 62 (bhasman et kṣāra), 77 (bhasman. II. cf. ma'i thal-ba — 22.
thal-sman	kṣāra — 93.
thob-ciñ	(ayant obtenu) — avāpnuvant (obtenant) — 29.
thob-pa	prāpta — 109.
mtha'	I. antya — 28. II. anta — 77.
mtha' yas	“sans limite” — kṛtsna “entier” — 1, 109.
mthe-boñ	karāṅguṣṭha — 45.
mthon	“vu” — dr̥ṣṭvā — 91.
'thugs-cam	sāṇḍilhāna — 15.
'thuñ	boisson — pāna — 70.
'thuñs na	pibet — 14.
'thuñs byas pas	prapibet — 66.
'thuñs-pas	“en boisson” — I. pibet — 7, 8. II. peya — 41. III. pāna — 72. IV. prayojya — 22. — Non exprimé en skr. 30.
da-nti, da-ntri	I. ākhuparṇī — 13. II. dantī — 45, 83 (T. dantri). III. nikumbhā — 73.
da-rti	dadhi (térebenthine) 72.
da-la	dala — 72.
dañ ka med	I. aruci — 4, 24. II. arocaka — 7. Pour dañ-ga-med ou dañ-kha-med.
dañ ga med	aruci — 100.
dañ ni'byañ-ba	śuddhyanti — 64.
dañ por lus la	“sur le corps principalement” — 102 (non en skr.).
dar, da-ra m.c.	takra — petit-lait — 30, 37.
du-ba	dhūma — 45, 68.
du-rba	durvā — 35, 37.
du-ma	naika — 99.
dug	viṣa — 66, 67, 69, 87, 103 (T aconit ?, non en skr.).
dug-ñuñ	Cf. dug-mo-ñuñ. I. kuṭaja, Holarrhena antidysenterica Wall. 25, 88. II. yava — 52 (yava[=indrayava]). III. kāliṅga — 54 (kāliṅga [=indrayava]). IV. yavāñ — 56. V. vatsaka — 60. VI. śakrāhvaya — 72.
dug-mo-ñuñ	I. vatsaka — 10, 60. II. indrāhvaya — 73. III. kuṭaja .

- 74. (Desg.=datura ou jusquiame).
- dugs
duñ
dud
dub
dus
de
de-ltar
de bzin
des byas
doñ ka
- “chaud” — sveda, svedana — 101 (sveda), 104 (svedana).
śankhaka — 62.
Cf. reñ bu'i dud. — dhūma — 103.
Cf. nāl-dub. — 103.
temps — 105 non en skr.
tat, etat — 77, 80, 99, 105, 106, 108, 109.
iti — 95.
tathā — 67, 104, 105, 107.
“produit par eux” — 73 (non en skr.).
I. caturaṅgula — 17. II.=rājavṛkṣa — 16. III.=āragvadha 5, 6.
- don
drag
drans
dran
dran-pa
dri-ñā
dri-bzañ
dri-gsum
dril-phyi
drug cu rca bzi
- artha — 91. Cf. grub pa'i don.
violent. Cf. rcol drag.
Cf. grañs “par le froid” — 92.
smṛta — 71.
smṛti — 77.
daurgandhya — 97.
I. sugandha — 27. II. sugandhi — 85.
trisugandhi — 26, [44, cf. note].
unmardana — 101.
soixante-quatre — 77 (non en skr. qui porte l'équivalent kāmsa).
- dro
dro-nar
- I. uṣṇa — 93. II. magadhajā — 27.
I. kṛṣṇā — 76, 82, 83. II. māgadhikā — 86. III. pippali — 87. Cf. les suivants.
- dro-sman
dro-sman-nar
dro-sman nar mo'i
- I. upakulyā — 14. II. pippali — 15. III. kṛṣṇā — 45.
kṛṣṇā — 84. Cf. drod-sman...
- rca-ba
drod
drod-sman-nar,
drod-sman-nar mo
- granthika — 72.
I. uṣṇa, ātapa — 101. II. kañā — 28.
I. upakulyā — 31. II. pippali — 79.
I. māgadhikā — 34. II. pippalīka — 7 (dro[d]). III. kṛṣṇā — 77.
- drod-sman nar rca
dhā-ta-ka
gdab
gdug-pa
gdug-pa'i-rma
- =granthika — 5.
dhātakī — 75.
donné — 53 (non en skr.).
doṣa — 95
I. duṣṭavraṇa — 38. II. vṛañaduṣṭi — 62.

gduñ-ba	ātapa — 93.
gdon	graha — 70, 72, 73, 90 (non en skr.).
bdag-ñid	ātmaka — 106.
bdug	dhūpana — 71.
bdud rci	amṛta — 2.
bdog	prabhāva — 77.
mdog	coloration, teint. Cf. śno bsañs mdog.
'dab	I. dala — 28. II. piccha — 71 (pattra ou piccha).
'di	tat, idam — 82, 101, 102, 103.
'di don	tadartha — 91.
'dir	atra — 91.
'dir='di-ltar	yathā — 36.
'du'phrod	samsarga — 106.
'dod chags	rāga — 97.
'dres-ma	miśra — 106.
ldan, ldan-pa	I. yukta — 68, 81, 82, 83. II. yuta — 84. III. yugapat — 95.
ldan-par 'gyur-ba	upeta — 77.
'dra	nibha — 45.
'dra'i(kar)	sama (sita-) — 28.
rde'u-gseg-ma	gravier (calculs urinaires) — 14.
rdo-dreg	(exsudation de la pierre) — palita — 69.
rdo-dreg	kālānusārī — 52.
ldug-pa	ni-SIÑC — 58 (niśiñcet)
ldeg-pa	gharṣaṇa frottage (des dents) — 57.
ldoñ-ro	śilā — 69.
ldoñ-ros	I. śilā — 51, 72. II. manahśilā — 34.
sdug bsñal	duhkha — 81.
sde	varga — 73. Cf. gcin-gyi sde.
na-le-śam	I. kauntī — 14. II. marica (na-le-śam) — 28, 65. III. uṣaṇa — 34.
na-śam pour na-le-	
śam	marica — 27, 73 (remplace śi-gru).
nag-chur	I. puṣpākhyā — 51. II. puṣpa — 53.
nañ	madhya — 47.
nañ dam	("lié à l'intérieur") — gambhīra — 64.
nañ-so-bon	madhyabīja — 47.
nad	I. roga — 13, 57, 90, 95, 107 (var.), 108. II. ruj — 45. III. vyādhī — 54, 61, 79, 100. IV. gada 41, 69, 87. V.

- āmaya — 2, 28, 62, 82, 83, 84, 86, 87, 99. VI. vikāra — 17. VII. doṣa dans tvagdoṣa (pags-nad) et śiśor doṣa (bu-nad) — 12 et 59 (pags-nad), 74 (bu-nad) — Non en skr. 25, 76.
- nar-mo Cf. dro-sman nar mo'i rca — 72.
- nal-śam-dkar-po marica — 71.
- nad ni med aroga — 109.
- nad med nirvyādhi — 77. En 2 nad med correspond par erreur à nirāma (confusion avec nirāmaya).
- nal śam pour na-le-
śam Cf. na-śam — marica 51, 52 (nal-śam).
- nas yava — 21.
- nā nāga — 28.
- nāgagesar ibha (=nāgakeśara).
- nāga-bā-la nāgabalā — 77 bis, 90.
- ni-mba nimba — 42, 43 (picumarda), 59, 60, 64, 73, 80.
- ni-mbi pāribhadraka — 25.
- ni-rma-lyā nirmālya — 71.
- nu stana — 19.
- nu-ma "sein" — 37 (non expr. en skr.).
- nu-zo stanya — 35.
- nus-pa capable — 77 bis (non en skr.).
- nus-par 'gyur "arriver à être capable — 78 (non en skr.).
- gnad marman — 64.
- nya-gro vata=nyagrodha — 33.
- gnas vihāra — situation, mise en situation, conditions extérieures (de l'organisme) — 101, 102, 103.
- gnas byas-pa stha — 80.
- rna-(ba) oreille — karṇa — 46, 58 (2 fois).
- rnam 'gyur I. vikṛti — 59. II. vikāra — 81, 94, 106.
- rnam-pa prakāra — 109.
- rnam-pa sna-chogs vividha — 62.
- rnam par 'joms par
'gyur vināśanī — 79.
- rnam-par 'byin nihanti — 80.
- rnam -ma-dag aviśuddhi — 100.
- rno tīkṣṇa — 93, 107.
- sna I. ghrāṇa — 35, 59, 86. II. Cf. rnam-pa-sna chogs, sna-chogs, kha-mig-sna-chu.

sna-chogs	I. nānā — 109. II. vividha — 95, 98 (cf. sna-chogs 'gags-pa).
sna chogs 'gags-pa	"obstruction de diverses sortes", "engorgement" — 98 (corresp. skr. lepa, état saburral, engorgement des voies digestives etc...)
snabs-byañ	niṣṭhīvana — 103.
snams	Cf. mchil snabs.
snuha	snuh — 25, 38 (employé pour traduire gaṇḍirikā souvent équivalent de snuh, mais ici identifié par com. N2 comme mañjiṣṭhā).
snum	sneha — 101.
snod	récipient — 62 (non en skr.).
paṭa	patra — 64.
pa-to-la	paṭo-la — 43, 64.
paṭola	paṭola — 59.
paṭolapatra	paṭolapatra — 42.
paṭo-la'i lo-ma	paṭola[pattra] — 73.
paṭa-la	pāṭalā — 25.
pa-tra-la	pāṭali — 73.
patrola	=paṭola — 60.
pa-thā	pāṭhā — 55.
parpaṭaka	parppaṭaka — 6.
parbaṭa, parpaṭa	parppaṭa, parppaṭaka — 3, 59, 60.
paškaura	puṣkarāhvā. Lire pauškara/pau-śka-ra syn. de pauškara — 4.
pags-nad	=tvagdoṣa — 12, 59, 62.
pad-ma	Cf. spad-ma — tuttha — 39, 64.
pads-ma	Cf. pad-ma — tuttha — 64.
pa-rpaṭa-ka	parpaṭaka — 87.
pā-tra	pāṭhā — 54.
pu-śel	I. uśira — 52, 72 (T pu-śel ce [=rce] sommités de vétiver). II. sevya — 53, 69. Cf. a-ru-pu-śel et abhaya.
puška, puškara	I. puškaramūla — 20. II. muṣkaka — 25 (puškara).
puškarjaṭā	puškarajatā — 24.
puspa, pu-śpa	puśpa — 73, 75.
po-son	I. piṇḍita, piṇḍitaka (=madana) — 45. II. phala — 82.
po-son-cha	I. piṇḍitaka — 71. II. rāṭha — 84 (com.=madanaphalam). III. madana — 73.
pod-ciñ	prasakta — 44.

priyamku	I. priyaṅgu — 8. II. priyāhvā — 72. Cf. bri-yam-gu.
dpuñ-pa	bāhu — 86.
dpyid-ka me-tog 'oñ	
dus	kusumāgama — printemps, temps où viennent les fleurs — 105.
dpyid-kyi dus	vasanta — 94.
lpags	peau — nirmocana — rejet de [peau] (par un serpent qui mue). Cf. ahinirmocana — 71.
span-spos	I. nalada — 52. II. māṇsi — 53, 69, 70 (var. M).
spad-ma	tutthaka — 52, Cf. pad-ma.
spads-ma	tuttha — 72. Cf. pads-ma, pad-ma, spad-ma.
spas	Cf. rgya spos.
spos-dkar-khu-ba	sarjarasa — 36. (Sarat : spos-dkar=résine de śāla, Shorea robusta Gaertn.).
spobs-pa	prabhāvin — 77.
spyad	Cf. gso-spyad — 1.
sprigka	spṛkkā — 69.
sprin	abhra — 67.
phan	“saluaire” I. hita — 84. II. iṣṭa — 74. Non en skr. 30.
phan-pa	I. praśasta — 60. II. vihita — 105.
phuñ-po	rāśi — 77.
phun sum chogs	lakṣmī — 69.
pho-ba'i nad	maladie de ventre — grahaṇī — 7 (sans corr. skr.), 41 (grahaṇī).
pho-mchan	meḍhra — 19.
phyi-ma	uttara. Cf. rgyud phyi-ma.
phyi-ma'i-cha'-phel	bhāgottara — 20.
phyi-rol	bahis — 48.
phye	I. tila, tilā — 30. II. kalka — 42, 43.
phye-phye	cūrṇa — 83.
phye-ba	kalkita — 73.
phye-ma	I. cūrṇa, cūrṇita — 15, 24, 26, 30, 52, 77 bis. II. kalka, kalkita — 84, 85.
phye-mar	kalka — 41, 60, 82.
phye-mar-byas	I. cūrṇita — 20. II. cūrṇa — 23, 28, 81. III. vicūrṇya — 76. IV. kalka — 9.
phye-mar byas-pa	kalkita — 72.
phye-la	“en poudre” cūrṇe — 32.
phyed	ardha — 46.

phyer	"en poudre" (cūrṇa) — 21.
phra-'brum-ser-kha	"fines pustules crevées" — kiṭima — 38.
phra-mo	sūkṣma — 64.
phrag	kṛtvās (cent) fois — 65.
'phags-pa	ārya — Colophon.
'phel	Cf. gaṇ-phel, rab-tu 'phel.
'pho(g)	toda — 96 ('pho śin "faisant mouvoir", "aiguillonnant").
'pho zin 'gyiur ba'	sagatika — 64.
'phral-du...byuṇ	sadyobhava — 67.
'phyo	sandhāna — 87.
'phrog	apaha — 53.
'phrog-par'gyur	nihanti — 68.
'phrog-byed	hari — 45.
'phrod	"recommandé," de régime (aliment) [=pathya]. Cf. 'du 'phrod. — 104 (non en skr.) — ma phrod "non-recommandé" — viṣama — 93.
ba-gcin	"urine de vache" I. mūtra — 45, 87, II. gomūtra — 54, 68.
ba-byuṇ	gośakṛt — 50.
ba-bla	ala ou āla — 69.
ba-ri	varī — 85.
ba-ru	akṣa — 47.
ba-la	balā, Sida cordifolia Linn. — 85, 90.
ba-lu	rhododendron — tāliśa — 26, 53.
ba-lva	pour bilva ? — 77bis (non en skr.).
ba-śa	vāsā — 8, 25, 59.
ba-śa-ka	bṛṣa — 43.
ba-śa-ga	sans correspondant skr. (dédoublement de dhanvaya-vāsaka déjà représenté par byi-cher). — 16. Cf. bā-śa-ga.
bā-ji-ga-ndha	vājigandhā — 68.
bā-ri	=pāribhadraka ? mais dans la formule pāribhadraka est aussi traduit en T par nimbi — 25.
bā-la, bā-lā	I. ambu (=bāla), Pavonia odorata Willd. — 73. II. balā — 72, 84 (bālā T).
bā-śa	I. vacā — 71. II. vāsā — 14 (non en skr.), 17. III. vr̥ṣa — 42.
bā-śa-ga	vr̥ṣa — 41, 88.
bāsā	Cf. ba-śa.=āṭarūṣaka (vāsaka) — 3.

- bag orge — 96 (non en skr., y remplace tila).
 bad pour bad-kan — 5.
 bad-kan “phlegme” à la place de āma “cru” — 31. I. kapha — 3,
 4, 21, 25 (non en skr.), 105. II. śleśman — 94, 103, 107.
 kaphāruci (inappétence avec phlegme) — 26.
 bad-dāñ-ka-med (grenade du Népal) dāḍima — 31.
 bal-po'i se'u
 bal-se'u dāḍima — 35.
 bi-ḍa viḍ — 35.
 bi-ta krimihan — 87.
 bi-tam Cf. bi-ta-gro. — krimighna — 73.
 bi-ta-gro — krimisatru (viḍaṅga) — 13.
 bi-śāla viśālā — 9, 22 (non en skr.).
 bi-ha-ti-gñis bṛhatīdvaya — 19.
 bu-chuñ siśu — 74.
 bu-ram guḍa — 15, 27, 29, 31, 67, 86.
 bu-ram-śiñ iksu — 94.
 bu-med strī — 44, 102, 103 — 35 (non en skr., écrit bur-med).
 bud-med-bsten strīsevā — 103.
 bur, bur-ram guḍa — 26, 84 (bur-ram), 94 (non en skr.).
 bur-chu eau sucrée — 94 (en skr. udaka seulement).
 bus-pas-lan prasakta — 34.
 boñ-dkar (= “boñ blanc”) — ativiṣā — 76.
 boñ-ña-dkar ativiṣā — 10, 11.
 boñ-ña-dkar-po I. ativiṣā — 54, 76. II. viśākhyā — 72.
 bya I. activité — 104 (non en skr.). II. karisyate — 1.
 byad=byed se produire (bhavanti, “ont lieu”) — 36.
 byas “fait” — karoti — 108 (T 2 fois). — (vidadhyaṭ) — 108
 Cf. des byas.
 byi-tam krimighna — 88.
 byi-cher I. dhanvayavāsa — 3, 16. II. duḥsparśa — 3, 60.
 III. durālabhā — 8, 59.
 byi-la vṛṣadāmśa — 71.
 byis, byis-pa bāla — 44, 75 (byis-pa).
 byug áscyotana — 49.
 byug-pa I. pralepa — Cf. ūne-bar — byug-pa=upadeha, avaleha
 — 37, 52 (ūne-bar — byug-pa, upadeha), 75 (avaleha).
 II. abhyāñjana — 39, 40. Cf. rab-tu byugs-pa.
 byuñ I. bhava — 6, 106. II. prabhava — 4, 46, 60 III.
 sambhava — 21. IV. udbhava — 67.

- byuñ-pa uttha — 46.
 byā-ghi vyāghrī — 25.
 bye-brag višeşa — 99.
 bye-brag skyon trouble particulier — *viśiṣṭadoṣa — 95 (non en skr.).
 bra-chil — śiktha — 39, 64. (bra-chil pour sbrañ-chil).
 bra-zun I. =aśmajatu — 14. II. śilājatu — 15. II. śilāhvaya
 90
 bral “exempt de” — vi — 77, 104.
 bri-yamp-gu priyaṅgukā — 63. Cf. pri-yamp-gu.
 bri-śa vr̥ṣa — 60.
 bri-ha-tī bṛhatī — 25, 61, 71 (bri-ha-hi).
 bla na med anuttara — 109.
 bla-gros mati — 108.
 blu-par byas-te kṣipet — 62.
 blo buddhi — 77, 108.
 bhārgī bhārgī — 18, 24.
 bhri-ga mārkava — 38.
 dbugs “respiration.” — śvasana — 28.
 dbugs-mi-bde “respiration pénible” I. śvāsa — 4, 7, 18, 32, 41. II.
 śvasana — 44. Cf. mi-bde.
 dbyar varṣā — 77, 105.
 dbyar gyi dus temps de l’été — ghanāgama — 92.
 ’bar brûlant — 103 (non en skr.).
 ’byin I. Cf. rnam-par ’byin. II. rohanti — 64.
 ’byin-par ’gyur hanti — 67.
 ’byin-par byed hanti — 57, 66.
 ’byuñ-po chen-po mahābhūta — 73.
 ’byuñ-po ’bros śiñ
 de-yi “duquel les démons s’envolent” — bhūtarāva, cri
 [de terreur] des démons — 72.
 ’byuñ-byed kriyā. Cf. yun riñ ’byuñ byed — 98.
 ’bras I. phala — 13. II. bija — 64. III. tañḍula — 15.
 ’bras-kyi-chu tañḍulatoya — 18.
 ’bras-bkrus-chu “eau où a été lavé du riz”, eau de riz — tañḍūlajala
 — 15.
 ’bras-che-bcas-pa läjäh — 33.
 ’bras-bu I. phala — 108 (T var.). II. puṣpodbhūta — produit
 de la fleur=fruit — 61.

'bras-bu gsum	I. phalatrika — 9, 72. II. triphalā — 79, 89.
'bras-bye	läjäh — 34, 87.
'bras-gsum	I. phalatraya — 24, 84. II. triphalā — 29, 43, 56, 60, 70. autres grains — 88 (non en skr.).
'bru-gzān	“variole, pustule” — kitima — 38, 53. Cf. phra' brum ser-khañ, gzañ 'brum, mig 'brum.
'brum	
'broñ	sevana — 93.
'bros-śiñ	s'enfuyant — 72 (non en skr.).
rbab	Cf. sky-a-rbab — 22.
lbu	phena — 52.
sbu	phena — 51.
sbu-ba (pour lbu-ba)	phena — 50.
sbos	sthaulya — 12, 88.
sbyāñ bar bya	supprimera — jayet — 104.
sbyar	I. mišra — 78 (var.). II. prayoja — 82. Cf. śyar bar bya.
sbyar ūñes par bstan	“prescrit comme réellement adapté” — iṣṭa (désiré) — 35.
sbyar bar bya	prayojet — 63, 106 (non en skr.).
sbyar bar bya'o	vidadhyāt — 86.
sbyar-byā	I. yojya — 75. II. vihita — 87.
sbyor	yukta — 2.
sbyor-ba	I. yoga — titre, 109. II. yojya — 62, 83. III. yojita — 73. IV. yuñyāt — 91. Cf. rab-tu grub pa'i sbyor ba. Yogaśata, Yogaśataka — I, 109, colophon (°ka).
sbyor-ba-rgya-pa	I. madhu — 9, 54, 78, 81. II. mākṣika — 16. III. kṣaudra — 18, 52, 55, 56, 77, 82, 84.
sbrañ rci	I. sarpa — 65, 70. II. ahi — 71. ahinirmocana — 71.
sbrul	mère — 74. Cf. stanyakṛta-doṣa.
sbrul lpags	madhu — 33, 34, 35, 45, 51.
ma	madhu — 50.
makṣik, ma-kṣi-ka	mātuluṅga — 19, 57.
ma-kṣi-sbrañ-rci	Cf. mas-btañ. “envoyé en bas” — vasti — 84.
ma-tu	anukta — 108.
ma-btañ	madhūka — 72.
ma-bstan	indu, camphre — 54.
ma-dhu-ka	viṣama — 93.
ma-nu	ajirñā — 93.
ma 'phrod	
ma-zu	

ma-zos	anaśana — 92.
ma-rā	amarā — 73.
ma-lus	aśeṣa — 17.
māṁ-si	māṁsi — 84 (var.).
ma'i-thal-ba	vicūrṇya — 22.
mar	I. ghṛta. Cf. 'o-ma-mar. 42, 45, 72, 78, 80. II. ājya — 44, 46, 49. III. sarpis — 64, 77, 81.
mar-khu	Cf. til-mar-khu. taila — 17, 19, 38, 39, 57, 58, 61, 62, 63, 67, 80, 83, 84, 85, 101, 107.
mar-sar	sarpis — 102.
mas btañ	I. vireka — 103. II. vasti — 101. Cf. ma-btañ.
mā-kṣi	mākṣikadhātu — 30.
mā-kṣi-ka	madhu — 75.
mūla	mūla — 27.
mi-ñuñ	analpam — 66.
mi-bde	śvāsa — 24. Cf. dbyga mi bde.
mig	Cf. kha-mig sna chu. I. akṣi — 46, 47, 59, 86. II. nayana — 48 (2 fois : akṣi et nayana), 49. III. dr̥ś — 60 98 (non en skr.).
mig 'gribs	pillā — 50.
mig nag-cha	inflammation du noir de l'œil — 53 (non en skr.).
mig 'brum	pustule à l'œil — 53 (non en skr.).
mig sman	"collyre" I. varti "baguette enduite" (portant un collyre) — 47. II. rasāñjana — 39. III. añjana — 53, 65. arman — 52.
mig 'sa'i nad	"mal en rayon de chair dans l'œil" — arman — 53.
mig śa gzer nad	I. samjñā — 93 II. nāman — 99 (nāman 2 fois et samjñā).
miñ	śāṅkha — 46.
mu-'gram	mūrvā — 40.
mu-rba	mâcher, manger — 27 (non expr. en skr.), 29 (mur ziñ).
mur	aśya — 32.
mur-bas	qui fait attaque aux tempes ? aux côtés ? — 90 (skr. urahkṣata).
mur gśed byed	muśkaka — 62.
me	feu — 62.
me-tog	I. puṣpa — 35, 56 (non en skr.), 65. II. kusuma — 69.
me-drod-żan	mandāgni, agnimāndya — 29, 41 (... zan-pa, agnimāndya).

me-drod	<i>san-pa'i</i>	"maladie d'affaiblissement de la chaleur du feu". mandā-
rgyud	<i>kyi nad</i>	nalatva — 11.
me-dbal		visarpa — 42.
me-zan (écrit med-zan)		agnimāndya — 28.
mur-ziñ		en māchant — bhakṣitaiḥ — 29.
mya-ñan		śoka — 92.
mya-ñan-med		(=aśoka) mais ne désigne pas l'arbre aśoka, du moins ici — druma — 38.
mya-ñan-med-śun		— drumatvac — 38.
myaris-pas-chim		tr̥pti — 29.
myur		āśu — 42.
myur-du		I. acireṇa — 66. II. āśu — 67, 73.
myur-bar		rapidement — 36 (non en skr.).
dmar		rakta — 60 (safran).
dmar-po		lohitākhyā — 72.
dmu		=udara (démon de l'hydropsie dmu-chu) — 22.
dmu-rjiñ		udara — 87.
rma		I. vraṇa — 38, 62 (2 fois). II. kṣata — 63.
rma yi nad		vraṇa — 64.
rma-bya		mayūra — 66, 71.
rmoñs		Cf. bkru-sman. I. bheṣaja — 2, 101, 192, 03, (2 fois), 105 (non en skr. sauf var. oṣadha. Cf. note 3 sur 105), 106 (non en skr.), 108. II. bhaiṣajya — Colophon. =kr̥ṣṇā — 13.
sman-nar		kr̥ṣṇā — 50. Cf. dro-sman et gro-sman nar mo.
sman-nar-mo		cikitsaka, vaidya — 1, 2.
sman-pa		acikitsaka — 91.
sman-pas med		bhiṣagvara — 91.
sman-pa mkhas		unmāda — 70, 71 73.
smyo		Cf. II. rca — 62, 64 (non en skr.).
ca		caṇḍā — 69.
canṭa		cavya — 22, 27, 59, 72.
cabya		cavī — 26.
ca-byā		candana — 53, 59, 63.
can-da-na		śunṭhī — 27.
ca'o-sga		vahni — 22 (Plumbago).
ci-tra		I. agni — 73. II. citraka — 38.
ci-tra		

ci-tra	agnikā — 25.
ci-traka	dahana — 26.
cu kra	[śukra : liquide blanc, śukta : liquide fermenté ?] — 58 (en skr. śukta et var. sikta ou siktha qui ne correspondent pas à cu-kra), sukta commenté par kakruḥ. Cf. note.
ce [=rce]	sommité. Cf. pu-śel — 72.
gco	I. uttama — 43. II. śreṣṭha — 61.
gco-cher	I. pradhāna — 14, 22. II. śreṣṭha — 87.
gco-zin (bco-zin)	vipācyā — 63.
btag-yug	I. gairika — 48, 51. II. girimṛt — 53.
bcags	baddha (imprégné) — 49.
bco	I. vipakva — 39, 44. II. vipācyā — 45. Cf. gco-zin.
bco-zin	vipacet — 62.
bcod	mañjiṣṭhā — 53, 57, 64, 70.
bcos	bhrṣṭa — 46, 49, 54.
bcos-pa	“cuit” — PAC — 38.
rca, rca-ba	I. mūla — 18, 57, 61 (rca-ba), 72 (non en skr.). II. nādī T ca pour rca, 62, 64.
rca-ba bcu	yukpañcamūli — 84. (=daśamūla. En T remplace śatamūli).
rcib-logs	pārśva — 21.
rcub	I. rūkṣa — 103, 107. II. pāruṣya — 96.
rcub-pa	rūkṣa — 92.
rcub bral	virūkṣaṇa — 104.
rce	Cf. chu-la rce — 103 .
rcol-drag dañ ñar	vyāyāma — 103.
rcol-ba drags	vyāyāma — 92.
brce śin	aimant (l'eau de noria) — 102 (non en skr.).
brcegs	samstaracita — 22.
brcod	lohitayaṣṭikā — 40.
cha “chaud”	I. kaṭu — 93. II. kaṣṭa — 47. III. rujā — 62. IV. dāha — 6, 16. V. vidāha — 97 Cf. chad.
cha-ba	I. dāha — 63. II. kola — 104. III. (pour chva) lavaṇa 38. IV. kaṭu — 92, 107. V. kaṭuka — 39, 58, 103. pañcāmlaka — 87.
cha-ba lña	temps de chaleur. Cf. so-kha cha-ba'i dus — 105.
cha-ba'i dus	
cha-ba'i-rims	
'joms-so	vidāhanut — 40.

cha-ba gsum	I. trikaṭuka — 72. II. vyoṣa — 50.
cha-gsum	I. kaṭutrika — 24, 26, 73 (‘kā). II. trikaṭuka — 59. III. trigandha — 44. IV. tryūṣaṇa — 30. V. vyoṣa — 22, 29.
chag	dāha — 49.
chad	I. dāha — 8. Cf. cha. II. =jvara — 11.
chad 'khru	“diarrhée brûlante”=āma — 5.
chad-rñiñ	I. ajirṇa — 31. (écrit sñiñ) II. agnimāndya — 7. II. purāṇajvara — 41.
chad-pa	āma (indigestion provoquant diarrhée à brûlure anale) 10. Cf. chad 'khru.
chad-zin	jvarānusakta — 11.
chig-bsal	parole ouverte (facile) — vacana — 77.
chigs nad	non en skr., mal des articulations (granthi) — 90.
chim	Cf. myaṇs pas chim — 29.
che sbyin	āyuhpradā — 79.
che-lo	samā — 81.
chva-sna-lña	lavaṇāni pañca — 24.
cho-che(s)	excès de développement, corpulence — 32 (pravṛddha), 98 (utseka).
chogs	vṛnda — 67.
chos-śin	kimṣuka — 25.
mchan par brdol-ba	bhagandara — 62.
mchan-mo	niśā — 102.
mchuṇs	I. sadṛṣa — 27. II. tulya — 52.
'che-ba	upadrava — 66.
'cho-bar- 'gyur	jīvati — 15.
jaṭā	jaḍā — 25.
ja-la	jala, Pavonia odorata Willd. — 69, 75.
jam̄-bu	nādeyi (bhūmijambu) — 25.
jā-ti	I. sumana — 56. II. jātī — 64.
jīra	jīraka — 26.
mjad-pa	kṛta — Colophon.
mje	kuṣṭha — 38, 42, 43, 73, 89.
mje-glañ-śu	lèpre à lésions ouvertes — kuṣṭha — 38.
'jag	I. parisrava — 17 (non en skr.), 97. II. pravṛtta — 35.
'jim-pa pour 'jiñ-pa	manyā — 86.
rji nad pour rji-ma-nad	“maladie des cils”=vartmaroga “maladie des paupières”, blépharite — 51.
zi-byas	śamana — 101.

zi-ba	I. upaśamana — 48. II. Cf. rab-tu zi — bar 'gyar — 101.
zi-bar byed	śamayati — 56.
zi bar bśad	[praśamanam] smṛtam — 73.
zib	cūrṇa — 57.
zugs-pa	āveśa — 71.
zun-mar	sarpis — 41, 59, 60.
zo	I. dadhimastu — 22. II. dadhi — 47 (non en skr., var. ou confusion de T voyant dadhi dans vidadhīta), 85. gudaja — 28.
gzañ (écrit gzan)	I. gudaja — 27. II. gudarujā — 44.
gzañ-'brum	gudāmaya — 31.
gzañ-'brum-nad	antara — 99.
gzan	anya — 108.
gzan ūñid	apara — 61.
gzan-pa	grantha — Colophon.
gzuñ	= pārśva, côté — 4.
gzogs	vinihita — 52, 73.
bzag	sthāpita (sthāpayet) — 77.
bzag-par-byā	pācana — 5.
bzū-ba byas-pas	“monter en voiture” — yāna — 92.
bzon-pa (la non)	sravatpitṭakikā — 39.
za-cag	consomption — 89 (non en skr).
zad	I. nourriture — anna — 93, 104. II. “nourriture, chose à manger” — leha, “pâte, confiserie” — 44.
zas	“légèreté en nourriture et activité” — laghvanna — 104.
zas dañ bya na yan	maladie produite par la nourriture — 89 (non en skr ; erreur pour zad).
zas-byed nad	“manducation de nourriture” — aśana — 93.
zas-zos-pa	ajājī — 44.
zi-ra	anusakta — 11. Cf. chad zin.
zin	rujā — 58, 59.
zug-rñu	vyatha — 96.
zug-che	bhakṣa — 94. Cf. zas-zos-pa.
zos	jyotsnā — 102. (T “rayon de Lune”, gzer pour zer).
zla-ba'i gzer	māsena — 80.
zla-bas	“devenu affecté” [piḍita] bhūta — 109 original : nīda-bhūta.
gzir-gyur-pa	rūpavarṇa — 77.
gzugs	

gze	I. śvadāṁśtrā. Cf. gze-ma — 14. II. trikṛta — 19.
gze-ma	Cf. gze.
gzer	I. śūla — 5, 10, 41, 46, 59, 89, 96. II. ruj — 4, 57, 64. III. arti — 21, 23. IV. gara? — 88. V. “rayon” (zer), cf. zla-ba'i gzer, 102 (non en skr).
	Non en skr. : 63, l'ère occurrence de 64, 87.
gzer-ba	I. ruj — 19, 27, II. śūla — 98.
gzer-bcas	saruja — 16, 64.
bza'	I. āhāra — 101, 102, 103, II. anna — 107 (T, 2e fois non en skr.). III. modaka — 30.
bzlog-par- 'gyur	nivārayet — 32.
'an	api — 47, 106.
'am	api — 37.
'o	dugdha — 84.
'o-ma	I. kṣīra — 78, 80. II. payas — 63, 85, 94.
'o-mar-bcas	sapayaska — avec du lait — 61.
'og	adhas — 59, 104.
'og-btags-pa	baddhamūla — 37.
yan	I. api — 107. II. laghu — 104.
yan yan	fréquemment — 78 (non en skr.).
yan-lag	aṅga — 96 (T 2 fois), 101 (non en skr.).
yab (gYab)	vṛjana — 102.
yid	hṛdaya — 100.
yid bzuñs	medhā — 77.
yid bzuñs	Cf. śin tu yid bzuñs — 79.
yuñ	Curcuma longa Linn. — 57.
yuñ ba	(ord. haridrā et non dārvī qui est dāruharidrā ou dāru- niśā) I. dārvī — 52, 55 (non en skr., vient à la suite de skyer-rca=dāruniśā). II. niśā — 64, 72. III. haridrā — 69.
yuñs	haridrā — 74.
yuñs kar / dkar	I. gaurā — 69. II. 70 (dkar). III. siddhārtha, mou- tarde blanche — 73.
yun-riñ	I. sthira — 62. II. cira — 73.
yun riñ 'byuñ byed	cirakriyā — 98.
yoñs su brtag	parīkṣya — 2.
yon-tan	guṇa — 109.
gYan-pa	kaṇḍu — 37.
gYab	Cf. yab — 102.

gYa'	kaṇḍū — 98.
ra	chāgala, bouc — 70.
ra-kta-pa-ti-kā	samaṅgā — 73.
ra-sna	rāsnā — 84. Cf. rā-sna.
rañ-gis	svayam — 108.
rañ-bzin	prakṛti — 80.
rab-'jug	pravṛtti — 100.
rab-tu 'khrug-pa	prakopa — 47, 92, 93, 94.
rab-tu grub pa'i	
sbyor-ba	prasiddhayoga — 91.
rab-tu bstan	I. pravadanti — 96, 97. II. vadanti — 98.
rab-tu thob 'gyur nas	"du fait de l'obtention" (labhate) — 78.
rab-tu-'phel	pravṛddha — 33.
rab-tu byugs-pa	pralepa — 48.
rab-tu byuñ-ba	prabhūta — 29.
rab-tu zi-ba	praśānti — 101, 107.
rab-tu zi bar'gyur	praśāntīm nayet — 101, 102.
rab tu sbyar bya	prayojayet — 65.
rab-ldan	excellent — 79 (non en skr.).
rab sbyar	upayojya — 80.
rab-rib	timira — 51, 52, 60, 61.
ras	vastra — 49.
rā-sna, rā-snā	rāsnā — 85 (T rās-na), 87 (T rā-snā, non en skr.).
riñ du	dūram — 1.
riñ du 'gro	dūragata — 30.
rim (pour rims)	=jvara — 4, 8 (rim-nad), 76.
rim-pa	krama — 73 (rim-par).
rim pas	I. krameṇa — 17. II. kramaśas — 95.
rims	I. Cf. rim=jvara, fièvre. — 3, 5, 8, 59, 69, 71, 87. II. (jvara non mentionné dans le skr.). Cf. cha-ba'i rims — 20, 40. III. ("selon l'ordre", rim) krama — 28.
ril	guṭikā — 27.
ril-bu	guḍikā ou guṭikā — 29, 32, 33, 55.
ru-ca	rucaka — 21.
ru-rta	Saussurea lappa — I. kuṣṭha — 20, 33, 38, 40, 45, 57, 72, 84. II. gada — 69, 73.
rus-pa	asthi — 71.
re-rer	pratyeka — 85.
reg	samsparśana — 102.

reñ-bu	varti — 45.
reñ-bu'i dud	“fumée de baguettes ou boulettes d’encens”. — dhūma — 103.
ro	[rasa] — 107 (non exprimé en skr.).
ro-ca	I. vr̄ṣyatama — 79. II. vr̄ṣya — 81, 101.
ro-sman	kañā — 60.
rluñ	I. vāta — 5, 17, 84, 101, 106, 107. II. vāyu — 92, 96, 105. III. īraṇa, samīraṇa — 21, 23, 85 (īraṇa). IV. anila — 3. V. māruta — 4. VI. pavana — 102.
rluñ-khrag	pavanāśr̄j — 46.
rluñ 'joms	īraṇaghna — 85.
rluñ-byuñ-rnam-	
'gyur	vātabhava — 17.
bralg	ucchādana — 70.
la-tā	latā — 73.
la-rtā	latā — 69.
la-la-phud	yavāñi — 29.
la-sogs, la-sogs-pa	ādi, ādika — 93 (ādi), 101, 103.
lan-cha	lavaṇa — 101, 107.
lan-chva	lavaṇa — 22, 93, 94.
las	karman — 96, 97, 98.
lig-bu-mig	I. rasāñjana — 18. II. tārkṣyaśaila — 48, 72.
lig-mig	I. añjana — 52, 53. II. rasāñjana — 50, 55.
lig-mig-dkar	tārkṣyaja — 51.
lig-mig-nag-chur	puṣpāñjana — 53.
liñ-tog	Cf. liñ-tog-dkar. Dans A.H. Utt. X. 23, 25, 27, et 30 liñ-tog traduit śukra ou śukraka — 52 (non en skr.).
liñ-tog-dkar	śukra. Cf. A.H. Utt. X. 25 = śuddhaśukraka — 50.
lud	I. kāsa — 41, 44. II. kasana — 24.
lud-pa	kāsa — 4, 7, 32.
lus	I. aṅga — 17. II. śarīra — 95. III. gātra — 102, 104 (non en skr.). IV. deha — 2.
lus kyi kha sgo'i nad	maladie de la bouche — 56 (non en skr.).
lus-mdog ser	“couleur jaune de corps” — pītabhāva — 97.
lus-po	“corps” — dhātu — 78.
le-lo	ālasya — 100.
lo-ma	I. feuille — parṇa — 22. II. légume — śāka — 93. Non en skr. : 67.
lo-gsar	“nouveau de l’année” — pravāla — 56.

loñ	andhatā. Cf. srod-loñ — 50.
loñs spyod	bhogya — 69.
śa	viande — māṃsa — 58 (var.) 94, 101.
śa-ta-pu-ṣpa	I. śatapuṣpa — 61. II. puṣpāhvā — 84.
śa-mjēr	“excroissance de chair” — arman — 52.
śa-za	piśāca — 69, 70, 71.
śa-gzer	Cf. mig śa-gzer-nad — 53.
śa-ri-ṣa	Cf. śi-ri-ṣa. — śirīṣa — 65.
śigru	śigru — 13, 25.
śi-ri-ṣa	Cf. śa-ri-ṣa — śirīṣa — 70.
śin-kun	hiṅgu — 19, 20, 21, 23, 29, 70, 71, 73.
śin-rgā (śin-rgī)	śrīngī — 24.
śin mñar	I. madhuka — 14, 53, 64. II. yaṣṭī — 60, 72, 73, (2 fois madhuka et yaṣṭī), 78, 79, 82. III. yaṣṭimadhu, °kā — 63, 74.
śin-tog	traduit amla “acide” (de fruits), fruit à pulpe acidulée (vilva ?) — 94.
śin-cha	tvac (lavaṅga tvac) — 28, 71. Cf. bśin-cha.
śin-chva	tvac — 42.
śin-śug-pa	padmaka — 69. Cf. śug-pa.
śin tu yid bzuñs (pour gzuñs)	atimedhyā — 79.
śu-ka-ta-ru	śukataru — 73, 87.
śu-tag	vacā — 72.
śu-dag	I. ugragandhā — 20. II. vacā — 23, 70, 73, 84. III. ugrā — 61.
śu-ba	dadrū — 37, 38.
śug-pa (Juniperus excelsa Bieb.)	remplace padmaka — 63, 72, Cf. śin śug-pa.
śugs-bkag	(vega)samdhāraṇa (com. N2 vegadhāra) — 82.
śun	— tvac — 38. Cf. mya ḥan med śun.
śes	“connu” 95 (non en sanskrit).
śes-pa rmoñs	“inertie intellectuelle” I. stimitatva — 98. II. suptatā 100.
śes-rmoñ	suptatva — 96.
śrim-ka	śrīṅga — 71.
śrim-gā	śrīngī — 76.
śve [ta] nécessaire pour le mètre (17 syll.)	śvetā — 70.

gśed	meurtre — 70 (non en skr.), 71 (non en skr.).
gśed-byed	kṣata — 90.
gśer	frais, humide — 58. Cf. sge'u gśer.
bśad	I. smṛta — 72. II. vadanti — 89.
bśad par bya	vakṣyate — 91.
bśal	virecana — 83.
bśin-cha	tvac — 53. Cf. śin-cha.
sa	bhū — 102.
sa-bon	bija — 47, 74.
sa-hā-ca	sahācara — 85.
sañ-kha	śaṅkha — 52.
sam-kha	śaṅkha — 51.
sar	abhinava — 42.
si-nda	lavaṇa — 25.
si-ndū-ra	sindūra — 39.
sindhā	sindhūttha — 29, Cf. saindha.
śimhi	śimhī — 72, 73, 74.
su-kṣme	elā — 14, 15, 69.
su-va-rci-kā	suvarcikā — 40.
señ-ldeñ	khadira — 42, 89.
señ-phro-ma	lodhra — 49, 57, 75 (phrom m. c.).
sems	sattva — 77.
sems bzuñ	cintā — 92.
se'u	Cf. po'i se'u — 31.
ser-kha	crevasse. Cf. phra'brum ser kha — 38.
ser gñis	niśāyuj — 73.
ser-po gñis	“les deux jaunes” — rājanīdvaya — 70.
sel	upaśānti — 58.
saindhā, sai-ndha-pa,	
sai-ndha-ba	I. lavaṇa — 19, 84 (T ba). II. saindhava — 37, 58, 79. III sindhūttha — 51. IV. sindhūdbhava — 52. V. lavaṇāgra — 82 (T saindha-pa).
so	dent — dvija — 57, 71.
so-kha cha ba'i dus	temps du printemps et de la chaleur — nidāgha — 105 (pour so-ka ou so-ga).
so-bi-ri	sauvīra — 36.
sogs	commençant par — ādi — 70.
sos btab	“attaqué avec les dents” — daṃśin — 65, 70 (non en T).
sau-vī-ra	I. sauvīra — 57. II. suvīra — 83.

sau-bī-la	sauvīra — 49.
sra-ba	susarphita — 33 (écrit sru-ba).
srañ	(pala) — 77 (non en skr.).
srañ brgyad	māñī — 77.
srin	krimi — 8.
srin-po	rākṣasa — 70, 71.
srin-bu	krimi — 13.
srin las skyes	krimija — 13.
srog chags	animal — 72 (non en skr.).
srod	nakta — 50.
srod-loñ	naktāñdhatā — 50.
sla-sgañ	Cf. gla-agañ — I. ambudhara — 3. II. musta — 5.
slar	punah — 62.
sle-tres	I. musta — 52, 54. Ord. musta=gla-sgañ mais aussi employé pour guḍūci, Cf. 8. II. jalada — 69. III. ambudā — 73. IV. mustaka — 84 (com. skr. mustaka). V. amṛta — 4, 7, 42, 43, 81, 85. VI. amṛtalatā — 85. VII. chinnodbhava — 3. VIII. guḍūci — 11, 12, 17, 41. vamana — 82.
slon	
sva-rci-ka (écrit svi-rca-ka)	suvarcikā — 23.
gsud	visūcikā — 21.
gsud-nad	visūcikā — 20.
gsum (cha-ba gsum)	kaṭutrikā — 73.
gsus	jathara — 21.
gsus-lci	gurūdaratva — 100.
gsus-gzer	douleur abdominale — śūla — 7.
gso dpyad “emploi de la thérapeutique”	cikitsita — 1.
gso-dpyad śes-pa	cikitsitajña — 2.
gso-ba	cikitsā — 8.
bsal	Cf. chig-bsal. — 77.
bse-yab	tintidika — 26.
bse-śiñ	bhallātaka — 25. Cf. bsre-śiñ.
bsod nams	puṇya — 109.
bsre	miśra — 82.
bsre-śiñ	bhallātaka — 88. Cf. bse-śiñ.
bsregs	dagdhvā — 25.
bsregs-pa	“ce qui est brûlé” — dagdha — 62.

bsres	I. "mélangé" — pramṛdita (malaxé) — 26. II. yuta — 36. III. miśrita — 7.
bres-btags	Cf. btags. I. prapiṣṭa — 48. II piṣṭa — 51.
bsres-pa	I., miśrita — 7. II avalīḍha — 34.
bsro-khrus	"baigné de chaud" — atyuṣṇa "excès de chaud" — 103.
bslab-bcol	pralāpa — 6, 97.
he-mi	hema — 88.
hoñ	I. tiktā — 57. II. kaṭukā — 60.
hoñ-len	I. tiktā — 5,6, 8, 72. II. kaṭurohiṇī — 54. III. kaṭukā 64. IV. rohiṇī — 73.
lha	sura — 71.
lhag-can	adhika — 109.
a-rko-ṭa	añkola (ou añkoṭa) — 73.
a-rga	arka — 25, 38 (arka ?).
a-rgī (pour a-rga'i)	arka — 67.
a-sma	pāśāṇabhid — 19.
am-bu	ambu — 72.
a-sma-bēta	pāśāṇabhid — 16.
a-sma-bhe-da (ñ)	aśmabhedā — 14. aśmabhedaka — 15.
a-ja-gha-ndha	ajagandhā — 73.
a-ra (e-ran)	urubuka — 14.
a-ru	I. harītakī — 20. II. pathyā — 47. III. erreur pour kha-ru — 83.
a-ru-pu-śel	abhaya=ici uśira — 64.
a-ru-ra	I. harītakī — 5,6, 8 (sans équivalent skr.), 16, 32, 37, 83, 88. II. pathyā — 31.
arka	arka — 25, 67.
i-ku	hikkā — 35.
u-tpal, u-tpa-la	utpalā — 33, 63.
u-dī-cya	udicya — 10.
e-ra-mar-khu	I. urubutaila—83. II. eranḍataila—17 (e-rañ-mar-khu).
e-rañ	I. urubu — 19. II. eranḍa — 61.
e-ran	eranḍa — 19.

INDEX DES NOMS LATINS DE PLANTES

<i>Abies webbiana</i> Lindl. (Coniferae).	tāliśa
<i>Acacia catechu</i> Willd., cachoutier. (Mimosaceae).	khadira
<i>Achyranthes aspera</i> Linn. (Amarantaceae)	apāmārga
<i>Aconitum heterophyllum</i> Wall. (Ranunculaceae).	ativiśā, viṣakhyā
<i>Acorus calamus</i> Linn. (Aroideae).	sitā, śvetavacā, ugrā, ugragandha, vacā.
<i>Adhatoda vasica</i> Nees. (Acanthaceae).	ātarūṣaka, śimhī, vāsā, vāsaka, vṛṣa, vṛṣaka
<i>Aegle marmelos</i> Corr. (Rutaceae).	vilva
<i>Aglaia roxburghiana</i> Miq. (Meliaceae).	gaurā, phalani, phalinī, priyaṅ- guka, priyamku (com.).
<i>Alangium hexapetalum</i> Lamk. (Cornaceae).	aṅkola
<i>Albizia lebbek</i> Benth. (Mimosaceae).	śiriṣa, śukataru — 71 (com. Bī et Kairalī śirīṣapuṣpa).
<i>Allium sativum</i> Linn., ail. (Liliaceae).	laśuna, rasona
<i>Amaranthus viridis</i> Linn. (Amarantaceae).	taṇḍuliya, taṇḍuliyaka, taṇḍula- yika (T).
<i>Andropogon aciculatum</i> (VSS mais cf. <i>Xanthium indicum</i>).	caṇḍā ?
<i>Andropogon muricatus</i> Retz., vétiver. (Gramineae).	abhya, sevya, uśira
<i>Anethum sowa</i> Roxb. (Umbelliferae).	śatapuṣpa 61 (var.).
<i>Anthocephalus cadamba</i> Miq. (Rubiaceae).	nīpa
<i>Asparagus racemosus</i> Willd., asperge. (Liliaceae).	śatamūli, vāri
<i>Azadirachta indica</i> Juss., margousier. (Meliaceae).	nimba, pāribhadraka (com. N 2 25 pārijātaka=nimba), pārijā- taka, picumarda picumanda (var.).
<i>Balsamodendron mukul</i> Hook., bdellium. (Burseraceae).	guggulu, mahiṣākṣa
<i>Bassia latifolia</i> Roxb. (Sapotaceae).	madhūka
<i>Benincasa cerifera</i> Savi., courge. (Cucurbitaceae).	kuṣmāṇḍaka

Berberis aristata DC. (Berberidaceae).	dāruharidrā, dāruniśā, dārvī, niśāyuj, rasāñjana, rajañidvaya punarnavā
Boerhaavia diffusa Linn. (Nyctagineae). Brassica juncea Coss., moutarde. (Cruciferae).	siddhārtha (com. Dhruv. sur 70 siddhārtha gaurasarṣapah), (72 com. N2 śvetasarṣapah krṣṇasarṣapah), gaurasarṣapa, kaṭuka, gaurā.
Brassica nigra Linn. et Koch., moutarde noire. (Cruciferae).	(72 com. N2, śvetasarṣapah krṣṇasarṣapah).
Butea frondosa Roxb. et Koen. (Papilionaceae).	kimśuka, palāśa (com. 25).
Caesalpinia bonduc Roxb. (Caesalpiniaceae).	kaṇṭakarañja, pūtika
Callicarpa macrophylla Vahl. (Verbenaceae). Calotropis gigantea R. Br. (Asclepiadaceae). Carum copticum Benth Hook. (Umbelliferae).	priyaṅgu (selon Bhagwan Dash). arka ugragandhā (mais com.=vacā), yamānī, yavānī
Caryophyllus aromaticus Linn. (Myrtaceae) Cassia fistula Linn. (Caesalpiniaceae).	tvac (com. N, lavaṅgasyatvac). āragvadha, caturāngula, rājavṛkṣa, śamyaka, suvarṇaśephālī cakramarda
Cassia tora Linn. (Caesalpiniaceae).	pattra, patraka, tejapatra
Cinnamomum cassia Blume. (Lauraceae).	dala, patraka (trigandha, trijātaka, trisugandhi), pattra tamālapatram
Cinnamomum iners Reinw. (Lauraceae).	com. Śivadāsasena sur Cakr., tejapatra
Cinnamomum zeylanicum Breyne, cannelle. (Lauraceae).	tvac
Citrullus colocynthis Schrad., concombre amer. (Cucurbitaceae).	gajacirbhiṭa, gorakṣakarkaṭi mūla, īdravaruṇī, viśālā mātuluṅga
Citrus medica Linn., citron. (Rutaceae).	bhārgī
Clerodendron siphonanthus R. Br. (Verbenaceae).	adrikarnī, aparājītā, girikarṇikā
Clitoria ternatea Linn. (Papilionaceae).	

Coleus aromaticus Benth. (Labiatae).	à fleurs blanches, śvetā (70 com. Dhruv.=śvetāparajitā).
Coriandrum sativum Linn., coriandre. (Umbelliferae).	pāṣāṇabhid, aśmabheda, aśma- bhedaka
Corydalis govaniana Wall., goyave. (Fumariaceae)	dhānya
Costus speciosus Sm. (Scitaminaceae).	bhūtakeśa, bhūtakeśi (com.
Crocus sativus Linn., safran. (Irideae).	glosé), keśa, keśī
Croton polyandrum Roxb. (Euphorbiaceae).	kuṣṭha, puṣkaramūla asṛk, kuṇkuma ākhuparṇī, dantī, dantimūla, dantyañghri nikumbhā
Cuminum cyminum Linn., cumin. (Umbelliferae).	ajāji, jiraka
Curcuma longa Linn. (Scitaminaceae).	haridrā, niśā (com N2 haridrā) niśāhva, niśāyuj, pītikā (57 com. de Samantabhadra sur Vararuci =haridrā), rajañidvaya, rakta (60 com. N2 kuṇkuma).
Cynodon dactylon Persoon. (Gramineae).	dūrvā
Cyperus pertenuis. (Cyperaceae).	bhūmijambu com. N2 nādeyi,
Cyperus rotundus Linn. (Cyperaceae).	abda, ambu, ambudā, ambudha- ra, ghana, jalada, jambu, megha, musta, mustā, mustaka, nādeyi hema
Datura (Solanaceae).	sprkkā (Introduction)
Delphinium Zalil Aitch. et Hemsl.	kākāṇḍa
Diospyros tomentosa Roxb. (Ebenaceae).	ela, elā
Elettaria cardamomum Maton., cardamome. (Scitaminaceae).	krimighna, krimihan, krimiśatru, viḍāṅga
Embelia ribes Burm. (Myrsinaceae).	snuh
Euphorbia antiquorum Linn. (Euphor- biaceae).	Cf. Hedysarum alhagi.
Fagonia arabica Linn. (Zygophylacae)	kapittha
Feronia elephantum Correa. (Rutaceae).	hiṅgu
Ferula asa foetida Linna. (Umbelliferae).	vata
Ficus bengalensis Linn., banian. (Urticaceae).	

Gentiana kurroa Royle. (Gentianaceae).	kirātatikta
Gisekia pharnaceoides Linn. (Ficoideae).	jala 75 (com. Bī vālukam).
Glycyrrhiza glabra Linn., réglisse. (Papilionaceae).	madhuka, yaştī, yaştīka, yaştī- madhu, yaştīmadhuka
Gossypium herbaceum Linn., coton. (Malvaceae).	karpāsa
Gynandropsis ginendra Briquet. (Capparideae).	ajagandhā
Hedysarum alhagi Linn. (Leguminosae). (Cf. Fagonia arabica, Tragia involucrata et Introduction)	dhanvayāsa, dhanvayavāsa, dhanvayavāsaka, duḥsparśa, durālambhā, durālabhā gajacirbhīṭa (com. N2, gorākṣa- taṇḍulakā, gorākṣataṇḍulakā= VŚS gorākṣataṇḍulā).
Hedysarum lagopoides. (Leguminosae).	sārivā, śārivā
Hemidesmus indicus R. Br. (Asclepiadaceae).	druma, indrāhvya, kā(ka)linga, kuṭaja, śakrāhvaya, vatsaka, yava, yavanī
Holarrhena antidysenterica Wall. (Apocynaceae).	yava
Hordeum vulgare Linn., orge. (Gramineae).	kṣuraka=kokilākṣa (com./Cakr.).
Hygrophila spinosa T. Anders. (Acanthaceae).	śyāmā.
Ipomoea turpethum Br. (Convolvulaceae).	jātī, sumana
Jasminum grandiflorum Linn., jasmin. (Oleaceae).	T śug-pa
Juniperus excelsa Bieb., genèvrier. (Conifereae).	padma, puṣkara.
Lotus	koṣatakī
Luffa acutangula Roxb. (Cucurbitaceae).	spṛkkā (Introduction).
Melilotus officinalis Willd. (Papilionaceae).	hema, ibha, nāga=nāgakeśara
Mesua ferrea Linn. (Guttiferae).	28 (com. N2) et 69, nāgakeśara sarjarasa=rāla (VŚS).
Mimosa rubicaulis Lam. (Mimosaceae).	śigru (com. N2 śigru saubhāṃ- janah).
Moringa oleifera Lam. (Moringaceae).	

Moringa pterygosperma Gaertn. (Moringaceae).	saubhāñjana, marica=sobhāñ-janabīja (com. N2).
Mucuna pruriens Bak. (Papilionaceae).	vānari 77bis (com. / Cakr. śukaśimbi).
Myrica nagi Thum. (Myriacaceae).	katphala
Nardostachys jatamansi DC. (Valeriana-naceae).	māmṣī, nalada (52 com. N2 māṇṣī)
Nyctanthes arbor tristis Linn. (Oleaceae).	suvarṇasephālī (com. 5, 6).
Nymphaea cyanea Roxb., lotus bleu. (Nymphaeaceae).	utpalā
Ocimum (variété)	kuṭherikā
Oldenlandia corymbosa Linn. (Rubiaceae).	parppāṭa, parppāṭaka
Oxalis corniculata Linn. (Geraniaceae).	cukrikā, cullikā
Paederia foetida Linn.	saranī (85 com. N2 prasāraṇī).
Pavonia odorata Willd. (Malvaceae).	ambu, bālaka, jala (69 Dhruv. com. vālakam), vālaka, udīcyā
Peucedanum graveolens Benth., fenouil. (Umbelliferae).	puṣpāhvā (śatapuṣpa, com. 84), śatapuṣpā
Phaseolus mungo Linn., haricot mungo. (Papilionaceae).	mudga
Phyllanthus emblica Linn. (Euphorbiaceae).	āmalaka, dhāṭrī
Phyllanthus niruri Linn. (Euphorbiaceae).	āmalakī, āmalaṅkī, jaṭā
Picrorrhiza kurrooa Benth. (Scrophula-riaceae).	kaṭukā, kaṭurohiṇī, rohiṇī, tiktā
Pimpinella anisum Linn., anis, (Umbelliferae).	śatapuṣpā (61 com. N2 śatapu- ṣpa śatāhvā).
Pinus deodara Roxb., cèdre déodar. (Coniferae).	śrī, śrīvāsa, dadhi
Piper aurantiacum Wall. (Piperaceae).	hareṇukā, kauntī
Piper chaba Hunter (Piperaceae).	cavī, cavya, śrīcavya, tejanī
Piper longum Linn., poivre long. (Piperaceae).	granthika, kaṇa, kṛṣṇā, magadhā, magadhā, magadhajā, māgadhikā, pippali, pippalimūla, upakulyā

Piper nigrum Linn., poivre noir. (Piperaceae).	marica, uṣaṇa
Plumbago zeylanica Linn. (Plumbaginaceae).	agni, agnikā, citraka, dahana, vahni (22 com. N2 citraka).
Pongamia glabra Vent. (Papilionaceae).	karañja, naktāhvabīja
Portulaca oleracea Linn. (Portulacaceae).	cullikā selon Āy. śabdakośa
Prunus puddum Roxb. (Rosaceae).	padmaka
Pterocarpus santalinus Linn., santal rouge. (Papilionaceae.)	lohita, lohitākhyā (72 com. N2 raktacandanam).
Punica granatum Linn., grenade. (Lythraceae).	dāḍima
Randia dumetorum Lamk. (Rubiaceae).	madanaphala, phala, piṇḍita (45 com. N2 piṇḍitakam=madanaphalam), piṇḍitaka, rāṭha (80 com. madanaphala).
Rhus succedanea Linn. (Anacardiaceae).	śringī (com. N2 karkkaṭaśringī).
Ricinus communis Linn., ricin. (Euphorbiaceae).	eraṇḍa, gandharvahastaka, šuklairāṇḍa (var. à petites graines pâles), urubu, urubūka gandīrikā (com. N2 mañjiṣṭhā), lohitayaṣṭikā, mañjiṣṭhā, samaṅgā (57 com. Samantabhadra mañjiṣṭhā).
Rubia cordifolia Linn. (Rubiaceae).	kṣuraka (com. / Cakr. kokilākṣa) amlavetasa
Ruellia longifolia (Acanthaceae)	sahācara, vāṇa
Rumex vesicarius Linn. (Polygonaceae).	mūrvā, tejinī
Saccharum munja Roxb. (Gramineae).	candana, sugandhi
Sansevieria zeylanica Willd. (Hemidoraceae).	dhūlikadamba, dhārākadamba (25 com. N2 nipa).
Santalum album Linn., santal. (Santalaceae).	gada (com. Dhruv. kuṣṭha), kuṣṭha, mūla (27 com. N2 puṣkarāmūla), puṣkarajatā, puṣkarāhvā
Sarcocephalus cordetus (ou cadamba) (Rubiaceae).	
Saussurea lappa Clarke. (Compositae).	

<i>Scindapsus officinalis</i> Schott. (Araceae).	gajapippali
<i>Semecarpus anacardium</i> Linn. (Anacardiaceae).	bhallatka
<i>Seamum indicum</i> DC., sésame. (Pedaliaceae).	tila
<i>Setaria italica</i> Beauv. (Gramineae).	priyāhvā (72 com. Arun. / Vāg. A.H.=kaṅguṇikā)
<i>Shorea robusta</i> Gaertn. (Dipterocar- paceae).	sarjarasa
<i>Schrebera swietenioides</i> Roxb. (Oleaceae).	muṣkaka
<i>Sida cordifolia</i> Linn. (Malvaceae).	balā
<i>Sida rhombifolia</i> Linn. (Malvaceae).	atibalā
<i>Sida spinosa</i> Linn. (Malvaceae).	nāgabalā, gajacirbhīṭa
<i>Solanum indicum</i> Linn. (Solanaceae).	bṛhatī, bṛhatidvaya
<i>Solanum xanthocarpum</i> Schrad et Wendl. (Solanaceae).	bṛhatidvaya, dhāvanī, kanṭakāri, kanṭakāri, kṣudrā, vyāghrī (25 com. N2 kanṭakāri). nidighikā
<i>Stephania hernandifolia</i> Walp. (Menispermaceae).	pāṭhā
<i>Stereospermum suaveolens</i> DC. (Bignoniaceae).	pāṭalā, pāṭali
<i>Swertia chirata</i> Ham. (Gentianaceae).	bhūnimba, kirātātikta
<i>Symplocos racemosa</i> Roxb. (Styraceae).	lodhra, śābaralodhra, sitalodhra
<i>Tabernaemontana coronaria</i> R. Br. (Apocynaceae).	nata, tagara
<i>Tamarindus indica</i> Linn., tamarin. (Caesalpiniaceae).	tintiṇidi, tintidikā (com. N2 tintidi vṛkṣāmlikā).
<i>Terminalia belerica</i> Roxb. (Combretaceae).	akṣa, vibhitaka, vibhitakī
<i>Terminalia chebula</i> Retz. (Combretaceae).	abhayā, amṛtā (6 var. haritaki), haritaki, pathyā
<i>Terminalia tomentosa</i> Bedd. (Combre- taceae).	asana
<i>Thalictrum foliolosum</i> DC. (Ranuncu- laceae).	trāyamāṇā, trāyantikā
<i>Tinospora cordifolia</i> Miers. (Meni- spermaceae).	amṛtā, amṛtalatā, chinnodbhava, guḍuci, valli

<i>Tragia involucrata</i> Linn. (Euphorbiaceae).	Cf. <i>Hedysarum alhagi</i> .
<i>Tribulus terrestris</i> Linn. (Zygophylaceae).	gokṣura, gokṣuraka, śvadāṁśtrā, trikaṇṭa, trikṛta
<i>Trichosanthes dioica</i> Roxb. (Cucurbitaceae).	paṭola, paṭolāpatra
<i>Trigonella corniculata</i> (Papilionaceae).	spṛkkā (Introduction).
<i>Vanda roxburghii</i> Br. (Orchidaceae).	rāsnā
<i>Vitex negundo</i> Linn. (Verbenaceae).	amarā
<i>Vitex trifolia</i> Linn. (Verbenaceae).	āragvadha, sephālī, śamyāka, suvarṇaśephālī
<i>Vitis vinifera</i> Linn., raisin. (Vitaceae).	drākṣā
<i>Wedelia calendulacea</i> Less. (Compositae).	mārkava
<i>Withania somnifera</i> Dunal. (Solanaceae).	vājigandhā
<i>Woodfordia floribunda</i> Salisb. (Lythraceae).	dhātakī
<i>Xanthium indicum</i> Roxb. (Compositae).	cāṇḍā, corapuṣpī (selon Dhruv. =cāṇḍā).
<i>Xanthoxylum alatum</i> Roxb. (Rutaceae).	tejavatī
<i>Zingiber officinale</i> Roscoe., gingembre. (Scitaminaceae).	ādraka, mahauṣadha (=śuṇṭhī com. N2), nāgara, nāgaraka, śuṇṭhī, viṣva
<i>Zizyphus jujuba</i> Mill et Lamk. (Rhamnaceae).	badara, kola
<i>Zizyphus nepeca</i> Willd. (Rhamnaceae).	viṣā (Arunādatta com. / Vāg. viṣā kākoli).

MATIÈRES MÉDICALES DIVERSES

alcool	madirā
bézoard	gorocana, rocanā
bitume	āsmajatu, giriya, kālānusāri, palita, śaileya, śilāhvaya, śilājatu
camphre	indu
carbonate de sodium $\text{CO}_3 \text{Na}_2$	suvarcikā
carbonate de sodium, sel dit "sacal"	ruca, rucaka 21 (com. N2 sauvarcala : VŚS sarjiikṣāra (Coroxylon griffithii).
coquillage, coquille	śāṅkha, śāṅkhaka
écume de mer ou os de seiche	phena, udadhibhava, udadhikapha, udadhiphena
fer	ayas
fer (limaille de)	rajas
fer (particule de)	ayastila (ā), ayorajas
hématite, sesquioxycde naturel de fer $\text{Fe}_2 \text{O}_3$	gairika, girimṛt
laque	lākṣā
opercule de gastéropode	śāṅkhanābhi (com.)
orpiment, sulfure naturel d'arsenic $\text{As}_2 \text{S}_3$ (couleur jaune vif).	ala, haritāla
oxyde de plomb jaunâtre PbO_2	puṣpākhyā, puṣpāñjana
oxyde rouge de plomb $\text{Pb}_3 \text{O}_4$	sindūra
pyrite de fer, sulfure de fer naturel FeS_2	mākṣikadhātu
réalgar, sulfure naturel d'arsenic rouge AsS	manahśilā, śilā
sel (en général)	lavaṇa
sels (les cinq)	saindhava, udbhida, sauvarcala, viḍa, sāmudra 24 (com. N2).
sel efflorescent	audbhidalavaṇa, udbhida
sel gemme	saindhava, sindhūdbhava, sindhūttha, lavaṇāgra
sel marin	sāmudra
sel obtenu par lessivage et ébullition de terre saline	viḍ, viḍa
sel en poussière	pākyā

soude de cendres	kṣāra
soude de cendre d'orge	yavāgraja
stibine, sulfure d'antimoine naturel	
Sb ₂ S ₃	
suc de Pinus longifolia Roxb. (Coniferae).	añjana, rasañjana, tārkṣyaśaila, tārkṣyaja
suie	
sulfates (de cuivre SO ₄ Cu+5H ₂ O, de zinc SO ₄ Zn+7H ₂ O)	dadhi, śrivāsa āgāradhuma, dhūma
sulfate de zinc mélé à carbonate de zinc	tuttha, tutthaka
	karparikātuttha (com. B1/64 karpari- katuccha).

NOMS DE MALADIES

(Index français-sanskrit)

abdomen avec ascite, ascite	udara
acide	amla
agitation pénible	vyatha, vyathā
aiguillonnement avec contracture	samkocatoda
aiguillonnement douloureux	toda
alimentation (insuffisance d')	anaśana
amer	tikta
anémie	pāṇḍu, pāṇḍugada, pāṇḍuroga
anthrax ou furoncle	kīṭima
aphonie	vaisvarya
ascite, gonflement	śvayatthu, cf. abdomen avec ascite
asthénie, lassitude	ālasya, tandrā, tandrī, tantri
astringent	kaśāya
ballonnement	aṣṭhili
bile	pitta
blépharite	cf. paupière
blépharo-conjonctivite	pillā
brûlure (lors des évacuations ou par échauffement du sang)	vidāha
canitie	palita
cataracte	kāca
catarrhe	praseka
catarrhe, mucosités	samghāta
cécité	andhatā, naktāndhatā
chaleur (excès de)	atyuṣṇa
chaleur (poussée de)	dāha, vidāha
choléra, crampes cholériques	visūcikā
chronique	duragata
cœur (maladie du)	hṛdāmaya, hṛdgada, hṛdroga
colère	krodha
complication, maladie intercurrente	upadrava
conjonctivite, hyperhémie conjonc- tivale ou vascularisation de la conjonctive	arjuna

constipation, occlusion	ānāha
contracture	samkocana
coryza	pīnasa
crainte	bhaya
crampe	cf. douleur
déficiency	laṅghana
dénutrition	āma
dermatoses en général	kuṣṭha, cf. lèpre.
dermatose prurigineuse	dadrū
dermatose prurigineuse avec aréoles	maṇḍala
dessèchement	śoṣa
diarrhée aiguë	cf. dysenterie
diarrhée chronique	grahaṇī
digestion (absence de)	ajirṇa, āma
douleur	ruj
douleur, peine	duḥkha
douleur aiguë, colique	śūla
douleur, crampe	ārti
doux	cf. sucré, madhura
dysenterie, diarrhée aiguë	atisāra
dyspnée	śvāsa, śvasana
dysurie	mūtrakṛcchra
échauffement pénible	ātapa
élevure (de lésion cutanée)	udvartanaka
empâtement	sthaulya
épicé	kṣara
épuisement	ālasya, pariśrama
érysipèle, septicémie, infection envahissante	visarpa
excitation passionnelle	rāga
excroissance sanguine	raktajī
expectoration	niṣṭhivana
exsudation grasse (de la peau)	snehopadeha
faim	kṣudh
fermentation	cf. vikāra.
fétidité	daurgandhya, vaigandhya
feu digestif (enflammant)	dīpana
feu digestif (lenteur du)	agnimāndya
feu digestif lent (qui a le)	mandāgni

feu organique (ralentissement du)	mandānalatva
fièvre	jvara
fièvre chronique	jīrṇajvara, purāṇajvara
fièvre irrégulière	vīṣamajvara
fixité (des attitudes et torpeur)	stimitatva
fistule anale	bhagandara
flux (d'excrétion)	parisrava
folie	unmāda
froid, frisson	śīta
froideur	śītatva
gale	kacchu
gravelle	āśmarī — cf. lithiasis
héméralopie	naktāndhatā
hémicrânie	śirordhaśūla
hémorragie	asṛgdara
hémorroïdes	arśas, gudaja, gudāmaya, gudarujā
hoquet	hidmā, hikkā
humeur, sécrétion conjonctivale	mala
hyperhémie conjonctivale	cf. conjonctivite
inflammation, échauffement, ardeur	dāha, pāka
impulsion (rétention d')	vegadhāraṇa
inappétence	arocaka, aruci
inappétence due au phlegme	kaphāruci
inertie	jāḍya
intoxication (par boissons spiritueuses)	mada
irritation	kopa, prakopa
ivresse, intoxication alcoolique	sandhāna
lait (trouble dû au lait de la mère)	stanyakṛtadoṣa
lèpre	kuṣṭha
lésion, chancre	kṣata
lésion à base indurée	baddhamūla
lithiasis, sable urinaire	śarkarā et (gravelle) āśmarī
logorrhée	pralāpa
lourdeur	gurutva
lourdeur du ventre	gurūdaratva
mal	roga, ruj
mal inflammatoire, inflammation	rujā
mal douleur (coliques)	gara

mal, maladie	āmaya
maladie	vyādhi
maladie chronique	satatāmaya
maladie vénérienne	strīprasaktakṣata
membres (agitation pénible des)	aṅgavyātha, aṅgavyathana
membres (mouvement des)	aṅgaceṣṭā
membres (torsion des)	aṅgabhaṅga
mucosités	cf. catarrhe
nausée	chardita
nécrose	cf. putréfaction
obésité	utsedha, utseka
obnubilation, insensibilité,	
somnolence	suptatā, suptatva
obnubilé, comateux	vimohita
obscurissement de la vision,	
scotome	timira
occlusion intestinale	cf. constipation
œdème	śopha
pâleur	śvetatva
paralysie faciale (ou sinusite ?)	ardita
parasite	krimi
paupières (maladie des), blépharite	vartmaroga
peau (altération de la)	tvagdoṣa
perturbation	vikāra, vikṛti
phlegme	kapha, śleṣman
phlegme dans les voies supérieures	ūrdhvakapha
phlegmon interne	vidradhi
piquant	kaṭu
plaie	vraṇa
plaie infectée	duṣṭavraṇa
plaie (infection de la)	vraṇaduṣṭi
poison	viṣa
poitrine (attaque de)	uraḥkṣata
Polyurie	meha, mūtra, prameha
prurit	kaṇḍū, kaṇḍu
prurit douloureux	kaṇḍürūj
psoriasis	sidhma
ptérygion	arman
pureté (absence de)	aviśuddhi

putréfaction (humidité par)	sarṇkleda
putréfaction, nécrose	kotha
rétention	vibandha
rétention (des excréptions)	samḍhāraṇa
rugosité (des téguments)	pāruṣya
saburrhal (état)	lepa
saccade de gestes	bhaṅgaceṣṭa, ceṣṭabhaṅga
sang	asra, asṛj, rakta, rudhira, śonita
sang (écoulement de)	raktasrāva
sang avec bile, maladie hémorragique	
pare	asrapitta
sang avec vent	pavanāśṛj
sang (vent perturbant le)	asrgvāta
sanie, chassie	mala
saveur, suc sapide	rasa
scotome	cf. obscurcissement de la vision
sécheresse	śuṣka
secrétion	kleda
septicémie	asravisarpa
septicémie, infection envahissante	cf. érysipèle
sinusite	cf. paralysie faciale
soif	ṭṛṣ, ṭṛṣṇā
soif chronique	vihitatṛṣṇā
somnolence	suptatā
splénomégalie	plīhi
sucré, doux	madhura
sudorifique, sudation	sveda, svedana
symptôme	lin̄ga lakṣman
syncope	mūrcchā
taie cornéenne	śukra
teint jaune	pītabhava
teint (assombrissement du)	Śyāmatva
tempérance	apatarpaṇa
torpeur	moha
torsion (mouvement de)	bhaṅgaceṣṭa
toux	kāsa, kasana
trouble (élément organique)	doṣa
troubles (les trois éléments de)	tridoṣa
tuméfaction abdominale,	

ballonnement	gulma
(ulcère) coulant	srāvin
(ulcère) extensif	sagatika
(ulcère ou anthrax) à fins orifices	sūkṣmavadana
urines (altération des)	meha, prameha. cf. polyurie
vent	pavana, samīraṇa, vāta, vāyu
vent (maladies dues au)	vātagada
vent remonté (éruption, toux)	ūrdhvavāta, ūrdhvāsamīraṇa
vertige	bhrama
vésicale (rétention)	vastiya[roga]
vésiculeuse (dit de la gale suintante)	piṭakikā
vésicules suintantes	sravatpiṭakikā
visqueux	picchala
vomissement	chardi

SUMMARY

The *Yogaśataka* ascribed to Nāgārjuna has been one of the most popular books of composed medicinal formulas (*yoga*) which have been produced in India.

In spite of its shortness it covers all the fields of the Āyurveda, namely its *asṭāṅga* and it is alone to be divided into eight corresponding parts, together with few additional ones like *pañcakarmādhikāra* and *uttaratantra*.

The plants and products prescribed in its formulas are well known elements of the general *materia medica* and their efficiency has been recognised since long not only in India and surrounding countries but in Ancient Europe also.

In fact this short book has been in use from Central Asia till Srilanka.

Three folios of its Sanskrit text accompanied with a literal Kucheian translation have been recovered from Kucā by Paul Pelliot. The writing of the manuscript is the same as that which is employed in caravan-passes on wood found in the vicinity and delivered on behalf of a king Suvarṇadeva belonging to the middle of the VIIth century as Sylvain Lévi has pointed out.

Later it has been translated into Tibetan, included in the *Tanjur*, and has been commented upon by Bu-ston.

In one old Nepalese mss. it is accompanied with a commentary of Dhruvapāla.

In several mss. in India the same text is ascribed either to Nāgārjuna or to Vararuci, and, when ascribed to the later, with the same commentary given as written by Samantabhadra.

In Srilanka it is also represented by several mss. and has been printed several times together with a Sinhalese explanation.

Many of its formulas are quoted, sometimes with reference to Nāgārjuna, and more often without any reference, in classical āyurvedic books like Vāgbhaṭa, Cakradatta etc...

As far as Vāgbhaṭa is concerned it would seem possible to suppose he may be older than the author of the *Yogaśataka*, if the attribution to the great Nāgārjuna, the Madhyamaka philosopher, is wrong. And several scholars think Vāgbhaṭa was the unnamed author to whom the Chinese pilgrim Yi-tsing ascribes one abridgment of the eight parts of the Indian medicine, some hundred years before his own time, the VIIth century.

According to this hypothesis Vāgbhaṭa would belong to the VIth century, and it would have been possible for the author of the *Yogaśataka* to borrow some formulas from Vāgbhaṭa around 600 AD and to have his book translated

into Kuchean in 650 AD, approximative date of the Kuchean ms.

But this construction would not be likely because if two books of Vāgbhaṭa bear in their titles the name of the medicine as *astāṅga*, these books do not tally with the information given by Yi-tsing; they are not abridgments but big treatises, and they are not divided into parts corresponding to the *astāṅga*. The *Yogaśataka* alone is an abridgment divided into these *astāṅga*. As it was existing in Central Asia in the very time of Yi-tsing it may have been composed one century before him, like he has told. The identification with Vāgbhaṭa is not evidenced, even if Vāgbhaṭa may be located in the same period on other grounds.

But, if the author of the *yogaśataka* lived one century before Yi-tsing he cannot have been the great Nāgārjuna contemporary of Śātavāhana. Actually Yi-tsing, who knows the great Nāgārjuna, is not referring to him when he reports about the medical summary.

On another side we had to examine the works ascribed to Nāgārjuna or to several authors bearing his name.

The Chinese pilgrim and Buddhist philosopher Hiuan-tsang, in the VIIth century like Yi-tsing, describes the bodhisattva Nāgārjuna living 500 years before him (500 is a rough number but, in this case, fit to join the very time of Nāgārjuna) as a great alchemist also, taking pills to prolong his life. He has no objection to admit he was both this alchemist and the philosopher of the *svabhāvaśūnyatā*. This is in accordance with the independant traditions which ascribe medical, chemical and even magical works, i.e. every kind of technical performances, to this Buddhist philosopher.

The examination of these medical and chemical works gives evidences of concordances between the teachings of the *Uttaratantra* of the *Suśrutasamhitā* (for which Nāgārjuna is given as *pratisaṃskartṛ*) and some data of the *Yogaśataka* and also with a theory on the absence of *svabhāva* in the substance (*dravya*) taught in the *Rasavaiśeṣikasūtra* also ascribed to Bhadantanāgārjuna.

Finally there is a possibility but no evidence to ascribe, with the majority of the ancient traditions, to Nāgārjuna several medical works, including the *Yogaśataka* which has got the greatest popularity. But, if we accept the information given by Yi-tsing, we have to admit that the compiler of the *Yogaśataka* lived in the VIIth century and belonged to a tradition of Nāgārjunīyas having its root in the milieu of Nāgārjuna himself.

TABLE DES MATIÈRES

Introduction	I
Contenu du <i>Yogaśataka</i>	II
Date et auteur du <i>Yogaśataka</i>	IV
Valeur du <i>Yogaśataka</i>	XIX
Sources de la présente édition	XXV
Mètres	XXXIII
Bibliographie	XXXV
Abréviations	XXXIX
Textes sanskrit et tibétain	I
Concordance des stances sanskrites et tibétaines de l'édition Bhagwan Dash	55
Notes	59
Traduction. Les cent formules	89
Index sanskrit (ordre alphabétique latin)	109
Index tibétain (ordre alphabétique tibétain)	155
Index des noms latins de plantes	189
Matières médicales diverses (français-sanskrit)	197
Noms de maladies (index français-sanskrit)	199
Summary	205

66340



ERRATA ET ADDENDA

- | | |
|--------------------------|--|
| Page xv, ligne 22 | lire: Bāṇa |
| Page xix, | lire: Valeur du Yogaśataka |
| Page 115, après candana, | lire: Candrodaya “Lever de Lune” zla ba śar
ba - 69 |
| Page 180, après zos, | lire: zla ba śar ba Candrodaya - 69 |

CATALOGUED.

Vandyaka

Central Archaeological Library,
NEW DELHI.
Acc. No. 66340

Call No. Sa6V/Nag/Fil

Author— Filliozat, Jean.

Title Yogasataka, Texte Medi-
cal attribue a Nagarjuna.

Borrower No. Date of Issue Date of Return

"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY
GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology,
NEW DELHI.

Please help us to keep the book
clean and moving.